

寨山脊

International Edition 9

Edição Internacional 9 Janeiro/January 2004

刊石白

# RC

Revista de Cultura  
Review of Culture

9  
Edição Internacional  
International Edition

Revista de Cultura  
Review of Culture

INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau



關



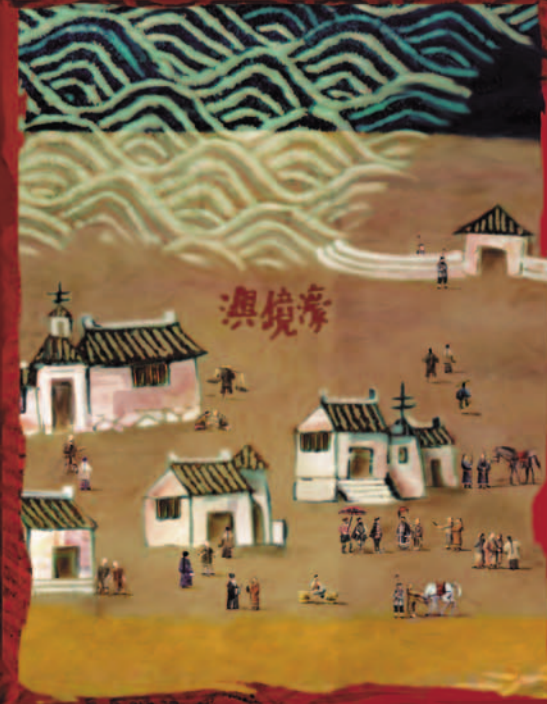
沙

關

沙

唐  
基  
塔

FRONTEIRAS  
E PONTES  
Macau e o Delta  
do Rio da Pérola  
BORDERS  
AND BRIDGES  
Macao and the Pearl  
River Delta



澳  
境  
濠

東  
西  
關

ISSN 1682-1106



9 771682 110004



**COLABORARAM NESTE NÚMERO**

**Contributors to this Issue**

RC, n.º 9, IIIª Série, 1.º Trimestre 2004  
 RC, no. 9, III<sup>rd</sup> Series, 1<sup>st</sup> Quarter 2004

**TEXTOS**

**Writers**

António Conceição Júnior  
 António Rodrigues Baptista  
 Fidel Villarroel  
 Paul A. Van Dyke  
 Wang Bing  
 Werner Breitung

**TRADUÇÃO**

**Translation**

Huang Huixian (Chinês-Português),  
 PHILLOS - Comunicação Global. Lda.  
 (Português-Inglês e Inglês-Português)

**REVISÃO**

**Proofreading**

Chao Sio Fu (Chinês), Luís Ferreira,  
 Maria da Graça Marques (Português),  
 Marie MacLeod e T. Rex Wilson (Inglês)

**FOTOGRAFIA**

**Photography**

Gabinete de Comunicação Social  
 do Governo da RAE de Macau  
 Museu de Arte de Macau

**AGRADECIMENTOS**

**Acknowledgements**

Gabinete de Comunicação Social  
 do Governo da RAE de Macau  
 Museu de Arte de Macau  
 Universidade de Santo Tomas (Manila)



Design Victor Hugo Marreiros

**A NOSSA CAPA**

Em média o residente de Macau atravessa a fronteira com o continente chinês cerca de cinco vezes mais do que um habitante de Hong Kong. Este dado – apurado no âmbito de um estudo comparativo sobre a fronteira Macau-Gongbei cujos principais resultados apresentamos nesta edição – é, por si só, bem elucidativo da enorme influência que as fronteiras exercem no quotidiano dos cidadãos locais. Porventura, mais do que em qualquer outra parte do mundo se conjugarmos a exiguidade territorial com os circunstancialismos geográficos e políticos desta Região Administrativa Especial da China. Qualquer que seja a perspectiva de onde olhemos para o fenómeno, a população de Macau é uma “sociedade transfronteiriça” – entendendo que as fronteiras, demarcando, servem também de ponte para novos espaços e outras oportunidades. A este processo social em curso de interação e integração entre os dois lados da “fronteira-ponte” junta-se uma visão geopolítica no mesmo sentido: as projectadas vias de ligação para a região do delta do rio da Pérola; os acordos e as medidas tendentes a facilitar a circulação de pessoas e bens; e, mais em concreto, a criação de um Parque Industrial Transfronteiriço entre Macau e Zhuhai. Tudo medidas e empreendimentos que visam, no fundo, a criação de uma grande zona de cooperação económica para se ter de pé no mundo da globalização. Se olharmos para a História, veremos que este projecto como que “retoma” a tradição do *China Trade*, tão característico da região do Delta nos séculos XVIII e XIX. A saga da família Yan – que inicia, neste número, uma série de trabalhos de investigação sobre os *hongs* de Cantão – teceu uma intrincada rede comercial que interligava cidades e aldeias remotas do Delta e doutras partes do interior da China, partindo daqui para o comércio com o Sudeste Asiático e com os mercadores do Ocidente. Uma “paisagem histórica” evocada na nossa capa através da poesia pictórica de Victor Hugo Marreiros.

**OUR COVER**

The average Macao resident crosses the border with mainland China around five times more frequently than his or her counterpart in Hong Kong. This fact – part of a comparative study of the Macao-Gongbei border published in this issue – reflects the tremendous influence that borders have on the lives of local citizens, especially in the case of Macao if we take into account its small size and its political and geographic circumstances. Whatever our perspective, Macao is a “crossborder” society in the sense that borders, by their very definition, are a bridge into new spaces and opportunities. Alongside this social interaction and integration on both sides of the “bridge-border”, a geopolitical vision is taking shape: projects for links into the Pearl River Delta area; agreements and measures opening up the flow of people and goods; and more specifically the establishment of a Crossborder Industrial Zone between Macao and Zhuhai. All these undertakings are fundamentally aimed at creating a major zone for economic cooperation to keep up with a globalising world. If we look back over history, we will see that this development is in the tradition of the China Trade plied in the Delta region in the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> centuries. This issue contains the saga of the Yan family, marking the beginning of a series of research studies on the Canton *hongs*. This family wove an intricate trading network that linked cities and remote villages in the delta with other areas of the Chinese hinterland, and set sail from the delta to engage in trade with Southeast Asia and merchants from the West. An “historic landscape” evoked on our cover through the poetic images Victor Hugo Marreiros.

# SUMÁRIO

## Index



### MACAU E O DELTA DO RIO DA PÉROLA \* MACAO AND THE PEAL RIVER DELTA

6 A TALE OF TWO BORDERS. SEPARATION AND EXCHANGE: MACAO'S AND HONG KONG'S BORDERS WITH MAINLAND

两个边境的经历—分离与交流：澳门、香港边境与大陆（第一部份）  
Werner Breitung

18 LIVING WITH BORDERS. OVERCOMING BORDERS

与边境共存，跨越边境  
Werner Breitung

30 THE YAN FAMILIY. MERCHANTS OF CANTON 1734-1780s

严氏家族：广东商人 1734-1780 年  
Paul A. Van Dyke



### HISTÓRIA \* HISTORY

86 RELIGIOUS LINKAGES BETWEEN MACAO AND THE PHILIPPINES

澳门与菲律宾的宗教联系  
Fidel Villarroel

98 PADRES DO COLÉGIO DE CERNACHE DO BONJARDIM NO EXTREMO ORIENTE

葡国 Cernache do Bonjardim 学院的神父在远东  
António Rodrigues Baptista



### ARTE \* ART

122 TOMÁS PEREIRA E A DIVULGAÇÃO DA TEORIA MUSICAL DO OCIDENTE NA CHINA

徐日升和西方音乐知识在中国的传播  
Wang Bing



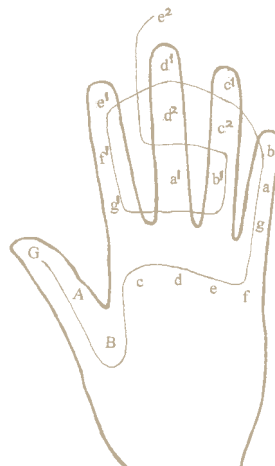
148 V BIENAL INTERNACIONAL DE DESIGN DE MACAU

澳门第五届设计双年展  
António Conceição Júnior

166 RESUMOS [EM PORTUGUÊS]

168 ABSTRACTS [IN ENGLISH]

170 ÍNDICE DE AUTORES N.ºs 1-8 / AUTHORS INDEX Nos. 1-8





# A Tale of Two Borders

## Separation and Exchange: Macao's and Hong Kong's Borders with the Mainland

WERNER BREITUNG\*

Merchants from the districts of Nanhai, Panyu, Xiangshan, and Shunde, exceeding tens of thousands, come and go between Macau and the province. They frequently set up livelihoods and establish businesses in both places, unrestrained by the borders, which causes excessive lawlessness among the people. Their endless traffic is like the weaving of cloth (Zhang Zhidong 1887, cit. Porter 1996, p. 52).

The gulf that yawned between the societies separated by the trickle of the Shenzhen River in 1978 was extremely apparent... By 1995, the shock of transition that once was felt in passing through the border to China has been replaced by surprise at how Shenzhen is coming to resemble the high-rise congestion and frenetic activity of central Hong Kong (Smart and Smart 1998).

\* Ph.D. in Geography from Basel, Switzerland. Associate Professor at the School of Geography and Planning, Zhongshan University (Guangzhou), part-time lecturer at the University of Hong Kong and research scholar of the Cultural Institute (Macao).

*Doutor em Geografia, Universidade de Basileia, Suíça. Professor associado da Escola de Geografia e Planeamento da Universidade Sun Yat Sen (Zhongshan, Cantão), professor convidado da Universidade de Hong Kong (HKU) e bolseiro do Instituto Cultural (Macao).*



Victor Hugo Marreiros graphic intervention based on an 18<sup>th</sup> century Chinese engraving.



"Barrier Gate from the Chinese side", by Auguste Borget, *A China e os Chineses*, Macao, ICM, 1990.

## MACAU E O DELTA DO RIO DA PÉROLA



Borders are politically and socially constructed. They serve administrative purposes, they are both cause and consequence of regional identities and last but not least they affect land-use and spatial structures. Therefore, borders are subject to study by various disciplines, most notably history, geography, political science, international law and anthropology (comp. Donnan and Wilson 1999).

For political geography the relationship between borders, territory and sovereignty is of central concern. In the classical concept of nation states, sovereignty is exercised on disjunctive territories, demarcated and secured by their respective borders. This concept is now under threat from above (by globalisation and supranational bodies such as the E.U.) and from below (through independence movements), which makes borders and sovereignty worldwide increasingly ambiguous (Newman and Paasi 1998).

The cases of Macao and Hong Kong, however, are unique for various reasons:

1. Their borders do not have the status of national borders. Nor are they break-away provinces like Kosovo or Chechnya (in fact, they are not even provinces).

2. Their sovereignty is ambiguous, but contrary to cases such as Palestine, North Cyprus or Taiwan not under dispute, neither internationally nor internally.

3. Although the borders are seen as internal boundaries, they are heavily fortified, and although they are heavily fortified they are among the most permeable borders of the world considering the actual number of border-crossers.

4. Most remarkably, their current status has a relatively distant but already clearly fixed “expiry date”.

This paper looks at the consequences of ambiguous sovereignty and transitional character for the two borders, their perception and their spatial consequences. It further compares the cases of Hong Kong and Macao as similar legal constructs but very different physical and social phenomena. The author’s main argument is that integration has proceeded much further in the case of Macao, which can therefore serve as a model or pilot for the more complex case of Hong Kong.

## AMBIGUOUS SOVEREIGNTY

As implied above, borders are the territorial markers for sovereignty. Thus they are in the focus of any sovereignty dispute, when politically inspired maps are displayed in TV news and schoolbooks, and when fishing boats are attacked upon crossing imaginary lines. Academic border research started as research into border conflicts before turning to the more subtle implications of political boundaries and cross-border contacts (Prescott 1987; Minghi 1991).

Sovereignty, commonly defined as the supreme authority within a territory (Philpott 2003), is not contested anymore in Hong Kong and Macao. Portugal had, already in 1974, unilaterally relinquished its sovereignty claims over Macao and referred to the 1999 handover only as a change in administration (*transferência de poderes*). The British sovereignty claims over Hong Kong ended in 1997. The People’s Republic of China, however, created for the two territories the status of Special Administrative Regions (SAR), thereby in fact reassigning crucial aspects of sovereignty to them. Macao and Hong Kong enjoy jurisdictional, monetary, administrative and fiscal autonomy. It is actually not immediately clear from this description which aspects of sovereignty remain with the central government.

The PLA has garrisons in Hong Kong and Macao to maintain their integrity and security but does not recruit soldiers there. The Special Administrative Regions do not engage in foreign, but in external affairs, a difference that can be described as rather vague (Pereira 2002). The executive and part of the legislative branches are selected by local representatives with Beijing’s blessing, and the jurisdiction is independent and based on the two Basic Laws—which, however, can be “reinterpreted” by the National People’s Congress. Therefore, sovereignty is uncontested but de facto shared and not very clear-cut.

In particular Macao has already ample historical experience with shared sovereignty and pragmatic compromises (Montalto de Jesus 1984, Wank-Nolasco Lamas 1999, Wu 2002). This was expressed for example in the formula “Chinese territory under Portuguese administration” for the last 20 years of colonial rule, which basically meant Portugal did not claim sovereignty and China did not exercise it. Hong Kong’s case was gradually

## MACAO AND THE PEARL RIVER DELTA

different. The British military power forced the Qing rulers to sign formal agreements (Wesley-Smith 1998), which left less space for ambiguities, although no Chinese regime ever recognised the British sovereignty over Hong Kong.

## TRANSITIONAL CHARACTER

A second, probably even more important, unique feature of the two boundaries is their transitional character. The dates of their abolition were already fixed at the times of their establishment. The legal construct of Special Administrative Regions is only meant to smoothen the processes of decolonisation and national integration and not meant to become a permanent phenomenon.

This “expiry date” of the boundaries has grave implications. As mentioned above, borders have socio-cultural and socio-economic functions. They matter

for people’s identities, their activity spaces, security and economic situation. If the SAR status and consequently the borders are to be abolished by 2047 (Hong Kong) and 2049 (Macao), a convergence process is predetermined. The difficult integration process in Germany shows the alternative. A premature removal of the East-German border there caused a collapse of the economy and significant out-migration, and it led to personal identity crises affecting social stability.

For Macao and Hong Kong, the understanding should be that convergence and integration will make the final abolition of the border less disruptive. In fact, the following paragraphs point out that quite some integration has already happened in recent years. As this is more related to changing identities and activity spaces than to sovereignty issues, the approach is more one of social and cultural geography rather than political geography.

“Macao seen from Lapa Island”, *Ou Mun Kei Leok*.



MACAU E O DELTA DO RIO DA PÉROLA

THE TWO BOUNDARIES

Hong Kong's first land boundary was from 1860 to 1898 in the north of Kowloon (still called Boundary Street). The current border, now also including the New Territories, was delimited first in the treaty of Beijing (1898) and then by an agreement of the Hong Kong and Guangdong governments in early 1997 (Batha 1997), which was finally confirmed by a State Council declaration in 1997 (Wesley-Smith 1998). The SAR boundaries differ slightly from those of colonial days, (a) because practicality outweighs strategic considerations now and (b) because the course of Shenzhen River, which marks the northern boundary, has changed over time.

The colonial border was initially a relatively open one, as the New Territories were a buffer zone to China, and the British did not wish to interfere in the lives of their people, including traditional connections to

Shenzhen. The first fences alongside the Shenzhen River were only erected in the 1950s, and border control was tightened in the 1960s when the stream of refugees from the mainland became unmanageable (Wesley-Smith, 1998). Today, the boundary is patrolled by police, mainly against illegal immigrants and smugglers. It is more heavily fortified than that of Macao. To the South of it lies a closed border area of about 1 to 2 km, also with a fence, which can only be entered with a special permit.

Macao's case differs in many regards. There was never any agreement between China and Portugal on the exact boundaries of the enclave. In 1573, the Chinese side built a Barrier Gate at the narrow isthmus between the peninsula and the mainland, and in 1605 the Portuguese—also unilaterally—built a defensive city wall about 2 km away from it. Neither was intended to demarcate the territory of Macao, but merely to serve practical purposes.

Serious conflict arose only in the mid-nineteenth century, when the Portuguese started to expand their territory to include the area between the city wall and Barrier Gate as well as several islands (Montalto de Jesus 1984, Wank-Nolasco Lamas 1999, Cheng 1999). Taipa, at that time two islands, was seized in 1851, Coloane in 1864 and Ilha Verde in 1890. There were numerous attempts to delimit the border, e.g. in 1862, 1887, 1909 and 1928 (Shipp 1997, appendix E), which all failed. Portuguese administration over the peninsula and the islands was accepted not formally but as a customary right.



Map 1. The boundaries of the Hong Kong Special Administrative Region differ slightly from those of colonial Hong Kong (redraw after Batha 1997).



## MACAO AND THE PEARL RIVER DELTA

“Neither the borders nor the questions of nationality, sovereignty and government have ever been as clearly defined as for other countries. Even the formula of ‘Chinese territory under Portuguese administration’ ... does not really clarify the status of Macau. Rather this formula confirms that Macau is unique and that it is difficult and perhaps not appropriate to define Macau in familiar legal terms” (Cremer 1987).

Like Hong Kong’s case, the Basic Law of Macao does not mention the boundary. The respective decree of the State Council in Beijing is less precise than that for Hong Kong. Comprising a map without any boundary lines visible (Map 2), it states:

“The area of the Macao SAR includes the Macao peninsula and the islands of Taipa and Coloane. The Northern Zone of the Macao SAR borders on the terrestrial area of Gongbei in the City of Zhuhai in Guangdong province. To the south of the Arch of Barrier Gate the jurisdiction is exercised by the Macao SAR. The form of administration of the land between the front Tower of the Banner of the Gongbei (Zhuhai) Frontier Post and the north of the Arch of Barrier Gate is maintained unchanged. The Macao SAR maintains its jurisdiction over the former Macao maritime areas” (Região Administrativa Especial de Macau 1999).

The latter two issues, the “no man’s land” at Gongbei and the so-called “traditional waters” (the Macao maritime areas have never been defined) have been elegantly side-stepped.

The administration of the boundary is necessarily different from Hong Kong’s. With its rather small territory, Macao cannot afford a buffer zone like the New Territories. The Barrier Gate is immediately surrounded on both sides by dense commercial and residential areas. A more than minimal closed border area must, therefore, be ruled out. Furthermore, the land boundary is only a few hundred meters long. The main challenge in terms of illegal immigration and smuggling is the maritime boundary, especially since land reclamation on both sides has significantly reduced the distance to the opposite coasts on the west side of Macao.

## BORDER CROSSINGS

**Hong Kong’s** border-crossing points across the Shenzhen River are the old Tai Po to Shenzhen road



Map 2. The Macao Special Administrative Region.

in Man Kam To and the Kowloon-Canton Railway in Lo Wu – as well as two newer road checkpoints near Sha Tau Kok (1980) and Lok Ma Chau (1989). The latter is the biggest road checkpoint. It is today operated around the clock, whereas all others close overnight. Apart from these official checkpoints there are two gates and footbridges for “tolerated border crossers”, mainly farmers who enjoy traditional land-use rights on the other side (Wesley-Smith 1998), and there is Chung Ying [China-England] Street in the divided village of Sha Tau Kok, which can be crossed by local residents.

Although most cross-boundary passenger traffic goes across the Shenzhen River – 76 per cent at Lo Wu and 11 per cent at Lok Ma Chau – about 10 per cent use other checkpoints, such as airport, ferry terminus or railway station (Table 1). The number of cross-boundary trips has increased tremendously in recent years, especially at Lo Wu and Lok Ma Chau

## MACAU E O DELTA DO RIO DA PÉROLA

TABLE 1. BORDER-CROSSERS FROM HONG KONG TO MAINLAND CHINA BY CONTROL POINT, IN THOUSANDS

	Lok Ma Chau	Man Kam To	Sha Tau Kok	Lo Wu	Hung Hom	Ferries <sup>1</sup>	Airport <sup>1</sup>	Total <sup>2</sup>
1993	650	519	406	18,315	1,447	3,435	1,414	26,187
1995	1,257	517	449	21,370	1,109	3,528	1,520	29,752
1997	2,612	478	556	27,862	810	3,412	1,630	37,360
1999	4,804	497	600	38,119	934	3,017	1,560	49,532
2001	6,575	560	692	44,106	1,149	3,259	1,699	58,037

Source: Census and Statistics Department, 1996; 2000; 2002 (Table 6.9).

<sup>1</sup> Data for 2001 added according communication by Immigration Department.

<sup>2</sup> Excluding cargo and cruise ships.

TABLE 2. INBOUND BORDER-CROSSERS TO MACAO BY CONTROL POINT (1998-2002), IN THOUSANDS

	Barrier Gate <sup>1</sup>	Inner Harbour <sup>1</sup>	Cotai <sup>1</sup>	Airport <sup>2</sup>	Outer Harbour <sup>3</sup>	Total
1998	6,153 <sup>4</sup>	150	0	598	5,363	12,264 <sup>4</sup>
1999	11,632	186	0	742	5,046	17,607
2000	16,840	306	96	903	5,656	23,755
2001	20,989	162	206	934	5,890	28,181
2002	23,903	146	289	975	6,322	31,634

Source: DSEC 2000; 2002; plus additional communication by the Department.

<sup>1</sup> All from mainland China.

<sup>2</sup> About one third of the flights to Macao Airport are from mainland China (1999: 33.7 per cent, 2001: 35.9 per cent).

<sup>3</sup> All trips from Hong Kong, except for two boats daily from Shenzhen Airport starting in March 2002.

<sup>4</sup> Before computerisation of data collection in 1998, Macao residents were grossly undercounted at the Barrier Gate.

(Table 1). This increase is mainly due to short distance trips of Hong Kong residents to Shenzhen (Breitung 2002a, 2003). About 93 per cent of all trips were made by Hong Kong residents and only about 5 per cent by mainland residents (Planning Department 2002).

Whereas Hong Kong citizens are generally free to travel to the mainland, the regulations for mainland citizens are still more restrictive, although the lifting of the quota system in 2002 and a new policy on individual travellers in 2003 have brought gradual change. Entry to Hong Kong may be allowed for tourism, business, family reunions, work, training or study, particular events or transit (Security Bureau, 2002).

Macao traditionally had only one landed border-crossing point at the Barrier Gate. It was not until March 2000 that a second link was opened at the new Lotus Flower Bridge between Cotai (the newly reclaimed area between Taipa and Coloane) and Hengqin Island. Plans for a parallel rail link exist, but have not materialised yet. Checkpoints also operate at

the airport and the two harbours. Apart from these official crossing points there is a ferry service between Coloane Pier and Hengqin, which in the past could be used both ways, but is now restricted to residents of five villages on Hengqin Island.

Macao's cross-boundary traffic is hence even more concentrated on one checkpoint than Hong Kong's. 74 per cent of all border crossers and about 97 per cent of those to the mainland use the Barrier Gate (Table 2). 81 per cent of them are Macao residents, 9 per cent mainland residents and 6 per cent Hong Kong residents, which mirrors the asymmetry noted in Hong Kong. That the percentage of local residents is lower than in Hong Kong, should not surprise, given the much smaller size of Macao. What is really surprising is that the number of border-crossers in Macao reaches almost 40 per cent of that of the much bigger neighbour. Although the figures are slightly distorted by people who cross several times a day to carry duty free products and earn money from

## MACAO AND THE PEARL RIVER DELTA

this, it appears that cross-boundary travelling is much more common in Macao than in Hong Kong. At the same time the rate of increase is higher as well.

## ACTIVITY SPACES

One branch of geographical research is the study of activity spaces, areas in which people move around and feel comfortable doing so. These affect our perception of places (awareness space), our interaction with others and our identity. Activity spaces can be identified for individuals or for social groups. Social criteria, such as age, education and occupation influence them, as well as external factors like the transport system and actual or perceived barriers. Thus, activity spaces may tell us something about the social and spatial impact of political boundaries (Scheiner 2000).

We got some information on cross-boundary activity spaces from surveys conducted in Macao (March 2003, with 555 respondents), Zhuhai (March 2003, with 395 respondents) and Zhongshan (February 2003, with 291 respondents) as well as one cross-border travelling survey (May 2003, with 1001 respondents). Whereas the first three surveys targeted the general city population at two different inner city

locations per city, the cross-boundary travelling survey was held at the Barrier Gate in Macao and only targeted border crossers (in both directions). It followed the example of regular official cross-boundary travelling surveys in Hong Kong (Planning Department 2002).

**Macao** appears in these surveys as highly integrated with Zhuhai in terms of activity spaces. According to the survey in Macao, only 1 per cent of the respondents have never been to the neighbouring cities of Zhuhai or Zhongshan. Among the Macao residents interviewed at the Barrier Gate, 57 per cent travel to the mainland at least once a week, and only 16 per cent less than once a month. Most of their trips are short distance: 82 per cent usually only go to Zhuhai, and 11 per cent to Zhongshan. Even more, 52 per cent usually do not travel beyond Gongbei, just behind the border. This pattern suggests that overall activity spaces are not too severely interrupted. Normally, a strong border regime would block the short-distance, everyday interactions more than occasional long distance trips.

However, two remarks appear necessary. Firstly, the patterns vary by trip purpose as 35 per cent usually go mainly for shopping, 29 per cent for leisure and 19 per cent to visit relatives, but only 9 per cent for work, 6 per cent business and 4 per cent school

View of Shenzhen with the Shenzhen River, which forms the border to Hong Kong (comp. Map 1). (Photo by author)



## MACAU E O DELTA DO RIO DA PÉROLA

(Table 3). Lower prices for goods and services are obviously the main incentive for going to Zhuhai. Whereas the border reduces work and school trips, it rather encourages shopping trips by upholding a price differential. Buying in Zhuhai is now very common (Macau Management Association 2000, Bruning 2000, Lui 2001, *Xinhua Aobao* 2002), much to the dismay of Macao's retail sector but to the benefit of the consumer and probably the economy as a whole. The possibility to buy cheaper in Zhuhai or even participate in an informal shuttle trade with goods ranging from vegetables to duty free items provides a social buffer for the lower strata of Macao's society.

The second remark concerns the asymmetry of cross-border flows. Whereas virtually every Macao resident crosses the border from time to time or more often, our surveys found 68 per cent of the respondents in Zhuhai and Zhongshan have never been to Macao and 29 per cent have no interest to go there. When they travel to Macao, their main purposes are more likely to be work, leisure or family visits than shopping.

**Hong Kong** has recently experienced a similar trend, but on a much smaller scale. Especially residents of the northern New Territories tend to go to Shenzhen in order to buy goods and services at lower prices (Hang Seng Bank 1999, Planning Department 2002), but the dimensions are still markedly different. Whereas every Macao resident crosses the boundary to the mainland statistically about 45 times a year, the figure for Hong Kong has increased from 4.7 times in 1995 to 8.7 times

in 2001. The main reasons for this difference are the geographical distance of Shenzhen from metropolitan Hong Kong, the high cost for reaching the border and differences in mentality. A trip from central Hong Kong to the border takes about one hour by train, and costs about HK\$ 40. It shall be noted that half of this fare is raised for the last 4 minutes from Sheung Shui to Lo Wu, which shows that cross-boundary activity is politically not encouraged. This is underscored by the recent decision to levy a "border-crossing tax". In Macao, in contrast, the Barrier Gate can be reached by bus (MOP 2.50) or even by foot, and suggestions for a border tax have been turned down as not being in the general interest (*Xinhua Aobao* 2002).

While the phenomenon of frequent border crossing is less common in Hong Kong than in Macao, a fast growing group of residents does cross the border very often. Those are mostly people with either family ties (e.g. spouse or children) or work in Shenzhen (Census and Statistics Department 1999; 2001). It has been estimated that 447,500 people (about equal to the population of Macao) cross the border at least once a week from Hong Kong, and 48,800 from the mainland. The latter are almost all Hong Kong residents living in Shenzhen (Planning Department 2002, Breitung 2003). Both estimates may be a bit too high, but there is obviously an avant-garde of less than 10 per cent of the population who is responsible for most of the cross-boundary trips. Their activity spaces are already as integrated as in Macao. Their

TABLE 3. PEOPLE CROSSING MACAO'S AND HONG KONG'S BORDERS TO THE MAINLAND BY MAIN PURPOSE, IN PER CENT

Main purpose	Macao <sup>1</sup>		Hong Kong <sup>2</sup>	
	all trips <sup>3</sup>	Macao residents <sup>4</sup>	all trips <sup>3</sup>	people living in HK <sup>4</sup>
Shopping/leisure	56	64	39	42
Work	13	9	9	4
Business	8	6	29	30
Family	18	19	18	20
Other purposes	4	5	4	3
Total	100	100	100	100

Sources: Planning Department, 2002 for Hong Kong; own survey (5/2003, sample size: 1,001) for Macao.

<sup>1</sup> Only at the Barrier Gate.

<sup>2</sup> At all crossing points.

<sup>3</sup> In both directions.

<sup>4</sup> Purpose for travelling to the mainland.

## MACAO AND THE PEARL RIVER DELTA



The border to Shenzhen in Hong Kong New Territories. Note the sharp difference in landuse compared to p. 13.(Photo by author)

number will grow further, when border crossing becomes easier and residing in Shenzhen more common, but the situation will still differ from Macao's for geographical reasons. The New Territories, acquired and maintained by the British as a buffer zone, still function as one by keeping activity spaces separate.

## IDENTITIES

One of the reasons mentioned above for the higher degree of integration of activity spaces in Macao as compared to Hong Kong was a different mentality. People in Macao feel culturally closer to China than people in Hong Kong. Apart from the physical proximity this may be due to the higher percentage of people born in the mainland (Macao: 47.4 per cent, Hong Kong: 32.5 per cent; both according to the respective census in 2001) and the different degree of identification with the former colonial power.

Studies into the identity of Hong Kong people have identified the formation of a distinct Hong Kong (as opposed to British or Chinese) identity since 1967, when anti-colonial riots did not find the support of the majority of Hong Kong residents (Chun 1998). At that time the flaws of Maoist policies in the mainland became apparent, and on the other hand the colonial policy became more accommodating and integrative. From then until the late 1990s people in

Hong Kong identified more with Hong Kong and its government than with the mainland. Only in the wake of the Handover did the identification with China grow again, but still the majority see themselves as "Hong Kong people" or "Hong Kong Chinese" rather than "Chinese" (DeGolyer 1997, Breitung 2002b).

The situation in Macao was not the same. The Chinese population is said to have always identified more with China and less with the colonial government, which may, among other reasons, be attributed to the different education system (Ghosh 2002). While this has been confirmed by some of our interviews (see pp. 18–29 of this issue), we still found a significant local identity. In our survey, 40 per cent identified themselves as "Macao people", 27 per cent as "Macao Chinese" and only 32 per cent simply as "Chinese" (5/2003, sample size: 730 Macao residents). These figures do not differ very much from those in Hong Kong, where 33 per cent see themselves as "Chinese". Thus, while there are differences in identity, they may not be the main reason for the observed closer integration of activity spaces.

## COMPARING THE INTEGRATION PROCESSES

Both Macao and Hong Kong experience the same integration process with the mainland, but in Macao this process is already much further developed. This could be seen from the spatial (physical)

## MACAU E O DELTA DO RIO DA PÉROLA

integration, from awareness and activity spaces and to some extent from the identities. For Macao residents the mainland is more visible, more accessible and more familiar than for Hong Kong residents. They make use of the advantages, particularly the lower prices across the border. They have, however, not yet developed a regional (rather than local) identity, and they have not yet developed close personal ties. Only 28 per cent of our respondents in Macao had friends in Zhuhai, and 25 per cent in Zhongshan (survey 3/2003). The other way round, 31 per cent of the respondents in Zhuhai and 27 per cent of the respondents in Zhongshan had friends in Macao.

A topic not discussed in detail in this paper is economic integration. Economically, the integration of Macao and Zhuhai (Kamm 1987, Ptak 1990, Edmonds 2002) lags behind that of Hong Kong and Shenzhen (Sung 1998). Neves (2002, footnote 3) even claims that Macao in 1998 was the least integrated of the four Chinese economies, with intraregional trade accounting for only 14.5 per cent of its total trade (Taiwan: 27.6 per cent, Hong Kong: 32 per cent, Guangdong: 88 per cent), which, however, may be partly due to re-exports of Guangdong products through Hong Kong.

The integration of Macao and Hong Kong through the legal construct of Special Administrative Region is a very interesting experiment, which can (and, for Taiwan, is supposed to) provide lessons for other integration projects in future. While, this construct allows for a transitional period until 2047 and 2049, there should be an understanding that 50 years is not eternal. Only if the time given can be used to overcome differences can the integration occur without one side feeling “swallowed” by the other. Over the past years the two borders in question have already lost a significant part of their barrier functions, but it has been noted that this applies only in one direction,

and it still strongly relies on the incentive of the price differential.

In general, Macao has better conditions than Hong Kong to successfully manage the integration process:

1. The physical proximity of Zhuhai makes it more visible and accessible, so Macao people easily include it into their individual activity spaces.

2. The relation in size between Zhuhai and Macao makes an integration of Macao (comp. Sanjuan 1997) more likely than one of Hong Kong into Shenzhen.

3. The wealth gap between Zhuhai and Macao is smaller than the one between Shenzhen and Hong Kong.

4. Due to the different colonial history and the higher number of recent immigrants in Macao, the mentality there is more open towards integration.

5. Many Macao people trace back their family roots to the immediate hinterland (Zhuhai, Zhongshan, Shunde etc.) and still have relatives there.

6. Politically, the case of Macao is much less sensitive than Hong Kong's. It is internationally less exposed.

Thus, it will be in Macao where the road map of integration will be put into action first. It will be interesting to see how the permeability of the border to Zhuhai will increase further, especially to inward flows of people, how activity spaces in terms of residence, work and school integrate further, how identities and personal contacts develop, and what technical solutions in border delimitation and administration will be found. **RC**

**Author's Note:** I want to acknowledge gratefully the support of the students who helped in the surveys, and of Harald Bruning, who provided very insightful comments and made me understand Macao better.

## REFERENCES

- Batha, Emma. 1997. “Border deal to cut incursions,” in *South China Morning Post*, 18.1.1997.
- Breitung, Werner. 2002a. “Transformation of a boundary regime – the Hong Kong and Mainland China case,” in *Environment and Planning A*, 34: 1749-1762.

- . 2002b. “Hongkong, eine Weltstadt auf der Suche nach einer neuen Identität,” in *Zeitschrift für Wirtschaftsgeographie*, 46: 246-259.
- . 2003. “Emerging patterns of cross-boundary commuting between Hong Kong and Mainland China,” in *Occasional*

## MACAO AND THE PEARL RIVER DELTA

- Papers of The Centre for China Urban and Regional Studies*, 31: 17 pp.
- Bruning, Harald. 2000. "Opening Zhuhai's pearly gates to prosperity," in *South China Morning Post*, 12.8.2000.
- Census and Statistics Department. 1996. *Hong Kong monthly digest of statistics*, November.
- . 1999. "Hong Kong residents with spouses/children in the mainland of China," *Special Topics Report 22*.
- . 2000. *Hong Kong monthly digest of statistics*, March.
- . 2001. "Hong Kong residents working in the mainland of China," *Special Topics Report 30*: 31-75.
- . 2002. *Hong Kong monthly digest of statistics*, November.
- Cheng, Christina Miu Beng. 1999. "A historical and cultural prelude," in J. A. Berlie (ed.) *Macao 2000*, Oxford University Press, Hong Kong, pp. 3-19.
- Chun, Allen. 1998. "Contradictions of identity in postwar Hong Kong," in R. Ramos et al. (eds.): *Macao and its neighbours in transition* (proceedings of the international conference held at the University of Macau 18.-19.3.1996). Macao, pp. 75-84.
- Cremer, Rolf D. 1987. "Introduction," in R.D. Cremer (ed.) *Macao, city of commerce and culture*, UEA Press, Hong Kong, pp. 1-4.
- DeGolyer, Michael E. 1997. *Sticking your neck out. The first ten years of the HKSAR - a study in unintended consequences*. Available at <http://www.hkbu.edu.hk/~hktp/> (accessed on 17.2.2004).
- Donnan, Hastings and Wilson, Thomas M. 1999. *Borders: frontiers of identity, nation and state*. Berg, Oxford/New York.
- DSEC (Statistics and Census Service of the Macao SAR Government). 2000. *Yearbook of statistics 1999*. Macao.
- . 2002. *Yearbook of statistics 2001*. Macao.
- Edmonds, Richard L. 2002. "Macao in the Pearl River delta and beyond," *China Perspectives*, 44: 18-28 (in French published as *Perspectives Chinoises*).
- Ghosh, Ratna. 2002. "Colonization and the construction of identity. A comparison of teenage identity in Macao, Hong Kong and Goa," in *Review of Culture* 1/2002: 142-156.
- Hang Seng Bank. 1999. "The rise in cross-border consumption," in *Hang Seng Economic Monthly*, February.
- Kamm, John T. 1987. "Macao's economic role in the West River delta," in R.D. Cremer (ed.) *Macao, city of commerce and culture*, UEA Press, Hong Kong, pp. 165-183.
- Lui Kwok Man. 2001. *Telephone survey on consuming behavior of Macao people in Zhuhai*, (unpublished report), University of Macao.
- Macao Management Association. 2000. *Consumption patterns of Macao residents in Zhuhai*, (unpublished report).
- Minghi, Julian V. 1991. "From conflict to harmony in border landscapes," in D. Rumley and J.V. Minghi (eds.) *The geography of border landscapes*. Routledge, London/New York, pp. 15-30.
- Montalto de Jesus, C.A. 1984.<sup>3</sup> *Historic Macao*. Oxford University Press, Hong Kong.
- Neves, Miguel S. 2002. "Macao and Europe – the challenges of the paradiplomacy game," in *China Perspectives*, 44: 54-66 (in French published as *Perspectives Chinoises*).
- Newman, David and Paasi, Anssi. 1998. "Fences and neighbours in the postmodern world: Boundary narratives in political geography," in *Progress in Human Geography* 22 (2): 186-207.
- Pereira, Francisco G. 2002. "Accommodating diversity," in *China Perspectives*, 44: 41-53. (in French published as *Perspectives Chinoises*).
- Philpott, Dan. 2003. "Sovereignty," in *Stanford Encyclopedia of Philosophy*. Available at <http://plato.stanford.edu/entries/sovereignty/> (accessed on 17.2.2004).
- Planning Department. 2002. *Northbound, southbound. Profile of travelling between the mainland and Hong Kong based on the cross-boundary travel survey 2001*. Hong Kong.
- Porter, Jonathan. 1996. *Macao – the imaginary city. Culture and society 1557 to the present*. Westview Press, Boulder (USA).
- Prescott, John R.V. 1987. *Political frontiers and boundaries*. Allen and Unwin, London et al.
- Ptak, Roderich. 1990. "Die Stadt Zhuhai und ihre wirtschaftliche Verflechtung mit Macau, 1979-1987," in R. Ptak and P. Haberzettl (eds.) *Macao im Wandel – fünf Studien zur Geschichte und Wirtschaft des Territoriums in der jüngeren Vergangenheit*, Steiner, Stuttgart.
- Região Administrativa Especial de Macau. 1999. "Aviso do Chefe do Executivo n.º 7/1999," in *Boletim Oficial, Série I, n.º 2, Segunda-feira*, 27.12.1999.
- Sanjuan, Thierry. 1997. *A l'ombre de Hong Kong, le delta de la Rivière des Perles*. L'Harmattan, Paris.
- Scheiner, Joachim. 2000. *Eine Stadt – zwei Alltagswelten? Ein Beitrag zur Aktionsraumforschung und Wahrnehmungsgeographie im vereinten Berlin*. Reimer, Berlin.
- Security Bureau. 2002. *The boundary and basic law provisions*. Available at [www.info.gov.hk/sb/eng/special/bound/provis.htm](http://www.info.gov.hk/sb/eng/special/bound/provis.htm) (accessed on 17.2.2004).
- Shipp, Steve. 1997. *Macao, China – A political history of the Portuguese colony's transition to Chinese rule*. McFarland, Jefferson (USA).
- Smart, Alan and Smart, Josephine. 1998. "Transnational social networks and negotiated identities in interactions between Hong Kong and China," in M.P. Smith and L.E. Guarnico (eds.): *Transnationalism from below*, New Brunswick, pp. 103-129.
- Sung Yun Wing. 1998. *Hong Kong and South China - the economic synergy*. City University of Hong Kong Press, Hong Kong.
- Wank-Nolasco Lamas, Rosmarie. 1999.<sup>2</sup> *History of Macau*. Institute of Tourism Education, Macao.
- Wesley-Smith, Peter. 1998. *Unequal treaty 1898-1997: China, Great Britain, and Hong Kong's New Territories* (revised edition), Oxford University Press, Hong Kong.
- Wu Zhiliang. 2002. "Ambergris and opium in Macau's history," in *China Perspectives*, 44: 4-17 (in French published as *Perspectives Chinoises*).
- Xinhua Aobao*. 2002. 从拱北关闸年出入境人次突破一千万说起 [On the news that the number of people crossing from or into Gongbei has hit 10 millions per year], 25.12.2002.

# Living with Borders – Overcoming Borders

WERNER BREITUNG

## OF BORDERS AND BORDER PEOPLE

Macao people are border people. They live close to a political border, and this border has a very significant impact on their lives. Their identities, their thinking and their everyday choices are influenced by this spatial setting – as much as they are influenced for example by living in a Chinese, post-colonial or urban environment. This article sets out to examine the influence of the border, the way people live with it, take advantage of it or overcome it in their daily life. It can be seen as a part of Macao cultural studies and as a contribution to the broader field of research on borders and “borderlanders”.

Cultural and social geographers have been looking at what they call borderlanders or border people in various regional contexts (Martinez 1994, Wilson and Donnan 1998, Häkli and Kaplan 2002). Theirs is a socio-cultural approach, as it is concerned with the people and societies affected by borders, and in turn affecting the character of the border regime with their acting and thinking. It is also a geographical approach because it looks at these people in the context of a particular spatial setting. People are borderlanders because of the region they live in and this region’s proximity to the border. It is therefore also a matter of scale. Political borders have an impact on the whole country, but the small-scale impact on the adjacent areas is a specific one that deserves special attention.

What then is typical of borderlanders? Much depends on the degree and direction of openness of the border and on the cultural and economic gradient going along with it. Overall, some case studies show that borderlanders can benefit from their knowledge of and access to two or more different regulatory systems. They may have more choices for example in terms of shopping, housing, marriage and labour markets. They may also have special intercultural skills.

Whether or not they establish cross-border personal networks, activity spaces or even identities again depends on the situation (e.g. Klemenčič) and Bufon 1994, Schulz 2002, Sandtner and Eder 2002. It is possible that in addition to the different layers of spatial identity (national, regional, local), an explicitly transborder regional identity emerges.

Most of the above-mentioned research concerns European or North American borderlands. There have also been a number of publications on socio-cultural aspects of the Hong Kong and mainland China border (Sklair 1986, Guldin 1995, Smart and Smart 1998, Breitung 2002, So 2002), but not much on Macao. Several authors have recently written about the issue of Macao people’s identity (e.g. Ngai 1999, Cheng 1999, Ghosh 2002, Berlie 2002). Their focus was mainly on the post-colonial co-existence of Portuguese and Chinese cultural elements. My preceding article (pp. 6-17 of this issue) introduces the Macao-Zhuhai border in comparison to the Hong Kong-Shenzhen border from a variety of perspectives, such as political, functional, and socio-cultural. This article will now apply the socio-cultural “borderlanders” approach to the Macao case, and it mostly will refer to qualitative data collected in interviews.

The particular objectives of these interviews were:

- to find out everyday experiences with the border
- to assess whether the border is a barrier to contacts and activities
- to understand the impact of the border on identities and lifestyles
- to review changes regarding these three issues.

Additionally to quantitative surveys (see p. 13 in this issue), we conducted qualitative interviews with 22 residents of Macao and one of Zhongshan. The interviewees were contacted through personal networks. Efforts were made to match their characteristics (age, sex, occupation, place of birth) with the most recent



Macao census. However, it cannot be expected that a sample of 23 respondents will be truly representative. Therefore, it would be unreasonable to draw any quantitative conclusions from the interviews. They serve rather to get a better understanding of the reasons and attitudes observed from the above-mentioned quantitative surveys.

The interviews were open-ended but guided by a prepared list of questions. Their duration varied from 45 to 90 minutes. The interviews were mostly held in Cantonese, according to preference of the interviewees. The records have been translated into English by the interviewers. The following discussions are mainly based on these interview transcripts.

#### THE BORDER IN MACAO PEOPLE'S LIVES

According to the 2001 Macao census, 44 per cent of the Macao residents were born in Macao and 47 per cent in the mainland. 79 per cent of those born in the mainland were from Guangdong (DSEC 2002, 29). Similarly, slightly less than half of our interviewees were born in Macao and likewise in Guangdong. The two exceptions were an Indonesia-born Chinese, who came to Macao as a child, and a Hong-Kong-born, with his

father and grandfather from Macao. Only two of the Guangdong-born were from outside the Pearl River delta region. Most respondents grew up either in Macao or in close proximity. Among their hometowns are Zhongshan, Zhuhai, Guangzhou, Foshan, Dongguan and Xinhui. Those born in Macao were, with just one or two exceptions, the first generation in their family to be born in Macao.

It seems that most families had relatives in and close contacts with the mainland, since all of the respondents had been to China as children. Only the Indonesia-born Chinese did not travel to the mainland before the age of 18. For the others, their first visit was when they were 5 to 6 years old on average. One girl, now 18 years old, lived in Guangdong with her grandmother in her childhood, although she was born in Macao. A similar case is described by a mainland woman who came to Macao in 1998 to give birth but now raises her child in Zhuhai. Among the mainland-born women, marriage, childbirth and family reunion, were common reasons to come to Macao. Most of the males came in search of work when they were in their twenties, mostly in the 1970s or 1980s. Some had relatives in Macao, but very few had seen Macao before immigrating.

View of Macao border checkpoint looking towards Gongbei. (Photo by GCS)



## MACAU E O DELTA DO RIO DA PÉROLA

The interviewees described their first impressions of Macao quite differently. While some were impressed by the colonial architecture, night life or tall buildings, many stated they were initially rather disappointed. Macao was not much different from the mainland, except that at that time already it had a lot of factories and supermarkets and more things to buy. Two people pointed out that the Northern District right behind the Barrier Gate is particularly messy and gives a bad first impression to the city. This district has been built mainly in the 1990s and is home to the majority of Macao's recent immigrants. It is the most "Chinese" neighbourhood of Macao (Clayton 1999).

The Macao-born interviewees had either no particular memory of their first visit to the mainland, or they got a rather bad impression. Most of them described it as dirty, backward and underdeveloped. Their impression of mainland people at that time was according to their own statements shaped by either their own bad experiences or by prejudices.

## CROSSING THE BORDER

Border-crossing in the early days was described as more difficult and troublesome than today. There was no generally available travel document for entering the mainland like today, and people had to join a labour or neighbourhood association in order to gain a card proving their "correct political attitude", as one respondent put it. At the Gongbei border, they had to show this card, upon which they would be issued a recommendation letter, including the purpose of the trip, some information about family members etc. This letter would prove their identity when carrying out their activities in the mainland. Apart from this procedure, some respondents remember a very unfriendly attitude of border officials and interrogations in the so-called "black room". Another person recalled frequent computer breakdowns on the mainland side in the past, on which occasions everyone had to wait until the technical problems were solved. While the Gongbei border is remembered as crowded and troublesome, there were only random checks on Macao side. One respondent recalled:

"There were only several custom officials and several tables. We stood in line one by one, and the officials just selected some people and checked their ID card. Therefore it was fast to pass."

TABLE 1. PROFILE OF THE SAMPLE OF INTERVIEWEES AS COMPARED TO A HYPOTHETICAL REPRESENTATIVE SAMPLE ACCORDING TO THE MACAO 2001 CENSUS

	2001 Census		sample
	%	of 23	of 23
<b>Sex</b>			
female	52	12	12
male	48	11	11
total	100	23	23
<b>Age</b>			
below 10	12	3	0
10+	18	4	3
20+	14	3	6
30+	18	4	6
40+	19	4	2
50+	9	2	4
60+	10	2	2
total	100	23	23
<b>Place of birth</b>			
Macao	44	10	9
Mainland	47	11	12
Hong Kong	3	1	1
others	5	1	1
<b>Occupation</b>			
student	38	9	4
worker	21	5	2
clerk	8	2	2
sales/service	9	2	2
professional	5	1	4
administrator	2	1	4
unemployed	3	1	1
retired/housewife	13	3	4

This practice is the reason why no reliable data on border-crossers before 1998 can be obtained from Macao. In the official statistics, the number of departures of Macao residents at the Barrier Gate is given as 7,098 in 1996, 5,217 in 1997 and 4,403,810 in 1998 (data provided by the Statistics and Census Service of the Macao SAR Government). Of course, the pre-1998 data

## MACAO AND THE PEARL RIVER DELTA

is meaningless, as it represents only random checks. Starting with 1999, the figures become reliable. The rapid increase in border-crossings can therefore better be seen from the Zhuhai statistics (Table 2), although even these figures are not without inconsistencies.

This rapid increase made organisational changes and a massive expansion of the border facilities necessary. On the Zhuhai side (Gongbei), a new building with 66 checking lines was inaugurated in 1999, and a new building on the Macao side has just been completed. In one of our interviews, a National People's Congress member and superintendent of the Zhuhai border checkpoints explained the changes from his experience:

“Before Macao's handover in 1999, both software and hardware in the border checkpoint were bad, the facilities were poor, the personnel training backward, and the time for passing through the checkpoint was long. From 1979 to 1999, the number of people travelling through the border checkpoint increased a lot. The officials in the checkpoint faced great pressure, and their qualifications were relatively low. The personnel organization was basically a military one. The turnover rate was high, the quality of work varied and concentration towards work was low. After reform, the personnel organization has been changed to a civil servant one, improving the work attitudes and teamwork spirit. The job training has been intensified, a reward-and-punishment-system has been established and the rules and regulations have been perfected. For example, officials are forbidden to receive any “red pocket money” (i.e. bribes).

Besides, the completion of the new border checkpoint is an improvement in hardware. The central computer greatly improves control and supervision of all operations in the checkpoint. An “ID-card-style” home-return-permit has been introduced, and the technique of computer-controlled border crossing is still improving. Last but not least, the supervision office was established, in which people from different sectors of society from both Zhuhai and Macao are appointed as members. The supervision office members can comment to the border officials when they recognize any problem at the border. They have annual meetings to listen to the people's comments.”

Most of the interviewees confirmed the positive changes in attitude, organisation and technology. One of them noted for example:

TABLE 2. BORDER-CROSSERS AT GONGBEI BORDER IN ZHUHAI

Year	Persons in 1000
2001	46,410
2000	38,570
1999	30,140
1998	28,000
1997	28,190
1996	27,760
1995	25,000
1994	23,480
1993	22,960
1992	21,100
1991	19,602

Source: *Zhuhai Yearbook* of various years.

“The most significant change regarding the border was the computerisation. In the past, the checking procedure was done by hand. The process was inefficient and quite annoying. With the return of Macao and the new border building in operation, the conditions have been developed to an advanced level, making the procedure of crossing the border more efficient and convenient. Besides the facilities, the checkpoint environment and the manner of the customs officials have improved.”

However, most respondents still consider the checkpoint on the Macao side more convenient and the officers more friendly. Many people also emphasized that despite all the improvements, it can be quite troublesome to cross the border, especially on weekends and public holidays.

While the airport, Lianhua Bridge and ferry services from the Outer Harbour have increased the number of designated checkpoints from two to five, still 97 per cent of all border-crossers to the mainland use the Barrier Gate. Few of our respondents have ever used any other checkpoint, but they use the Barrier Gate on average 2-3 times per month (excluding one extreme case of a person who goes more than once a day). Macao Government figures indicate that the average Macao resident travels more than 40 times per year to the mainland (calculated from *Macao Yearbook 2001*, Tables 3.1.1 and 3.2.20). This figure is slightly distorted by people, who cross the border many times

## MACAU E O DELTA DO RIO DA PÉROLA

a day to earn money from petty smuggling. Excluding those people, the figure may be about 10 per cent lower, but still more than three times per month.

There are two very common types of petty smuggling which can be observed and which have also been mentioned by many interviewees as particularly remarkable border-crossing experiences. Firstly, some foods, such as meat, cannot be brought into Macao legally by individuals. This has, in private, been explained as intended to protect the interests of the officially licensed importers. However, those goods are available much cheaper in Zhuhai than in Macao, which leads some people to even tie slices of meat onto their legs inside their trousers when crossing the border. Although it may seem appalling, this is not an uncommon sight at the border. Secondly, many people help shop owners and businessmen carry duty free goods across the border (Mei 2002, Xia 2002). This is not strictly illegal as long as each person takes only the maximum allowance of alcohol and cigarettes, but Zhuhai authorities try to stop it because it costs them a great amount in import duties. A significant number of families, mostly residents of the Northern District near the Barrier Gate, view this kind of petty smuggling as their work. They send their children or ask strangers to carry pre-packed bags with one bottle of wine and a carton of cigarettes to Zhuhai. This would earn them

about 25 patacas each time, of which they would typically pay the carrier 15 patacas (Mei 2002). Referring to all these trading and smuggling activities, one interviewee said, “The border is like a market more than a border.”

These phenomena show that the border does work as a barrier for individual consumers. This barrier is enforced by control and penalties. One respondent, for example, mentioned that her purchases of food have been confiscated once; another has been suspected of smuggling. He recalled being “rudely” searched and interrogated by Gongbei customs officials, who did not even apologize when they found nothing. On the other hand, the practice of petty smuggling also shows that controls and penalties are not strong enough to stop people from taking the risk. Particularly impractical is the so-called “no-man’s-land” between the two checkpoints, where neither side can take action against petty smuggling.

Difficulties are also encountered with the enforcement of immigration control. A few hundred illegal immigrants are detected annually in Gongbei, when they try to pass hidden in cars or even big luggage, or using forged or other people’s travel documents (Mao 2003). Many more presumably cross the waters between Zhuhai and Macao illegally or overstay their visitor visas. Moreover, even more common than illegal

immigration is the phenomenon of “labour tourism”. It is now relatively easy to visit Macao for several months for tourism, business or family reunion. Many mainland people come on such visas and work in Macao, for example in restaurants, on construction sites, as domestic helpers or prostitutes. Although it is illegal, one interviewee reported that she has seen an agency offering such domestic helpers, who ask much less salary than Filipinas. The public opinion regarding this kind of “labour tourism” is divided, since it brings down some

The number of mainland visitors to Macao has greatly increased since a new policy on individual travellers was introduced in summer 2003. (Photo by author)



## MACAO AND THE PEARL RIVER DELTA



Petty traders at the Barrier Gate. (Photo by author)

wages and some costs at the same time. The increasing openness of the border makes both price and wage levels of Macao and Zhuhai converge, and customs and immigration control are fighting an uphill battle to prevent this from happening.

#### A TRANSBORDER LIFESTYLE

Although most people cross the border very frequently, few of them venture further than to Gongbei and Heungzhou in Zhuhai. Some travel to other places in the Pearl River delta region to visit relatives or do business, but most interviewees only visit Gongbei and spend their time there shopping, relaxing, eating or otherwise entertaining themselves. This restricts their activity spaces to a relatively small area beyond Macao. Many are unfamiliar with anything beyond the Gongbei shopping mall. Most respondents do not know many streets and bus lines in Zhuhai. The fact that they do not bring a map with them does not indicate familiarity, but a lack of practice in map use (they find it easier to ask their way around instead of looking it

up on a map). All of them are significantly more familiar with places in Macao than in Zhuhai. The border does, therefore, make a difference in terms of activity space and familiarity. The border is also a barrier to personal contacts, at least for the younger generation. People of all ages cross the border frequently, but few in the younger generation have personal contacts on the other side. Six out of eight respondents under 30 years of age have no friends in the mainland, but only three out of ten over 30 years of age have none (four respondents did not mention this issue). The typical difference is that older people have always had close contacts with the mainland, and their reasons for travelling are a mixture of social contacts and consumption, whereas younger people tend to travel with Macao friends and for consumption and entertainment only. One respondent referred to making such trips as a trend that affected her, although she was not that interested in the mainland.

Besides this, the interviews have also shown another group, who can be described as the true border

## MACAU E O DELTA DO RIO DA PÉROLA

people. They view both places as parts of their usual activity space, dividing their work, family life, studies and social contacts between them. The following are examples of those border people:

- Mr. A lives in Macao, but crosses the border 1-2 times per day. He is one of those with a dual car licence, which allows him to drive on both sides. He had a factory in Zhuhai before and still does business in the mainland. He has many personal contacts on both sides and is engaged in political activities (NPC Delegate, Superintendent of Zhuhai border checkpoint). Although he owns an apartment on the mainland, his family, home and principle work place are in Macao.
- Mrs. B is a mainland resident. She has lived in Zhuhai since 1989, where she met a man from Macao. They married and she gave birth to a child in Macao in 1998. Since then she has lived in Macao on two-year visas. She would want to receive a Macao ID card, but actually prefers to live in Zhuhai because of the living environment and her personal contacts.
- Mr. C was born in Zhuhai but emigrated early to Macao. He later found a wife in Zhuhai, who followed him to Macao and gave birth to two children. They all have Macao ID cards now, but moved back to Zhuhai. Mr. C still works in Macao and actually has a second apartment there, where he often stays overnight. His family sometimes stays there too, but mostly in Zhuhai, where the children go to school.
- Mr. D is from Zhongshan. He emigrated to Macao in 1979, but returned later. He now lives in Zhongshan again, but frequently travels to Macao.

One more respondent also had an apartment in the mainland, and another a dual car licence. As an interesting note, while Mr. C wants his children to enjoy a better school education in Zhuhai, we found two cases where children daily crossed the border the other way round to attend a Macao school. This is usually the case when the wife from across the border has no residence permit for Macao yet. It may also become more common as commercial housing areas for Hong Kong and Macao people are built in Zhuhai and especially Zhongshan. Some respondents mentioned friends living in such areas. They apparently are friendly with their mainland neighbours and do

not feel isolated. In a way Macao's Northern District and these commercial housing areas are both locations where the boundaries between Macao and Zhuhai people already are blurred.

We asked our interviewees whether they could consider living in Zhuhai and working in Macao or the other way round. Most of them would not, because crossing the border is still too troublesome and time-consuming. They would find such a life unstable and inconvenient, especially as the border checkpoint closes at midnight. Working in Zhuhai was seen as more acceptable than living there. However, a number of respondents would accept moving to Zhuhai. Some even found it preferable because of the price difference and better environment. 'Then I can earn money in Macao and use only little to live in Zhuhai. Great!' one respondent said.

According to another woman, many men also consider living in Zhuhai because they have more choice of wives there. Although not mentioned by the interviewees, it is well-known that this extends not only to legitimate marriages but also to so-called "second wives" and extra-marital affairs. This is indicated, for example, by a literature project at the University of Macau, in which students wrote stories about crossing the border. Interestingly, the largest number concerned cross-border extra-marital affairs (Kelen 2003). Apart from consumption and work, this is obviously also an important borderlander issue.

### THE PERCEPTION OF PLACE

Comparing the development of Macao and Zhuhai (and in some cases Zhongshan) over the last decade, almost all interviewees stress the rapid development north of the border. They remember for instance:

"Zhuhai was very underdeveloped in the past. There was no blacktop road but only roads with yellow mud. The population was small and mostly relied on the fishing industry. Gradually, after it became a special economic zone, it developed, built up many industrial districts and absorbed investment from Macao, Hong Kong and other developed areas. Zhuhai received more and more immigrants from other provinces, providing plentiful cheap labour.

In the past, there were many mountains, which now have been removed and have become flat ground

## MACAO AND THE PEARL RIVER DELTA



Macao's new border checkpoint, opened in early 2004. (Photo by GCS)

with new buildings on it. Many small houses or shops, made of steel, were irregularly built on both sides of the road. They have long since disappeared, and the roads have been re-constructed”.

Apart from state and foreign investment, they attribute a great part of the development to Macao people's consumption. Therefore, the area around the border developed first. One interviewee, who had delivered goods from Macao to Zhuhai in her childhood, noted:

“Nowadays people deliver goods from Zhuhai instead of delivering to Zhuhai. This is a significant switch in this decade. More and more China-made goods enter the market. Some of them are not easily available in Macao. Macao people seem to enjoy shopping in big markets or department stores, which are rare in Macao.”

In that way, Macao people contribute their money to developing Zhuhai, as one respondent put it. Regarding Zhuhai's development, it was also lauded that the Zhuhai government “has a vision” and exercises

good planning, which distinguishes it from other mainland cities:

“Zhuhai now impresses people with an image of a dynamic and green city. It is a big difference compared to the past, when it was a typical Chinese city.”

The two changes mentioned most often are significant improvements in the road and transportation system and in the environment and greening of Zhuhai and Zhongshan. No one said anything negative about the development of Zhuhai.

They were more critical of Macao's development. Many respondents deplored the relative stagnation or slow growth of the economy, especially before the Handover. They mentioned rising unemployment, cross-border consumption, the relocation of factories and strong reliance on tourism and gambling as serious problems. Some respondents claimed the economic levels are converging, but others still point to significant differences, mainly because Macao is more international and enjoys the special administrative system. Progress was noted in the field of politics and administration,

## MACAU E O DELTA DO RIO DA PÉROLA

with the government being closer to the people than before, and in terms of new construction projects. In Macao too, a lot of new infrastructure has been built, especially on reclaimed land. The size of the territory keeps growing, and there are no more fields and empty land between the city and the border. Apart from physically growing closer, Macao and Zhuhai also become more similar due to the universal style of the new high-rise buildings.

Reclamation and construction was mentioned as one issue affecting the quality of life in Macao, as was the high population density and lack of greenery. However, most interviewees still agreed that the quality of life in Macao was higher than in Zhuhai. Macao people are materially richer and enjoy more freedom; the working conditions, cleanliness and life-style in the mainland are not on the same level, although some new commercial housing estates create a high living standard in some areas. Those preferring the quality of life in Zhuhai and Zhongshan refer to favourable price-levels, better supply of goods and more space and greenery.

“Life in Zhongshan is better than in Macao: Simply put, life in Zhongshan is relaxing, while it is pressured in Macao. People in Macao spend most of their time working in order to earn their living. This way of life Zhongshan people can hardly get used to.”

Even more than towards the quality of life, the interviewees were divided on the issue of lifestyle. Some found significant differences in lifestyle, dressing, ways of consumption and ways of entertainment, whereas others claimed “the lifestyle is almost the same, because both of them are Chinese societies” or “people in both places like to have karaoke and shopping when they are free” or even “people in both places share the same value that the living quality will be good only if you have money.” There is no doubt that the cross-border contacts are so close that the people of both sides are mutually influenced. Therefore, many people found that the differences are getting smaller.

Apart from the mutual influence, there is also the strong influence of Hong Kong on both. The Zhongshan resident interviewed by us compared the influences of Hong Kong and Macao:

“I cannot think of any impact that Macao has in Zhongshan, since Hong Kong’s impact is so dominating. Most significantly, most Zhongshan people watch Hong Kong television channels. Their information on Hong Kong they receive directly from

Hong Kong, including the living habit, eating culture, and dressing style. That is why Macao’s impact on Zhongshan is invisible. But in respect of personal contacts, Macao seems to have more than Hong Kong. It may be due to the convenience in transport between Macao and Zhongshan.”

### IDENTITIES AND THE PERCEPTION OF PEOPLE

All interviewees were asked to describe their identity as for example “Macao person”, “Macao Chinese” or just “Chinese”. Such questions are commonly used to identify the relative importance of different spatial identities (DeGolyer 1997, Chung 2004). Normally, people have various layers of spatial identity, such as national, provincial and local, which are individually more or less important. Identifying the relative attachment to a national or regional – perhaps even transborder – identity may help in understanding the degree of division caused by a political border (Sandtner and Eder 2002).

In our interviews, the majority of respondents described themselves as Chinese, based on reasons such as “I was born in China”, “my father is a Chinese”, “because of my strong feeling of nationalism” or “because Macao people are not different from Chinese”. Many stressed that this feeling has never changed and will last forever. Others did tell about changes in their identity. For example, G. described herself as Chinese when she lived in the mainland but as Macao Chinese after settling in Macao, since her life changed significantly then. Interestingly, two people responded that the answer would depend on the person who asks. If asked by a foreigner, they would identify themselves as Chinese or Macao Chinese respectively. If the questioner is a mainlander, the answer will be Macao person. It seems to be a matter of geographical scale, and of distinction from the person who asks. A significant number of people chose to combine national and local identities by calling themselves Macao Chinese or Chinese Macao person. One girl explained that on the one hand she sees Macao as her “mother country, which gives a feeling just like parents. This feeling is greater than it is with China,” on the other hand her family members were mainly born in China, and they are rather traditional, which affects her identity too. Another respondent would prefer to call himself a Macao person, as this would give him advantages, but



## MACAO AND THE PEARL RIVER DELTA

he feels he cannot because he was born in China. So, he chose the term Macao Chinese. Others use Macao person or Zhuhai person (although now living in Macao) to identify themselves. The only one who indicated that his feeling of identity has changed because of the handover was the one Macanese. He said that he considered himself Portuguese until 1999, but now prefers the term Macanese.

Given that many people refer to their local identity in a stronger way than to their national identity, we wanted to find out what exactly distinguishes Macao people from Zhuhai or mainland people. Confronted with this question, most interviewees claimed that in their view there is no significant difference between the people on both sides of the border, either because they would treat all people the same or “because we are all Chinese and we speak Cantonese”. However, many admitted that it is easy to distinguish whether a person is from Macao or the mainland from his style of dress, speech and behavior. Some also added that Macao people generally tend to look down upon mainlanders. They then provided many reasons for this, often revealing strong prejudices. In some cases, even people who have immigrated themselves or claimed to treat everyone equal expressed quite negative views of mainlanders during the interviews, including both people who gave their identity as Chinese, and people who stressed the local component of identity.

The characteristics most often attributed to mainlanders are low education, low ethical standards and social conscience, bad behaviour and bad taste. Some quotations:

- “Mainlanders show more rude and selfish behaviour than Macao people.”
- “They are of bad taste in what they wear and sometimes are impolite.”
- “Most of them like to do things like cheating and stealing.”
- “They are casual, throwing rubbish around and don’t care about their personal appearance.”
- “Mainlanders are commonly badly educated no matter what occupations they have.”
- “Mainlanders are usually dirty because they litter and spit.”
- “Some mainlanders do any evil thing to earn money. ...Most Macao people and Hong Kong people would not do any evil thing to earn money.”

Very few explicitly attributed positive characteristics to mainlanders (“hard working”, “tough”) or negative ones to Macao people (“lazy”, “go to work late”). Some pointed out that the attitudes towards the mainlanders are improving, due to (a) more contacts and better communication, (b) the development in the mainland and (c) the purchasing power of mainland tourists, which is seen as crucial for Macao’s economic well-being. But still, “Mainlanders seem to have a different way of thinking.” There is no distinction between Zhuhai people and other mainlanders, probably because many Zhuhai residents come from different provinces. This fact, according to one respondent, undermines understanding and creates distance. In that way, the special status and history of Zhuhai deepens the dividing character of the border. On the other hand, there are many cultural and kinship links, especially to Zhongshan, but Zhongshan is separated by a stronger rural-urban divide from Macao. This points to another issue mentioned in the interviews. Even within the mainland there are huge discrepancies between urban and rural residents and between the rich and the poor. One interviewee described this as follows:

“In the mainland ‘the rich are millionaires; the poor are beggars.’ Many people are getting very rich. They spend money like splashing water. However, common people still have to live economically.”

To put the replies further into perspective, we also asked the interviewees to compare the closeness of Macao and mainland people with that of Hong Kong and mainland people. Virtually all agreed that Macao people are closer to their mainland compatriots than Hong Kong people, and that both relationships are getting closer in recent years. While some consider the stronger economic ties between Hong Kong and the mainland a factor promoting closeness, other factors are seen as overriding this effect. Such factors are the geographical proximity and convenience of cross-border travelling, the higher percentage of Chinese and their many relatives and friends in nearby mainland areas, the stronger international connections of Hong Kong (compared to Macao, which mostly relies on the contacts to the mainland) and better government relations. Additionally, it was claimed that mainlanders like Macao people more than Hong Kong people. “Hong Kong people are too proud of Hong Kong. They think Hong Kong is better than Macao and the

## MACAU E O DELTA DO RIO DA PÉROLA



1. "Don't come on weekends or public holidays."
2. "Ai! I've been waiting for half an hour. It's my turn now."
3. "Your Home Visit Permit will expire soon. Renew it as soon as possible."  
(cartoon indicating border bureaucracy in *New Generation*, April, 2002).

mainland." One respondent said that "many Hong Kong people don't know much about the mainland. This is not the case in Macao."

## DO NOT TEAR DOWN THIS WALL!

This title is adapted from a famous speech of then president Ronald Reagan in front of the Berlin Wall. At that time, Berlin was borderland as well, in many, though not all, ways comparable with Macao. West-Berlin was surrounded by a wall. Its residents could relatively easily leave this enclave, but their compatriots in the surrounding socialist part of the country could not as easily come in. One of the big differences was that there was no talk about sovereignty but about bringing down the wall and allowing people to move around freely. People could have been aware of the economic and socio-cultural difficulties of simply removing the border, but when the chance was there in 1989, there was no serious discussion about preserving the wall. The border was seen as restricting the freedom of people on both sides – the freedom of East Germans to enjoy consumption and colourful life in the capitalist enclave, and the freedom of the enclave residents to venture beyond its boundaries without being checked at the border.

Surprisingly, there is no comparable sentiment among the Macao people interviewed. Their mainland compatriots are only gradually welcome to share the capitalist lifestyle in Macao, and Macao residents do

not feel seriously hindered in their movements. Asked whether they feel enclosed by the border, they pointed to the media and the freedom to travel.

"It is so easy to get the Jetfoil to go to Hong Kong, or to go to Zhuhai, and Macao has worldwide connections. There are also all kinds of information available. It is really not a feeling of living 'like a bird in the cage,' our life in Macao is very free."

Macao people are used to being borderlanders. They live with this situation, take advantage of it and do not feel isolated.

Therefore, the vast majority of our interviewees insist on keeping the border and border control in place. Only the Zhongshan resident and two Macao residents said they would like to see the border go. All others are too worried about issues such as security, immigration and the labour market. Some quotations:

"I am afraid of the crowd of people that will come and damage the labour market in Macao."

"The organized crime from the mainland will come to Macao and worsen the public security."

"I am worried that the drug problem in the mainland would influence Macao's youth."

"The people are different, and the living standards are. The border cannot be abolished."

"Border control needs to be tight and Macao's characteristics should be preserved."

"Macao would lose its bridge function. This would affect Macao a lot."

"Mainland people with infectious diseases would infect Macao people quickly and easily."

"Some poor mainland people would enter Macao and engage in evil things such as robbery."

"The border is not an obstacle but a symbol of a special administrative government."

"Abolishing the border would be like opening the door of your home."

Even a mainland immigrant who lives in Macao without a Macao ID card and describes the border as very troublesome for her would not want to abolish the border. She said:

"The security would be bad. Everyone could enter Macao if they wanted. Many poor Chinese people would come to Macao and search for opportunities to become rich. Macao people would not be safe any more."

The border is seen as a filter and protective wall rather than a hindrance. The general view is that this filter or wall should stay in place and its operation be

## MACAO AND THE PEARL RIVER DELTA

optimised. For example, the gradual increase in the influx of mainland tourists in 2003 was welcomed in order to support Macao's economy, but for many people the upper limit has already been reached. However strong the reservations are against any drastic further integration, all respondents welcomed a close co-operation between the governments of Macao, Guangdong and Zhuhai. About half are content with the current degree, and the other half suggested closer ties on questions such as fighting cross-border crime, promoting tourism and the economy, facilitating the

flow of information and improving the flow of cross-border traffic. For most Macao people, this is the way to go: Increase co-operation but preserve the border and Macao's special urban, Chinese, post-colonial, capitalist—and borderland—identity. **RC**

**Author's Note:** Most of the information is taken from interviews with Macao people conducted between April and October 2003. The interviews were conducted in Cantonese and quotations are adapted from the English transcripts. I owe thanks to Siotou Ian, Yentle Lao, Cheng Cheng Ho and Kaori Shiu for conducting the interviews and helping a lot in the process of research.

## REFERENCES

- Berlie, Jean. 2002. "Macao – a multi-community society," in *China Perspectives*, 44: 68-75 (in French published as *Perspectives Chinoises*).
- Breitung, Werner. 2002. "Transformation of a boundary regime – the Hong Kong and Mainland China case," in *Environment and Planning A*, 34: 1749-1762.
- Cheng, Christina Miu Beng. 1999. *Macao – a cultural Janus*. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- Chung, Robert Ting-Yiu. 2004. *Categorical ethnic identity*. Hong Kong University. Available at <http://hkupop.hku.hk/english/popexpress/ethnic/eidentity/index.html> (accessed on 17.2.2004).
- Clayton, Catherine Hope. 1999. "Notes from the field – on belonging and the city," in *Portuguese Studies Review*, 7(2): 93-111.
- DeGolyer, Michael. E. 1997. *Sticking your neck out. The first ten years of the HKSAR – a study in unintended consequences*. Available at <http://www.hkbu.edu.hk/~hktp/> (accessed on 17.2.2004).
- DSEC (Statistics and Census Service of the Macao SAR Government). 2001. *Census 2001*. Macao.
- . 2002. *Yearbook of statistics 2001*. Macao.
- Ghosh, Ratna. 2002. "Colonization and the construction of identity – a comparison of teenage identity in Macao, Hong Kong and Goa," in *Review of Culture*, International Edition, 1, 2002: 142-156.
- Guldin, Gregory E. 1995. "Toward a Greater Guangdong – Hong Kong's sociocultural impact on the Pearl River Delta and beyond," in R. Kwok and A.Y. So (eds.): *The Hong Kong-Guangdong link – partnership in flux* (Hong Kong becoming China – the transition to 1997). Hong Kong, pp. 89-118.
- Häkli, J. and Kaplan, D. 2002. "Learning from Europe? Borderlands in social and geographical context," in D. Kaplan and J. Häkli (eds.): *Boundaries and place – European borderlands in geographical context*. Lanham, MD: Rowman and Littlefield, pp. 1-17.
- Kelen, Christopher (ed.). 2003. *Crossing the border*. Macao: University of Macau, English Department. Available at <http://writing-macao.owns.it/> (accessed on 17.2.2004).
- Klemenčič, Vladimir and Bufon, Milan. 1994. "Cultural elements of integration and transformation of border regions – the case of Slovenia," in *Political Geography*, 13(1): 73-83.
- Mao Wei. 2003. 拱北口岸去年查获三百余名偷渡 [Over 300 illegal migrants detained at Gongbei last year], in *Dazhongbao*, 28.1.2003.
- Martinez, Oscar J. 1994. *Border people – life and society in the U. S.-Mexico borderlands*. Tucson: University of Arizona Press.
- Mei Zhong Ming. 2002. 边缘少年：水客 [Young smugglers – borderline youth], in *New Generation*, 12: 24-27.
- Ngai, Gary. M.C. 1999. "Macao's identity – the need for its preservation and development into the next century," in *Portuguese Studies Review*, 7(2): 112-128.
- Sandtner, Martin and Eder, Susanne. 2002. "Common spirit in the Upper Rhine Valley," in D. Kaplan and J. Häkli (eds.): *Boundaries and place – European borderlands in geographical context*. Lanham, MD: Rowman and Littlefield, pp. 141-158.
- Schulz, Christian. 2002. "L'agglomération Saarbrücken-Moselle – ville-frontière ou villes frontalières?" in B. Reitel et al. (eds.): *Villes et frontières*. Paris: Anthropos, pp. 51-62.
- Sklair, Leslie. 1986. "From conquest to compromise – a study of the China-Hong Kong border," in *Journal of Borderlands Studies*, 1(2): 75-90.
- Smart, Alan and Smart, Josephine. 1998. "Transnational social networks and negotiated identities in interactions between Hong Kong and China," in M. P. Smith and L.E. Guarnico (eds.): *Transnationalism from below (=Comparative Urban and Community Research*, 6). New Brunswick: Transaction Publishers, pp. 103-129.
- So, Alvin Y. 2002. "Social relations between Pearl River Delta and Hong Kong – a study of cross-border families," in *Occasional Papers of the Centre for China Urban and Regional Studies*, 14, 33 pp.
- Wilson, Thomas M. and Donnan, Hastings. (eds.) 1998. *Border identities – nation and state at international frontiers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Xia Yun. 2002. 拱北口岸面临通关压力 [Gongbei faces pressure of border crossers], in *Aomen Ribao*, 25.12.2002.
- Zhuhai Government (various years). *Zhuhai yearbook*. Zhuhai.

# 顏



Graphic intervention on this page and pages 33, 34 and 43 by Victor Hugo Marreiros.

## The Yan Family

顏

Merchants of Canton

1734-1780s

Relation	Trade Name	Popular Chinese Name	Chinese
1) Father	<i>Texia</i>	Yan Deshe	颜德舍
2) Son no. 1	<i>Swetia</i>	Yan Ruishe	颜瑞舍
3) Son no. 2	<i>Ingsia</i>	Yan Yingshe	颜瑛舍
4) Son no. —	<i>Awue</i>	Yan <i>Awue</i>	颜 — —
5) Son no. 6	<i>Limsia</i>	Yan Linshe	颜琳舍
6) Son no. —	<i>Waysee</i>	Yan Waysee	颜 — —
7) Relative	<i>Hongsia</i>	Yan Xiangshe	颜享舍
8) Relative?	<i>Lipsia</i>	Yan Lishe	颜立舍

PAUL A. VAN DYKE\*

## MACAU E O DELTA DO RIO DA PÉROLA

## INTRODUCTION

The Yan family played a very influential role in the development of trade in Canton. But because we did not know the romanized names of the Yans in the past, it was not possible to give a clear picture of their contribution. Except for “Ingsia” (Yan Yingshe), the romanized names of the other Yan traders were not known until recently.

In 1902, Cordier showed us that the Yan family ran one of the major trading houses in Canton in the mid-eighteenth century, but he could not tell exactly who they were. Liang (1937) later discovered that the romanized name “Yngshaw” (Ingsia) that shows up frequently in the English records in the 1760s and 1770s was in fact Yan Yingshe 颜瑛舍 (proper name Yan Shiyong 颜时瑛).<sup>1</sup> This information enabled Dermigny (1964), White (1968), Ch’en (1990), and Cheong (1997) to expand the discussion of the Yan family trade, albeit only with the person “Yngshaw.”<sup>2</sup> From these studies, we learned that Ingsia’s family had already been trading in Canton long before his name appears in the records, but we did not know what relationship Ingsia had to his predecessors.

In 2001, Huang and Pang wrote a brief history of the Yan family from information they found in the Chinese language sources. Without knowing the romanized versions of the other family members, however, it was not possible to show the volume of their trade, or the extent of their business connections. With the aid of the Yan genealogy and other Chinese sources, the two authors were able to give a longer history of the family than had been done before.<sup>3</sup>

From new information that was recently found in the Dutch, Danish, and Swedish archives, we were finally able to identify some of the other Yans. The person who began the trade in Canton in 1734 was “Texia” (Yan Deshe 颜德舍). The names of three of his sons were also found in those records, “Swetia,” “Ingsia,” and “Limsia” (Ruishe 瑞舍, Yingshe 瑛舍, and Linshe 琳舍, respectively).

During a visit to Guangzhou in December 2001, this new information was shared with Prof. Zhang

Wenqin (章文钦) of Zhongshan University. After searching through the three volumes of the Yan family genealogy, Prof. Zhang found a match with the names of the three sons (瑞 Rui, 瑛 Ying and 琳 Lin). The father’s name “Deshe” (德舍), however, did not come close to the name “Liangzhou” (亮州) listed in the genealogy so there was still some question.

Upon further examination, we found that the death dates in the genealogy for the father, Liangzhou, and the oldest son, Swetia, corresponded with the dates in the foreign records. This clearly established that Deshe (Texia) was in deed the same person as Liangzhou. Thus, for the first time, we could finally identify who these traders were. When “Texia” (Liangzhou, alias Deshe) died in 1751, his oldest son “Swetia” (Ruishe) took over the business. Another unidentified son, Awue, began trading about this time as well. When Swetia died in 1763, the second son “Ingsia” (Yingshe) succeeded him. When Ingsia was exiled to Ili in 1780, the sixth son “Limsia” (Linshe) and another son “Waysee” (unidentified) briefly continued the business. With this new information, it was now possible to reconstruct a more complete history of the family business from 1734 to the 1780s.<sup>4</sup>

Aside from the Dutch, Danish, and Swedish records, the Belgian records were also consulted for this study, which helped to establish 1734 as the first year of the Yan family trade. From these new sources, it became evident that the Yan family was not only very active in the foreign export trade to Europe, but also in the junk trade to Southeast Asia. Because of these broad connections, the restructuring of their history not only tells us about the family itself, but also about the structure of early modern maritime trade in general. The China silver-for-tea trade was an important propellant in the rise and establishment of modern business practices. The Yans supplied goods to the East India Companies in Canton, sent agents into the Chinese interior to place orders, and managed a fleet of junks sailing to Southeast Asia.

It was important for merchants in Canton to make these backward and forward linkages. The best way to maintain quality control and to assure that sufficient quantities of goods would arrive at Canton each year was to go inland and place orders in person. The best way to ensure that there would be enough of the right kind of goods from Southeast Asia for the

\* Ph.D. in History from the University of Southern California. Historian and Researcher for the Cultural Institute of the Macao S.A.R. Government.

*Doutor em História pela Universidade da Califórnia do Sul. Historiador e investigador do Instituto Cultural do Governo da R. A. E. de Macau.*

## MACAU AND THE PEARL RIVER DELTA

export trade was for merchants to operate their own fleet of junks. With these connections, the Yans gained better control over their trade.

Investment capital was, of course, also a vital component in the advancement of commerce. As was typical with many of the Hong merchants, the Yans borrowed money regularly in both the short-term (one to twelve months) and long-term (one year or longer). They had to pay high interest rates, but that was a characteristic of the Canton trade throughout the eighteenth century. All of these factors mentioned above combined with the Yan merchants' own ability and know-how to compete, helped the family to build a business empire that became a pillar of the trade for four decades.

By 1772, however, the winds of success were beginning to change. The family confronted many new challenges that eventually brought their trading empire to an end. The accumulation of debts ate away continually at profits. As more partners failed, the settling of their debts brought a heavier draw on profits.

The collapse of the Co-hong in 1772 resulted in the breakdown of former alliances and in the waning of trust. The latter factor is difficult to

measure in terms of success, but was nonetheless extremely important in order to obtain credit. Because of the need for foreign capital to finance the trade, it was vital for all Chinese merchants to maintain a good reputation. As the level of foreign trust began to wane in general, with the collapse of the Co-hong and with the breaking up of the Yan, Cai, and Chen family alliance, so did the Yan family credit line. With a reduction in credit came a lower potential to produce profits and a consequential shrinking of the Yans' ability to service their debts.

In the mid-1770s, Ingsia began to accumulate large debts with the foreign companies as well. The Yan profits were no longer sufficient to fulfill their obligations. Things continued to worsen for the family until the firm became insolvent at the end of 1779. A small amount of trade was carried on by Ingsia's brothers thereafter, but that soon trickled down to nothing. The history of the Yan family merchants is, thus, one of the many success-failure stories in Canton that help us not only to understand better the strengths and weaknesses of the Canton System in eighteenth-century China, but also to see more clearly the structure behind early modern trade in general.



MACAU E O DELTA DO RIO DA PÉROLA

老五房內分為二十房生支圖

建謀公

號紫華

亮洲公

號綽亭

時珩公

號儀章

老五房之十三房

時琛公

號蒼巖

老五房之十房

時璿公

號璞巖

老五房之八房

時琳公

號玉山

老五房之六房

時珣公

號東石

老五房之四房

時瑛公

號肇齋

老五房之二房

時瑞公

號書巢

老五房之長房

時球公

號鳳墀

老五房之三房

時璉公

號愚齋

老五房之五房

時瑤公

號佩之

老五房之七房

時理公

號變庵

老五房之九房

時珊公

號可齋

老五房之十一房



## MACAU AND THE PEARL RIVER DELTA

## THE BEGINNING OF THE YAN FAMILY TRADE

The early years of the Yan family trade are a bit of a mystery. There are no references that have emerged from the foreign records showing Yan merchants active in Canton prior to 1734 (as far as can be determined from the romanized names). We know from the Yan family genealogy that Yan Deshe (Texia) was born in 1697. We also know that many Chinese merchants began trading in their late teens or early twenties. When Texia first emerges in Canton, however, he is already 37 years old. The speed at which he became respected by the foreigners, and the connections that he had to the inland markets, as well as the financial resources at his disposal, all suggest that he had been doing business for a long time.<sup>5</sup> But as far as can be determined from the records, he did not get that experience in the foreign export trade.

The EIC records make no mention to Texia prior to 1734, and no references to him have emerged for earlier years from the studies that have been done of the French East India Company (CFI) trading in China. The Ostend General India Company (GIC) records for the years 1724 to 1727, 1730, and 1732 (the years that ships were sent to China) are among the most detailed documents that we have of the trade, but there is no reference to the Yans. The Dutch East India Company (VOC) documents are fairly complete from 1729 (the first year the Dutch arrived) to 1733, and less complete from 1734 to 1756. The first clear reference to a Yan (Texia) in those records is 1737.<sup>6</sup>

There is a very descriptive journal that has survived from the Swedish East India Company (SOIC) for the year 1732 (the first year the Swedes came to China), with all the particulars of the trade mentioned in detail, but no reference to the Yan family. There is also a brief account of the first Danish ship to arrive in 1731, but again no mention of a Yan.<sup>7</sup> Thus, even though it is obvious that Texia was very well established by 1734, he does not show up in the foreign records before that year. He may have gained his experience from the junk trade in one of China's seaports (including Canton), in one of the foreign ports in Southeast Asia that carried on trade with China, or in the inland tea, silk, and/or porcelain markets within China.

## YAN DESHE AND HUANG XIMAN

In 1734, Yan Deshe's trade name, "Texia" (and other spellings), shows up in both the EIC and the Danish Asiatic Company (DAC) records. Despite being a newcomer to the trade, he was able to gain the respect of the English supercargoes and contract for part of their business. He could not have done this unless the English had considered him financially sound and familiar with the inland markets, so from the beginning, he appears to have been well connected to the commercial networks.

In the same year, Texia and a partner Simon (Huang Ximan 黄锡满) rented a factory to the Danish Company. This fact suggests that aside from being well connected, they were also well funded (or at least had good credit), as they were managing property from the start. The two partners handled a good share of the DAC cargos this year (see Table A).<sup>8</sup>

By 1736, only two years after they first appear in Canton, Texia and Simon became the major supplier of the EIC cargos. The English now favored them above all others except "Young Khiqua."<sup>9</sup> When the English supercargoes returned in the next season, they stated that "Tsetsyau" (Texia) was "more Sensiable," "more Elegiable," and "brings more Goods to Canton upon his own account than any other Hong in the place."<sup>10</sup>

The tea trade made up 60 to 95 percent of the foreign export cargos. It was a very competitive business to get into, and had heavy "fees" attached to it that made it even more risky (i.e., entrance fees, expensive presents to superiors, periodic extractions by government officials, etc.). As a result, in almost every decade from 1700 to 1840 there were tea merchants who went bankrupt, merchants who had to seek financial help from friends and family to keep their businesses afloat, and merchants who were financially embarrassed due to the burning of a pack house, the sinking of a chop boat, or some other catastrophe.<sup>11</sup>

In 1723, for example, the English reported, "all the Merchants are broke not above two or three to be depended upon for a Contract."<sup>12</sup> By 1724, Suqua was the only person the English deemed financially sound.<sup>13</sup> In 1726, the supercargoes of the GIC found the situation no better. They reported "no other Merchants here now, to be depended upon... but

## MACAU E O DELTA DO RIO DA PÉROLA

Cudgin & Suqua for all the others are very poor & next to Bankrupts.”<sup>14</sup>

As far as Texia and Simon were concerned, there were prominent traders in the 1730s as well. Chen 陈 and Ye 叶 were two well-established families in the trade, with decades of experience. In 1733, Suqua (Chen Shouguan 陈寿官) fell out of favor with the Hoppo, which landed him in prison, but by 1734, he had regained his position and was active again in the trade.<sup>15</sup> The Li 黎 and Liang 梁 families were also deeply involved in the foreign trade at the time. All of these merchants were well connected to inland markets. Thus, Texia’s and Simon’s entry into that market and their almost immediate success should not be underestimated. It was incredible that they could gain such a large share of the trade in such a short time.

Texia and Simon did most of their business with the foreigners out of the Taihe Hang 泰和行. However, there is another business that has been attributed to them, the Tising or Tái-hsing Hang.<sup>16</sup> This may have been the Taishun Hang 泰顺行 that appears in the Swedish records in 1768, which had six junks operating out of it. The manager of this Hang was “Sizia”, which could be a reference to Yan Ruishe (died 1763).<sup>17</sup> Foreigners often continued using merchants’ names after they died to refer to their businesses. Other circumstantial evidence also seems to support the assumption that the Taishun Hang was being run by the Yan family. But more documentation is needed to firmly establish this connection.

The figures show that Texia and Simon supplied 30 to 45 percent of the cargos of Danish ships in 1734, 1738, and 1739 (see Table A), and they probably did about the same in other years as well (the records are incomplete, but for a 1740 example, see Illustration 1). Texia and Simon rented the DAC a factory from 1734 to 1742 (see Table B), and the usual scenario — especially for the smaller companies, was to rent a factory from the merchants with whom most of the trade was done. Thus, if we use the figures in Table A as a basis to restructure other years, then the two partners would have provided anywhere from 15 to as much as 55 percent of the total export cargos of each Danish ship.<sup>18</sup>

Like other merchants in Canton, Texia and Simon handled a variety of products. They include various kinds of tea and porcelain, a variety of silks

and linens, and many types of cotton and woolen textiles. They also traded in Chinese herbs such as galingale and rhubarb, and they were both involved in the money market in Canton such as the trade in gold and usury.<sup>19</sup>

In 1737, Texia and Simon issued a loan to the DAC in the form of a bottomry (respondentia) contract. The Danes used these funds to help finance the return passage for the Ship *Kongen af Danmark*. As was common with bottomry contracts in the eighteenth century, the interest rate was 40 percent for the voyage, but that was because the loan was also a type of insurance policy. If the *Kongen af Danmark* failed to arrive at Copenhagen and the cargo was somehow lost or damaged, then the loss was subtracted from what was owed on the contract. If the ship arrived safely, however, then the Danes would repay Texia and Simon the principal with interest as soon as the next DAC ship arrived at Canton.<sup>20</sup>

In 1737, Texia and Simon sold tea to the VOC as well, which increased considerably in 1742 and 1743. As a sign of their growing prosperity, they invited the Danish, English, and Swedish supercargoes to a feast in January 1739. Other Chinese merchants were also invited. It was common for prominent merchants in Canton to have these large gatherings, which were often very elaborate with exotic dishes and stage performances lasting well into the night. Texia was now one of the richest merchants in Canton.<sup>21</sup>

On 7 and 8 December 1743, a fire broke out in Canton and consumed Texia and Simon’s factory and many other houses.<sup>22</sup> Fires were a common occurrence in Canton, and could ruin a merchant overnight. Ships, junks, and chop boats also caught fire and sank, and goods were often stolen or damaged during packing or while traveling between Canton and Whampoa. All of these hazards were part of the normal risks of doing business.<sup>23</sup>

After the factory fire, Texia and Simon continued doing business together for the rest of the 1743 season, but this is the last year that Simon’s name shows up in the records. In 1744, Texia begins to trade on his own account with both the Dutch and the Danes (see

Illustration 1:  
Tea Contract dated 10 November 1740 between Tacqvoa (Texia, Yan Deshe) and Simon (Huang Ximan) of the Taihe Hang and the Danish Asiatic Company, to deliver 100 piculs of first sort Songlo tea to the Ship *Kongen af Danmark*. (RAC: Ask 1120)

MACAU AND THE PEARL RIVER DELTA

64

November 10<sup>th</sup> 1750 Feil 2<sup>da</sup> 9 C. 6<sup>da</sup> Vice Casa hogen  
 fos. 2 Debeteset paa vris Krigning i Feil.  
 hogen fos. 23.

Ditto dat Indkommen Ann Memorial Fra Debits Under Officiaren  
 Jemte sig' hovers maarskegt Thomas Daarlsen, Con. Jofas  
 Maags Iphon Madtson, Quarteer henn, paa Niels Ovesen,  
 Magnus Pederson, Christen Andersen og Jens Christensen Pr.  
 Borsteleers Maast Blasfon, og Riksmarskegt Peter Jind,  
 Der frie h. Memorial er givt an syning om de hvi  
 msten Ting med Reglementet an de kalne, Konge  
 maast, at Sammen h Ruffe Unum og Directoren,  
 og Inden vris Court For Ruffen de hvi  
 Sammen Memorial de ligner vris Daa og Ruffen  
 ten Inden med Forti og hvi = Lode = bog. pag.

Ditto dat Riitt og Maast Tacron d. Simon 100 Rie 1<sup>da</sup> fort  
 single See Lopper, som er parke i hvi 110. Katt  
 Netto bog, p. Rie accorderet hie 13 Rie 5<sup>da</sup>.  
 Ligen Contract Plating!

Indkommen Tacron halden for ind og som find  
 Contrareet maast Indet Cargone for det Ruffe maast  
 Gylatist Compagnies Rie, Kongen of Danmark.  
 som 100 Rie 1<sup>da</sup> fort single See i Lopper, som er  
 parke i Ruffen og Lode hvi 110. Katt, Dye  
 sig og for hvi Ruffen og Gode, p. Rie a Lier.  
 Accret 13 Rie 5<sup>da</sup>. at Ligen paa an Linding naar  
 Lode Cargone hvi for alle paagaaend. Om kostning  
 givt, for min Krigning og Rie hie Debits,  
 Lige paa Lopper at vris Contract Plating er  
 givt sig selv og vris Ruffen hvi, som er ind  
 og maast muld og Lode, og med Lode hvi for  
 hvi og for sig.

Canton den 10 November 1750.

泰和行  
 黃 顏 德  
 錫 德 合  
 海

D. B. Romer. H. Hoogland.

## MACAU E O DELTA DO RIO DA PÉROLA

Schedule). There are no other Huangs that appear later or that are known to have traded in Canton after Simon's disappearance so we have no knowledge of what happened to him.<sup>24</sup>

From 1744 to 1750, Texia handled about 15 to 50 percent of the DAC cargos (see Table A). 1745 was a very hard year for all of the merchants, because the two Swedish ships that were expected did not arrive. The SOIC vessels were among the largest in Canton, equivalent to what four EIC ships would normally carry, so this was a huge loss for everyone concerned.<sup>25</sup>

When the Swedish supercargoes returned to Canton the next year, they found only Shouqua (Chen Shouguan) in good financial status. This next year was extremely competitive for the merchants as they fought desperately to gain market share to cover losses. The two partners, Tan Tinqu (Chen Zhenguan 陈镇官) and Tzy Yamqua (Cai Yanguan 蔡炎官), were very aggressive players, which led other merchants to secretly cut off their credit sources. The surviving records do not tell us how Texia fared in all of this fighting, but he seems to have recovered fairly quickly.<sup>26</sup>

In 1748, the Dutch list Texia as one of the top merchants dealing in Nanking silk in Canton. In the same year, he issued another bottomry bond to the DAC for the ship *Christiansborg Slott* (see Illustration 2). This is the year that Texia's son, Awue, begins to show up in the Danish records trading on his own account (explained below). Texia continued renting the Danes a factory without interruption, and his trade with the Dutch and English companies carried on so he seems to have maintained his hold on the trade fairly well.<sup>27</sup>

From 1749 to 1751, Texia shows up in the records with a new partner in the Dutch trade, Tsja Hunqua. This was the beginning of a long friendship that developed between the Yan and Cai families and continued (as far as the trade was concerned) for the next 20 years.<sup>28</sup> But Texia did not live to see it happen.

When the Danes returned to Canton on the morning of August 11, 1751, they went to the house of Texia as before, but learned some very distressing news. Texia had died a couple months earlier (June 11) at the age of 54. After learning of his death, the Danes paid their respects to the family, but were uncertain of what to do with the trade. They went around asking questions about the Yan house, and

sought the advice of an old associate of the family, "Bowquaqua" (Li Kaiguan 李开官). The Danes considered Bowquaqua to be "the most reputable merchant in Canton" at the time so his words would go a long way. After some discussion, the Danish supercargoes decided to return to the Yan house. Texia had left his firm in good order, and had taught his sons well so they quickly stepped in to keep the family business going.<sup>29</sup>

## GETTING OVER THE CRISIS OF TEXIA'S DEATH

The oldest son, Swetia, was able to quickly regain the confidence of the foreigners, which was not always an easy task to do. Every time one of the proprietors of a major trading house died, there was usually a couple of months that followed when everyone in Canton was very uncertain of what to do. The Hoppo, Chinese merchants, and foreigners alike were all anxious to learn the true financial status of the business before proceeding with any contracts. Often it was not until a death that the partners, trading associates, and family members learned of the true extent of the assets and liabilities that were left behind. It was not good for Chinese merchants to keep account books lying around that could fall into the hands of anxious government officials so no records were kept.<sup>30</sup>

It was very common in Canton for merchants to take out private loans and conduct other private business on the side. In the 1760s, for example, Tsja Hunqua regularly made private agreements with the Dutch supercargoes behind the backs of his business partners.<sup>31</sup> The Swedish supercargoes did the same with Poankeequa (Pan Qiguan 潘启官) and other Chinese merchants. Because such private dealings were so common, all that family members and partners could do after a death was to wait and see how many creditors came knocking at the door, and then hope there were enough assets to cover the liabilities. In Texia's case, there did not appear to be many outstanding debts and the government duties were

### Illustration 2:

Bottomry Contract dated 22 December 1748 between Texia (Yan Deshe) and the Danish Asiatic Company for the Ship *Christiansborg Slott*. Texia loaned the Company 946.973 taels at 30 percent interest, and was to be repaid 1,231.063 taels (principal plus interest) when the ship returned again to China. (RAC: Ask 1126)



## MACAU E O DELTA DO RIO DA PÉROLA

up-to-date so the Taihe Hang was not in any immediate danger.

On his death bed, Texia had recommended to his number one son, Swetia, who was now 31 years old, to seek the advice and assistance of an old friend and associate, “Huncksja” (also spelled “Hongsia”, Yan Xiangshe 顏享舍). The relationship between Hongsia and Texia is not clear, and we do not know anything about him prior to this reference. But he, and Tsja Hunqua and Bowquaqua, were at work behind the scenes helping the sons through this time of crisis.<sup>32</sup>

### THE TAIHE HANG RESUMES BUSINESS

Swetia now took over running the family business, and beginning in the 1752 season, we find him trading under his own name. He did business with the Danes (see Table A and Illustration 3), the Dutch (see Table C), the Swedes, the French, and the English (see Schedule).<sup>33</sup> This factor alone is fairly clear evidence that the Taihe Hang was not in trouble. On the one hand, the house needed a good amount of capital in order to do such a large volume of business. On the other hand, the foreigners would not have advanced funds to Swetia on his individual account unless they had confidence in his financial ability. If there had been any doubt, the foreigners would have required him to have a cosigner, and that did not happen.

In the records from the 1750s, references begin to appear that give us a glimpse at the structure supporting the Yan family trade. In 1755 and 1759 (and probably other years), Swetia sent an agent to the interior to buy silk. One of Swetia’s brothers went to the tea lands every year as well, to make the purchases they needed for the coming season.<sup>34</sup>

The smaller merchants could not afford to send their own agents upcountry, but had to wait for the inland brokers to arrive at Canton. These upcountry agents displayed samples of their wares, and then the merchants would place their orders for the coming season. However, in these situations, the trading houses had to share a part of the profits with those agents, which in turn meant higher prices. Moreover, the merchants could only choose from the quality and quantity that the agents had available to them, which was not always sufficient.

The capacity of these inland entrepreneurs to supply goods was limited by several factors: their credit standing, their connections to China’s markets, and their ability to fulfill contracts as promised. Because of these variables, the Canton houses often could not get everything they wanted when they needed it. Thus, by sending agents upcountry, the Yans gained better control over quality, quantity, prices and profits.<sup>35</sup>

Many of the silk transactions at this time were connected to the smuggling of gold from Nanking to Canton. Texia and his sons were regularly involved in these gold shipments from at least 1739, and this activity continued until at least the 1760s (see Tables A and C). In order to contract for gold, the foreigners had to advance large amounts of silver at the beginning of the season. The agents from the trading houses then carried the silver to Nanking to place their orders.

The Canton merchants purchased the gold in Nanking for less than they sold it to the foreigners so a profit could be realized immediately. After buying the gold, the agents could use the excess silver (the profits from the gold) to buy silk and other merchandise. The silk and gold arrived at Canton at the end of the trading season, in late December or early January.

The legitimate silk was sent aboard the ships in the normal fashion, and the appropriate duties were paid. The illegitimate silk (yellow and crimson colors which were reserved for the emperor) and the gold were smuggled aboard.<sup>36</sup> Even though this trade was illegal, it was an effective way of financing the silk shipments and other trade. Most of the major Canton merchants were involved in these gold and silk transactions at this time, and the Yans were no exception. Tsja Hunqua, Chetqua (Chen Jieguan 陈捷官), Beau Khiqua (Li Kaiguan), and Poankeequa (Pan Qiguan) were doing the same thing.<sup>37</sup> In fact, the smuggling of gold and restricted silk was so regular that it rarely appears as contraband in the foreign records, because it was just normal business to them.

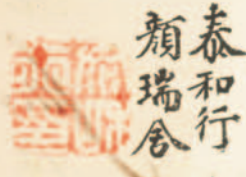
In 1755, the Danes list Swetia among the top six merchants in Canton, but the 1750s also presented

Illustration 3:  
Tea Contract dated 21 October 1755 between Swetia (Yan Ruishe) of the Taihe Hang and the Danish Asiatic Company, to deliver 300 whole chests of Bohea tea to the Ship *Dronning Juliana Maria*, at 15.7 taels per picul. (RAC: Ask 1135)

MACAU AND THE PEARL RIVER DELTA

Oct 1755 dato  
 Octobr. 24<sup>de</sup> mængst som Land i de 300 Sjæle Casjer  
 begjærlig Partur, og Leverancen at  
 100000000 Land forinden den 20<sup>de</sup> November  
 med Kommission, eller forsom det nu  
 er indlydende, da naar bændelste Thee for  
 særlig og usædvanlig og blomme te,  
 mælk, og i de Høist Dronning Juliana  
 Marcke indlæst, nu mig af bændelste  
 jære Supercarguer blomme Accordet at  
 skal for Picul blive betalt 15. Teil 7. Mesj.  
 Himmis Semden Teil 5. Mesj i de Chinasik  
 Courant a 94. Touto. — For denne Con-  
 tract at næstkommission og usjægtlig at  
 gøden, for ing mind og nu gøden inden,  
 fornu og mit ben. Mærke forfætt,  
 som for Supercarguer næst kommission  
 Contract til forfættning paa min Pien,  
 lignende inden fornu. Canton  
 den 24<sup>de</sup> Octobr. 1755.

Jacob Linberg  
 J. Maculloch  
 Frick



See underforene den Keigra i de  
 Compagnie med min Broder Seigra. Piob.  
 med for i Canton, tilstaa fornu  
 at sam paa foranførte Conditioner i  
 minn bog fol. 139. angifet i mind for høje  
 loflige Pange Uvædigte Compagnie Sup-  
 percarguer Linberg, Maculloch & Frick,  
 Contraheret. Om for og for sorte  
 Bøtte Thee, inden Melange af sødte  
 Sorter, paa mængst som Land i de 300 Sjæle,

## MACAU E O DELTA DO RIO DA PÉROLA

several new challenges to the Taihe Hang. In 1756, Swetia had to come to the rescue of a relative by the name of “Jonksia” (probably the same as “Hongksia” mentioned above, Yan Xiangshe). Jonksia had fallen into financial difficulties and needed Swetia’s help to bail him out. Not long after this incident, another misfortune followed that proved to be more threatening to the Taihe Hang.<sup>38</sup>

Swetia had done some of his business with the English, Dutch, and Swedes, in partnership with Beau Khiqua (see Schedule).<sup>39</sup> This was not necessarily good for Swetia, because when Beau Khiqua died in 1758, he left Swetia with a huge debt.<sup>40</sup> It was common practice in Canton for the Hoppo and governors-general to pass debts to the surviving partners. It did not matter whether or not the partners had actually been involved in the specific transactions that caused the arrears, only that they had at one time conducted trade together. The association alone was enough to make them responsible, which was not much different from family members also being held responsible for debts with which they had not been involved. Swetia was now stuck with servicing some of Beau Khiqua’s debts, which drew heavily against the Taihe Hang’s profits.

There was another son, Awue, who also traded in Canton in the 1750s. In 1759, the Danish supercargoes clearly state that Awue was the brother of Swetia. We have no Chinese characters for Awue, but given the circumstances of age and trading activities, there are a couple of possibilities. Awue first appears in 1749 doing business with the Danes, so he could be son number three (Shiqiu 时球) or four (Shixun 时珣). These two boys would have been in their late teens or early twenties at the time so either one of them could have been involved in trade.<sup>41</sup>

Awue did business out of two different firms, the Erlai Dian 而来店 and the Houde Hang 厚德行 (see Illustration 4). From the very first year that he appears in the records, he handles a variety of products including porcelain, galangale, rhubarb, radix china, and Congo tea. Awue contracted with the Danes on his own account (without partners), but had a close working relationship with another Hong merchant, Consentia Giqua (Ye Yiguan 叶义官). In the first few years, he traded only in small amounts, not more than 1 or 2 percent of the total cargo of a ship (see Table A).

In 1753, Awue shows up in both the Danish and Swedish records. He is noted as being a “boutique merchant”, who delivered good quality Bohea tea. This term “boutique” was usually used for the smaller merchants or shop keepers in Canton. In the same year, Awue’s trade with the Danes increased dramatically to about 14 percent of a ship’s cargo (see Table A).

By 1755, Awue had risen to the point that the Danes included him as one of the nine Hong merchants in Canton (he was at the bottom of the list).<sup>42</sup> By this year, Awue’s share of the DAC cargos had increased to 26 percent, and by 1757, he had earned the distinction of being one of the “privileged merchants” with the best Touchon (Bohea) tea in Canton. With the increase in volume, came an increase in the varieties of goods he handled as well, which seems to be a typical characteristic of Hong merchants in general.

As far as we know, Awue only traded with the Dutch one year, 1758. He sold the VOC a sizeable amount that year (19,500 taels worth of goods), and is noted as having the “best silk textiles”. By 1759, Awue was handling up to 31 percent of the DAC cargos (44,000 taels), which was almost as much as his brother Swetia (50,000 taels), but then his name disappears from the account books (see Tables A and C). In 1760, the so-called “Co-hong” (gonghang 公行) was established to provide the Canton merchants with more control over the trade and more security to their profits, and Awue was not elected into it. This is probably why he suddenly disappears from the records.<sup>43</sup>

There were a number of merchants who lost their trading privileges in 1760, which was a bone of contention throughout the existence of the Co-hong. Awue was more fortunate than some of the others, because he could still trade under his brother Swetia’s authority. Moreover, he could also deal in the family junk trade to Southeast Asia so being excluded from the Co-hong did not necessarily mean the end of his business activities.

In 1760, we have one last mention of Awue in the Danish records. In this new era of Co-hong monopoly, the inland tea merchants were allowed to carry on trade with the foreigners through one of the Hong merchant houses. On October 11 of that year, the Danes mention that Awue had a good quantity of tea on hand that he wanted to sell under commission of one of these inland tea men. Foreigners often



MACAU AND THE PEARL RIVER DELTA



MACAU E O DELTA DO RIO DA PÉROLA

negotiated directly with these agents, and then the sales were channeled through a designated Hong merchant, who paid the export duties. By using this channel, Awue could dispose of his leftover stock from 1759, without causing a big dispute in the Co-hong.<sup>44</sup> It is doubtful, however, that Awue could have competed in the long-term with the inland tea men or with the Hong houses by doing trade in this way, as there was too much lost to commission. Thus, we are not sure what became of Awue and his business after this year.

One of the reasons the Co-hong was established, was to better manage and prevent bankruptcies like Beau Khiqua's. The debts that failed merchants left

behind were a significant drain on the others so it was in the best interests of all to have an administrative body that could better manage failures. The Co-hong was set up in such a way that the four largest merchants, Poankeequa, Tsja Hunqua, Chetqua, and Swetia, could administer the trade in the fashion they thought best. These four men had to come up with a proposal each year of how to regulate the trade. They then presented these ideas to the Hoppo and governor-general, who in turn made alterations and recommendations as needed. Once the terms were finalized each year, nothing could be changed, and all of the Canton merchants had to comply.

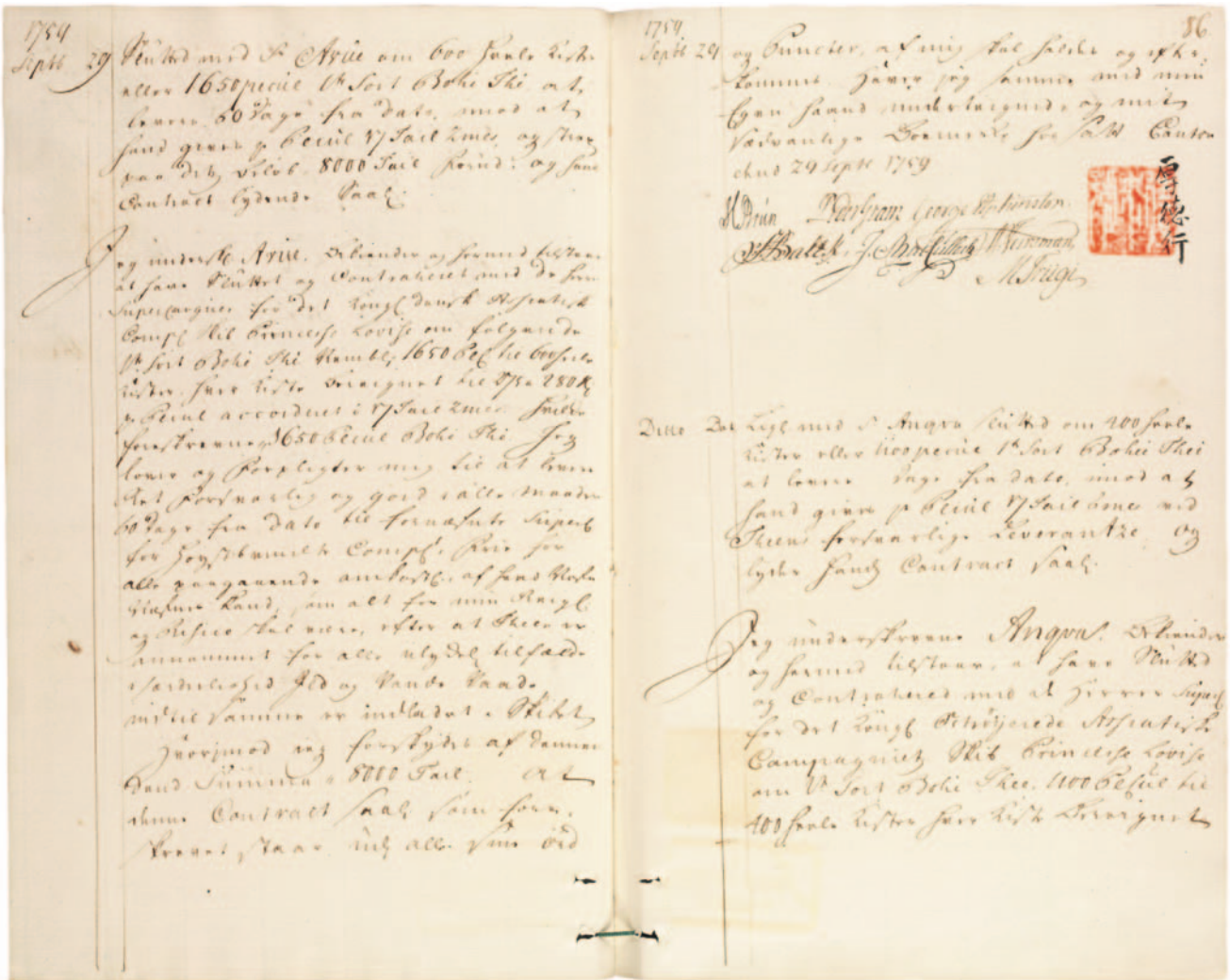


Illustration 4: Tea Contract dated 29 September 1759 between Awue of the Houde Hang and the Danish Asiatic Company, to deliver in 60 days, 1,650 piculs of the first sort of Bohea tea at 17.2 taels per picul, to be packed in 600 whole chests. (RAC: Ask 1144)

## MACAU AND THE PEARL RIVER DELTA

There were about 10 trading houses (large and small) connected to the Co-hong, but the four large houses dictated the terms to the smaller ones. It was also stipulated that if any one of the Hong merchants failed, the others had to stand security for their debts. Poankeequa was elected the Co-hong President so he was the one who had to negotiate the trade each year with the Hoppo and governor-general.<sup>45</sup>

As far as exchange rates, prices of imports and exports, and other stipulations like the amounts of the advances that would be required for the purchasing of tea and other goods, there were not supposed to be any alterations in them for the remainder of that season. The merchants continued to compete fiercely with each other by offering other benefits such as presents, kickbacks on contracts, and special privileges in renting factories, etc. Offering bottomry contracts or private loans to foreigners was another way to gain their favor and their trade.

In 1759, for example, the Danes took out another bottomry contract with Swetia in the amount of 850 taels at 33 percent interest. Swetia was again liable for “all risks of the sea.” The Ship *Kongen af Danmark II* arrived safely at Copenhagen without damage. According to the contract, Swetia was then repaid with interest in 1761, which amounted to 1,130.500 taels. As was the case with most bottomry contracts, this interest rate was applied to the voyage to be repaid about 20 or 21 months later. The actual annual rate thus calculates to only 19 or 20 percent, which was cheap for a bottomry contract. Swetia could have just as easily given the money to Hongsia for a bottomry bond on the junks which would have yielded him twice the interest (explained below). The issuing of beneficial loans to foreigners was a means used by the Hong merchants to engage them in more trade. It was also a means used to compensate foreigners for shortcomings such as a higher price they had to pay for tea or perhaps the delivery of a poorer quality.<sup>46</sup>

As far as credit is concerned, what appears more commonly in the records is foreigners giving loans to Chinese at high interest. The merchant houses in Canton were always lacking working capital and foreign money was often the cheapest and sometimes the only source available. In 1761, for example, Swetia in partnership with Tsja Hunqua and Chetqua borrowed 30,000 taels from the Dutch for three months at 1.5 percent interest per month. The next year, Swetia and

Chetqua also borrowed 12,000 taels from the Danes for four months at 1.5 percent per month (see Illustration 5). There was no “insurance” connected to these loans as there was with bottomry contracts, so if a pack house burned up with all the goods, the Dutch and Danes would still receive their money. These short-term loans to Chinese appear frequently in the records, and the interest rates often ranged from 1.5 to 2.0 percent per month (with 2 percent being very common, see Table D).<sup>47</sup>

Soon after Beau Khiqua’s death, we find Swetia uniting in partnership with Tsja Hunqua, an old trusted friend of his father, and Chetqua (see Illustration 6). This was the beginning of a long business relationship between these three families that continued off and on until at least 1780. This partnership was probably also a way for Swetia to better service the debts he was left with by Beau Khiqua. The three-family consortium handled much of the Dutch trade from 1758 to 1772 (see Table C).<sup>48</sup> At about this time, we also find the “well known Tiunqua” working in Swetia’s house helping with the trade.<sup>49</sup>

In the beginning, this new consortium may have been Swetia’s idea, but eventually the Dutch insisted upon each one of the partners guaranteeing the other, at least for some of the VOC ships. This was a move taken to protect against loss due to the failure of one or the other. The foreigners were well aware of the debt Swetia was carrying from Beau Khiqua and other problems he had such as having to bail out Jonksia. The Danes, Dutch, English, Swedes, French, and others traded with Swetia individually as well so he was still well respected and trusted. He and his brothers continued to maintain a good standing and reputation throughout the 1750s and 1760s.<sup>50</sup>

From the Danish records, we get a glimpse at the proportion of the export cargos that the Yan family was providing to each ship. Out of 16 DAC ships from 1752 to 1762 (the ones for which we have records), Swetia provided an average of 34 percent of the export cargos (see Table A). This was only a slight increase from what his father had done before him (32 percent), but if we add Awue’s trade to this we see a considerable increase in volume (50 percent of the DAC cargos).

As far as the Dutch cargos are concerned, Swetia and his two partners Tsja Hunqua and Chetqua supplied about 45 percent of each ship. About half of

## MACAU E O DELTA DO RIO DA PÉROLA

that 45 percent came from the Yan family so their proportion of the total cargos was about 20 percent (see Table C). It was common for both the Chinese and the foreigners to insist upon imports and exports being equal (or at least close) so we can assume that the value of the imports that the Yans handled with the Danes and the Dutch was probably close to the value of their exports.<sup>51</sup>

On 21 January 1763, the Dutch report that Swetia was lying sick in his “women’s house.” The foreigners often used this term to refer to the residences where the wife(s) and concubine(s) of the merchants lived. The merchants retired to these places in the off-season and at other times during the trading season when they wanted peace and quiet. These abodes were often located within the city walls, which was off-limits to the foreigners. This was thus a safe place to relax in order to rethink business strategies — especially when things were not going well with one of their contracts. The Hong merchants often used the excuse of “being indisposed” (sick) to escape to the city.<sup>52</sup>

In Swetia’s case, however, he was indeed very sick. On 16 March 1763, the Dutch learned that he had died at daybreak. He was only 42 years old. The Dutch went to his factory to offer condolences to the family. They were of course also interested in seeing first hand what kind of shape the house was in. The Hollanders, however, “found not the least reason to be suspicious”<sup>53</sup> Because the next season did not begin until August, there was plenty of time to get things in order before the ships arrived.

The transition from Swetia’s management to Ingsia’s went about as smoothly as it did with their father. Four days after Swetia’s death, the Dutch reported “everything remains on the old footing in the house of Swetia and Incksia, under the advice of Huncksja.” In the beginning of the 1763 season, the English, Dutch, Swedes, French and others closely evaluated the situation. All of them resumed their business with the Taihe Hang.<sup>54</sup>

The Danes continued to rent out their old factory from Ingsia, and they took out another bottomry contract from Ingsia for the Ship *Cron Printzen af Danmark*. This time the premium was 30 percent, to be repaid 20 months later when the next DAC ship reached Canton. The annual premium was thus about 18 percent, which was an even better deal than their previous bottomry contract.

Under the surface, however, there were other concerns that were starting to affect the profitability of the Taihe Hang. Ever since Beau Khiqua’s death, the Yan sons seemed to have been in constant need of working capital. The advances from the Dutch and Danes for the delivery of tea in the next season had to be forwarded to the tea merchants inland so those funds were not much help in providing financing for the day-to-day operation of the Taihe Hang.<sup>55</sup>

In September 1763, the three merchants wanted the Dutch to loan them another 50,000 taels. It was not immediately given to them because they were not willing to pay the 2 percent per month that the Dutch wanted. In the following May, however, the three merchants were successful at borrowing 150,000 taels at 20 percent annual interest to help finance the trade for 1764. They borrowed the same amount in 1765 as well.<sup>56</sup>

To be fair to Ingsia, borrowing such large sums of money at high interest was not necessarily a sign of financial instability, at least not in Canton. Most of the merchant houses, large and small, were doing the same thing. Throughout the 1760s, Ingsia, Hongsia (see Table D), Tsja Hunqua, Chetqua, Poankeequa and the small merchants regularly borrowed money from the Swedes at high interest. For short-term capital of a couple of months, the interest was usually 2 percent per month. For long-term capital of a year or more, the rate varied from 12 to 20 percent per year, with an occasional loan reaching as high as 24 to 30 percent. For junk bottomry bonds, the interest was usually around 40 percent per voyage (one voyage per year, see the section below on Yan Xiangshe).<sup>57</sup> In 1763, the Dutch mention that no less than 350,000 taels had to be advanced to the tea brokers in the interior for the orders in the next season so there was good reason for this strong demand. In order to meet obligations, a merchant had to trade, and in order to trade, he had to borrow money.<sup>58</sup>

Ingsia continued to supply about 20 percent or more of the Dutch cargos up to 1780 (see Table C), and like his father and brother, he also traded extensively with the English and Danes. The records are not complete enough to give a full account for each

## Illustration 5:

Loan Contract dated 5 July 1762. Swetia (Svissia) and Chetqua (Schecqua) borrowed 12,000 taels from the Danish Asiatic Company at 6 percent interest for four months (1.5 percent per month). The principal and interest amounted to 12,720 taels, which was to be repaid by October 30. (RAC: Ask 1148a)



## MACAU E O DELTA DO RIO DA PÉROLA



Illustration 6:  
Tea Contract dated 4 January 1762 between Tsja Hunqua (Yifeng Hang 义丰行), Chetqua (Guangshun Hang 广顺行) and Swetia (Taihe Hang) and the Dutch East India Company, to deliver 4,000 piculs of the first sort of Bohea tea, at 14.45 taels per picul. (NAH: VOC 4388)

year, but we know that Ingsia supplied cargos regularly to English ships from 1764 to 1779.<sup>59</sup> Also, from 1771 to 1779, he agreed to take one fourth of the woolens that the EIC imported.<sup>60</sup> Like the Dutch example, Ingsia also sold goods to the English with his partners Tsja Hunqua and Chetqua. In 1767 and 1768, the three contracted raw silk with the EIC.<sup>61</sup>

From 1763 to 1772, Ingsia supplied about 44 percent of the cargos of 16 Danish ships (see Table A). He was undoubtedly involved in many more ships than these, but the DAC cargo records from 1773 to 1781 are missing so we do not have the exact figures. There was, of course, much more trade conducted with other companies such as the CFI and SOIC for which we also have few records.

Other smaller merchants in Canton channeled goods through Ingsia's house as well. In 1765, one of Tsja Hunqua's sons, Tayqua, sold tea to the Dutch under Ingsia's name.<sup>62</sup> From 1766 to 1775, Ingsia's cousin and writer, "Kinqa" (Shi Mengjing 石梦鯨, also spelled "Quinqa") shows up occasionally in the records doing some business on his own account, albeit under Ingsia's name.<sup>63</sup> In 1772, a "Koonqua" is mentioned in the Dutch records as Ingsia's writer (they often had more than one), who sold tea on the side.<sup>64</sup> From 1776 to 1779, "Kiouqua" (also spelled "Keequa") was his writer, and he also traded tea.<sup>65</sup> These examples provide a small glimpse into the Yan family's extended businesses. There were likely many other small traders who channeled goods through the Taihe Hang that do not show up in the records.

With the data that is available, we can now get a rough idea of the distributions of the Yan family trade. Using average cargo figures that have been tabulated for the foreign ships in Canton in the 1760s, we can come up with the estimates of the annual volume of exports that the Yans would probably

have done each year with the Danes, Dutch, and English. (see next page)

Poankeequa had control of much of the Spanish and Swedish trade so the Yans probably did not have a large portion of that. We do not know the exact amount of the Yan trade with the French or others such as the Portuguese, Armenians, and private traders. However,

## MACAU AND THE PEARL RIVER DELTA

considering the scope of the Yan business, Ingsia would have handled no less than 25,000 piculs per year with all of the Europeans, and probably closer to 30,000 piculs or more.

## THE HEIGHT AND DECLINE OF THE YAN FAMILY EMPIRE

By 1772, the Yan family had been doing business in Canton for 38 years, had control of a fleet of junks (explained below), and emerged as one of the prominent families in the city. From a brief reference in the Dutch records, we get a rare glimpse of the extent of Ingsia's wealth at the time, as well as his filial devotion to his deceased father and mother. On 11 December 1772, the Dutch supercargoes in Canton wrote the following:

“Old Texia, the father of Inxia, was laid to rest. He died 16 years ago, and was buried today together with his wife, who died two years ago. The gravesite cost about 10,000 taels. During the funeral procession, there were no less than 15,000 persons in attendance, with about 1,000 palanquins.”<sup>66</sup>

For many reasons, this was a watershed year for the Yan family. It marks the height of the family's wealth, power and prestige. From this year forward, things begin to get much worse for the Taihe Hang. The Co-hong was dissolved in 1772, which meant the merchants could no longer set the prices or terms as they had done before. No one knew how the trade would develop in this new environment so it was a very uneasy time for both foreigners and Chinese alike. Partnerships broke up out of fears of being stuck with debts, and there were many disagreements and opposing ideas circulating about how to proceed with the trade. Some merchants were pushed to extremes in their

efforts to secure a share of the market so they could meet their financial obligations.

The Yan, Cai, and Chen family alliance temporarily collapsed in 1772, which left Ingsia in a precarious state. His former partners were now very unwilling to be attached to him, probably because of the debts he was still carrying from the past. It is not known how the collapse of the partnership affected the family junk trade, but it was sure to have had an impact. The Co-hong was no longer available to help the merchants through the problem of settling past debts so in many respects, each man was left to his own devices.

In this new environment, some of the Chinese merchants felt that the safest position was to get as much of the trade as possible into their own hands, and then not to have any partners. The foreigners, however, were also very wary of contracting with one person. They would rather have someone responsible such as a partner or cosigner to whom they could go for restitution if a merchant failed to deliver.

It was also more difficult to secure capital to finance the trade in this new environment. Foreign investors preferred to wait and see which merchants were the most stable each year, before they advanced them money or issued them loans. In other words, the Chinese merchants had to first show that they could get along fine without a loan before they could get one. This is one of the ironies of doing business, which was as true in the eighteenth century as it is today.

These changes, however, also brought new opportunities. In 1772, for example, Ingsia was able to establish a special arrangement with the Dutch that gave him an edge on his trade. He agreed to accept a deposit of 12,000 Spanish dollars (8,880 taels) at 15 percent interest per year. The annual interest on this

**Estimates of Ingsia's Annual Sales to Foreigners by Volume<sup>67</sup>**

2 DAC ships at 10,900 pls each equals 21,800 pls at 44 percent equals	9,600 piculs
3 VOC ships at 9,700 pls each equals 29,100 pls at 20 percent equals	5,820 piculs
2 EIC ships at 6,600 pls each equals 13,200 pls at 25 percent equals	3,300 piculs
7 European ships	18,720 piculs

## MACAU E O DELTA DO RIO DA PÉROLA

advance came to 1,800 Spanish dollars (1,332 taels), which was the same amount as the rent for the Dutch factory. By allowing Ingsia to use these funds year after year to finance his trade, the Dutch avoided having to pay the rent each year. This arrangement also helped Ingsia get through this tough time of new competition and scarce credit.<sup>68</sup>

The foreigners enjoyed new advantages as well. Because everything was now so uncertain and competitive, they could demand the Canton merchants to contract for more of their imports before they agreed on exports. As has been pointed out in several studies in the past, this stipulation of attaching the sale of imports to the purchase of exports (called “truck”) was very risky business.<sup>69</sup> No one had any clear idea of how many imports such as cotton, wool, tin, or lead would arrive each year so there was no accurate way of telling what prices would do. Moreover, there was also no way to predict how many foreign ships would show up so no one could tell exactly what export prices would do either. The practice of truck, however, did indeed require the Chinese merchants to make all of those speculations.

There are of course many other factors that can lead to a merchant becoming insolvent such as an overextension of loans, contracting for too low or too high a price, and simply poor management. The historical records are rarely complete enough to clearly show all of the factors involved. But they do provide some hints such as the risks involved in this practice of truck.

By 1774, Ingsia’s trade with the EIC was beginning to wane. He had been contracting for one fourth of the EIC woolens for several years, which was credited to his tea contracts. As a partial result of the disadvantages attached to this practice of exchanging woolens for tea, Ingsia was now indebted to the company for 22,743 taels.<sup>70</sup> In 1775, the Hoppo refused to issue Ingsia a clearance pass for the VOC ship *Vryheid*, until he paid the 2,300 taels that were owed for duties. In order to bring the matter to an end, the Hoppo requested his two partners Tan Tinquá (brother of Chetqua) and Tsja Thayqua (son of Hunqua) to each contribute 400 taels.<sup>71</sup>

Ingsia continued his business over the next few years as usual, but not without difficulties. By the end of the 1777 season (February), he was indebted to the EIC for 45,000 taels and to a private English

trader, Captain Parks, 80,000 taels. He was unable to pay the English, because the Danish company had withheld 40,000 taels owed to him for a debt that he had accumulated with a private Danish merchant.<sup>72</sup>

At about the same time, another merchant, Chen Keguan 陈科官, failed and Ingsia was handed one fourth of his debt.<sup>73</sup> By 1779, Ingsia was involved in much renegotiating in an effort to find a solution to his debt crisis. He made different offers to the EIC to settle the amounts he owed over a period of several years, but all negotiations fell short of the company’s expectations.<sup>74</sup>

## THE COLLAPSE OF THE TAIHE HANG

The obstacles were now too great for Ingsia to overcome. The Yan family business was in a very serious state at the end of 1779. The Taihe Hang was seized and all the property confiscated. In the end, it was decided that Ingsia should be banished to Ili as punishment for his failure since accumulating debts in China was a criminal offense.

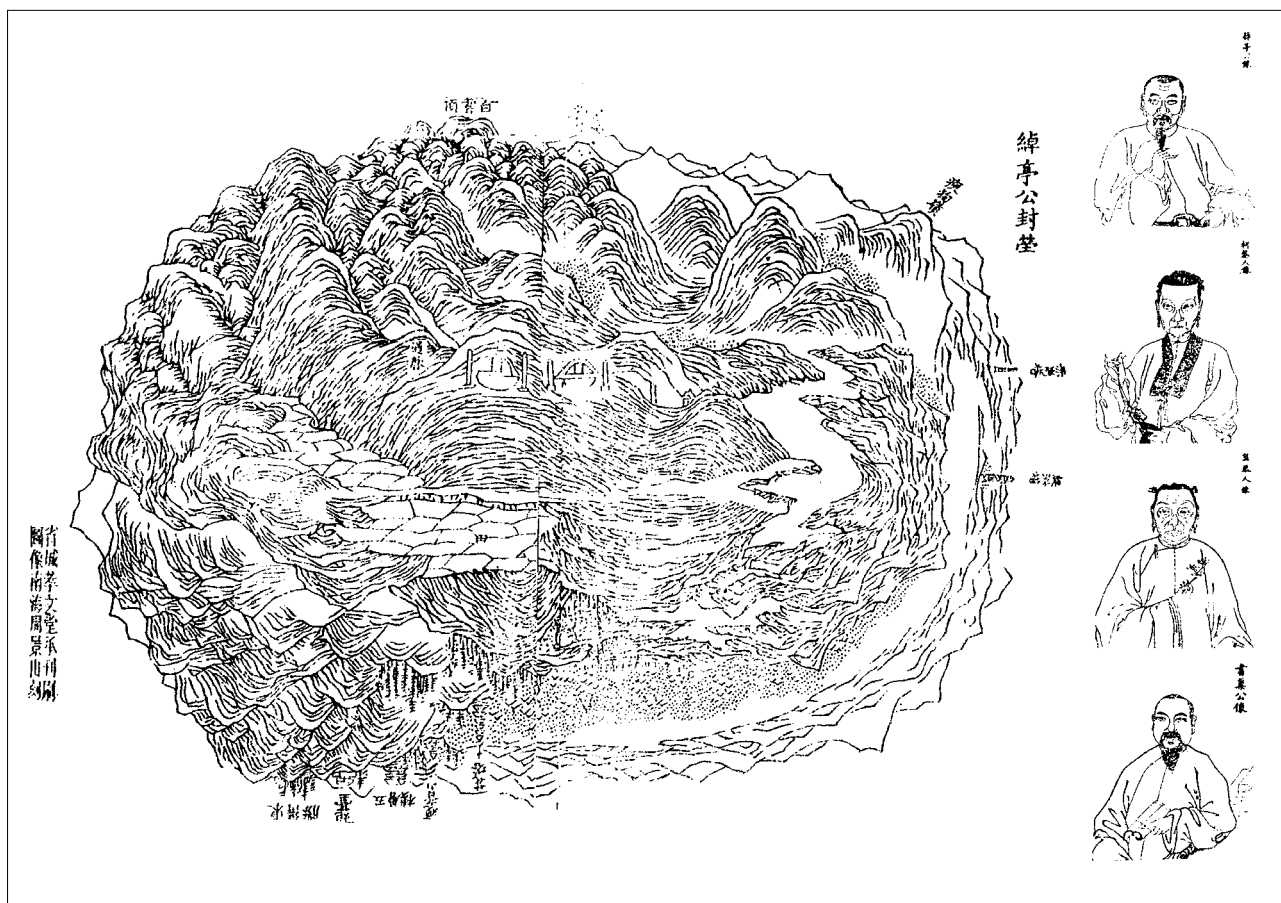
On the evening of 18 November 1780, the Dutch report that Ingsia and Kousia (Zhang Tianqiu 张天球), were sitting in a boat in the river as prisoners, waiting to be transported to Ili. Kousia had also run into a streak of bad luck. His pack house had burned up on 26 March 1779, which left him owing 10,000 to 15,000 taels more than he was already indebted. He had already lost more than 7,000 taels during a fire in 1773.<sup>75</sup>

After Ingsia and Kousia were exiled, the other Hong merchants in Canton assumed their debts. Discounts were negotiated with the debt-holders and the balances were paid off over a number of years. The family business continued under Ingsia’s two brothers Limsia and Waysee, but it was much scaled back from former times. It trickled out in just a few years.

As far as Ingsia is concerned, we can only guess at what his life may have been like in Ili. The Yan family genealogy states that he died on 10 April 1792 so if he stayed in Ili the entire time, he would have had twelve years in the hinterland. He undoubtedly spent much time reminiscing over the 47 years of the family’s experience in the foreign trade. In that time, they had gone from unknowns to becoming one of the most prominent and respected families in Canton to being entirely disgraced and exiled.



## MACAU AND THE PEARL RIVER DELTA



Yan family grave site (White Cloud Mountains, Canton). Right hand from top to bottom: Yan Deshe, first wife, second wife, Yan Ruishe.

Putting all failures aside, Ingsia was certain to have had many memories that he could meditate on during the remaining years of his life. He could recount how his father and Simon had stormed into Canton in 1734 (when he was seven years old) and taken control of much of the trade overnight; the first big feast in 1739 (when he was 11 years old) when all the top foreign and Chinese merchants came to his father's house for a feast; how his father and brother continued to build and expand the family business in the 1740s and 1750s; and how the family established a vast network of trade and communications that extended far into China's interior and throughout Southeast Asia.

Ingsia was certain to have witnessed many times the arrival of his brothers from the interior telling their stories of their travels and giving reports of the trade; the ceremonious departures and arrivals of the family junks, with their many colorful streamers being

displayed, fireworks sounding off, and the strikes on the gongs and drums announcing their arrival; the captains coming to his father, brother, and later himself giving their reports of the voyages and telling their incredible stories of their encounters abroad; the many visits to the family warehouse where the tea was packed and hundreds of servants, coolies, soldiers, and sampans were rushing about getting the product ready for export; the first time he made a trip to Whampoa with his father to see the enormous foreign ships with their huge masts and rows of cannons being fired off in salute to their visit; and the first time he talked with a foreigner with his strange dress and funny language.

Ingsia could also recount the elaborate funeral he held for his father and mother in 1772. Since only prominent persons used palanquins, the fact that a thousand were present would suggest that all of the people in Canton were in attendance. He had been at

## MACAU E O DELTA DO RIO DA PÉROLA

the center of building this family empire from his youth. If only he had written those memories down, we would now have a much more colorful and vivid picture than the one presented here. Ili may have been a very desolate and lonely place, but Ingsia had a head full of glorious memories to keep him company.

### A MYSTERIOUS BROTHER

After Ingsia went to Ili, his younger brother Limsia (Yan Linshe) briefly continued the family business. Limsia was the sixth son of Texia, and the first reference we have to him is a tea contract in the Danish archives from 1759 (see Illustration 7). So far, this is the only reference we have that gives his name in Chinese characters and clearly connects it to his romanized names of “Limsia” or “Samsia.” In that year, Limsia sold Bohea tea to the DAC with a partner, Pinqua (Ni Pengguan 倪鹏官).<sup>76</sup>

The next reference to Limsia does not appear until the early 1770s.<sup>77</sup> By that time, however, his house was a regular abode of the chief tea agents from China’s interior.<sup>78</sup> His familiarity with these upcountry traders may be an indication that he was possibly one of the brothers who were sent into the interior each year to place the orders for tea and other merchandise. It is also possible that he gained his experience from the family junk trade to Southeast Asia. Whatever the case, we have no references to him in the 1760s.<sup>79</sup>

In the 1770s, Limsia shows up as the writer and cashier for his brother Ingsia in the Taihe Hang. He did some trade with the foreigners on his own, but in small volumes. Limsia sold Congo tea to the Dutch, and he traded a little with the DAC (see Schedule). He also had a couple of partners.

From 1770 to 1772, Limsia was in partnership with Ajouw. They sold tea, silk, Nanking linens and other items to the Dutch.<sup>80</sup> He also sold goods in partnership with Kousia, under Ingsia’s authority. This connection to Kousia helps to explain why he and Ingsia were exiled to Ili together.<sup>81</sup>

In 1773, the Dutch mention that Kousia’s pack house was in Limsia’s house when it was consumed by fire. Both of the merchants lost a great deal from that incident. However, it is not clear how Limsia fared during Kousia’s pack house fire in 1779. We know that there were inland agents staying in this house at the time from the province of “Chinson,” and we know

that Limsia regularly housed these agents when they came to Canton so it is possible that this was again Limsia’s house that was damaged.<sup>82</sup> Both Kousia and Limsia were trading regularly with the Armenians as well.<sup>83</sup>

Ingsia’s failure at the end of 1779, left the brothers in a very precarious situation. They had to deal with the irate Chinese officials and demanding foreign creditors who came knocking at the door. Because of the large debts the Taihe Hang had accumulated over many years, there were now no funds left in the treasury. Without funds or merchandise, there was basically nothing the brothers could do to pacify the foreign creditors other than to say they were sorry and hoped the Hoppo could find a way to repay them.

After Ingsia’s exile, Limsia briefly emerges again in 1782, when he was elected a Hong merchant. But he was broke within a year. The accumulated debts were more than any one business could withstand. Being the brother of Ingsia, Limsia was certain to have received a lot of pressure from the foreigners to compensate them in some way for the loss they had suffered from the Taihe Hang. Under such circumstances, it is not surprising to see the very quick demise of Limsia.<sup>84</sup>

As in his life, Limsia is a mystery in his death as well. There are two different dates given. Ch’en says he died on 2 September 1784 (which probably came from the English records), but the Yan Family genealogy lists his death on 14 November 1804.<sup>85</sup> The latter date is probably the correct one, but if so then who died in 1784? We know from the Danish records in 1759 that “Limsia” or “Samsia” (the “Ls” and “Ss” often look the same in the foreign records) are indeed referring to Yan Linshe, the sixth son of Texia. And we know from the Dutch, Danish, and English records from the 1770s and early 1780s that the names Lamsia, Longsia, Lisia, Lunshaw, Loncsia, Lampsia, Lunqua, and several other spellings are references to Ingsia’s brother and writer. It is thus assumed that they are all referring to Linshe, and that the death date that Ch’en records must refer to someone else.

#### Illustration 7:

Tea Contract dated 27 August 1759 between Limsia (Yan Linshe) and Pinqua (Ni Pengguan) of the Sheli Hao and the Danish Asiatic Company, to deliver in 50 days, 560 piculs of the first sort of Bohea tea at 15.6 taels per picul, to be packed in 200 whole chests. (RAC: Ask 1141)



## MACAU E O DELTA DO RIO DA PÉROLA

### THE UNKNOWN SON

The only other son of Texia's twelve that we have any information on is Waysee. There are clear references to him being the brother of Ingsia and Limsia, but we have no Chinese characters for him, and his appellation does not correspond to any of the proper names of the brothers in Cantonese (see Yan Deshe Schedule). The foreigners were not always correct in their understanding of the relationships between the Chinese merchants, but Waysee does appear to be closely connected to the Yan house. He traded under Ingsia's authority, and he and Limsia are often mentioned in a similar context. We thus assume that he was one of the other eight brothers (excluding Swetia, Ingsia, Awue and Limsia), who were still alive at the time.<sup>86</sup>

So far the name Waysee has only appeared in the Dutch records from 1770 to 1773. From the studies that have been done using the Danish, English, Swedish, and French records, no references to an appellation like this has emerged. There is a "Wayqua" who appears in many of the foreign records at the same time as Waysee, but he was a different person.<sup>87</sup>

Like his brother Limsia, Waysee also appears to have done very little trade, either on his own account or with a partner. The lack of references to him in the foreign records may indicate that he was also one of the brothers who was sent into the interior each year to order and purchase goods for the Taihe Hang.<sup>88</sup> The first reference to him in 1770 shows him selling Congo tea to the Dutch on his own account. From 1771 to 1773, Waysee traded with Chetqua's youngest brother and writer, Quiqua (of the Chen family). They sold rhubarb, Bohea tea, and Congo tea. Chetqua's father had done some trade in the past with Texia, and Chetqua, of course, had been partners with Ingsia for many years. It is thus not surprising to see Waysee and Quiqua join forces as well.<sup>89</sup>

In December 1772, the Dutch asked one of the Canton linguists whether all the merchants with whom they were trading were in good standing with the Hoppo. The linguist answered that all merchants had paid their duties except Waysee and Quiqua. Because the Hoppo was demanding 2,000 Spanish dollars more from them, the two were unable to secure the Grand Chop for one of the VOC ships. In order to relieve his temporary financial burdens, the Dutch decided to advance him the money. Waysee, however, had actually requested

7,000 taels (ca. 9,460 Spanish dollars) from the Dutch, which suggests things were not going well for him.<sup>90</sup> He took the 2,000 Spanish dollars, paid the Hoppo, and procured the Grand Chop for the ship. On 11 March 1773, Waysee and Quiqua are listed in the Dutch records as one of the parties indebted to the VOC.<sup>91</sup>

Another reference that could possibly refer to Waysee after this time is an anonymous entry in the English records. In reference to 1784 and 1785, the English mention that the brother of Limsia had joined in business with Conqua. So far this is the last reference to surface showing a member of the Yan family trading in Canton. Nothing more is known of what became of Waysee or his brothers.<sup>92</sup>

### A FRIEND AND RELATIVE OF THE FAMILY, YAN XIANGSHE

Like some of the other members of the Yan family, it has been difficult to piece together the story of Yan Xiangshe (known as "Hongsia"). The first reference we have to a person like Hongsia comes from the Dutch records in 1751, when the appellation "Jongsha" appears. As is mentioned above, Texia died in this year and Tsja Hunqua was one of the persons who helped the sons. After the death, Jongsha suddenly appears as Tsja Hunqua's partner instead of Texia, but only for one year. Later references, however, suggest that this "Jongsha" was actually the Hongsia whom Texia had appointed as guardian of the family business.

In 1756, "Jonksia" appears again in the records, and this time he is mentioned as being a relative of Yan Ruishe (Swetia). Jonksia was now in financial difficulties, and Swetia had to help him out of his predicament.<sup>93</sup> Then when Swetia died in 1763, we see that "Hunksia" (about the same pronunciation in the Dutch language as "Jonksia") was actually an old trusted friend of Texia, who had apparently been involved in the business in some capacity all along.<sup>94</sup> Hongsia continued to help and guide Texia's sons in their trade throughout the 1760s, when he begins to show up extensively in the Swedish records sponsoring the Canton junks.

### HONGSIA AND THE CANTON JUNKS

There are thirty-seven different junks mentioned in the Swedish records as frequenting Canton in the 1760s and early 1770s, with many references to the

## MACAU AND THE PEARL RIVER DELTA

Yans being connected to them. At least sixteen of them were being sponsored by Hongsia (Yan Xiangshe, see Schedule). If full-transparency could be attained, we would probably find him involved with many of the others as well, because no other trader appears more frequently in the Swedish records in connection to the junks than Hongsia.<sup>95</sup>

Hongsia regularly took out loans and bottomry bonds from the Swedish supercargoes and other foreigners to finance his junk trade to Southeast Asia. From 1764 to 1767, he borrowed from the Swedes around 7,000 to 12,000 taels each year on short-term two-month loans, at 2 percent interest per month. These funds were undoubtedly used to purchase cargos for the upcoming junk voyages (they left Canton in February or March). The loans were taken out in November and repaid in January. This delay would have given Hongsia time to sell the import cargos from the previous voyages, and repay the loans. In this way, Hongsia would not risk losing a voyage for the lack of insufficient funds to fill-out a cargo (see Table D).

From 1762 to 1772, Hongsia made many bottomry contracts with the foreigners. The going rate for Canton junks was 40 percent interest per voyage (lasting 8 to 12 months). The principal and interest were due a couple of months after the safe arrival of the junk to Canton. If there was damage to the cargo, then that amount could be subtracted from what was owed on the bottomry bond. Thus, the bonds were both a loan and an insurance policy (see Table E and Illustrations 8 and 9).<sup>96</sup>

In the financing of the junk trade, Hongsia pooled money together from not only the foreigners but the Hong merchants as well. Aside from Hongsia, other sponsors of the junks were Zey Monqua (Cai Wenguan 蔡文官), Zey Jauqua (Cai Yuguan), Tan Tietqua (Chen Jieguan) and Gau Samqua (see Schedule). A couple of these merchants were the same persons with whom Ingsia was associated in the foreign export trade so the commercial connections are much more complex and multi-faceted than previously thought.<sup>97</sup>

The junks that Hongsia financed frequented ports throughout Southeast Asia, including Cochin China, Caucan, Batavia, Cambodia, Siam, and Passiak (see Schedule). In 1766, however, two of the junks were lost at sea, *Sihing* and *Hingtay*. The Swedish supercargoes had previously consigned space aboard

the Junk *Sihing* to transport mahogany and sandalwood from Batavia to Canton (see Schedule), which Hongsia was undoubtedly involved with in some capacity. Because they never returned, the two bottomry bonds for these junks did not need to be repaid and have survived in the Swedish archives (see Illustrations 8 and 9). Hongsia's losses, however, were certain to have been much greater than the amounts covered by the bonds.

The goods that came in the junks from Southeast Asia played a very important role in the Yan family export trade. Enormous quantities of rattan and bamboo were needed for the packing of tea in the hulls of the foreign ships; large quantities of tin were needed to make tea canisters; lead from Southeast Asia was used to line the wooden tea chests so the tea would not become infected by moisture or acquire strange aromas; large quantities of Indonesian sago were needed for the packing of porcelain; and there was a strong demand for numerous other raw materials such as lacquer, dyes, and paints, which were used for the repair of the ships and for the making of export goods.<sup>98</sup>

In 1769, Hongsia helped the VOC arrange for the purchase and shipment of a cargo of zinc to Batavia aboard one of the Canton junks (explained below), and in 1772, he shows up in the Dutch records offering Tunkay and Songlo tea for sale. With his vast connections in Canton and his close relationship with Texia's sons, it would not have been difficult for him to trade in tea as well even though he was not a Hong merchant. Hongsia was undoubtedly handling large volumes of tea for the Canton junks so it would have been easy for him to offer some excess supply to the foreigners through his family connections.

On 31 December 1772, Hongsia appears in the Swedish records owing money for bottomry bonds that he had taken out for several junks (see Table E). This is the last reference we have to him in the foreign records. Nothing is known about how he fared when the Taihe Hang collapsed in 1780, or how he was affected by Ingsia's exile to Ili.

The brief but numerous references above to Hongsia show him to be one of the most prominent persons involved in the junk trade in Canton. He regularly took out loans from the foreigners to finance the junk voyages, which would not have happened unless he was well respected and had a good reputation. His junk trade helped to support and

## MACAU E O DELTA DO RIO DA PÉROLA



Illustration 8:  
Bottomry Contract dated January/February 1765 between Chen Jiuguan and the Swedish Supercargo Johan Abraham Grill for Junk *Sibing* (Ruixingzhou) sailing to Java. Hongsia (Yan Xiangshe) stood security for the loan of 2,000 Piasters, at 40 percent interest per voyage. The principal and interest were to be repaid two months after the junk returned to Canton. The notation above the figure shows that Grill borrowed 400 of the 2,000 Piasters from the Armenian Ignace Narcipe, who was in China at the time. (NM: F17)

supplement the extended Yan family foreign trade, and he himself worked with the Yan sons after Textia's death to move the business forward. He sometimes dealt with the Dutch personally on behalf of Textia's family to settle a matter, and he arranged for shipments to Batavia.

All of this activity mentioned above suggests that Hongsia probably had extensive and well-established connections (if not his own agents) throughout Southeast Asia. He could also tap into the Textia family network in China's interior, if necessary. It was these types of connections and resources that were needed to make the Yan family business successful. Thus, if we knew more about what happened to Hongsia and his trade after 1772, when Ingisia began running into trouble, we would likely also learn more of why the Taihe Hang collapsed. Hongsia's example clearly shows that we can no longer think about or evaluate the significance of the

foreign export trade in Canton simply on its own terms, as has been done in the past, but need to consider the influence of the junk trade as well.

#### CAPTAIN YAN LISHE AND THE CANTON JUNK TRADE

So far only one document has emerged from the foreign records that tells us about Yan Lishe 顏立舍. In 1767, he is mentioned on a bill of lading in the Dutch archives as Captain Lipsia, commander of the Junk *Eckthay* (Yitai 益泰, see Illustration 10). Although Lipsia is called a "Captain", he was probably the head merchant, who the foreigners often referred to as "Nachoda". The Chinese term for Lipsia is *chuanzhu* 船主, and other studies have shown that this person was the Nachoda. The *chuanzhu* was often directly related to the owner, and in this case, we know that

## MACAU AND THE PEARL RIVER DELTA

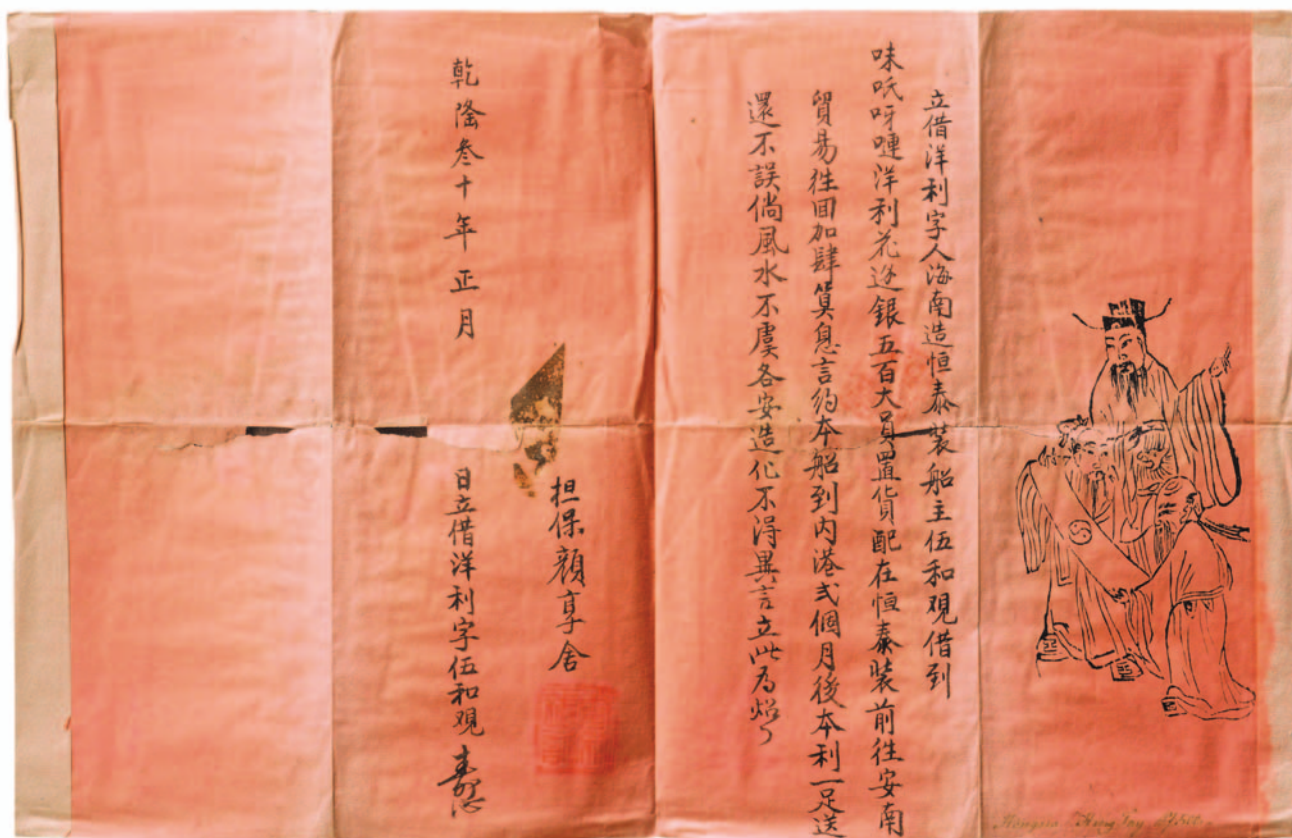


Illustration 9:

Bottomry Contract dated January/February 1765 between Wu Heguan 伍和观 and the Swedish Supercargo Johan Abraham Grill for Junk *Hingtay* (Hengtai 恒泰) sailing to Cochin China (Vietnam). Hongsia (Yan Xiangshe) stood security for the loan of 500 Piasters, at 40 percent interest per voyage. The principal and interest were to be repaid two months after the junk returned to Canton. (NM: F17)

both Lipsia and Hongsia were from the Yan family. The *chuanzhu's* primary responsibilities were not the navigation of the vessel, as the term “captain” would suggest, but rather the care of the vessel, passengers and cargo.<sup>99</sup>

From other records that have survived, we know that this junk was in service from at least 1762 to 1772, but it is not known whether Captain Lipsia was the commander for all of those years. *Eckthay* sailed regularly from Canton to Cochin China and Batavia (see Schedule under Yan Xiangshe). On 23 February 1767, *Eckthay* left Canton bound for Batavia, carrying freight for the VOC. The Dutch regularly shipped goods to Batavia aboard several of the Canton junks, and some of them even flew the Dutch flag (see Illustration 11). *Eckthay* was carrying porcelain, Nanking linen, rhubarb, cinnabar, musk, liquorices, and bundles of empty linen sacks for the VOC.

In 1767 and 1768, there were two other Hong merchants who helped finance Junk *Eckthay's* voyages, Lysankong (Li Xianggong 李相公) and Zey Jauqua (Cai Yuguan). *Eckthay* operated out of the Mantack Hang (Wende Hang 文德行), which was managed by Giqua (Chen Jiuguan 陈九观). There were ten or eleven junks that were based in this house, and others were also freighting goods for the Dutch. Two of them were *Wingchon* (Yuanshun 源顺), Captain Hu Wongqua (Xu Wangguan 许旺官), which in 1767 left Canton a week after *Eckthay*, and was carrying a shipment of porcelain to Batavia for the VOC, and *Sibing* (Ruixing 瑞兴), which sailed regularly to Batavia until it sank in late 1765 or early 1766.<sup>100</sup>

After arriving at Batavia, the Canton junk traders were together again for a few months, while they unloaded their goods and took in return cargos. Many of the merchant houses kept agents in ports throughout

MACAU E O DELTA DO RIO DA PÉROLA

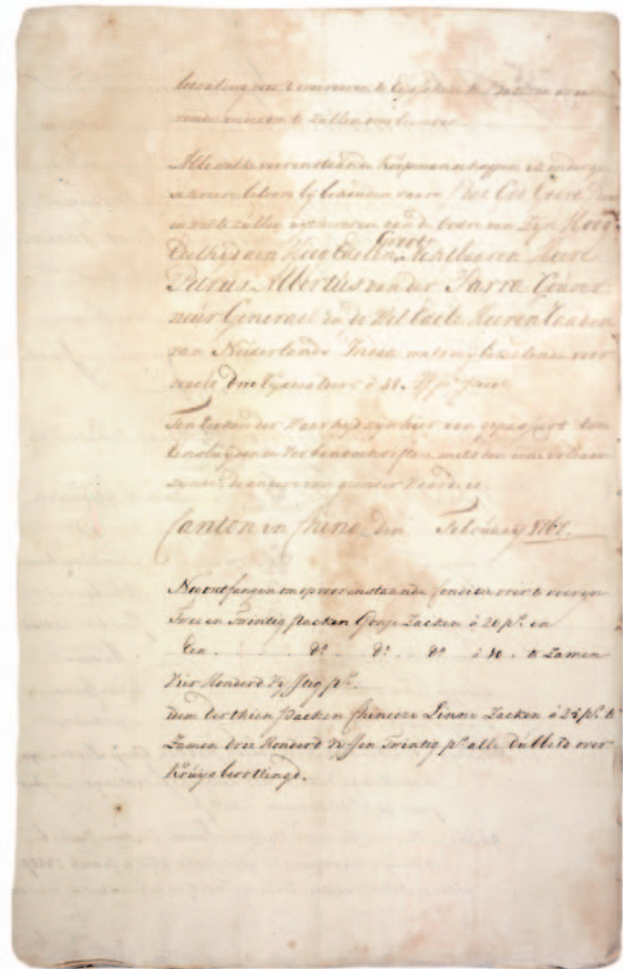
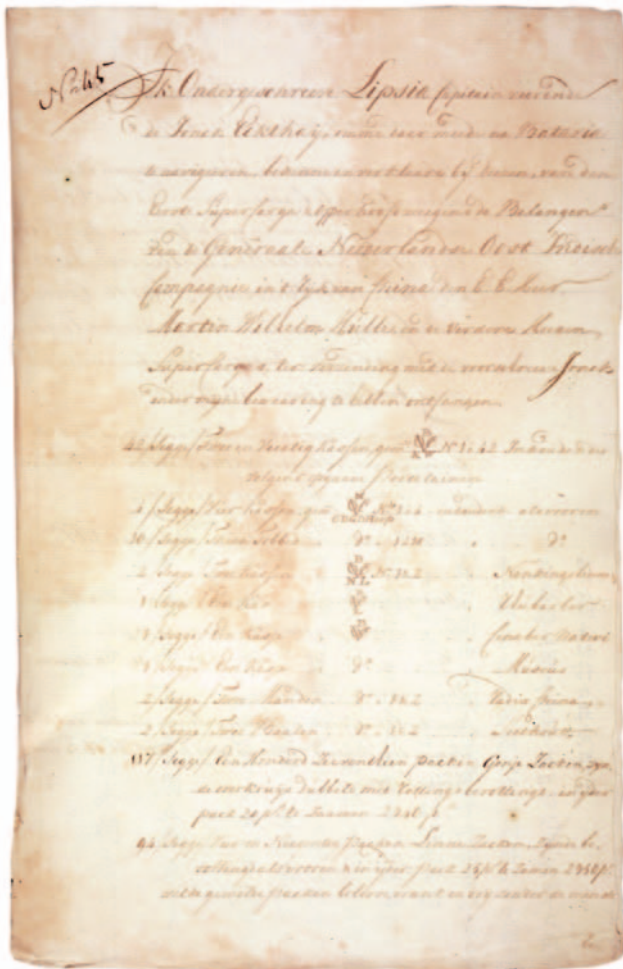


Illustration 10: Bill of Lading dated 23 February 1767 of cargo shipped to Batavia aboard Junk *Eckthay* (Yitai) for the Dutch East India Company, signed by Captain Lipsia (Chuanzhu Yan Lishe). (NAH: Canton 130)

Southeast Asia to buy up goods for the return passages, and *Eckthay* was probably no exception. Captain Lipsia may also have had relatives living in Batavia, but even if he did not, he was certain to have had an agent there.<sup>101</sup>

In 1769, Hongxia helped the VOC arrange for the purchase and shipment of a cargo of zinc to Batavia aboard *Eckthay*. Hongxia sponsored this junk regularly from 1762 to 1772 (see Schedule), and took care of arranging the export cargos. When Junk *Eckthay* arrived at Bocca Tigris (Hu Men 虎门) in January 1769, the Dutch mention that Hongxia went down to meet it. He made arrangements for the zinc to be transported to the junk, and charged the Dutch 5 percent freight to Batavia.<sup>102</sup>

As is mentioned above, some of the goods that the junks brought to Canton from Southeast Asia were

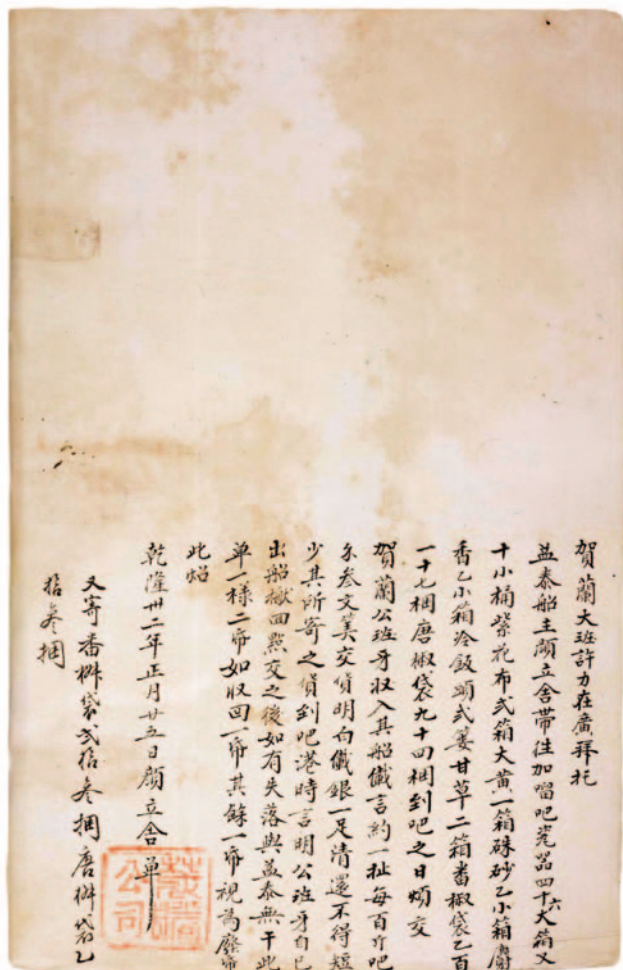
needed for the foreign export trade so it was important for them to return by September or October if possible. In that way, the needed items could be unloaded and put immediately to use in the packing and preparing of the foreign export cargos. The foreign ships left Canton in December or January. If the junks were late in arriving, the Hong merchants would have to purchase the items they needed somewhere else at a higher price, which, of course, cut into profits.<sup>103</sup>

THE YAN FAMILY IN SUMMARY

Because of a lack of historical data, previous studies of the Hong merchants were unable to clearly identify the relationship between the Yan family traders. As a result, we knew little about the influence the family had



## MACAU AND THE PEARL RIVER DELTA



on the development of the port. The many examples on the preceding pages show clearly that the Yan family was directly connected to the dramatic rise in the volume of the trade in the mid-eighteenth century.

Texia and Simon took the business by storm in 1734, and within two years were in control of a lion's share. They quickly gained the confidence of all the foreign companies, and became one of the most respected and responsible houses in Canton. By sending their own agents into China's interior, the Yans gained better control over quality and quantity; by maintaining their own fleet of junks, they were able to ensure an adequate supply of input goods to keep the foreign trade moving forward; and by having a relative, Yan Xiangshe (Hongxia), closely involved with both the foreigners and junks at the same time, the family had resources

that few other houses in Canton could challenge. Texia's son, Awue, also branched out on his own in the 1750s, which helped to diversify the family enterprise.

All of these factors combined with the Yans own ability and know-how to compete, made the Taihe Hang one of the most successful enterprises in Canton. But by 1772, things were beginning to change. The accumulated debts continued to eat away at profits. Instead of those liabilities diminishing over time, they grew larger and more threatening as other partners failed and more debt had to be assumed.

The collapse of the Co-hong in 1772 resulted in the breakdown of former alliances and the waning of trust. Because of the strong demand for foreign capital to finance the trade, it was vital for all Chinese merchants in Canton to gain the trust of creditors. The Yans successfully borrowed large sums of capital from the foreigners throughout the 1760s and early 1770s. However, as the level of trust diminished with the collapse of the Co-hong and the breakdown of the Yan, Cai, and Chen family alliance, so did Ingsia's credit. Without sufficient profits, debts could not be paid.

Ingsia undoubtedly saw some of this coming, which may have been why he made the risky decision to contract for 25 percent of the EIC woollens each year beginning in the early 1770s. His options were clearly narrowing, and despite the heavy risks involved with the woolen-tea exchanges, he still had to meet his financial obligations. By this time, the Taihe Hang was probably carrying much more debt than Texia or Swetia ever had to deal with in the past. Thus, these drastic and desperate measures may have seemed more logical to him in these less advantageous times.

By the mid-1770s, the heavy debt-load was beginning to take its toll. In addition to the debts from former partners, Ingsia began owing large sums to the foreign companies. This in itself is a clear sign that the profits were now no longer sufficient to keep up with the liabilities. Bad management and the misuse or ill-use of funds can, of course, also lead to such an outcome. The enormous amount that Ingsia spent on the family's gravesite and burial in 1772, may perhaps be such an example. But for the most part, Ingsia does not appear in the foreign records as being a reckless spender. If he had gained such a reputation, few of the foreigners would have been willing to advance him money. Ingsia had to assume a portion of the debts of failed merchants (sometimes even non-partners) whether he liked it or

MACAU E O DELTA DO RIO DA PÉROLA



Illustration 11:  
Drawing of Two Chinese Vessels in 1747/1748, one being an ocean going junk flying a Dutch flag. (KBS: M 280)

## MACAU AND THE PEARL RIVER DELTA

not, and at the same time, had little or no control over those businesses or their outcomes.

Natural disasters also played a role in the downfall of the family trade. Limsia's house and his partner Kousia's pack house burned up in 1773, which put both of them in arrears. Kousia suffered the same fate again in 1779. Because he was so closely connected to the Yan's, this second disaster was certain to have affected them as well. The fact that both Ingsia and Kousia were held equally responsible and exiled together to Ili, also suggests that the Chinese authorities considered their successes and failures to go hand in hand.

What is missing from the analysis above is Hongsia's and Lipsia's roles in the Yan family business. We have no knowledge of what happened to the junk trade after 1772. Hongsia was at the center of this commercial activity all along; in helping Texia in the business in the 1740s; in advising the sons after Texia's death in the 1750s and 1760s; in stepping in now and then when needed to take care of a matter; and in keeping the Canton junks going. All of this involvement was certain to have had an enormous influence on the family's export trade, but we have only scattered and incomplete information to restructure that part of the story.

Nevertheless, despite all of the debts and despite the humiliating end of Ingsia and the Taihe Hang, we have to give the Yan merchants due credit. The family was one of the major forces behind keeping the Canton trade competitive so that prices would remain low and growth would be encouraged. The

Yans were prominent players who helped to keep pressure on quality so that foreign demand grew stronger over time rather than diminish. And the family played a significant role in keeping a constant flow of fresh capital coming into China so there were funds enough to finance the expansion. There were, of course, negative factors as well, some of which were beyond the family's control.

All in all, we would have to say that the Yan family merchants were one of the central pillars supporting both the junk trade to Southeast Asia and the foreign export trade to India and Europe. Their business helped to encourage more foreigners to come to China decade after decade, which led to Canton becoming one of the world's great seaports.

## A NOTE ABOUT THE CITATIONS

References that have a signature in Chinese characters of the name of the merchants are noted with the bracketed superscript "(s)" such as Ask 2190<sup>(s)</sup>. References that have the name of the business in Chinese characters are listed with a "(b)". References that have the superscript "(s/b)" have either a signature or business name. References that have only a chop and nothing else are noted with the superscript "(c)". Except for just a couple exceptions, the chops show the business names and not the merchants' personal names. References with an illegible signature or business name are noted with a "(#s)" or "(#b)", respectively. **RC**

## ABBREVIATIONS FOR SOURCES AND ARCHIVES

Ask	Danish Asiatic Company Archive in the National Archives, Copenhagen.	B 1758 fNe collection contains Dutch records from Canton, 1758.
Can	Canton Archive in the National Archives, The Hague. 1.04.20	KBS Kungliga Biblioteket (Royal Library), Stockholm
Ch'en	Ch'en Kuo-tung Anthony. <i>The Insolvency of the Chinese Hong Merchants, 1760-1843</i> . 2 vols. Taipei: Academia Sinica, 1990.	Lau Lau Fong 刘芳 and Zhang Wenqin 章文钦, eds. <i>Qingdai Aomen Zhongwen Dangan Huibian</i> 清代澳门中文档案汇编 (A Collection of Chinese Documents from the Qing Dynasty Concerning Macau), 2 vols. Macau 澳门: Aomen Jijin Hui 澳门基金会, 1999. (The numbers listed are the document numbers rather than page numbers.)
Cheong	Cheong, Weng Eang. <i>The Hong Merchants of Canton</i> . Copenhagen: NIAS-Curzon Press, 1997.	Liang Liang Jiabin 梁嘉彬. <i>Guangzhou Shisan Hang Kao</i> 广州十三行考 (Study of the Thirteen Hongs of Canton). 1937. Reprint, Taipei: 1960; Guangdong 广东: Guangdong Renmin Chubanshe 广东人民出版社, 1999.
GL	Gothenburg, Landsarkivet (Provincial Archive). ÖIJ A406.	
Irvine	Charles Irvine Archive at the James Ford Bell Library, University of Minnesota.	
JF	James Ford Bell Library, University of Minnesota. The	

## MACAU E O DELTA DO RIO DA PÉROLA

Lin	Lintrup family archive number 5893 in the RAC.	Noble	Noble, Charles Frederick. <i>A Voyage to the East Indies in 1747 and 1748</i> . London: T. Becket and P.A. Dehondt, 1762.
Morse	Morse, Hosea Ballou, <i>The Chronicles of the East India Company Trading to China, 1635-1834</i> , 5 vols, Cambridge: Harvard University Press, 1926. Reprint, Taipei: Ch'eng-wen Publishing Co., 1966. (Numbers listed as: 1:266 refers to: vol. 1, page 266).	OIO	Oriental and India Office Library, London. The G/12/ series are the EIC Canton Diaries.
NAH	National Archives, The Hague.	RAC	Rigsarkivet (National Archives), Copenhagen
NM	Nordic Museum Archive, Stockholm. Godegårdsarkivet Archive F17.	SAA	Stadsarchief (Municipal Archive), Antwerp.
		VOC	Dutch East India Co. Archive in the National Archives, The Hague. 1.04.02.

## OTHER ABBREVIATIONS

A	amber	lu	illustering (fabric)
Ak	arrack	mp	mother of pearl (in this case, dust pearls)
An	Ankay tea	ms	muscus (musk)
Arm	Armenians	Nk	nankins
B	Bohea tea	Nl	Nanking linen
Bg	Bing tea	P	porcelain
br	binding rattan (used for packing the goods in the hulls)	pj	putchuk
Bx	borax	pl	pelangs (fabric)
C	Congo tea	pm	polemiten (fabric)
Can	short for "Canton"	pp	pepper
CC	Cochin China	pq	pekings (fabric)
CFI	French East India Company (Compagnie française des Indes)	ps	powder sugar
ci	cinnabar	psy	pordeyoys (fabric)
cl	caneel (cinnamum)	pt	perpetts (fabric)
co	cochineel	PZZ	Patri Ziou Zioun tea
cp	camphur	R	rhubarb
cs	candied sugar	Rg	radix galingale
D	damask	rm	ras de Maroque (Marrocco)
DAC	Danish Asiatic Company (Danske Asiatick Compagnie)	Ro	Rottinger (rattan or cane)
EIC	English East India Company	Rx	radix china
F	fiador (Security Merchant)	S	Soulong tea
FR	factory Rent	sa	sago
G	gold	sat	satin
ga	galingale	sau	saulane
gg	gumi gutti/gomme gutta	Sc	Souchon tea
GIC	Ostend General India Company	Sl	Songlo tea
gn	gorgoran (fabric)	SOIC	Swedish East India Company (Svenske Ostindische Compagnie)
Go	Gobie tea	spw	sappanwood
gs	golt gioris for saxiste (?)	SR	snor rottinger (rattan cord)
Gt	green tea	sta	star anise
H	Heysen/Hyson tea	su	sugar
HS	Hyson/Heysen Skin tea	sw	sandalwood
il	illustering (fabric)	tl	tørklæder (handkerchiefs)
J	Joosjes tea	tu	tuttenage (zinc)
jc	Japan copper	tx	textiles
K	Kampoy tea	Ty	Tunkay tea
Kt	Kautjon tea	VOC	Dutch East India Company (Verenige Oostindische Compagnie)
Kz	Keizer tea	w	woolens
KzH	Keizer-Hyson tea	z	silk
la	lakenen (worsted fabric)	zg	silk-geschilderde (painted silk)
ld	lead	zr	silk-raw (unprocessed)
LO	layover	ZZ	Ziou Zioun tea

## MACAU AND THE PEARL RIVER DELTA

## NOTES

- 1 Henri Cordier, "Les Marchands Hanistes de Canton." *Toung Pao* 3 (1902): 281-315; and Liang Jiabin, 梁嘉彬. *Guangzhou Shisan Hang Kao* 广州十三行考 (Study of the Thirteen Hong of Canton) (1937; repr., Taipei: 1960; repr., Guangdong: Renmin Chubanshe, 1999).
- 2 Dermigny, Louis. *La Chine et l'Occident. Le Commerce a Canton au XVIII<sup>e</sup> Siècle 1719-1833*. 4 vols. (Paris: S.E.V.P.E.N., 1964); Ann Bolbach White, "The Hong Merchants of Canton" Ph.D. diss., University of Pennsylvania, 1967); Ch'en Kuo-tung Anthony, *The Insolvency of the Chinese Hong Merchants, 1760-1843* (Taipei: Academia Sinica, 1990); and Cheong Weng Eang, *The Hong Merchants of Canton* (Copenhagen: NIAS-Curzon Press, 1997).
- 3 Huang Qichen 黄启臣 and Pang Xinping 庞新平, *Ming-Qing Guangdong Shangren* 明清广东商人 (Guangdong Merchants in the Ming and Qing Dynasty) (Guangzhou: Guangdong Jingji Chubanshe, 2001): 250-259.
- 4 The compiling and writing of this history, and a research trip to Belgium, were funded by a Research Scholarship from the Cultural Institute of the Macao Special Administrative Region Government.
- 5 Hosea Ballou Morse, *The Chronicles of the East India Company Trading to China, 1635-1834*, 5 vols. (Cambridge: Harvard University Press, 1926. Reprint, Taipei: Ch'eng-wen Publishing Co., 1966): 1:247, 255; and Cheong, *Hong Merchants*, 249-250.
- 6 National Archives, The Hague (NAH): VOC 2410.
- 7 The journal from the first SOIC ship in 1732 has been published in Paul Hallberg and Christian Koninckx, eds., *A Passage to China*, by Colin Campbell (Gothenburg: Royal Society of Arts and Sciences, 1996). The journal from the first Danish ship can be found in the Rigsarkivet (National Archives), Copenhagen (RAC): Soe 368B "Journal for Skibet Cron Printz Christian på rejsen til Kina 1730-1732". The earliest detailed Danish records begin in 1734.
- 8 RAC: Ask 2190; and Cheong, *Hong Merchants*, 147, 249-250.
- 9 Morse, *Chronicles*, 1:255.
- 10 Morse, *Chronicles*, 1:258.
- 11 The list of failed merchants is much too long to enter here. For examples, see: Morse, *Chronicles*; Liang, *Shisan Hang Kao*; White, "Hong Merchants"; Ch'en, *Insolvency*; Cheong, *Hong Merchants*; and Paul A. Van Dyke, "Port Canton and the Pearl River Delta, 1690-1845" (Ph.D. diss., University of Southern California, 2002).
- 12 Oriental and India Office Library, London (OIO): G/12/21.
- 13 OIO: G/12/25.
- 14 Stadsarchief (Municipal Archive), Antwerp (SAA): IC 5757.
- 15 Morse, *Chronicles*, 1:217.
- 16 Cheong, *Hong Merchants*, 39, 71 n.69, 82.
- 17 Cheong, *Hong Merchants*, 147, 154, 186 n.113; and Nordic Museum Archive, Stockholm. Godegårdsarkivet Archive (NM): F17; and Van Dyke, "Port Canton", Appendixes O, P, and Q.
- 18 In the off-season, the Danes left the furniture and other inventory in the factory in the care of Texia and Simon as well. RAC: Ask 1119, 1120, and 1121.
- 19 Cheong, *Hong Merchants*, 57.
- 20 RAC: Ask 1116.
- 21 NAH: Canton 1, 2, 69; RAC: Ask 1118; and Cheong, *Hong Merchants*, 148, 251.
- 22 NAH: Canton 69; and Cheong, *Hong Merchants*, 81.
- 23 For a more extensive account of the risks involved in the trade, see Van Dyke, "Port Canton," Chapter Five.
- 24 NAH: Canton 69; and Cheong, *Hong Merchants*, 81.
- 25 The two ships were wrecked on the way to China. C. Koninckx, *The First and Second Charters of the Swedish East India Company (1731-1766)* (Kortrijk: Van Ghemert Publishing Co., 1980) "Expeditions" listed at the back. For the sizes of the different company ships at Canton, see Van Dyke, "Port Canton", Chapter One and Appendixes.
- 26 James Ford Bell Library, University of Minnesota (JF): Charles Irvine Papers.
- 27 RAC: Ask 891, 1126, 1128, 2194-2204; NAH: Canton 3, 5, 9-13, 70; Morse, *Chronicles*, 1:288 and 5:1, 2, 8; Charles Frederick Noble, *A Voyage to the East Indies in 1747 and 1748* (London: T. Becket and P.A. Dehondt, 1762): 289; and Cheong, *Hong Merchants*, 149.
- 28 RAC: Ask 891, 1123-1124, 2194-2202; and NAH: Canton 12-13.
- 29 RAC: Ask 896, 1129-1131, 2205-2206; Gothenburg, Landsarkivet (Provincial Archive) (GL): ÖIJ A406; Cheong, *Hong Merchants*, 149; and *Yanshi Jiapu*.
- 30 For a more extensive analysis of the reasons behind Chinese merchants not keeping account books, see Van Dyke, "Port Canton," Chapter Five.
- 31 For examples of Hunqua making these arrangements with the Dutch, see NAH: Canton 71-79; and Paul A. Van Dyke and Cynthia Viallé, *The Canton-Macao Dagregisters*, vol. I, 1762 (Macao: Cultural Institute, 2004).
- 32 NAH: Canton 72; Cheong, *Hong Merchants*, 140; and Ch'en, *Insolvency*, 273.
- 33 Cheong, *Hong Merchants*, 149; Ch'en, *Insolvency*, 273; and GL: ÖIJ A406.
- 34 RAC: Ask 1135, 2209b; NAH: Canton 25; and Cheong, *Hong Merchants*, 123 n.59 and 291 n.29.
- 35 RAC: Ask 1135, 2209b; NAH: Canton 25; and Cheong, *Hong Merchants*, 123 n.59 and 291 n.29.
- 36 NAH: Canton 7, 11, 12, 13, 16, 17, 19, 20, 23, 24, 26 and VOC 4382, 4387; JF: B 1758 fNe; Cheong, *Hong Merchants*, 123 n.59. For a more detailed account of these smuggling activities in Canton, see Van Dyke, "Port Canton," Chapter Six.
- 37 NAH: "dagregisters" and "resoluties" from 1730s to 1760s; and Russell-Wood, A.J.R. "An Asian Presence in the Atlantic Bullion Carrying Trade, 1710-50." In *Portuguese Studies*, vol. 17 (2001): 148-167.
- 38 RAC: Ask 1135, 2209b; and NAH: Canton 22.
- 39 NAH: Canton 15, 16, 19, 71 and VOC 4387, 4388; Ch'en, *Insolvency*, 273; and GL: ÖIJ A406.
- 40 Ch'en, *Insolvency*, 273; and Morse, *Chronicles*, 5:86, 100.
- 41 RAC: Ask 1134, 1144.
- 42 RAC: Ask 1135.
- 43 In 1764 and 1765, "Avou" appears in the Swedish records taking out a bottomry contract for the Canton Junk *Samkonghing* (Sanguangxing 三广兴), but he may have been a different person. This junk was being sponsored by Ma Guohu 马国胡 and the evidence seems to suggest that this "Avou" is a reference to him rather than to Yan Awue. NM: F17.
- 44 RAC: Ask 1143.
- 45 NAH: Canton 72-74.
- 46 RAC: Ask 1141, 1146.
- 47 NAH: VOC 4389. 2 percent interest per month on short-term loans was common in Canton throughout the eighteenth century. For more extensive coverage of bottomry contracts, business loans, and interest rates, see Van Dyke, "Port Canton," Chapter Five.
- 48 NAH: Canton 71.
- 49 RAC: Ask 1143, 1145.
- 50 See Tables A, B, C; GL: ÖIJ A406; Morse, *Chronicles*, 5:79 and Tables at the end of volumes 1 and 5.
- 51 For an example of Tsja Hunqua attempting to balance the Dutch imports and exports in 1764, see NAH: Canton 73.
- 52 NAH: Canton 72.
- 53 NAH: Canton 72; and *Yanshi Jiapu*.

## MACAU E O DELTA DO RIO DA PÉROLA

- 54 NAH: Canton 72.
- 55 NAH: Canton 26 and 27; and Cheong, *Hong Merchants*, 150-155.
- 56 NAH: Canton 72 and 73. For more extensive coverage of the money market in Canton, see Van Dyke, "Port Canton," Chapter Five.
- 57 For a list of all the loans taken out by the Chinese merchants in the 1760s from the Swedish supercargoes, see Van Dyke, "Port Canton" Chapter Five and Appendixes.
- 58 NAH: Canton 72 and 73; and Morse, *Chronicles*, 5:125.
- 59 Morse, *Chronicles*, Vols. 2 and 5 *passim*. Huang and Pang have assembled a list of all the English cargos that Ingsia (Yngshaw) was known to have supplied. These figures, however, were taken from Morse. Huang and Pang, 明清广东商人, 250-259.
- 60 Ch'en, *Insolvency*, 274; and Morse, *Chronicles*, 5:152, 158, 159, 168, 186, 189.
- 61 Morse, *Chronicles*, 5:135-137.
- 62 NAH: Canton 28, 74; and VOC 4397.
- 63 NAH: Canton 29, 32, 75-77.
- 64 NAH: Canton 81.
- 65 NAH: Canton 39-42; and VOC 4415, 4418, 4419.
- 66 NAH: Canton 81.
- 67 These cargo estimates were taken from Van Dyke, "Port Canton," Appendix M.
- 68 NAH: VOC 4394, 4556.
- 69 For a discussion of the risks involved with the practice of truck, see Ch'en, *Insolvency*; Cheong, *Hong Merchants*; and Van Dyke, "Port Canton."
- 70 Morse, *Chronicles*, 5:186, 189.
- 71 NAH: Canton 84.
- 72 Morse, *Chronicles*, 2:26-27.
- 73 NAH: Canton 41.
- 74 Cheong, *Hong Merchants*, 152-153.
- 75 Ch'en, *Insolvency*, 275; and NAH: Canton 82, 88, 89, 243 and VOC 4421.
- 76 RAC: Ask 1141, 2214.
- 77 Cheong, *Hong Merchants*, 89.
- 78 NAH: Canton 82.
- 79 NAH: Canton 25; and Cheong, *Hong Merchants*, 123 n.59.
- 80 NAH: Canton 34, 35, 80 and VOC 4406, 4408, 4410.
- 81 NAH: Canton 82.
- 82 NAH: Canton 82, 88, 89, 243 and VOC 4421.
- 83 NAH: Canton 88; Ch'en, *Insolvency*, 278.
- 84 RAC: Ask 1190; Ch'en, *Insolvency*, 278-280; Liang, *Shisan Hang*, 221; Cheong, *Hong Merchants*, 114; and Morse, *Chronicles*, 2:82.
- 85 Ch'en, *Insolvency*, 278; and *Yanshi Jiapu*.
- 86 NAH: Canton 80; and *Yanshi Jiapu*.
- 87 Ch'en, *Insolvency*, 186-192; and Cheong, *Hong Merchants*, 85.
- 88 NAH: Canton 25; and Cheong, *Hong Merchants*, 123 n.59
- 89 NAH: Canton 34, 35, 36, 79, 80, 82; and VOC 4408.
- 90 NAH: Canton 82.
- 91 NAH: Canton 36, 82; and VOC 4411.
- 92 Ch'en, *Insolvency*, 278.
- 93 NAH: Canton 7, 16, 22.
- 94 NAH: Canton 72.
- 95 For a complete list of the thirty-seven junks and their owners, managers, sponsors, bottomry bonds, and other transactions, see Van Dyke, "Port Canton."
- 96 For a more detailed analysis of the junk bottomry contracts, see Van Dyke, "Port Canton," Chapter Five.
- 97 Van Dyke, "Port Canton," Chapter Five.
- 98 For a more thorough analysis of the relationship between junk cargos and the export trade, see Van Dyke, "Port Canton," Chapter Five.
- 99 Leonard Blussé, *Strange Company* (Providence: Foris Publications, 1988), 109.
- 100 The information about Captain Lipsia and the Canton junks, was taken from NAH: Canton 130, 131; and Van Dyke, "Port Canton", Appendixes O, P and Q.
- 101 For a discussion of the junk trade and Chinese community at Batavia, see Leonard Blussé, *Strange Company* (Providence: Foris Publications, 1988).
- 102 NAH: Canton 32, 78.
- 103 For a discussion of the Canton junks, see Van Dyke, "Port Canton", Chapter Five.

## MACAU AND THE PEARL RIVER DELTA

## 1) Yan Deshe 颜德舍

Proper Name: Yan Liangzhou 颜亮洲

TRADE NAMES: *Texja, Taxja, Taxiari, Taxia, Taxier, Tsetsyau, Tuxsha, Tuckshaw, Tuxshau, Tucksia, Tucksai, Taqua, Tacqua, Tacqvoa, Tacquoa, Tacqua, Tecqua, Tauqua, Tecksia, Oude (Old) Texia, Tietsja, Tietja, Teixia, Tetsia, Tietjouu, Tietjauu, Fan Texia, Tan Texia.*

BIOGRAPHICAL DATA		SOURCES
Born .....	1697, Jan 16 .....	<i>Yanshi Jiapu</i>
Date first mentioned in the records .....	1734, Aug/Sep .....	Cheong 147; Ask 2190
Date last reported trading in Canton .....	1750, Oct 26 .....	Ask 1128
Died: 54 years old .....	1751, Jun 11 .....	Cheong 253; <i>Yanshi Jiapu</i> ; Ask 1129
Years trading in Canton .....	1734-1751 .....	see sources below

SCHEDULE OF TRADING ACTIVITIES IN CANTON AND SOURCES					
YEAR	PARTNERS LISTED IN RECORDS	HONG	Co.	PRODUCTS OFFERED FOR SALE	NAME FOUND IN THESE SOURCES
1734	<i>Simon</i> (Huang Ximan)	.....	DAC	F, see Table	Cheong 147; Ask 2190
1736	<i>Simon</i> (Huang Ximan)	.....	DAC	F, FR, P, tea	Ask 1116
1736	<i>Simon</i> (Huang Ximan)/ <i>Honqua</i>	.....	EIC	F, tea, G, sa	Cheong 249; Liang 103; Morse 1:247, 255, 258
1737	<i>Simon</i> (Huang Ximan)	.....	DAC	F, FR, B, N	Ask 1117
1737	.....	.....	EIC	w	Morse 1:266; Cheong 147
1737	<i>Simon</i> (Huang Ximan)	.....	VOC	tea, P, la, co, B	VOC 2410
1738	<i>Simon</i> (Huang Ximan)	<i>Tising</i>	EIC	.....	OIO:G/12/45; Cheong 147
1738	<i>Simon</i> (Huang Ximan)	Taihe	DAC	F, see Table	Ask 879a, 1118 <sup>(sbc)</sup> , 2192; VOC 2438
1738	<i>Simon</i> (Huang Ximan)	.....	SOIC	co, zt	Irvine
1738	<i>Simon</i> (Huang Ximan)	.....	VOC	.....	VOC 2438
1739	<i>Simon</i> (Huang Ximan)	.....	DAC	see Table	Ask 2193; Cheong 147
1739	.....	.....	EIC	.....	Morse 1:266
1740	<i>Simon</i> (Huang Ximan)	Taihe	DAC	F, FR, Sl, B, C, H, Bg, Kz, KH, Pc, C, ZZ, R	Ask 1119 <sup>(sbc)</sup> , 1120 <sup>(sbc)</sup>
1741	<i>Simon</i> (Huang Ximan)	Taihe	DAC	B, D, pq, P, ps, Sl, Bg, C, H, R	Lin 5893; Ask 1120 <sup>(sbc)</sup>
1741	.....	.....	EIC?	.....	Morse 1:278
1742	<i>Simon</i> (Huang Ximan)	.....	VOC	P, pp, la, tin, B, C, Pc, Sc, Sl, pm, ld	Can 1
1743	.....	.....	EIC?	.....	Morse 5:1, 2
1743	<i>Simon</i> (Huang Ximan)	.....	VOC	C, pp, D, sat, gn, pqt. P, pp, ct, ptj, Sc, Sl, H, Pc	Can 2, 69
1744	.....	.....	DAC	see Table	Ask 2194-2196
1744	.....	.....	SOIC	Sc	Irvine
1744	.....	.....	VOC	P, pp, tea	Can 3, 70
1745	.....	.....	DAC	see Table	Ask 2195-2196
1745	.....	.....	SOIC	.....	Irvine
1745	.....	.....	VOC	.....	Can 5
1746	.....	.....	DAC	see Table	Ask 1124, 2197-2198
1746	.....	.....	VOC	P	Can 5

## MACAU E O DELTA DO RIO DA PÉROLA

YEAR	PARTNERS LISTED IN RECORDS	HONG	Co.	PRODUCTS OFFERED FOR SALE	NAME FOUND IN THESE SOURCES
1747	.....	.....	DAC	see Table	Ask 2199
1747	.....	.....	EIC?	.....	Morse 5:8; Noble 289
1748	.....	.....	DAC	see Table	Ask 891, 1126, 2200, 2201
1748	<i>Tan Soequa</i>	.....	VOC	zt, Sc, H. jc, Pj, pw, su, Nk, Sl	Can 9, 10
1749	.....	.....	DAC	see Table	Ask 1127, 2202
1749	<i>Tsja Hongqua</i>	.....	VOC	pp, G, tea	Can 12
1750	<i>Siuqua &amp; Bouqueiqua</i>	.....	DAC	see Table	Ask 1128, 2203, 2204
1750	.....	.....	EIC	zr, ld, pt, tea?	Morse 1:288, 5:8
1750	<i>Thaay Hongqua</i>	.....	VOC	pp, G, tin, zt, tx, cp, zr, sat	Can 13
1751	<i>Thaay Hongqua</i>	.....	VOC	G	Can 13

## FAMILY MEMBERS

RELATION:	ALIASES	NAME	CHINESE	SOURCES
Son no. 1	<i>Swetia</i>	Yan Ruishe	颜瑞舍	Ask 1147; Can 72, 80;
	.....	Yan Shirui	颜时瑞	GL:ÖIJ A406; <i>Yanshi Jiapu</i>
Son no. 2	<i>Inksia</i>	Yan Yingshe	颜瑛舍	Ask 1147; Can 72, 80, 81;
	.....	Yan Shiyang	颜时瑛	<i>Yanshi Jiapu</i>
Son no. 3	( <i>Awue?</i> )	Yan Shiqiu	颜时球	<i>Yanshi Jiapu</i>
Son no. 4	( <i>Awue?</i> )	Yan Shixun	颜时珣	<i>Yanshi Jiapu</i>
Son no. 5	.....	Yan Shicong	颜时聰	<i>Yanshi Jiapu</i>
Son no. 6	<i>Limsia</i>	Yan Linshe	颜琳舍	Can 80
	.....	Yan Shilin	颜时琳	<i>Yanshi Jiapu</i>
Son no. 7	.....	Yan Shiyao	颜时瑶	<i>Yanshi Jiapu</i>
Son no. 8	.....	Yan Shixuan	颜时璇	<i>Yanshi Jiapu</i>
Son no. 9	.....	Yan Shili	颜时理	<i>Yanshi Jiapu</i>
Son no. 10	.....	Yan Shichen	颜时琛	<i>Yanshi Jiapu</i>
Son no. 11	.....	Yan Shishan	颜时珊	<i>Yanshi Jiapu</i>
Son no. 12	.....	Yan Shiheng	颜时珩	<i>Yanshi Jiapu</i>
Unidentified son	.....	Yan <i>Waysee</i>	颜 ____ (he is one of the sons above)	Can 80
Nephew	<i>Kinquá</i>	Shi Mengjing	石梦黥	Ch'en 275; Can 27
Relative	<i>Hongsia</i>	Yan Xiangshe	颜享舍	Can 72; Ask 1141
Relative	<i>Tanzinquá</i>	Hanqua?		Ask 1190
Relative?	<i>Lipsia</i>	Yan Lishe	颜立舍	Can 130

## ASSOCIATES AND BUSINESSES

ASSOCIATES	YEARS	NAME	CHINESE	SOURCES
<i>Simon</i>	1734-1743	Huang Ximan	黄锡满	see references above
<i>Hongsia</i>	1750s-1760s	Yan Xiangshe	颜享舍	Can 72, Ask 1141
<i>Tan Soequa</i>	1748, 1750	Chen Shouguan	陈寿观 (alias <i>Siuqua</i> )	Can 9, 10
<i>Bouqueiqua</i>	1750	Li Kiaguan	黎开观	see references above
<i>Tsja Hunqua</i>	1749-1751	Cai ____	蔡 ____	Can 12, 13
BUSINESSES				
1) <i>Tising, T'ai-sing</i>	Taishun Hang?		泰顺行?	Cheong 147, 154, 186 n.113; NM: F17
2) <i>Taiho, Tay-ho</i>		Taihe Hang	泰和行	see references above



## MACAU AND THE PEARL RIVER DELTA

## 2) Yan Ruishe 颜瑞舍

Proper Name: Yan Shirui 颜时瑞

TRADE NAMES: *Swetia, Sweetia, Svicia, Svissia, Ngan Suicia, Gon Swetia, Souitsia, Sizia, Suesia, Suetia, Souitsia.*

## BIOGRAPHICAL DATA

## SOURCES

Born: Yan Deshe's no. 1 son .....	1720, Aug 24 .....	<i>Yanshi Jiapu</i>
Date first mentioned in the records .....	1751, Aug 11 (called "Texia's son") .....	Ask 1129
Date last reported trading in Canton .....	1763, Mar 15 .....	Can 72
Died: 42 years old .....	1763, Mar 16 .....	<i>Yanshi Jiapu</i> ; Can 72; Ask 1147
Years trading in Canton .....	1752-1763 .....	see sources below

## SCHEDULE OF TRADING ACTIVITIES AND SOURCES

YEAR	PARTNERS	HONG	Co.	PRODUCTS OFFERED FOR SALE	SOURCES
1752	Beaukeyqua	Taihe	DAC	see Table	Ask 1130 <sup>(c)</sup> , 1131 <sup>(c)</sup> , 2205, 2206
1752	.....	SOIC	B	GL: ÖIJ A406 <sup>(b)</sup>	
1752	.....	Taihe	EIC	tea	Morse 5:8
1753	.....	Taihe	EIC	B	GL: ÖIJ A406 <sup>(b)</sup>
1753	.....	Taihe	CFI	B	GL: ÖIJ A406 <sup>(b)</sup>
1753	.....	Taihe	VOC	B	GL: ÖIJ A406 <sup>(b)</sup>
1753	Beaukeyqua	Taihe	SOIC	tea	GL: ÖIJ A406 <sup>(b)</sup>
1753	.....	Taihe	DAC	see Table	Ask 2207, 2208, GL: ÖIJ A406 <sup>(b)</sup>
1754	Beaukeyqua	Taihe	DAC	see Table	Ask 2209a, 1134 <sup>(sbc)</sup>
1754	.....	.....	EIC	H	Morse 5:13
1755	.....	Taihe	DAC	see Table	Ask 2209b, 1135 <sup>(sbc)</sup>
1755	.....	.....	EIC	P,sa	Cheong 149; Morse 5:34, 35
1756	Beaukeyqua	Taihe	DAC	.....	Ask 1136 <sup>(sbc)</sup>
1757	.....	.....	VOC	see Table	VOC 4381
1757	.....	Taihe	DAC	see Table	Ask 1137 <sup>(sbc)</sup> , 2210
1757	.....	.....	EIC	.....	Morse 5:64
1758	see Table	.....	VOC	see Table	VOC 4382; JF: B 1758 fNe
1758	.....	Taihe	DAC	see Table	Ask 1138a-b <sup>(c)</sup> , 1139 <sup>(sbc)</sup> , 2211
1758	.....	.....	EIC	.....	Morse 5:68
1759	.....	Taihe	DAC	see Table	Ask 1139-1141 <sup>(sbc)</sup> , 1142, 1144 <sup>(sbc)</sup> , 2214-2215
1759	Tsja Hunqua, Chetqua	Taihe	VOC	.....	VOC 4384 <sup>(sbc)</sup>
1759	.....	.....	EIC	tea	Morse 5:79
1760	Schequa (Seyhunqua)	Taihe	DAC	see Table	Ask 1143 <sup>(c)</sup> , 1145 <sup>(c)</sup> , 2216-2217
1760	see Table	Taihe	VOC	see Table	VOC 4387 <sup>(sbc)</sup>
1760	.....	.....	EIC	.....	Morse 5:86, 91
1761	.....	Taihe	DAC	see Table	Ask 1146 <sup>(sbc)</sup> , 2218
1761	see Table	.....	VOC	see Table	VOC 4389
1761	.....	.....	EIC	tea?	Morse 5: 100
1762	.....	Taihe	DAC	see Table	Ask 1148a <sup>(sbc)</sup> , 1149 <sup>(sbc)</sup> , 2220-2222
1762	see Table	.....	VOC	see Table	VOC 4394

## MACAU E O DELTA DO RIO DA PÉROLA

ASSOCIATES AND BUSINESSES				
ASSOCIATES	YEARS	NAME	CHINESE	SOURCES
<i>Beau Khiqua</i>	1752-1758	Li Kaiguan	李开官	GL:ÖIJ A406
<i>Tsja Hunqua</i>	1758-1762	Cai <i>Hunqua</i>	蔡__	see Table C
<i>Chetqua</i>	1758-1762	Chen Jieguan	陈捷官	see Table C
BUSINESSES				
1) Taihe Hang		Taihe Hang	泰和行	see references above

## 3) Yan Yingshe 颜瑛舍

Proper Name: Yan Shiyong 颜时瑛

TRADE NAMES: *Inksia, Inksja, Inxia, Intchia, Inksi, Incksia, Ingsia, Inghaw, Yngshaw, Ynshaw, Yongshaw, Ngan Hingsia.*

BIOGRAPHICAL DATA	SOURCES
Born: 2 <sup>nd</sup> son of Yan Deshe .....	1727, Jun 03 ..... <i>Yanshi Jiapu</i>
Date first mentioned in the records .....	early 1750s ..... Cheong 98, 100
Date last reported trading in Canton .....	1780, Oct 05 ..... Can 89
Banished to Ili .....	1780, Oct 05 ..... Can 89
Died: 64 years old .....	1792, Apr 10 ..... <i>Yanshi Jiapu</i>
Years trading in Canton .....	1750s-1780 ..... see sources below

SCHEDULE OF TRADING ACTIVITIES AND SOURCES					
YEAR	PARTNERS	HONG	Co.	PRODUCTS OFFERED FOR SALE	SOURCES
1750s	.....	.....	EIC	.....	Cheong 98, 124 n62
1759	.....	Taihe	EIC	z	Cheong 150
1763	.....	.....	DAC	see Table	Ask 1147, 2223-2226
1763	see Table	.....	VOC	see Table	VOC 4394
1764	.....	Taihe	DAC	see Table	Ask 1152-1153a <sup>(sbc)</sup> , 2227-2228
1764	.....	.....	EIC	.....	Morse 5:203
1764	see Table	.....	VOC	see Table	VOC 4396, 4397
1765	.....	Taihe	DAC	see Table	Ask 1154 <sup>(sbc)</sup> , 1155, 2229-2230
1765	see Table	.....	VOC	see Table	VOC 4397; Morse 5:125
1766	.....	Taihe	DAC	see Table	Ask 1156a <sup>(sbc)</sup> , 1156b, 2231
1766	see Table	.....	VOC	see Table	VOC 4399
1767	.....	Taihe	DAC	see Table	Lau 1326; Ask 1160 <sup>(sbc)</sup> , 2232, 2233
1767	.....	Taihe	VOC	see Table	Lau 1326; Can 229 <sup>(bc)</sup>
1768	.....	Taihe	DAC	see Table	Ask 1162 <sup>(sbc)</sup> , 2234
1768	see Table	.....	VOC	see Table	VOC 4402
1768	<i>Si Hunqua, Chetqua</i>	.....	EIC	zr	Morse 5:135, 205
1769	.....	.....	DAC	see Table	Ask 2235
1769	see Table	.....	VOC	see Table	VOC 4405
1770	.....	Taihe	DAC	see Table	Ask 1167 <sup>(sbc)</sup> , 2236-2237
1770	see Table	.....	VOC	see Table	VOC 4406
1770	.....	.....	EIC	w	Cheong 185 n99

## MACAU AND THE PEARL RIVER DELTA

YEAR	PARTNERS	HONG	Co.	PRODUCTS OFFERED FOR SALE	SOURCES
1771	see Table	.....	VOC	see Table	VOC 4408
1771	.....	.....	EIC	zr,w,Ty,Sl,HS,H,B	Cheong 185 n99; Morse 5:152
1772	.....	.....	DAC	see Table	Ask 1168-1169, 2238-2239
1772	see Table	.....	VOC	see Table	VOC 4410
1772	.....	.....	EIC	z,zr,w,tea	Cheong 185 n99; Morse 5:158-160, 207
1773	.....	.....	DAC	Nk,B,psy,sat,plg,C,z	Ask 1170
1773	see Table	.....	VOC	see Table	VOC 4411
1773	.....	.....	EIC	w,Sl,HS,H,B,Ty	Morse 5:168
1774	.....	.....	DAC	F,B,R,Nk,Pc,tu,HS,H,Ty	Ask 1170
1774	see Table	.....	VOC	see Table	VOC 4412
1774	.....	.....	EIC	w,ld,pp,sw,B	Cheong 185-186 n99; Morse 5:189
1775	.....	.....	DAC	B,C,tu,ld,Nk,Pc,HS,H, PcZZ,Ty,Sl	Ask 1173
1775	see Table	.....	VOC	see Table	VOC 4413
1775	.....	.....	EIC	tea	Morse 2:15, 436
1776	.....	.....	DAC	F,B,ld,tu,T,C,Nk,K,H, Ty,Sl,HS,S	Ask 1175
1776	see Table	.....	VOC	see Table	VOC 4414
1776	.....	.....	EIC	w,ld,tea	Morse 2:6, 436
1777	.....	.....	DAC	R,P,tu,ZZ,Pc,K,HS,PZZ	Ask 1177
1777	see Table	.....	VOC	see Table	VOC 4415
1777	.....	.....	EIC	tea	Morse 2:26, 27, 436
1778	.....	Tay-ho	DAC	ZZ,ld,H,tu,R,C	Ask 1179
1778	see Table	.....	VOC	see Table	VOC 4418
1778	.....	.....	EIC	w,B,Sl,Ty,H	Morse 2:28, 436
1779	.....	.....	DAC	tin,tu,ld,K,R	Ask 1180
1779	see Table	.....	VOC	see Table	VOC 4419
1779	.....	.....	EIC	.....	Morse 2:437
1780	.....	Tayho	DAC	C,K	Ask 1183
1780	see Table	.....	VOC	see Table	VOC 4421
1780	.....	.....	EIC	.....	Morse 2:54-55

## ASSOCIATES AND BUSINESSES

ASSOCIATES	YEARS	NAME	CHINESE	SOURCES
<i>Tsja Hunqua</i>	1763-1770	<i>Cai Hunqua</i>	蔡 __ __	see Table C
<i>Tsja Anqua</i>	1770-1772	<i>Cai Anqua</i>	蔡 __ __	see Table C
<i>Samqua</i>	1770-1772			see Table C
<i>Tsja Thaayqua</i>	1772-1775	<i>Cai Thaayqua</i>	蔡 __ __	Can 35, 37, 38, 83; VOC 4412, 4413
<i>Tsja Tsjonqua</i>	1778-1780	<i>Cai Xiangguan</i>	蔡相官	VOC 4418, 4419, 4421
<i>Tsja Munqua</i>	1778-1780	<i>Cai Wenguan</i>	蔡文官	VOC 4418, 4419, 4421
<i>Tan Chetqua</i>	1763-1771	<i>Chen Jieguan</i>	陈捷官	see Table C
<i>Tan Tinqua</i>	1772-1775	<i>Chen Zhenguan?</i>	陈镇官	see Table C
<i>Tan Tsjoqua</i>	1778-1780	<i>Chen Zuguan</i>	陈祖官	VOC 4418, 4419, 4421
<i>Tan Koqua</i>	1770s	<i>Chen Keguan</i>	陈科官	Can 41

## MACAU E O DELTA DO RIO DA PÉROLA

BUSINESSES				
Tayho Hang		Taihe Hang	泰和行	see references above and Liang 221
writers		<i>Kinqua, Quinqua, Kooqua, Keequa, Kiouqua</i>		Can 29, 32, 39-42, 75-77, 81, 85; VOC 4415, 4418, 4419.
cashier	<i>Limsia</i>	Yan Linshe	颜琳舍	Cheong 89, 98; Ch'en 278; Can 85; White 78-79; Morse 2:82

4) Yan *Awue* 颜 \_\_ \_\_

TRADE NAMES: *Avue, Aveau, Avou, Ao, Avuo, Awus, Awous, Aou, Aoue, Awu, Avoue*

BIOGRAPHICAL DATA	SOURCES
Date first mentioned in the records .....	1749 ..... see references below
Date last reported trading in Canton .....	1760 ..... see references below
Years trading in Canton .....	1749-1760 ..... see references below

SCHEDULE OF TRADING ACTIVITIES AND SOURCES					
YEAR	PARTNERS	HONG	CO.	PRODUCTS OFFERED FOR SALE	SOURCES
1749	.....	.....	DAC	see Table	Ask 1127, 2202
1750	.....	.....	DAC	see Table	Ask 1128, 2203-2204
1751	.....	.....	DAC	see Table	Ask 1129
1752	.....	Houde Hang	DAC	see Table	Ask 1130-1131 <sup>(c)</sup> , 2205-2206
1753	.....	Erlai Dian	DAC	see Table	Ask 1132, 2207-2208; GL: ÖIJ A406 <sup>(b)</sup>
1753	.....	Erlai Dian	SOIC	tea	GL: ÖIJ A406 <sup>(b)</sup>
1754	.....	Erlai Dian	DAC	see Table	Ask 1134 <sup>(bc)</sup> , 2209a
1755	.....	Houde Hang	DAC	see Table	Ask 1135 <sup>(bc)</sup> , 2209b
1756	.....	Houde Hang	DAC	see Table	Ask 1136 <sup>(bc)</sup>
1757	.....	Houde Hang	DAC	see Table	Ask 1137 <sup>(bc)</sup> , 2210
1758	.....	Houde Hang	DAC	see Table	Ask 1138 <sup>(c)</sup> , 1139 <sup>(bc)</sup> , 2211-2213
1758	.....	.....	VOC	see Table	VOC 4382; JF: B 1758 fNe
1759	.....	Houde Hang	DAC	see Table	Ask 1139-1140, 1141 <sup>(bc)</sup> , 1142, 1144 <sup>(bc)</sup> , 2214-2215
1760	.....	.....	DAC	tea	Ask 1143

BUSINESSES				
BUSINESSES	YEARS	NAME	CHINESE	SOURCES
	1750s	Houde Hang	厚德行	Ask 1130-1131 <sup>(c)</sup> , 1135-1144 <sup>(bc)</sup>
	1750s	Erlai Dian	而来店	Ask 1134 <sup>(bc)</sup> ; GL: ÖIJ A406 <sup>(b)</sup>

## MACAU AND THE PEARL RIVER DELTA

## 5) Yan Linshe 颜琳舍

PROPER NAME: Yan Shilin 颜时琳

TRADE NAMES: *Limsia, Samsia, Lamsia, Lampsia, Lamshau, Lunshaw, Lunqua, Longsia, Lonesia, Loncsia, Lunsia, Lissia, Lisia, Lysia.*

BIOGRAPHICAL DATA	SOURCES
Born: 6 <sup>th</sup> son of Yan Deshe .....	1733, Jan 16 ..... <i>Yanshi Jiapu</i>
Date first mentioned in the records .....	1759, Aug 25 ..... Ask 1141
Date last reported trading in Canton .....	1782 ..... Ask 1190; Morse 2:82
Died: 71 years old .....	1804, Nov 14 ..... (2 Sep 1784?, see Ch'en 278) <i>Yanshi Jiapu</i>
Years trading in Canton .....	1750s-1782 ..... see references below

## SCHEDULE OF TRADING ACTIVITIES AND SOURCES

YEAR	PARTNERS	HONG	Co.	PRODUCTS OFFERED FOR SALE	SOURCES
1759	Pinqua (Ni Pengguan)	Sheli Hao	DAC	B	Ask 1141 <sup>(sb)</sup> , 2214
1770s	.....	.....	Arm	Pearls and coral	Ch'en 278
1770	Ajou, Ajouw	.....	VOC	C	VOC 4406
1771	Ajou, Ajouw	.....	VOC	C	Can 34, 80, VOC 4408
1772	Ajou, Ajouw	.....	VOC	C	Can 35, VOC 4410
1772	Kousia (Zhang Tianqiu)	.....	?	.....	Can 82
1773	.....	.....	DAC	Nk	Ask 1170
1773	Kousia (Zhang Tianqiu)	.....	?	.....	Can 82
1774	.....	.....	DAC	Nk,SR,HS,H,C	Ask 1172
1775	.....	.....	VOC	C	VOC 4413, Can 38, 84
1775	.....	.....	DAC	Nk,HS,SI	Ask 1173
1776	.....	.....	VOC	S	Can 39, 85
1782	.....	.....	DAC	.....	Ask 1190; Morse 2:82

## ASSOCIATES AND BUSINESSES

ASSOCIATES	YEARS	NAME	CHINESE	SOURCES
<i>Pinqua</i>	1759	Ni Pengguan	倪鹏官	Ask 1141
<i>Ajou, Ajouw</i>	1770-1772			Can 34, 35, 80; VOC 4406, 4408, 4410
<i>Kousia</i>	1772-1773	Zhang Tianqiu	张天球	Can 80
BUSINESSES				
Sheli Hao	1759	Sheli Hao	舍利号	Ask 1141 <sup>(sb)</sup> , 2214

## MACAU E O DELTA DO RIO DA PÉROLA

6) Yan *Waysee* 颜 \_\_ \_\_TRADE NAMES: *Wysee, Waysee, Wyshe, Wysche.*

## BIOGRAPHICAL DATA

## SOURCES

Date first mentioned in the records ..... 1771, Jan 5 (for the 1770 trading season) ..... Can 80  
 Date last reported trading in Canton ..... 1773, Mar 11 ..... Can 36  
 Years trading in Canton ..... 1770-1773 ..... see references below

## SCHEDULE OF TRADING ACTIVITIES AND SOURCES

YEAR	PARTNERS	HONG	Co.	PRODUCTS OFFERED FOR SALE	SOURCES
1770	.....	.....	VOC	C	Can 34, 80, VOC 4408
1771	<i>Quiqua</i>	.....	VOC	C,B	Can 35
1772	<i>Quiqua</i>	.....	VOC	R,B,C,ld	Can 35, 82, VOC 4410
1773	<i>Quyqua</i>	.....	VOC	R,tea	Can 36, 82, VOC 4411

## ASSOCIATES AND BUSINESSES

ASSOCIATES	YEARS	NAME	CHINESE	SOURCES
<i>Quiqua</i>	1771-1773	Chen <i>Quiqua</i>	陈??	Can 35, 36, 82, VOC 4410, 4411
BUSINESSES				
Unknown				

7) Yan *Xiangshe* 颜享舍TRADE NAMES: *Huncksja, Hunksja, Hunksia, Ngan Hongsia, Jongsha, Jongscha, Jonksia, Honxia, Honksia.*

## BIOGRAPHICAL DATA

## SOURCES

Date first mentioned in the records ..... 1751, ca. May ..... Can 7, 16  
 Date last mentioned in the records ..... 1772 ..... NM:F17<sup>(s)</sup>; Can 35  
 Death ..... Unknown  
 Years trading in Canton ..... 1750s-1770s ..... see sources below

## SCHEDULE OF TRADING ACTIVITIES AND SOURCES

YEAR	PARTNERS	Co.	PRODUCTS OFFERED FOR SALE AND ACTIVITIES	SOURCES
1751	<i>Tsja Honqua, Bouquyqua</i>	VOC	tx,pm,pt,pj,bd,rm,la,cp, Ak,cl,B,zt,spw,An	Can 7, 16
1756	<i>Swietsia</i>	VOC	<i>Swietsia</i> bails <i>Jonksia</i> out of debt	Can 22
1763	<i>Swetia</i>	VOC	advised the Yan brothers on their trade	Can 72
1769	.....	VOC	arranges junk shipments of zinc to Batavia	Can 32, 78
1772	.....	VOC	Ty,Sl	Can 35

## MACAU AND THE PEARL RIVER DELTA

SCHEDULE OF JUNK TRADING ACTIVITIES (SOURCE: NM: F17)					
YEAR	JUNK NAME	CHINESE	HONG NAME	OTHER SPONSORS MENTIONED	DESTINATION
1762	Eckhing Ecktay	益泰	Mantack Hang	Tan Tietqua Ong Tsanqua	Cochin China
1764	Ecktay Fongschyn Samjeck Samkonghing Sihing Tainganschyn	益泰 丰顺 三益 三广兴 瑞兴	Mantack Hang Fongzun Hang Fongzun Hang Thatfong Hang Mantack Hang	Zey Monqua Ma Guohu	Cochin China Cochin China Batavia Batavia Caucong
1765	Eckhing Ecktay Fongschyn Hingtai Quim Contay Samjeck Samkonghing Sihing Tainganschyn Wansun	益泰 丰顺 恒泰  三益 三广兴 瑞兴  源顺	Mantack Hang Fongzun Hang Wu Heguan  Fongzun Hang Thatfong Hang Mantack Hang  Mantack Hang	Zey Monqua, Tan Tietqua    Zey Monqua	Cochin China Batavai Siam Cochin China <sup>1</sup> Passiak Cambodia Cochin China, Batavia Cochin China, Batavia  Siam
1766	Eckhing Ecksun Ecktay Kimfong Quim Contay Samjeck Samkonghing Wansun Winghing	益顺 益泰   三益 三广兴 源顺	Mantack Hang Mantack Hang  Fongzun Hang Thatfong Hang Mantack Hang	Zey Monqua	Cochin China Passiak, CC, Cambodia Batavia Cochin China, Siam Passiak, Manila Cambodia, Passiak Batavia LO:Cambodia
1767	Eckhing <sup>2</sup>			Zey Monqua, Poankequa, Conqua	Cochin China
	Ecktay Kimfong Quim Contay Samjeck Samkonghing	益泰  三益 三广兴	Mantack Hang  Fongzun Hang Thatfong Hang	Lysankong	Batavia Cochin China Passiak Passiak Cochin China
1768	Ecktay Kimfong Quim Contay Samjeck Samkonghing Tayli Tayon Wansun	益泰  三益 三广兴 泰利 泰安 源顺	Mantack Hang  Fongzun Hang Thatfong Hang Tayschoen Hang Tayschoen Hang Tayschoen Hang	Zey Jauqua  Zey Monqua  Gau Samqua Zey Jauqua	Cochin China LO:Cochin China  Passiak Batavia <sup>3</sup> Cochin China Cochin China Batavia, Cochin China <sup>4</sup>
1769	Ecktay Samjeck Santay Tayon	益泰 三益 新泰 泰安	Mantack Hang Fongzun Hang Tayschoen Hang Tayschoen Hang		Batavia Passiak Cochin China Passiak

## MACAU E O DELTA DO RIO DA PÉROLA

YEAR	JUNK NAME	CHINESE	HONG NAME	OTHER SPONSORS MENTIONED	DESTINATION
1770	Samkonghing	三广兴	Thatfong Hang		LO
	Santay	新泰	Tayschoen Hang		LO
	Tayli	泰利	Tayschoen Hang		LO
	Wansun	源顺	Mantack Hang	Zey Jauqua	LO
1772	Ecktay	益泰	Mantack Hang		
	Samjeck	三益	Fongzun Hang		
	Tayli	泰利	Tayschoen Hang		

- 1 In Jan. 1766, *Hingtai* is reported to have burned up in Cochin China.
- 2 Burned up in Canton on 1 Nov, see Can 76.
- 3 In 1768, it was rumored that *Samkonghing* was captured by Malaysian pirates. It was later discovered that the junk had wintered near Hainan Island due to heavy seas. Can 77; and NM: F17.
- 4 In 1768, *Wansun's* voyage to Batavia had to be diverted to Cochin China due to contrary winds. NM: F17.

## ASSOCIATES AND BUSINESSES

ASSOCIATES	CHINESE NAME		SOURCES	
<i>Tsja Hongqua</i>	<i>Cai Hongqua</i>	蔡 ___	Can 16	
<i>Bouquyqua</i>	Li Kaiguan	李开官	Can 16	
<i>Texia</i>	Yan Deshe	颜德舍	Can 72	
<i>Sizia (Swetia)</i>	Yan Ruishe	颜瑞舍	Can 22, 72	
<i>Ingsia</i>	Yan Yingshe	颜瑛舍	Can 72	
<i>Zey Monqua</i>	Cai Wenguan	蔡文官	Can 72-78; NM:F17	
<i>Zey Jauqua</i>	Cai Yuguan	蔡玉官	Can 72-78; NM:F17	
<i>Tan Tietqua</i>	Chen Jieguan	陈捷官	Can 72-78; NM:F17	
<i>Tan Giqua</i>	Chen Jiuguan	陈九观	NM:F17	
<i>Tan Quiqua</i>	Chen Guiguan	陈贵观	NM:F17	
<i>Lysankong</i>	Li Xianggong	李相公	Can 72-78; NM:F17	
<i>Aous?</i>	Ma Guohu	马国胡	NM:F17	
<i>Poankequa</i>	Pan Qiguan	潘启官	Can 72-78; NM:F17	
.....	Wu Heguan	伍和观	NM:F17	
<i>Inksia</i>	Yan Yingshe	颜瑛舍	Can 72-78; NM:F17	
<i>Cons. Giqua</i>	Ye Yiguan	叶义官	Can 72-78; NM:F17	
<i>Ong Tsanqua</i>			NM:F17	
<i>Gau Samqua</i>			NM:F17	
BUSINESSES MENTIONED ABOVE			MANAGERS IN 1768	
<i>Mantack Hang</i>	Wende Hang	文德行	Tan Giqua	NM:F17
<i>Thatfong Hang</i>	Dafeng Hang	达丰行	Tan Quiqua	NM:F17
<i>Tayschoen Hang</i>	Taishun Hang	泰顺行	Sizia (died 16 Mar 1763)	NM:F17
<i>Fongzun Hang</i>	Fengjin Hang	丰晋行	Con. Giqua	NM:F17
<i>Giwae Hang</i>	Yihe Hang	义和行	Nanqua (Poankequa's manager)	NM:F17

## FAMILY MEMBERS

RELATION	ALIASES	NAME	CHINESE	SOURCES
Next of kin	<i>Swetia</i>	Yan Ruishe	颜瑞舍	Can 22

## 8) Yan Lishe 颜立舍

Captain of Junk *Eckthay* (Yitai) that sailed to Batavia in 1767



TABLE A: YAN FAMILY TRADE WITH THE DAC 1734-1772 (ALL FIGURES IN CHINESE TAELS)

YEAR	DAC SHIPS	YAN TRADE	PRODUCTS HANDLED	NAME	TOTAL DAC EXPORTS	% OF TOTAL	AVERAGES
1734	Sleswig	22,906.830	P, B, D, gn, psy, sp, dl	Simon & Textia	77,942.974	0.294	Textia average of 13 ships = 0.319
1738	Kong af Dan	36,571.391	P, B, Sl, C, Pc, Bg, R, gs, z, sp, D, H, KzH	Simon & Textia	93,262.348	0.392	
1739	Sleswig	44,127.038	P, B, Bg, Sl, Pc, R, G, z, gn, D, pl, ZZ, psy, sat, Nk	Simon & Textia	99,056.964	0.445	
1744	Christiansb. Slott	13,852.301	B, P, sa, C, Pc, Bg, H, ZZ	Textia	93,740.571	0.148	
1745	Kiobenhavn	27,332.160	P, Sl, H, Bg, K, ZZ, HS, R, Pc, C, ga, z, psy, D, sat, G, pq, B, il	Textia	93,283.847	0.293	
1746	Fyen	30,835.171	P, B, Pc, H, ZZ, Sl, z, D, pq, spy, Nk	Textia	114,544.890	0.269	
1746	Christiansb. Slott	12,510.808	P, B, ZZ, H, Sl	Textia	91,179.677	0.137	
1747	Kong af Dan	33,607.840	P, B, C, Sl, Pc, ZZ, H, R, tu	Textia	128,207.555	0.262	
1748	Christiansb. Slott	37,047.860	P, sa, B, C, Sl, Pc, H, ZZ	Textia	125,866.099	0.294	
1748	Fyen	48,588.258	sa, P, cs, ps, C, Pc, Sl, B, ZZ, R, H, Bg	Textia	147,983.404	0.328	
1749	Dron. af Dan.	50,745.413	P, sa, B, C, Pc, Sl, ZZ, Bg, H	Textia	135,085.314	0.376	
ditto	ditto	2,591.836	P, ga, C, R, Rx	Awue	ditto	0.019	
1750	Fyen	75,579.278	P, sa, B, C, Pc, Sl, H, ZZ, R	Textia	156,159.997	0.484	
ditto	ditto	16.558	P	Awue	ditto	0.000	average of
1750	Cron Printzens	60,649.158	P, sa, B, C, HS, B, ZZ, z, H	Textia	144,375.102	0.420	13 ships = 0.326
ditto	ditto	423.956	P	Awue	ditto	0.003	
1752	Princesse Louise	45,886.436	psy, P, B, C, ZZ, HS, H, Bg, z, pq, Bg, z, pq	Swetia	141,055.841	0.325	
ditto	ditto	4,297.684	P, B, psy	Awue	ditto	0.030	
1752	Cron Prin af Dan	43,053.403	P, B, C, Pc, HS, H, Sl	Swetia	144,167.328	0.299	
ditto	ditto	3,734.604	P, sa, B	Awue	ditto	0.026	
1753	D Sophia Magd	54,470.177	P, C, B, Pc, Sl, HS, pq, z	Swetia	154,752.732	0.352	
ditto	ditto	20,999.155	P, B, C, Rx, ga, sat, A	Awue	ditto	0.136	

TABLE A: YAN FAMILY TRADE WITH THE DAC 1734-1772 (ALL FIGURES IN CHINESE TAELS)

YEAR	DAC SHIPS	YAN TRADE	PRODUCTS HANDLED	NAME	TOTAL DAC EXPORTS	% OF TOTAL	AVERAGES
1753	D Juliana Maria	31,120.481	P, C, B, ZZ, Pc, Sl, z	Swetia	154,231.761	0.202	
ditto	ditto	22,559.933	P, C, ga, Rx, Bx, R, Plk, A, sat	Awue	ditto	0.146	
1754	Princesse Louise	87,918.529	P, sa, B, C, R, ZZ, HS, Sl, Kz, z	Swetia	162,262.902	0.542	
ditto	ditto	8,775.618	P, ga, Rx, z, Plk	Awue	ditto	0.054	
1755	D Juliana Maria	34,743.953	P, C, Sl, B, sa, H, z, pq	Swetia	180,986.905	0.192	
ditto	ditto	47,710.319	Bx, P, B, ga, Rx, C, A, R, Bg, PZZ, Hs, Nk, psy, z	Awue	ditto	0.264	Awue
1757	Princesse Louise	31,532.437	P, B, ZZ, C, Bg, Pc, Sl, H, z, psy, sat, Nk	Swetia	137,506.174	0.229	average of
ditto	ditto	21,541.734	Rx,ga,B,R,z,psy,C,A	Awue	ditto	0.157	11 ships = 0.156
1758	D Juliana Maria	67,668.883	P, B, C, Pc, psy, z, PZZ, R, HS, Bg, H, ZZ, Sl	Swetia	124,729.194	0.543	
ditto	ditto	21,995.012	B, C, sa, Ro, PZZ, Nk, psy, z	Awue	ditto	0.176	
1759	Kong af Dan	65,870.144	P, C, B, ZZ, R, Bg, H, HS	Swetia	139,580.744	0.472	
ditto	ditto	21,878.499	tu, C, Pc, B, Bx, PZZ, sa	Awue	ditto	0.157	Swetia
1759	Cron Pr af Dan	40,755.400	P, C, B, ZZ, H, Bg, Sl	Swetia	108,114.096	0.377	average of
ditto	ditto	29,486.696	P, B, C, R	Awue	ditto	0.273	16 ships = 0.344
1759	Princesse Louise	50,248.055	P, B, C, Bg, Sl, H, ZZ	Swetia	141,743.357	0.355	
ditto	ditto	44,178.054	B,C	Awue	ditto	0.312	
1760	Graeve Mortkes	38,740.398	P,C,Bg,B,sta,Pc,H,I,R,S,Sl	Swetia	115,782.238	0.335	
1760	D Juliana Maria	52,204.865	P, Bx, C, B, Pc, R, sta, ZZ, H, Bg, Sl, S	Swetia	155,966.306	0.335	Yan Family
1761	Kong af Dan	41,207.973	P, Sl, C, B, ZZ, H, Bg	Swetia	135,120.311	0.305	average of
1762	Pr Fred af Dan	92,929.367	P, C, B, Pc, ZZ, Ty, Bg, R, Sl	Swetia	235,800.323	0.394	16 ships = 0.500
1762	D Sophia Magd	43,792.432	P, C, Bx, B, Pc, Sl, ZZ	Swetia	171,653.923	0.255	

TABLE A: YAN FAMILY TRADE WITH THE DAC 1734-1772 (ALL FIGURES IN CHINESE TAELS)

YEAR	DAC SHIPS	YAN TRADE	PRODUCTS HANDLED	NAME	TOTAL DAC EXPORTS	% OF TOTAL	AVERAGES
1763	Princesse Lowise	48,512.395	P, B, C, Sl, sta, Bx, Pc, H, z, sat, R, pq	Ingsia	151,834.856	0.320	
1763	Kong af Dan	78,215.867	tu, P, Bx, B, pq, C, z, H, HS, ZZ, S	Ingsia	158,367.887	0.494	
1763	D Juliana Maria	50,373.720	P, C, Bx, B, z, pq, sat, ZZ, Sl, HS, H, A	Ingsia	146,541.363	0.344	
1764	Cron Pr af Dan	66,904.199	P, Bx, B, C, Pc, B, ZZ, HS, H, PZZ, Ty, sat, sta, z,	Ingsia	140,660.734	0.476	
1764	Pr Fred af Dan	83,836.912	tu, P, C, B, ZZ, Bg, S, sta, z, pq	Ingsia	263,800.278	0.318	
1765	D Juliana Maria	50,119.583	P, Pc, C, ZZ, Bx, B, HS, Sl, Bg, pq, z	Ingsia	157,100.742	0.319	
1765	Cron Pr af Dan	72,479.404	B, C, Nlk, Bx, SR, ZZ, pq, Pc, sta, Sl, PZZ, z, H, HS	Ingsia	195,377.025	0.371	
1766	Fred'borg Slott	76,007.315	tu, P, Bx, C, B, HS, Sl, H, ZZ, Bg, sta, sat, z, D	Ingsia	203,819.535	0.373	
1767	D Sophia Magd	58,967.753	P, C, Bx, B, HS, H, ZZ, Pc, pq, tx, D	Ingsia	174,170.662	0.339	
1767	Pr Fred af Dan	96,376.899	tu, P, B, C, PZZ, ZZ, HS, Sl, Ty, Pc, H, sta, D, pq, tx	Ingsia	240,874.719	0.400	
1768	Fred'borg Slott	93,054.667	B, P, Bx, C, tu, Pc, ZZ, PZZ, H, HS, sta, z, D, tx, pq	Ingsia	212,081.658	0.439	
1769	D Sophia Magd	98,511.438	Bx, Nlk, B, C, Pc, R, Sl, z, sat, D, Ty, HS, H, sta, PZZ	Ingsia	166,374.221	0.592	Ingsia
1770	Fred'borg Slott	80,112.374	tu, B, C, Bx, Pc, ZZ, H, Sl, S, R, PZZ, A	Ingsia	168,626.808	0.475	average of 16
1770	Kong af Dan	112,304.345	P, tu, Bx, C, Nlk, Pc, B, ZZ, PZZ, H, HS, S, Ty, Sl, R, Bg	Ingsia	181,621.145	0.618	ships = 0.436
1772	Kong af Dan	84,839.980	tu, Nlk, C, B, H, Ty, ZZ, HS, PZZ, S	Ingsia	166,886.184	0.508	
1772	Fred'borg Slott	91,816.699	tu, Nlk, B, Pc, ZZ, HS, R, H, Sl	Ingsia	153,585.472	0.598	
Total	45 DAC ships	2,809,119.647		45 DAC ships	6,785,866.166	Yan family average of 45	
	Average	62,424.881		Average	150,797.026	ships = 0.414	

Note: This list only represents part of the Yan family trade with the DAC. From 1734 to 1780 (the period in which the Yans traded in Canton), the Danes sent 82 ships to China (Bruijn and Gaastra 1993). However, the data from only 45 Danish ships have survived. The trade figures for the DAC ships that came to China from 1773 to 1781, for example, have all vanished, and we know from other DAC documents that the Yans were the main suppliers of those cargos. Thus, if all the data were available, the Yan family trade with the DAC would amount to much more, perhaps twice the total volume listed above. In order to estimate the entire Yan family trade, the junk cargoes and the trade with the other Europeans and private merchants would also have to be included.

Sources: The figures for each ship were extracted from the Kass-Hovedbog in the DAC archives. RAC: Ask 2190-2239.

## MACAU E O DELTA DO RIO DA PÉROLA

TABLE B: YAN FAMILY FACTORY RENTS MENTIONED IN THE DAC AND VOC RECORDS 1734 TO 1772  
(ALL FIGURES IN CHINESE TAELES)

YEAR	CO.	PERSONS RECEIVING RENT PAYMENT	RENT	COMMENTS	SOURCE
1734	DAC	Tacqua, Simon & Co.	450		Ask 2190
1736	DAC	Tacqua, Simon & Co.	450		Lintrup 5893
1737	DAC	Texia (Tacqua) & Simon	500		Ask 2191
1738	DAC	Texia & Simon	800		Ask 1118
1739	DAC	Texsia & Simon	600		Ask 1120
1740	DAC	Texsia & Simon & Mand. Suiqua	600		Ask 1120
1741	DAC	Texsia & Simon			Ask 1121
1742	DAC	Texsia & Simon	720		Ask 1121
1752	DAC	Beau Queiqva & Svisia	1,300	2 factories	Ask 1130, 2205, 896
1754	DAC	Svesia	400		Ask 2209
1758	DAC	Swissia	500		Ask 2211
1759	DAC	Svissia, Zucqva	1100	2 factories	Ask 1139, 1141, 905
1760	DAC	Swissia	800		Ask 907, 1145, 1143
1761	DAC	Swissia	720		Ask 1146, 910
1762	VOC	Swetia	1,332		VOC 4391, 4394, 4556; Can 25, 71
1763	DAC	Ingsia	400		Ask 1147
1763	VOC	Inksia	1,332		VOC 4394, 4556; Can 71
1764	DAC	Ingsia	400		Ask 2227-8, 915
1764	VOC	Inksia	1,332		VOC 4395; Can 27
1765	DAC	Ingsia	800		Ask 2229, 1154
1765	VOC	Inksia	1,332		Can 27
1766	VOC	Inksia	1,332		Can 28; VOC 4399
1767	VOC	Inksia	1,332		VOC 4401, 4556, 4399
1768	VOC	Inksia	1,332		VOC 4403, 4556, 4402
1769	VOC	Inksia	1,332		VOC 4405; Can 31
1770	VOC	Inksia	1,332		VOC 4406, 4405
1771	VOC	Inksia	1,332		VOC 4408, 4406
1772	VOC	Inksia	1,332		VOC 4410, 4408; Can 35

## MACAU AND THE PEARL RIVER DELTA

TABLE C: YAN FAMILY TRADE WITH THE VOC 1757-1780 (ALL FIGURES IN CHINESE TAELS)

YEAR	SHIPS	INDIVIDUAL TRADE	JOINT TRADE	PRODUCTS HANDLED	NAMES OF MERCHANTS	YAN & CO TRADE
1757	1	127.675		P	Swetia	127.675
1758	3	39,283.310		Bg, R, Sc, P, H, B, C	Swetia	
1758		19,506.849		Z, rg, ln, br, Cu, Rx, B	Awue	
1758			60,125.039	z	Swetia & Chetqua	
1758			74,745.681	z, Sl, Rg, Sc, B, C	Tsja Hunqua, Chetqua, Swetia	193,660.879
1760	3	35,967.885		P, Sl, C, Sc	Swetia	
1760			582,900.563	tu, B	Tsja Hunqua, Chetqua, Swetia	618,868.448
1761	2		291,962.750	Sc, Bg, Sl, Ty, Pc, B, HS, H, C, mp	Tsja Hunqua, Chetqua, Swetia	291,962.750
1762	3	1,414.892		P	Swetia	
1762			611,607.960	B, Sl, zr, Sc, Bg, B, C, Ty, H	Tsja Hunqua, Chetqua, Swetia	613,022.852
1763	3	8,131.361		P, B	Inksia	
1763			864,659.712	zr, NI, tu, No, C, B, Rx, ms, P, ci, Gt, z, D, Sc	Tsja Hunqua, Chetqua, Inksia	872,791.073
1764	4	2,351.199		P, C	Inksia	
1764			930,495.638	Sc, Bg, HS, Sl, Pc, H, C, sta, zr, NI, R, z	Tsja Hunqua, Chetqua, Inksia	932,846.837
1765	4	5,229.873		P	Inksia	
1765			906,807.375	tu, sta, z, Rx, NI, B, Gt	Tsja Hunqua, Chetqua, Inksia	912,037.248
1766	4	3,845.505		FR, P	Inksia	
1766			734,658.507	R, sta, sa, z, tu, B, NI, C, zg	Tsja Hunqua, Chetqua, Inksia	738,504.012
1768	4	11,627.200		FR, P	Inksia	
1768			599,011.031	sta, NI, zg, z, R, Gt, P, B, zr, C	Tsja Hunqua, Chetqua, Inksia	610,638.231
1769	4	54,775.269		FR, P, B	Inksia	
1769			379,897.260	Rx, Ty, zr, tu, z, zg, ms, B, sta	Tsja Hunqua, Chetqua, Inksia	434,672.529

## MACAU E O DELTA DO RIO DA PÉROLA

TABLE C: YAN FAMILY TRADE WITH THE VOC 1757-1780 (ALL FIGURES IN CHINESE TAEELS)

YEAR	SHIPS	INDIVIDUAL TRADE	JOINT TRADE	PRODUCTS HANDLED	NAMES OF MERCHANTS	YAN & CO TRADE
1770	5	151,028.045		HS, P, FR, H, B, C, Sc	Inksia	
1770			487,542.276	tu, NI, zr	Samqua Anqua, Chet., Inksia	638,570.321
1771	4	34,125.613		R, FR, P, B, C, NL, Sc	Inksia	
1771			610,072.966	R, Gt, z, zr, C, tu, NI	Samqua Anqua, Chet., Inksia	644,198.579
1772	4	60,651.554		FR, HS, H, B	Inksia	
1772			172,052.954	H, SI	Samqua Anqua, Chet., Inksia	232,704.508
1773	4	83,694.634		Gt, B, C	Inksia	83,694.634
1774	4	142,751.800		zr, NI, Gt, C, B, SI, Ty	Inksia	142,751.800
1775	5	264,886.995		Gt, R, B, C, zr	Inksia	264,886.995
1776	4	180,115.461		HS, Ty, Sc, NI, SI, B, C, H, zr	Inksia	180,115.461
1777	4	267,685.379		zr, H, Sc, NI, B, C, Pc, HS, Gt	Inksia	267,685.379
1778	4	247,738.244		SI, z, NI, Gt, Ty, Sc, HS, J, B, C,	Inksia	247,738.244
1779	4	190,507.616		SI, HS, Sc, J, z, H, B, C, Ty, NI	Inksia	190,507.616
1780	4	24,048.382		Gt, B	Inksia	24,048.382
Total	81	1,829,494.741	7,306,539.712	9,136,034.453		9,136,034.453
Ave per ship		22,586.355	90,204.194	112,790.549		112,790.549
Percentage		0.200	0.800			

Note: This list only represents part of the Yan family trade with the VOC. From 1734 to 1780 (the period in which the Yans traded in Canton), the Dutch sent 174 ships to China (Brujin and Gastra 1993). However, the records from only 81 Dutch ships have survived. Thus, if all the figures were available, the Yan family trade with the VOC would amount to much more, perhaps twice the total volume mentioned above. In order to estimate the entire Yan family trade, the Junk cargos and the trade with the other Europeans and private merchants would have to be included.

Sources: The figures were taken from the Grootboeken and the Journalen in the VOC archives. NAH: VOC 4381-4421.

## MACAU AND THE PEARL RIVER DELTA

TABLE D: SHORT-TERM AND LONG-TERM LOANS GIVEN TO THE YAN MERCHANTS BY THE SWEDISH SUPERCARGOES TO FINANCE THE FAMILY TRADE (ALL FIGURES IN CHINESE TAEELS)

NGAN HONGSIA 颜享舍		SHORT-TERM LOANS: INTEREST TABULATED BY THE MONTH					
	LOAN SIGNER	RATE	MONTHS	DEBIT	CREDIT	BALANCE	OWED TO
1764.11.08	Grill & Grubb	0.02	2.00	10,000.000		10,400.000	Grill & Grubb
? 1765.11.31	Grill & Grubb	0.02	2.00	12,000.000		12,480.000	Grill & Grubb
? 1765.00.00	Grill & Grubb	0.02	2.00	7,770.000		8,080.800	Grill & Grubb
1765.01.31	Grill & Grubb	0.02	2.00	12,000.000	355.200	12,124.800	Grill & Grubb
? 1765.11.10	Grill?	0.02	2.00	7,770.000		8,080.800	Grill?
1766.01.10	Grill?	0.02	2.00		310.800	7,770.000	Grill?
? 1766.11.31	Grill?	0.02	2.00	6,941.200		7,149.436	Grill?
1767.01.31	Grill?	0.02	2.00		208.236	6,941.200	Grill?
NGAN HINGSIA (INGSIA) 颜璜舍				LONG-TERM LOANS: INTEREST TABULATED BY THE YEAR			
	LOAN SIGNER	RATE		DEBIT	CREDIT	BALANCE	OWED TO
176?.00.00	Grill & Grubb?	1.18		18,500.000		21,830.000	Grill & Grubb?
176?.00.00	Grill & Grubb?	1.18			3,330.000	18,500.000	Grill & Grubb?
1768.12.13	Hahr & Grill	1.20		3,700.000		4,440.000	Hahr & Grill
1768.12.19	Hahr & Grill	1.20		3,700.000	(via Fritz)	4,440.000	Hahr & Grill
1769.12.13	Hahr & Grill	1.20			4,440.000		Hahr & Grill
1769.12.13	Hahr & Grill	1.20		4,440.000		5,328.000	Hahr & Grill
1769.12.13	J Hahr	1.20		4,440.000		5,328.000	J Hahr
1770.10.22	J Hahr	1.20		3,552.000		4,262.400	J Hahr
1769.12.13	J. Grill	1.20		2,960.000		3,552.000	J. Grill
1769.12.31	J. Grill	1.20		3,552.000		4,262.400	J. Grill
1770.12.13	J. Grill	1.20		4,440.000		5,328.000	J. Grill
1771.12.13	J. Grill	1.20		5,328.000		6,393.600	J. Grill
1772.12.31	J. Grill	na		3,700.000	(for junk trade)		J. Grill

Key: Rate 0.01 = 1%, Rate 0.02 = 2%, Rate 1.18 = 18%, Rate 1.20 = 20%

Note: The entries are not consistent. Sometimes only the interest on the principal is entered into the books when the principal was in fact also paid. In other cases, the interest and the principal are added together and subtracted from the account when it was paid, and in other cases the interest is subtracted on one day and the principal on another even though they were both paid on the same day. If the loan carried over to another month, then the interest on the principal was usually paid when due and a new contract was established using the old funds. Grill was more concerned with keeping track of his profits (the interest on the principal) and less concerned about keeping an accurate history of each account. The method in which the transactions are recorded also vary over time. In some years, Grill's personal account is kept separate and in other years it is combined with his partners' accounts such as those of Grubb and Hahr. Because of this inconsistency in the way that the figures are entered into the books, it is not possible to reconstruct an exact history of every loan or each individual account. Source: NM F17

TABLE E: BOTTOMRY BONDS TAKEN OUT BY YAN XIANGSHE FROM THE SWEDISH SUPERCARGOES TO FINANCE THE CANTON JUNK TRADE TO SOUTHEAST ASIA FROM 1762 TO 1772 (ALL FIGURES IN CHINESE TAELS)

DATE	JUNK NAMES	T/F	DESTINATION	RATE	LT COLUMN	RT COLUMN	INTEREST	SECURED BY
? 1762.03.28	Ecklin			1.40	740.000			Hongsia
? 1762.03.28	Ecktay			1.40	1,480.000			Hongsia
? 1762.03.28	Ecklin			1.40	740.000			Hongsia, Tan Tiauqua
? 1765.11.19/29	Taiganshyn		paid off 1764 loan	1.40	2,220.000	3,108.000	888.000	Hongsia
1762.01.19	Ecktay	T	Cochin China	1.40	300.000			Hongscha (Hongsin)
1764.01.10/20	Samkonghing	T	Batavia	1.40	2,220.000			Hongsia
1764.01.10/20	Sihing	T	Batavia	1.40	2,960.000			Hongsia
1764.01.10/20	Ecktay	T	Cochin China	1.40	3,700.000			Hongsia
1764.01.10/20	Taiganshyn	T	Caucoug, Caucon	1.40	2,220.000			Hongsia
1764.11.08	Ecktay, Sihing, Samkonghing					3,552.000		Hongsia (Ngan)
1765.01.31	Taiganshyn				1,857.400			Hongsia
1765.02.01	Ecktay		Batavia		2,220.000			Hongsia
1765.02.01	Sihing		Batavia		1,480.000			Hongsia
1765.02.01	Samjeck		Cambodia		1,480.000			Hongsia
1765.02.01	Ecklin		Cochin China		740.000			Hongsia
1765.02.01	Samkonghing		Cochin China		740.000			Hongsia
1765.02.01	Wansun		Siam		740.000			Hongsia
1765.02.01	Fongsun		Siam		370.000			Hongsia
1765.02.01	Hing Tay		Cochin China		370.000			Hongsia
1765.03.08	Sihing		(for Armenian Ignace Narcipe)		296.000			Hongsia
1765.12.31	Ecktay			1.40	2,220.000	3,108.000	888.000	Hongsia
1765.12.31	Samjeck			1.40	1,480.000	2,072.000	592.000	Hongsia
1765.12.31	Eckhing			1.40	740.000	1,036.000	296.000	Hongsia
1765.12.31	Samkonghing			1.40	740.000	1,036.000	296.000	Hongsia
1765.12.31	Fongsun			1.40	370.000	518.000	148.000	Hongsia
1766.01.10	Ecktay	T	Batavia		2,220.000			Hongsia
1766.01.10	Eckhing	T	Cochin China		1,628.000			Hongsia



TABLE E: BOTTOMRY BONDS TAKEN OUT BY YAN XIANGSHE FROM THE SWEDISH SUPERCARGOES TO FINANCE THE CANTON JUNK TRADE TO SOUTHEAST ASIA FROM 1762 TO 1772 (ALL FIGURES IN CHINESE TAEELS)

DATE	JUNK NAMES	T/F	DESTINATION	RATE	LT COLUMN	RT COLUMN	INTEREST	SECURED BY
1766.01.10	Samjeck	T	Cambodia		1,628.000			Hongsia
1766.01.10	Kimfong	T	Siam		1,628.000			Hongsia
1766.01.10	Samkonghing	T	Batavia		1,110.000			Hongsia
1766.01.10	Ecksun	T	Cambodia		296.000			Hongsia
1766.01.10	QuimContay	T	Passiak		740.000			Hongsia
1766.01.10	Wansun	T	(layover) Cambodia			740.000		Hongsia
1766.01.10	Sihing		forlorad (lost)	P&L		865.800		Hongsia
1766.01.10	Hingray		burned in Cochin China	P&L		370.000		Hongsia
1766.11.11	QuimContay & Samjeck					3,295.200		Hongsia
1766.11.11	Kimfong, Wansun					3,315.200		Hongsia
1766.11.26	Eckhing, Wansun, Ecksun					3,729.600		Hongsia
1766.12.31	Ectray, Samkonghing	F	Batavia		settle account	G. Tham		Hongsia
1766.12.31	Eckhing	F	Cochin China		settle account	G. Tham		Hongsia
1766.12.31	Samjeck	F	Cambodia		settle account	G. Tham		Hongsia
1766.12.31	Kimfong	F	Siam		settle account	G. Tham		Hongsia
1767.01.31	the remaining junks		(debt from 1766)			6,941.200		Hongsia
1767.01.31	Ecktay	T	Batavia		1,480.000			Hongsia
1767.01.31	Kimfong	T	Cochin China		1,850.000			Hongsia
1767.01.31	Eckhing	T	Cochin China		1,850.000			Hongsia
1767.01.31	Samjeck	T	Passiak	1.10	1,850.000			Hongsia
1767.01.31	QuimContay	T	Passiak		740.000			Hongsia
1767.01.31	Samkonghing	T	Cochin China		740.000			Hongsia
1767.08.08	Ecktay		Batavia	1.40	1,480.000			Hongsia
1767.08.08	Kimfong		Cochin China	1.40	1,850.000			Hongsia
1767.08.08	Eckhing		Cochin China	1.40	1,850.000			Hongsia
1767.08.08	Samjeck		Passiak	+1.10	1,850.000			Hongsia

TABLE E: BOTTOMRY BONDS TAKEN OUT BY YAN XIANGSHE FROM THE SWEDISH SUPERCARGOES TO FINANCE THE CANTON JUNK TRADE TO SOUTHEAST ASIA FROM 1762 TO 1772 (ALL FIGURES IN CHINESE TAELS)

DATE	JUNK NAMES	T/F	DESTINATION	RATE	LT COLUMN	RT COLUMN	INTEREST	SECURED BY
1767.08.08	Samkonghing		Cochin China	1.40	740.000			Hongsia
1767.08.08	QuimContay		Passiack	1.40	740.000			Hongsia
1767.11.20	Samjeck			1.40	1,850.000	2,590.000	740.000	Hongsia
1768.01.03	Ecktay, Quim Contay		paid on account			3,108.000		Hongsia
1768.02.09	Eckhing, Samkonghing					3,626.000		Hongsia
1768.02.09	Kimfong		(layover) Cochin China			939.800		Hongsia
1768.02.09	(for 1768) Ecktay	T	Cochin China		1,480.000			Hongsia (Ngan)
1768.02.09	(for 1768) Wansun	T	Batavia, Cochin China		1,480.000			Hongsia (Ngan)
1768.02.09	(for 1768) Samjeck	T	Passiack		1,480.000			Hongsia (Ngan)
1768.02.09	(for 1768) Samkonghing	T	Batavia		740.000			Hongsia (Ngan)
1768.02.15	(for 1768) Tayli	T	Cochin China		740.000			Hongsia
1768.02.15	(for 1768) Tayan	T	Cochin China		740.000			Hongsia
1768.11.22	Samjeck		paid on account			2,072.000		Hongsia
1768.12.06	Samjeck			1.40	666.000	932.400	266.400	Hongsia
1768.12.06	Ecktay				666.000	932.400	266.400	Hongsia
1768.12.06	Kimfong				370.000	518.000	148.000	Hongsia
1768.12.06	Tayon					518.000		Hongsia
1768.12.06	Tayli					414.400		Hongsia
1768.12.17	Tayon		paid on account			1,036.000		Hongsia
1768.12.17	Tayli		paid on account			1,036.000		Hongsia
1768.12.17	Kimfong		paid on account			2,590.000		Hongsia
1768.12.17	Ecktay		paid on account			2,072.000		Hongsia
1768.12.20	Tayon					518.000		Hongsia
1768.12.20	Tayli					414.400		Hongsia
1768.12.20	Samkonghing		(for 1769?)		740.000			Hongsia
1768.12.20	Wansun		(for 1769?)		1,480.000			Hongsia

TABLE E: BOTTOMRY BONDS TAKEN OUT BY YAN XIANGSHE FROM THE SWEDISH SUPERCARGOES TO FINANCE THE CANTON JUNK TRADE TO SOUTHEAST ASIA FROM 1762 TO 1772 (ALL FIGURES IN CHINESE TAELS)

DATE	JUNK NAMES	T/F	DESTINATION	RATE	LT COLUMN	RT COLUMN	INTEREST	SECURED BY
1769.01.10	Ecktay	T	Batavia			148.000		Hongsia
1769.01.10	Samjeck	T	Passiack			148.000		Hongsia
1769.01.10	Sintay	T	Cochin China			148.000		Hongsia
1769.01.10	Tayon	T	Passiack			148.000		Hongsia
1769.01.10	Samkonghing		changed Ps to ts @ .74	1.40	481.074	673.476	192.402	Hongsia, Monqua
1769.01.10	Samkonghing		3mo. @ 1 1/3 % per mo	1.16		673.476	26.862	Hongsia, Monqua
1769.01.10	Bortomry Money		paid on account			646.563		Hongsia, Monqua
1770.08.16	Tayli		paid on account	1.40	148.000	207.200	59.200	Hongsia
1770.08.16	Sintay		paid on account	1.40	148.000	207.200	59.200	Hongsia
1770.10.22	5 Junks		left with Hahr in Canton	1.40	740.000			Hongsia
1770.10.22	(layer) Wansun		(layer) in Cochin China			562.400		Hongsia
1770.12.30	(layer) Samjeck		paid on account	1.60	148.000	236.800	88.800	Hongsia
1770.12.30	(layer) Tayly		paid on account	1.60	148.000	236.800	88.800	Hongsia
1772.12.27	Ecktay		debt carried over			280.000		Hongsia
1772.12.31	Junks				1,480.000			Hongsia

**Note about interest rates:** 40 percent interest (recorded as 1.40) was the norm for almost all of the bottomry contracts. If the junks were delayed for any reason, then an additional amount was added such as 10 percent (+1.10) or the interest was simply increased (1.60) to reflect the additional time. A junk that was delayed by three months was charged 10 percent extra (1/4 of 40 percent) and six months, 20 percent (1/2 of 40 percent). The rate of 40 percent per voyage was paid, however, regardless of whether the voyage took nine months or thirteen months.

**Key:** T/F = To or From

Rate 1.40 = 40 %

+1.10 = an additional 10 % perhaps due to layerover

Lt = Left, Rt = Right

"Lt Column" usually refers to a "Debit" on the Chinese. The "Rt Column", however, sometimes refers to a "Credit" on the Chinese account, but other times refers to Grill's profits or anticipated profits. Thus unless the entry clearly states "paid on account" the date that is mentioned is not necessarily the date of the transaction, but could simply be the date that Grill decided to record his profits or his anticipated profits.

**Note about the entries:** The entries are not consistent. Sometimes only the interest on the principal is entered into the books when the principal was in fact also paid. In other cases, the interest and the principal are added together and subtracted from the account when it was paid, and in other cases the interest is subtracted on one day and the principal on another even though they were both paid on the same day. If the loan carried over to the next season, the interest on the principal was usually paid when due and then a new contract was established using the old funds. Grill was more concerned with keeping track of his profits (the interest on the principal) and less concerned about keeping an accurate history of each account. The method in which the transactions are recorded also vary over time. In some years, Grill's personal account is kept separate and in other years it is combined with his partners' accounts such as those of Grubb and Hahr. Because of this inconsistency in the way that the figures are entered into the books, it is not possible to reconstruct an exact history of every loan or each individual account. Source: NM F17. For the names of all the junks and their Chinese characters, see Van Dyke, "Port Canton," Appendixes O, P, and Q.

# Religious Linkages between Macao and the Philippines

FIDEL VILLARROEL, O. P.\*



Illustration by Victor Hugo Marreiros.

The religious linkages that existed between Macao and the Philippines for three centuries cannot be fully understood without taking into account the political and economic relations that strongly colored the history of both colonies. Paradoxically, in spite of their geographical proximity, Macao and Manila represented the farthest outposts of the twin Iberian empires of Spain and Portugal, whose explorers and missionaries met in the Far East after making a half circle in opposite directions around the globe.

## GEOGRAPHICAL AND POLITICAL SETTING

To begin with, the political relations between the two colonies were marked more by keen rivalry, mutual

mistrust and geopolitical competition than by understanding and cooperation, even in the Christian enterprise of colonizing and evangelizing their respective territories. The Portuguese always resented the Spanish presence near Macao, and not without reason. Unknowingly for sure, the Spaniards, based on the primitive state of cartography of that time, sailed westward across the Pacific going beyond the demarcation line set by Pope Alexander VI in 1492 and overstepping into the Portuguese area of influence. Both colonial powers met in the Far East (or Far West), and once they established their positions, they never abandoned them. In 1555, the Portuguese founded the city of Macao in South China establishing there a very profitable commercial center. Ten years later, in 1565, the Spaniards settled in Cebu and throughout the entire Magellan archipelago. But it was not until two centuries later, in 1750, that the Portuguese officially acknowledged the Spanish rights over the Philippines.

## SISTERS IN THE FAITH, RIVALS IN THE REST

Strangely enough, political relations between the two colonies were not made easier during the sixty years (1580-1640) when Spain and Portugal became united as one monarchy under the scepter of King Philip II

\* Fidel Villarroel, a Dominican, born in Tejerina (León), Spain, is Chief Archivist and Professor of Church History at the University at the Santo Tomas, Manila. He has written twenty works, mostly dealing with Philippine history, with the Dominican missions in the Far East and with the University of Santo Tomas. He worked as assistant secretary of the Apostolic Nunciature of Manila for thirty two years (1959-1991). He is member of the Academia Filipina, Correspondiente de la Real Academia Española.

*Fidel Villarroel, dominicano, nasceu em Tejerina (Leão), Espanha, é Arquivista-Chefe e Professor de História da Igreja na Universidade de Santo Tomas, Manila. Autor de cerca de duas dezenas de obras, sobretudo sobre a História das Filipinas, as Missões Dominicanas no Extremo Oriente e sobre a própria Universidade de Santo Tomas. Durante trinta e dois anos (1959-1991) foi secretário-assistente da Nunciatura Apostólica em Manila. É membro da Academia Filipina e Correspondente da Real Academia Española.*

of Spain. The two Iberian nations continued to be as different as before, “one monarch, two administrations”. Actually, one of the express conditions of the union was that the two colonial empires should continue to be separately administered by two different Royal Councils, completely independent of each other as hitherto. And in religious affairs, the privileges of the Portuguese *Padroado*, which exercised important rights in Church matters, were respected by the Spanish monarch.

But more than politics, it was trade that, more often than not, caused the relations between the Philippines and Macao to be tense, mutually suspicious and even hostile. Both countries were set to benefit from their trade in oriental products coveted by Europe. It was with the traders, not with the conquistadors, that the missionaries of Spain and Portugal penetrated in China and Japan. If it was ‘in search for Christians and spices’ which brought the Portuguese to Asia, in the words of Charles Boxer, it can be said that Christians, silver and silk were the objects of the annual voyages of the Portuguese galleons yearly visiting Japan. In the case of the Spanish counterpart, the Acapulco Galleon annually coming to Manila engaged in the same trade of oriental and western products. For the purpose of our study, it must be noted that only by following these galleons can we determine the most relevant religious linkages that united Macao and Manila, especially in the first century of the two colonies.

Macao was founded in 1555 and the city of Cebu, in the Philippines, in 1565. Macao was named the “City of the Holy Name of God”, just as Cebu was placed from the beginning under the patronage of the “Holy Name of Jesus”, after the statue of the Santo Niño found there by the men of the Adelantado Miguel Lopez de Legazpi. Macao became a Diocese in 1580, one year after Manila had become a diocese in 1579, and fifteen years before the latter was raised to Archdiocese in 1595. But both ecclesiastical jurisdictions were totally independent of each other. In fact, both were tied to corresponding and rival royal *patronatos*, extremely jealous of the prerogatives granted by the popes on Church affairs. Macao was a suffragan see of Goa in India, while Manila was initially suffragan of the far distant Mexico across the Pacific. Understandably, therefore, the areas of religious relationship between Macao and Manila were not many

and not very close at the diocesan and hierarchical levels.

Returning to the question of the all-important commercial relations, the Macanese Portuguese were in a privileged position to engage in a voluminous and lucrative trade with China and Japan. In fact they claimed to be sole and exclusive intermediaries or agents between rivals and enemies China and Japan. The continuous trade of the Portuguese with China was rendered easy by their proximity across a common border. As for Japan, every year, from 1555 on, and for almost one century, the Macao government dispatched yearly a convoy of galleons, galliots and carracks (known as “the Great Ship from Amacon”) to the port of Nagasaki, leaving in July and returning in November. During three months of stay in Nagasaki, the Portuguese traded Chinese silk and other products highly esteemed by the Japanese for the silver of the rich Japanese mines for which the Chinese were insatiable. And what matters more for us in this study is that with the sails of the galleons there went to Japan the missionaries needed for the nascent Japanese Christianity, who disguised themselves as traders once the anti-Christian persecutions began early in the seventeenth century.

For their part, the Spaniards of Manila were also in need of buying the exotic and much-coveted products of China and Japan for their trade with Mexico, Spain and Europe, carried by the Acapulco Galleon. The trade of the Spaniards with Japan was done directly and was never as voluminous as that of Macao, while their dealings with the Chinese were done either directly or through Macao. Portuguese ships did come to Manila during the seventeenth century with considerable frequency, particularly after 1622, when the Spain-Japan commercial relations were cut off by the Shogun. Even after that trade was unilaterally cut off by Japan, Spanish missionaries from the Philippines continued traveling to Japan secretly in Chinese junks.

#### MACAO AND THE FILIPINO SAINT LORENZO RUIZ

This triangle of commercial interchanges, that is, Manila-Macao-Nagasaki, set the stage for special religious linkages between Macao and Manila during the critical period of the anti-Christian persecutions

**HISTÓRIA / Religião**

waged by Japan. The edict of general persecution issued by Shogun Tokugawa Ieyasu in 1614 shook the entire Christian edifice to its foundations. The European missionaries, both the Macao-based Jesuits and the Manila-based friars, were ordered to leave Japan, and they were put on board two ships in November of that year to be deported to their respective cities. Those who dared to remain secretly were sought, arrested and sentenced to cruel martyrdom for their Christian faith. The missionaries of both Iberian nations, plus a few of other European nationalities, though often disagreeing on methods of evangelization, died for their faith together, united in the most fraternal and extraordinary bond of witnessing by martyrdom. Among the many thousands of Christian martyrs of Japan in that long persecution, 205 were beatified two centuries later by Pope Pius IX in 1862, and 16 more beatified in Manila by Pope John Paul II in 1981 and canonized in Rome in 1987 by the same Pope.

For the Philippines the most outstanding and relevant martyr of that persecution was the layman Lorenzo Ruiz, and what is interesting for our study is that Macao played an important role in our knowledge of his martyrdom and in the process of his canonization. It can be truly said that without Macao that process would have been rendered almost impossible. Lorenzo Ruiz, a native of Binondo, left Manila in 1636 in the company of a group of Dominicans bound for Japan to an almost certain death. At the time of departure, Lorenzo was not sure of the destination of the ship, for, as he said later, he thought they were going to Macao, but for better or for worse, or for both, and providentially indeed, the destination was to be Japan. Soon after secretly landing in Okinawa, they were found by the agents of the authorities and arrested, and one year later, 1637, they were carried to the mainland Japan, to Nagasaki, where they were thrown into jail, cruelly tortured and sentenced to be executed for their Christian faith in September of that year 1637.

It was also providential for the martyrs that the Portuguese ships sent from Macao that year 1637 were anchored at Nagasaki Bay at the time of their martyrdom. That convoy was one of the most impressive ever organized by the Portuguese colony. It carried "a total of 942 men, including about 150 pure Portuguese". The Macanese traders remained in Japan from August 23 to November 6. And as in previous

years, the crews and traders were lodged in houses built for them by the Japanese government many years before, in a reclaimed area in the Nagasaki waterfront facing the city streets along the harbor. From the windows of their houses, on September 27, 1637, the Macanese saw a procession of five Christians from Manila, three of them priests and two laymen, being led on horseback to their execution on a hill near the city walls, a hill also visible from the houses and the ships. The three were Dominican (a Spaniard, a Frenchman and a Japanese), and the two laymen were a Japanese leper named Lázaro and the Filipino Lorenzo Ruiz.

A Macanese eyewitness who saw them marching in the middle of a hostile crowd behind banners describing the motive for their execution reported the order of the procession: "In second place, he says, there went the mestizo Lorenzo Ruiz, honoring his country and his pueblo of Binondo for having valiantly suffered so much for the Lord and for going joyfully to die for his faith." Many of the Portuguese were able to see the victims being executed by hanging and beheading.

The witnessing of this dramatic scene by the Portuguese was going to have a transcendental importance. By the middle of November, as the Portuguese galleons made their return entry into Macao harbor, a Philippine Dominican, Fr. Francisco Pinelo, accidentally passing by that city on his way from Manila to Spain, was among the Macanese crowd that welcomed the traders and heard them tell the story of the martyrdom of Lorenzo Ruiz and companions. Fr. Pinelo rushed to the Episcopal Curia to ask for the holding of a canonical process before the ecclesiastical authority of the Diocese of Macao, so as to formally and officially put on record for the Church the verbal testimonies of the eyewitnesses for a possible initiation of a beatification Cause in the near future. The canonical inquiry was actually held at the end of that year with nineteen Portuguese testifying before an ecclesiastical tribunal of the Diocese of Macao.

Something more was brought by the Macao galleons, which would be of the greatest importance for the Filipino martyr, namely, a precious narrative rich with moving details of the circumstances of the execution of the martyr. It was written by the best possible eyewitnesses of the event, the interpreters of

the court of Nagasaki. It bears the following title in Portuguese: “Martyrdom of the Fathers, Fray Miguel, Fray Tomás, Fray Vicente, Fray Antonio, religious of Saint Dominic, and of Lorenzo Ruiz, native of Manila, who came from Manila and arrived in Nagasaki on September 13, 1637.” The interpreters narrate in full detail the dialogues between Lorenzo Ruiz and his Japanese judges, Lorenzo’s initial and brief fears and doubts, and his final heroic stand in proclaiming his faith and in offering his life for God. A manuscript copy of the narrative was made by the Jesuits to be sent to Rome, while the original manuscript was carried to Manila.

On December 27 of the same year 1637, a *patache* (cargo boat) of Macao arrived in Manila bringing the news of the martyrdom together with the text of the narrative of the Japanese interpreters. Manila vibrated with Christian enthusiasm. At the sound of the church bells of Intramuros, the Manilans hurried to sing a *Te Deum* in the churches of Santo Domingo and San Ignacio (a Jesuit Father had also been martyred in Japan on another day) to celebrate the triumph of the Christian heroes. A contemporary Jesuit, Fr. Juan Lopez, Rector of the college of Cavite, who took part in the celebrations, wrote that the Portuguese eyewitness coming in the *patache* “did not stop telling about the courage, fervor and high spirit of this saintly mestizo (Lorenzo) who suffered cruel tortures with rare constancy, always preaching the divine law of God.”

Further to contribute to the beautiful relations of that moment between Manila and Macao, a second canonical inquiry was conducted in Macao two years later about the death of Lorenzo Ruiz and companions. The proceedings of the ecclesiastical inquiry having reached Rome and then been lost, we cannot know how many Portuguese testified in it. What we know is that the Archives of the University of Santo Tomás still keep a list, drawn in 1650, of 120 Macanese who were ready to testify in favor of their martyrdom.

The glorious end of this stupendous story was written three centuries later. In 1981, after a lengthy canonical process, Pope John Paul II came to Manila, and on February 18, he beatified Lorenzo Ruiz and companions before one million devout and admiring Filipinos gathered at the Luneta Park and many more millions of television viewers throughout the world. Just before the Pope solemnly read the formal

declaration, three Catholic Bishops among the many Prelates concelebrating with the Pope stood up to make the “Petition for Beatification”. They were Jaime Cardinal Sin of Manila, the Archbishop of Kyoto on behalf of the cardinal of Nagasaki and Bishop Arquimínio Rodrigues da Costa of Macao, the three dioceses where, at one time or another, canonical inquiries had been conducted about the death of the martyrs. Thus the three petitioners beautifully symbolized the religious links that had united in the distant past and at present the three dioceses and peoples of Manila, Macao and Nagasaki through the martyrdom of a simple but extraordinary Filipino, Lorenzo Ruiz, and his missionary companions.

#### MANILA-MACAO AND THE CONTROVERSY OVER THE CHINESE RITES

On matters regarding China, the relations between Manila and Macao were more muddled and strained than with regard to Japan, even in the lofty fields of theology and methods of evangelization. Politics must be blamed for it. The missionaries of both colonies had to profess loyalty to their respective royal *patronatos*, that is, to the rights of their respective monarchs to intervene in ecclesiastical affairs, such as the right to provide for and to protect the work of evangelization in their respective territories. The Portuguese claimed exclusive rights to preach the Gospel not only in Goa, Malacca, the Moluccas and Macao, in which they exercised political dominion, but also in non-dominated countries like the whole of India, Malaysia, Indochina, China and Japan. Furthermore, no Spanish or European missionary had any business to travel to those areas except by the Portuguese route around southern Africa or to enter China except by way of Macao, and always after making an oath of allegiance to the rights of the Portuguese *Padroado*. Consequently, the Manila-based missionaries who tried to enter China but did not comply with the *Padroado* rights would find themselves in trouble with both the Chinese and the Portuguese.

To add more problems to the China mission, from the 1631 the work of evangelization was troubled by serious misunderstandings and controversies between the missionaries themselves, giving rise to the unfortunate controversy of the Chinese Rites, which

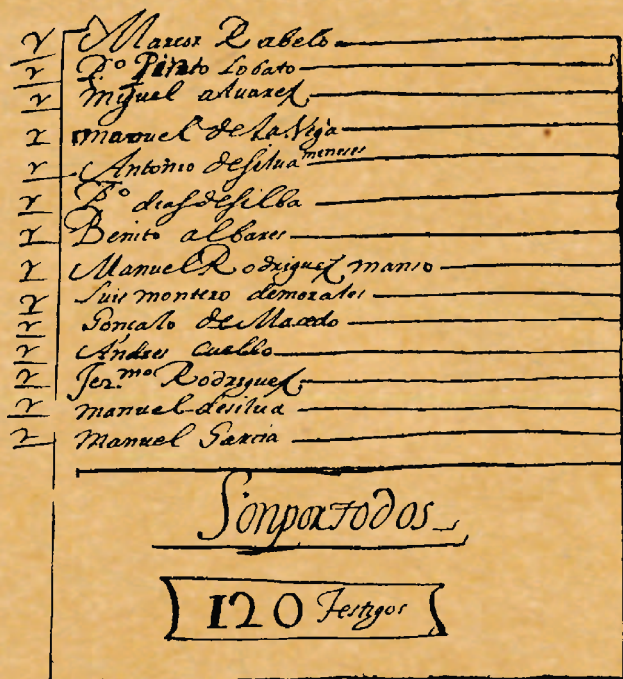
Memoria De Astigos Portugueses que se hallaron en  
la ciudad de nangasaguá en el Reyno de utupon. A el martido  
de los gloriosos martires el Sr. Fr. Antonio gonzales y sus compañeros  
P. Fr. Guillermo Courtet, P. Fr. Miguel de zaragoza

Año De 1637

Y	Don f.º de alcael Blanco Cap.º maior	Y	Nuno Caicela. de ponte
Y	Simon Var de Pauia fater.	Y	Manuel de Vega
Y	Don f.º de de pira	Y	Manuel de Namata
Y	Estevan Coxari	Y	Domingo Mendiz Mouraon
Y	Gonzalo de silua	Y	Antonio de silua de menues
Y	Manuel fernandez	Y	f.º Ruiz
Y	Antonio lobo de quera	Y	Antonio ferrera de silua
Y	Saluador Coello moison	Y	Baltazar Piñero
Y	miguel de Pauia	Y	Gonzalo Ruiz
Y	Anastasio Caldiza de aluaranga	Y	Ignacio Montexo de silua
Y	f.º Carniso de quera	Y	Ju.º Varreto fater de Rey
Y	Simon Nello de areto	Y	Antonio ferrera de silua
Y	Ju.º de Pauia de pira	Y	Melchor de Nazario
Y	Antonio de costa benicho	Y	Alexo de mequita Cap.º
Y	Varco Barbosa de melo	Y	Antonio de oliveira feto
Y	Ju.º de coello de macedo	Y	Domingo Gonzalo de pira
Y	f.º Montexo Omo	Y	Domingo Caruuallo
Y	Ruy dias de acobedo	Y	P.º de Crasto
Y	Gregorio de morais sarmiento	Y	Andrae Barbosa
Y	Paqual Correa	Y	Rodrigo sanches de Barde
Y	f.º Ferrera de silua	Y	f.º Goncalves Preto
Y	Leonardo ferrera Maximho	Y	Esteban de la tassa de vera
Y	Amador Coello de melo	Y	Christoual tauare Carnico
Y	Josaph.º de quera	Y	Antonio ferrera Caraballo
Y	Luis Montexo de morais f.º de acobedo	Y	Genito matinu
Y	f.º de acobedo Ferrera	Y	Domingo Gonzalo de Parana
Y	Bar.º de Rocha pimentel	Y	Lorenzo Goncalo
Y	Luis de acobedo	Y	Ju.º de Al Bara
Y	Antonio Valente de pira	Y	Manuel fernandez de Veiso
Y	Luis ferrera	Y	Manuel Perch
Y	Matheo de Valladares	Y	Ju.º de moura
Y	Jer.º Duero	Y	Ju.º de acosta muiñoz
Y	Bar.º de froyo	Y	P.º Goncalves
Y	Manuel de silua	Y	Baltazar de los Reyes
Y	Antonio de pinero Verdade	Y	Ruy dias
Y	Manael de ferrera Pinto	Y	P.º dias de silua
Y	Diego de emendora hustedo	Y	Andrae gomez
Y	Manuel de varudo de arsa	Y	Manuel albarez Pi.º
Y	Gonzalo de macedo	Y	Leonardo florez
Y	Andrae Coello	Y	agustin de acosta
Y	Al Bara de mendiz	Y	Manuel alvarez
Y	Miguel de pira barbara	Y	P.º Ruiz Rios
Y	Nicolas de abargan	Y	Ju.º de mizo de lucena
Y	Nicolas de acosta	Y	fernan Ruiz
Y	Caipax Camo	Y	Ju.º de moura Nello
Y	Antonio de Rocha	Y	Manuel fernandez
Y	Ju.º de quera	Y	f.º Ferrera
Y	Manuel Ruiz Manro	Y	Paqual Correa
Y	Antonio de quera neto	Y	Jes.º Rodriguez Zarana
Y	Manuel ferrera beltran	Y	f.º dias Neto
Y	Jer.º de costa lobo	Y	Antonio de figuaredo
Y	Ju.º de morais Nello	Y	f.º Varreto



The 120 Macanese who were ready to testify in favor of Lorenzo Ruiz and companions, executed in September 1637.



lasted for one century. It is outside the scope of this study to enter into the issues of the controversy. In oversimplified terms, the Macao-based missionaries, all Jesuits, had, from the arrival in China of their first missionary Fr. Matteo Ricci in 1583, allowed their new converts to continue practicing certain ceremonies and rites used by the Chinese, which the Jesuits considered as civil in character. Forty years later, upon their arrival in 1631, the Manila-based friars (Dominicans and Franciscans) strongly objected to this method of missionary adaptation in the conviction that the rites were religious and pagan in character and therefore contrary to the Christian faith and practice. The two sides never came to agree on this matter. As for the Chinese themselves, the imperial and local authorities sometimes opposed the preaching of Christianity for being a foreign religion, and they even persecuted the missionaries and Christians, or they tended to be a bit lenient with those favoring the practice of the Chinese rites.

In the theological disputes that ensued, both sides tried to win the favorable support of the Holy See, but

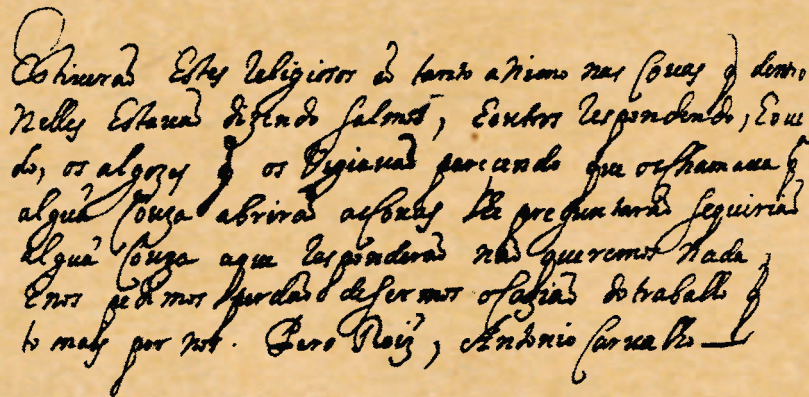
to no avail, because the first decisions of the popes were made in accordance with the diverse presentation of the situation by the opposing parties. Sometimes, an anti-Christian persecution by the Chinese authorities would end in the expulsion of the missionaries to Macao. Several notable Dominicans (Frs. Juan Bautista Morales and Alfonso Navarrete, Bishop Pedro Sanz (canonized in Rome on October 1, 2000, with 119 other martyrs of China) and others, were exiled to the Portuguese colony, where they were charitably given lodging by their Portuguese confreres in São Domingos Convent, but received little sympathy from the Portuguese officials, even from the higher ecclesiastical authorities.

The sad conflict over the Chinese Rites came to a dramatic climax with the visit to the Far East of the Papal Legate Archbishop Thomas Maillard de Tournon in 1704-1710. Tournon was sent there by Pope Clement XI to put an end to the dispute among the missionaries, but his mission ended in failure after having experienced enormous difficulties and suffering in Manila, China and Macao. The first stage of the voyage, his passing through Manila, was bad enough, but it was not the worst. Having sailed from Cadiz, Spain, with the prerogatives of a plenipotentiary envoy and *legate a latere* of the Pope, Tournon sailed for the East by the Portuguese route of South Africa. A sea mishap diverted the boat to Manila, where his presence alarmed the Spanish authorities, unaware of his arrival. The legate had not obtained any credentials from the Spanish Royal Council to stay in any Spanish dominion, and the lack of this formality was taken in Manila as a violation of the royal *Patronato*. In modern diplomatic parlance he had to be treated as *persona non grata*. Although he was lodged in the Archbishop's palace, he was ungraciously told by the colonial government to leave the Philippines in the first ship bound for China.

To Macao he went, the legal entrance door of the legate to China, and from Macao he proceeded to Peking to discuss the matter of the rites with Emperor Kangxi. In Peking the legate was treated to a Palm Sunday welcome that would soon turn into a painful calvary. The imperial Court offered him a grand reception hoping for a decision in favor of allowing the Christians the practice of the rites. But the decision had already been taken at Rome, and the legate soon made public a Papal bull condemning the rites for the



## HISTORY / Religion



Estos Religiosos de tanto a Niño nos breves de dentro  
 Nelles Estareis de fendo salones, Eoutos Respondendo, Eou  
 do, os algey de os Dignidad poriendo que os thamasa  
 alguna cosa abirada asforay de preguarada seguiria  
 alguna cosa que respondera nã queremos nada  
 Ems pedimos guardar de ser nos ofensas do trabalho de  
 lo may por nos. Pero Nois, Andino farua de

with irreparable damage to the very evangelical mission that the two Christian colonies were supposed to uphold and promote.

#### THE TOMB OF A PHILIPPINE BISHOP IN MACAO

The Spaniards of Manila had enough reasons to blame their Portuguese neighbors for carrying the rights of the *Padroado* to such extremes. But it has to be said that the Spanish royal *Patronato* could be just as intransigent when dealing with its rights in ecclesiastical affairs in the Philippines. The case of Bishop Tomás Badia is a typical example, and, strangely enough, it happened in the middle of the nineteenth century, at a time when the spirit of enlightenment, liberalism and anticlericalism had penetrated all strata of the national and colonial governments. By that time, the Church was no longer their concern, and the officials of the state had become indifferent and even hostile to religion. Unless, of course, the church ministers, missionaries and parish priests were useful to the state as a means of keeping the loyalty of the Philippines to Spain.

Meanwhile, the exiled Dominicans arrived in Manila in that year to an emotional welcome by their brethren, who received them as worthy imitators of their predecessors in the mission field of China. Unlike in the case of the martyrs of Japan, this time the religious links between the Philippines and Macao began and ended in bitter jealousies and misunderstandings and

In 1833, after several years of missionary work in Northern Luzon, the Dominican Fr. Tomás Badia, described by the historian Fr. Hilario Ocio as “a simple, straightforward, humble, God-fearing” friar, was sent by his superiors to the missions of Fukien, China. Upon request of the Most Rev. Jose Seguí OSA, the old and sickly Archbishop of Manila (1832-1846), Fr. Badia

## HISTÓRIA / Religião

was promoted to the episcopacy by the Holy See. Having gone to Singapore through Macao to receive the Papal Bull, he was consecrated Bishop in 1842 in the Malayan city of Penang. Although he was ostensibly nominated as Coadjutor to the Bishop of Fukien, the real purpose of the Bull was to make him Coadjutor to the Archbishop of Manila. However, the intent of the Holy See was one thing and its final implementation was quite another, for although all the canonical requirements had been fulfilled, there were legal flaws in his appointment. The Holy See had used, as it were, the back door of Singapore to provide a successor to the Archbishop of Manila.

When Msgr. Badia proceeded to Manila a few months later, he found himself in the middle of a political storm. He had been nominated without royal presentation, in violation of the royal *Patronato de las Indias*. The liberal-minded colonial government, treating him like an alien, gave him orders to leave the Philippines for China on the first available ship, while a consultation report on the matter was dispatched to Madrid by the colonial authorities. Msgr. Badia left the Philippines and sailed for Macao and from Macao to his mission of Fukien, from where, afflicted by sickness, he soon had to return again to Macao for medical treatment. But the restoration of his health was not the only reason for his return to the Portuguese colony. His services as bishop were required there by the local church. A new bishop had been nominated for the see of Macao in the person of Msgr. Nicolas Rodrigues Ferreira, and Badia was asked to act as his consecrator, which he did. Meanwhile, news arrived that Queen Isabella II of Spain had approved Badia's nomination as Coadjutor of the Archbishop of Manila, thus removing all obstacles to his taking possession of his pastoral office. But it was too late. The sick and troubled prelate never made it to the Philippines, for he died in Macao on September 1st of that same year 1844.

This time, the Portuguese *Padroado* made a generous gesture in favor of a *castelhano*. Upon representations by Bishop Rodrigues Ferreira, the Governor allowed the defunct prelate to receive dignified funeral services and a dignified burial. The funeral rites were attended by the Governor himself, the Senate of the city, the French Papal Delegate to China, all the missionaries residing in the city and a vast crowd of the faithful. His body was given burial in the Dominican church of São Domingos, the most central church in

town. His remains were laid to rest in a sepulcher still visible today to tourists and pilgrims. Over his tomb, in the presbytery before the main altar, a Latin epitaph dedicated to him is engraved, which reads:

THOMA BADIA  
HISPANE. EX PRAEDICATORUM  
ORDINE  
OPTIME. MERITE. VIR.  
PAX TECUM  
TIBI. EPISCOPO. YSAURAPOLITANO  
ATQUE. PHILIPPINARUM. ARCHIEP.  
COADJV-TORI  
QUI MACAI. OBIISTI  
HEV.  
KAL. SEPT. A.D.MDCCCXLIV  
ANNOS. NATVS. XXXVII  
HUNC. LAPIDEM  
NICOLAUS. MACAONENSIS.  
EPISCOPUS.  
LUGENS. POSVIT.

[Tomas Badia, Spanish, of the Order of Preachers, man of eminent goodness and merit. Peace be with you. To you, Bishop of Isaurapolis and Coadjutor to the Archbishop of the Philippines, who died in Macao, alas!, on September 1, 1844, at the age of 37. This tombstone was placed by the sorrowing Nicholas, Bishop of Macao.]

MACAO-MANILA AND INDOCHINA.  
CHRISTIAN MARTYRS AND A WAR

The only missionaries from the Philippines who preached in continental Asia during the eighteenth and the first part of the nineteenth century were Dominicans, and their mission fields were in China and Vietnam. Japan had remained tightly closed to the West since 1640, and the Formosa mission, closed in 1642, was not resumed until 1859. The Philippine Dominicans had a considerable number of missionaries in the continent, whom they sought to serve from a procure center and office established in a continental land—in Macao.

After several fruitless attempts in the seventeenth century, the Portuguese colonial authorities grudgingly consented that the Philippine Dominicans establish a Procuration House in Macao, which was actually

opened in 1759 in a building located at the back of São Domingos church. That Procuration lasted until 1861 when it was transferred to the newly founded British colony of Hong Kong.

Those 102 years of Philippine Dominican permanent presence in Macao were eventful for the religious relations between that city and the Philippines. The Procurator had his hands full dealing with the accommodation of missionaries going to or coming from Manila; he had to attend to the material support of the missions of China and Vietnam by distributing the funds coming from Europe or the Philippines, he kept constant correspondence with the missionaries, and his procure house acted as post office between the same missionaries and their superiors in Manila, Madrid and Rome, and at all times it was a listening post for important developments in China and Vietnam. Some measure of the busy activity of the Macao Procuration is reflected in the abundant documentation on those missions extant today in the Archives of the Dominican Province of the Rosary, formerly called the Province of the Philippines.

Leaving aside all other aspects of the work and services of that procuration, we will limit our study to underlining the role it played in a mid-nineteenth century international conflict which involved Spain, France, the Philippines and Vietnam. We are referring to the French-Spanish military expedition of 1858 in Vietnam that ended in the annexation of the entire Indochinese peninsula to the French empire. The matter is worth noting, as it is totally bypassed in all history books on South East Asia.

One day in August 1857, two Vietnamese Catholic messengers arrived in the Dominican Procuration House of Macao, bringing a bundle of correspondence from the missionaries. A rapid reading of the letters left the Procurator Fr. Francisco Roy filled with profound dismay and consternation. A frightful persecution against Christianity had just been declared by the Annamite Emperor Tu-Duc. Other anti-Christian decrees had been issued in the recent and long past in Vietnam, even by Tu-Duc's grandfather Ming Manh, but Tu-Duc's decree proved to be more severe and destructive. In fact, it would end in the blood bath of thousands of Christian martyrs, many of whom were to be beatified by the Church on various occasions at the end of the nineteenth century and in the twentieth, and were included in the canonization of all the martyrs of Vietnam in 1988 by Pope John Paul II.

For the moment, the most alarming news for the Procurator Fr. Roy was that the authorities had arrested and imprisoned the Vicar Apostolic of the central missions, the Spanish Dominican Msgr. José Ma. Díaz Sanjurjo, once humanities professor at the University of Santo Tomás. Totally overcome, confused and helpless, Fr. Roy promptly brought the news to the Spanish consul in Macao, Don Nicasio Cañete y Moral. Could he perhaps make representations before the Annamite court for the liberation of the Bishop, the safety of the Christians and the freedom of religious worship? Cañete did not have a ship at his disposal in Macao to get closer to the coasts of Annam to establish contacts with agents of the imperial court or with the missionaries, and Manila was too far away for an immediate and urgent action, so the consul decided to contact the Minister Plenipotentiary of France in China, Mess. Alphonse Bourboulon, who had at his disposal the French fleet operating in the South China Sea. France, besides, had complaints of her own against the Annamite court for alleged abuses committed against French citizens in recent years.

Events succeeded each other very quickly now in the Far East and in Europe. Both diplomats, Cañete and Bourboulon, sought further information about the situation in Annam from the correspondence extant at the Dominican Procuration, and they decided to send to the Indochinese coast a French warship to demand satisfaction from the Annamite Court for alleged violations of human rights in the past against French and Spanish citizens and especially the freedom of the Dominican Bishop Sanjurjo and other Christians. As regards the Bishop, the diplomatic moves came too late. When the ship arrived at the coast of Annam, it was known that two months earlier Bishop Díaz Sanjurjo had been sentenced to death and had been beheaded on July 20 of that year in the city Nam-Dinh. Many other executions would follow. Reports were sent to Madrid and Paris about the events taking place, and as a result of them, and after numerous but rapid diplomatic exchanges of views between Paris and Madrid, both governments decided to intervene militarily in Annam in order to stop the violations of human rights against their respective nationals.

The rest is history. A naval force was sent to Vietnam to occupy some of its ports and to force Emperor Tu-Duc to submit to the European demands. France had a powerful fleet ready in the South China

## HISTÓRIA / Religião

Sea. Spain contributed a contingent of troops from its limited forces in the Philippines. As for the Filipino participation in that campaign, aside from the soldiers included in the Spanish division, the French navy hired the services of 900 Filipinos for their own fleet. The military campaign ended after four years of war with the victory of the invading forces. France annexed the whole of the Indochinese peninsula (Annam, Cochinchina, Laos and Cambodia) to its empire, while Spain, her imperial prestige and power in clear decline and exhaustion, was excluded by her ally from participation in the spoils of the war. She did not gain an inch of foothold on Vietnamese soil.

What the forgoing history is only intended to show is the rather unknown historical fact that an event of such transcendental importance for the future of South East Asia was initiated in the correspondence received from Vietnam by the Procuration House of the Philippine Dominicans in Macao.

### A MACANESE MADONNA AND THE POOR CLARES FROM MANILA

As a fitting colophon of this study, we might well conclude with a brief reference to two interesting religious events involving Macao and the Philippines, one related to the devotion to the Virgin Mary, and the other related to a group of Poor Clare nuns of Manila.

The famous Dominican historian Fr. Diego Aduarte, writing before 1640 his famous history of the early Philippine missionaries, tells us that the statue of the Virgin Mary of Piat, now venerated in that town in the province of Tuguegarao, was carved in Macao by some unnamed artist. That statue was brought to the Philippines about the beginning of the seventeenth century and was first placed in the town of Lallo (formerly called Nueva Segovia) in the Cagayan Valley. Then it was transferred to the pueblo of Piat. The Dominicans, who had brought the statue from Macao, decided to substitute it for a more beautiful one, transferring the Macanese statue to the city of Tuguegarao. But the newly converted Ibanags, who already nourished a deep affection for the Macanese statue, clamored for its return to Piat, and their wish was granted. Since then, Our Lady of Piat has been the object of popular veneration by all the peoples throughout the Cagayan Valley.

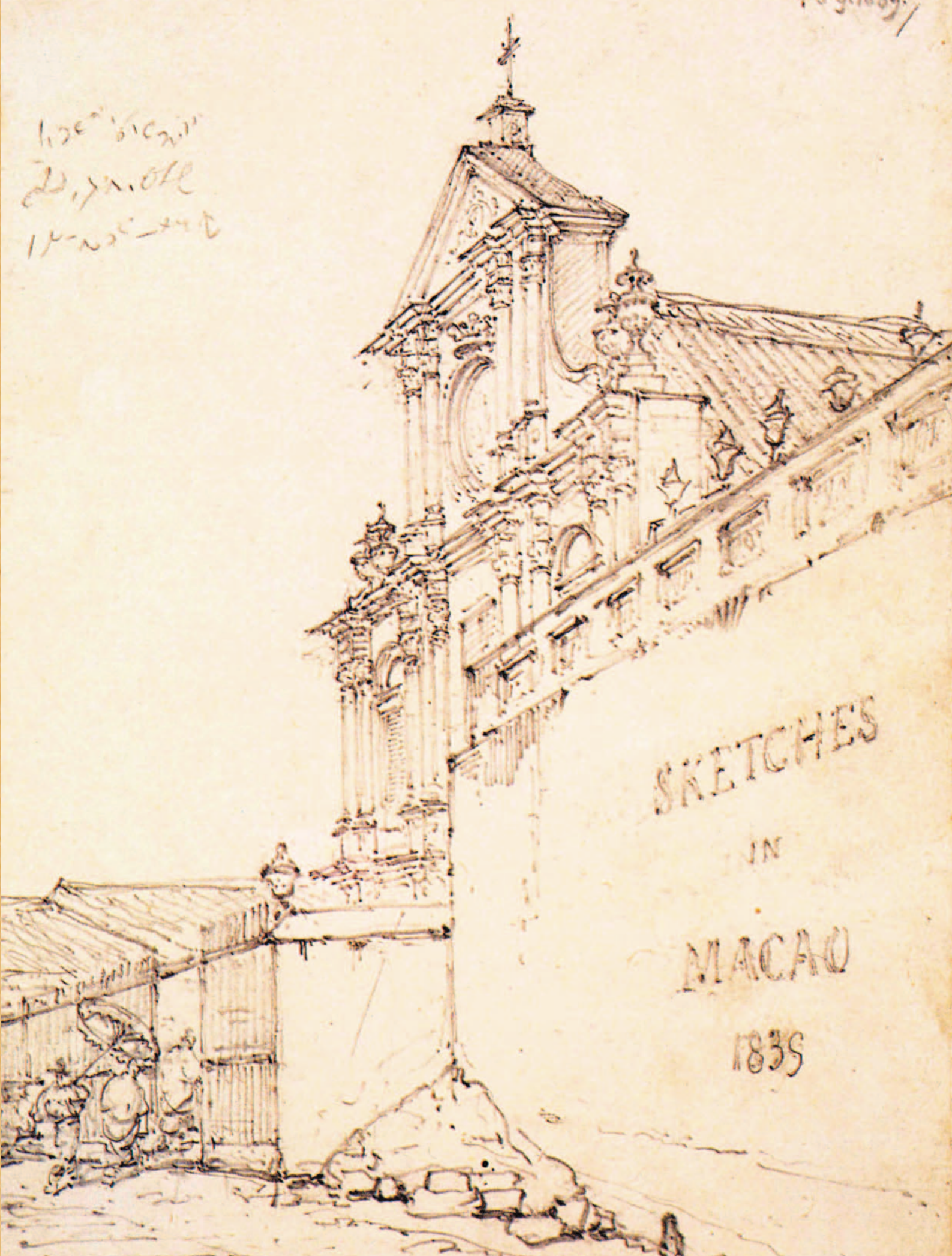
The other event worth retelling refers to the monastery of the Poor Clares that existed in Macao from 1633 until the middle of the nineteenth century. That monastery owed its existence to the convent of the same nuns in Manila, still existing today. The present Monasterio de Santa Clara of Manila was founded in 1623 by Mother Jerónima de la Asunción and a group of Sisters who came from Toledo, Spain, for the purpose of making a foundation of their Order. Today the beatification process of Mother Jerónima is in its last stages at the Holy See. In 1624, just one year after the foundation of the convent in Intramuros, a commission of Portuguese from Macao arrived in Manila to ask Mother Jerónima very insistently to destine some Sisters for the foundation of a monastery in their city. The saintly foundress wished to comply with the request of the Macanese commission, but several difficulties stood in the way, and in 1630 Mother Jerónima died.

Finally, in 1633 six Sisters from the convent in Intramuros, headed by their Abbess Mother Leonor de San Francisco, arrived in Macao and founded the projected monastery to the satisfaction of the Christian citizens, a monastery that was to flourish rapidly in vocations to the contemplative life. But not everything went well in its initial period. Eleven years later, in 1644, much to the displeasure of the community, the three Spanish Sisters of the founding group were expelled from Macao by dictates of the Portuguese *Padroado*. Those Sisters were returned to the mother monastery, making their return trip by way of Cochinchina, arriving in Manila on May 20, 1645. The nascent Macanese community was able to overcome this trial, and the monastery of Saint Clare of Macao continued to flourish until the Portuguese expropriation laws of the nineteenth century decreed its suppression. **RC**

**Author's note:** This article is basically the unpublished conference delivered by the author during the First Convention of the Philippine-Macao Tourism Association, held in Manila on June 1999.

George Chinnery, "Frontispiece with S. Domingos Church".  
Pencil on paper, 1839.

1.250' 010211  
22, 52.010  
14-220-240



SKETCHES

IN

MACAO

1839

# Padres do Colégio de Cernache do Bonjardim no Extremo Oriente

ANTÓNIO RODRIGUES BAPTISTA\*

Os Portugueses somos do Ocidente,  
Imos buscando as terras do Oriente.  
Camões, *Os Lusíadas*, I, 50.

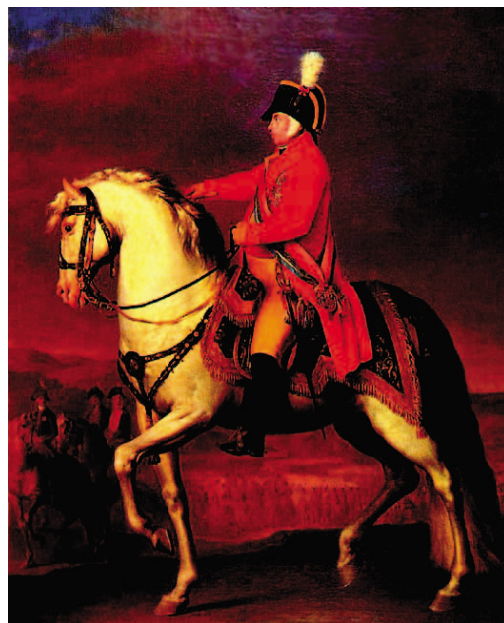
Missionários de Deus  
Que tudo dão a Deus no seu adeus!  
A. Correia de Oliveira

A partir de 1871, o ensino no Seminário de Macau foi ministrado por um grupo de professores leigos, sob a liderança do cónego Dr. António Luís de Carvalho. Este sacerdote havia entrado em conflito em Macau com os padres da Companhia de Jesus, numa altura em que se distinguiu durante nove anos (1862-1871), com grande inteligência e saber, o padre Francisco Xavier Rondina. Porém, o cónego Luís de Carvalho, que havia saído ressentido para Portugal alguns anos atrás, regressava agora em força ao Colégio-Seminário de S. José para substituir na direcção e no ensino os filhos de Santo Inácio.

Deste modo, tendo sido entregue a direcção do Seminário a um corpo de professores laicos (todos, menos um, o Pe. Vasconcelos), os novos professores foram vistos com muita reserva pela população local. É que tanto a qualidade do ensino como o número dos estudantes começaram a diminuir. Segundo consta, o cónego Luís de Carvalho pretendia fazer do Seminário de Macau uma miniatura da Universidade de Coimbra.

\* Doutor em Filologia Hispânica (Literatura), antigo Professor na Universidade de Macau. Investigador da Acção Missionária no Extremo Oriente.

*Ph. D. in Hispanic Studies (Literature), former lecturer at the University of Macao, researcher of the Catholic Missions in the Far East.*



O príncipe regente, futuro D. João VI. Óleo de António Domingos Sequeira (1768-1803).

O resultado ficou à vista: dos 326 alunos que havia no Seminário, em 1871 – aquando da saída dos Jesuítas –, dez anos depois havia apenas 68 alunos.<sup>1</sup>

## NOVOS EDUCADORES

Foi principalmente por isto que o governador do bispado de Macau, Pe. Manuel Lourenço de Gouveia (antigo aluno do Seminário do Bombarral), teve de recorrer aos padres do Real Colégio das Missões Ultramarinas em Cernache do Bonjardim, no concelho da Sertã, distrito de Castelo Branco, para irem prestar a sua colaboração no Seminário de Macau.

Desta feita, em 1872, chegavam já a Macau dois sacerdotes que haviam sido alunos brilhantes no Colégio do Bonjardim. Um deles, Sérgio Antão Álvares, natural de Oleiros, não aguentou o clima e teve, por isso, de regressar a Portugal no ano seguinte, falecendo ao chegar a Lisboa. O outro, esse, adaptar-se-ia muito bem na Ásia Extrema, vindo a ser um dos missionários mais zelosos e um dos prelados mais eminentes ao serviço de Portugal. Tratava-se do Pe. António Joaquim de Medeiros, natural de Vilar de Nantes, concelho de Chaves. No Colégio de Cernache do Bonjardim, onde deu entrada pelos 18 anos, António de Medeiros foi um aluno distinto, corado com vários prémios e elogios por parte do



Superior do Colégio, Pe. João Maria Pereira do Amaral e Pimentel, “Bispo Eleito de Macau”.

Vemos, por exemplo, no discurso deste Superior do Colégio das Missões, em 8 de Dezembro de 1869, as seguintes palavras: “António Joaquim Medeiros, de Villar de Nantes, no concelho de Chaves, obteve também o segundo premio em Theologia Dogmática, e o terceiro em Theologia Moral. Este alumno tem desenvolvido um talento e applicação que muito o honra; tem apar d’isto bastante brio e gosto pelo estudo; e espero que reunindo a estas qualidades a correspondente piedade, virá a ser um bom missionario”.<sup>2</sup>

### COLÉGIO DE CERNACHE DO BONJARDIM

Vale a pena fazer uma breve resenha histórica deste Colégio das Missões Ultramarinas por estar de algum modo ligado à antiga Missão da China. Foi criado em 1791 pelo príncipe-regente, futuro D. João VI, que na altura era o Grão-Prior da Ordem do Crato. O Crato, situado no Alto Alentejo, tornara-se um Priorado independente de qualquer diocese. Com raízes na velha Ordem Militar de Malta (anteriormente,

Cavaleiros de Jerusalém e Hospitalários), era governado por um Prior. Este, no tempo do rei D. Manuel I “O Venturoso”, passou a designar-se por Grão-Prior, que, no foro eclesiástico, exercia a sua jurisdição por meio de um vigário-geral e provisor. O Papa Pio VI, em 1789, uniu o Priorado do Crato à Casa do Infantado.

Ora, na origem da fundação do Colégio do Bonjardim esteve o pedido feito por uma família cernachense, ou seja, a família do cónego da Sé de Lisboa, Manuel Joaquim da Silva (1744-1808). Nomeado Vigário-Geral do Grão-Priorado do Crato, por D. João VI, viria o cónego Manuel da Silva a ser eleito arcebispo de Adrianópolis, tendo também dois irmãos elevados ao episcopado. Um deles, D. Marcelino José da Silva, foi para Macau; e D. Eusébio, sacerdote lazarista, seria eleito para Nanquim. Porém, este viria a falecer em Goa, com 30 anos. D. Marcelino tomou o seu posto, gerando fama, e até alguma polémica, na Cidade do Nome de Deus na China.

Digamos, por outro lado, que o Colégio do Bonjardim formava o clero secular para as igrejas do Priorado nas terras da Sertã e outras dioceses. Mas os Padres Vicentinos, que o dirigiram nos primeiros anos,



Colégio/Seminário de Cernache do Bonjardim.

**HISTÓRIA / Religião**

aceitavam também candidatos para as Missões da China, onde trabalhavam no Seminário de Macau. Para este efeito, o governo, em 1880, atribuiu-lhes até as rendas de um legado deixado para as Missões do Oriente pela rainha D. Maria Ana, esposa de D. João V.

**COLÉGIO DO BOMBARRAL**

Vencidos alguns contratemplos no decorrer dos anos – tal aconteceu com o encerramento do Colégio, em 1834, pela extinção das Ordens Religiosas por Joaquim António de Aguiar –, o Colégio de Cernache do Bonjardim voltou, entretanto, a abrir. A partir de 1855, pôde também integrar o pequeno Colégio das Missões do Bombarral, que fora criado pelo Governo em 21 de Maio de 1844. É que, a pedido de D. Veríssimo Monteiro da Serra, antigo missionário e bispo (eleito) de Pequim, o governo de Lisboa destinara o Seminário do Bombarral para formar missionários para a China, com aproveitamento dos fundos da antiga missão dos Jesuítas de Pequim.

Depois da morte de D. Veríssimo Serra, em 1852, o Seminário do Bombarral, dirigido pelo Pe. Bernardino da Natividade, encontrava-se nesta altura em sérias dificuldades. Esta terá sido a principal razão pela qual os alunos do Bombarral seriam transferidos para Cernache, em 1855, tendo começado as aulas, aqui, no dia 8 de Dezembro.

Porém, durante uma década sob a direcção do Pe. Natividade e outros sacerdotes, o rendimento dos alunos em Cernache não foi famoso. Os problemas agravaram-se a tal ponto que o Pe. Manuel Joaquim Mendes, Superior em 1860-61, chegou a acusar, nesta altura, os anteriores directores de “imoralidade e devassidão”.<sup>3</sup>

**DIRECÇÃO DO PADRE PIMENTEL**

Por volta de 1865, após a revolução liberal, seria a direcção do Colégio do Bonjardim entregue ao pulso forte do Dr. João do Amaral e Pimentel.

Tratava-se de uma figura de grande carisma e pedagogo de eleição. Natural da vila de Oleiros, no distrito de Castelo Branco, foi aluno da Universidade de Coimbra, formado em Leis, e, nesta altura, era deão da Sé de Leiria.

Exerceu a chefia do Colégio durante sete anos e foi na gerência do Pe. Pimentel que o Real Colégio conheceu a época mais florescente. Pelo menos imprimiu

uma linha de rumo bem definida até aos alvares da República em Portugal (1910). Depois desta data, o Colégio conheceu fases diversas, com algumas vicissitudes, como foi o caso da criação, em 1915, das “Missões Laicas”, que preparavam “agentes de civilização” para o Ultramar. Mais tarde, em 27 de Dezembro de 1926, dar-se-ia o restabelecimento do Seminário das Missões Religiosas, pelo Ministro das Colónias, Comandante João Belo. Este mandou restituir aos Padres Seculares o edifício do antigo Colégio das Missões Ultramarinas em Cernache do Bonjardim, reintegrando-o assim na sua tradicional missão: servir a Religião e a Pátria. O Colégio dirigido pelos Padres Missionários, voltaria, assim, a reabrir em Outubro de 1927, com 104 alunos.

Hoje (2004) ainda continua activo o Colégio das Missões em Cernache do Bonjardim, integrado agora na Sociedade Missionária da Boa Nova, com alguns religiosos e alunos destinados às missões, colaborando ao mesmo tempo nos planos educativos e culturais dos filhos da terra.

Retomando o nosso tema, diremos que foi no clima singular do antigo Paço do Bonjardim que se haviam de formar os dois primeiros missionários atrás referidos (Sérgio Álvares e António de Medeiros), aos quais se reuniriam várias dezenas de outros que, a partir de 1872, aportaram, ano após ano, à Cidade do Nome de Deus na China, reforçando o corpo docente do Seminário de Macau ou seguindo depois para as missões de Hainão e Timor.

Foi então que se destacou, entre todos, o Pe. António Joaquim de Medeiros. Primeiramente, como professor e prefeito, e depois, em Julho de 1875, como reitor do Seminário. Substituiu deste modo o cónego António Luís de Carvalho, que regressou, entretanto, a Portugal como capelão do Regimento de Infantaria do Ultramar.<sup>4</sup>

Porém, poucos meses se manteve como reitor do Seminário o Pe. Medeiros. Tendo passado, em 1874, as Missões de Timor da jurisdição da Arquidiocese de Goa para a Diocese de Macau, viria a ser nomeado, António de Medeiros, Visitador das decadentes missões portuguesas na Insulíndia, chegando desta feita a Timor, em 22 de Dezembro de 1875.

**ANTÓNIO DE MEDEIROS EM TIMOR**

Desembarcando em Díli, tratou o zeloso e activo missionário de cumprir as directrizes prescritas pelo



Igreja do Seminário de S. José

governador do bispado de Macau: traçar um diagnóstico e propor os remédios.

Recordemos que muito antes da chegada do Pe. Medeiros a Timor, já o sol da cristandade aí brilhava, mas... de forma muito frouxa! Vemos isto através de alguns registos missionários, de que nos fala, por exemplo, a “História de S. Domingos” de Frei Luís de Sousa. Mas verificamos, outrossim, a existência duma situação alarmante nos relatos registados, há poucos anos, pelo professor Charles Boxer, na obra *Fidalgos no Extremo Oriente*. Nestas páginas, Boxer não poupa os frades dominicanos pelo “desleixo moral, a indiferença religiosa e a ganância pelo dinheiro”. E citando, até, a correspondência do vice-rei de Goa, acrescenta o lusitanista inglês acerca dos frades: os seus “frutos não eram tanto os que apanhavam na vinha do Senhor, como os que obtinham na liberdade e licenciosidade da vida que aí tinham”.<sup>5</sup>

Sendo assim, quando António de Medeiros é enviado como Visitador a Timor, em Novembro de

1875, leva nas mãos uma recomendação muito clara: “suspender ou mandar suspender dos ofícios religiosos qualquer Padre escandaloso das missões, se porventura assim for necessário.”<sup>6</sup>

Do famoso relatório que António de Medeiros entrega, seis meses mais tarde, ao governador do bispado, após o regresso de Timor (Abril de 1876), vale a pena destacar alguns pontos, para verificarmos o que se passava, de facto. Utilizaremos para isso a exposição que Mons. Manuel Teixeira apresenta na obra “Missões de Timor”.

O relatório do Pe. Medeiros apresenta, logo de início, as seguintes causas da decadência destas Missões:

1.<sup>a</sup> causa – Falta de missionários europeus. Efectivamente, escreve Medeiros: “Desde que faltaram os missionários europeus [...] o cristianismo tem-se definhado a tal ponto, que parece nunca ter havido bons missionários em Timor”.

2.<sup>a</sup> causa – As revoltas dos indígenas nos anos de 1749, 1769 e outros.



Pe. António Joaquim de Medeiros.

3.<sup>a</sup> causa – A religião praticada pelos timorenses [é] mesclada de costumes pagãos, sendo o “triste resultado dum clero ignorante e mau”.

4.<sup>a</sup> causa – Os holandeses apoderando-se de grande parte de Timor e sendo calvinistas, sem templos nem culto, tinham revoltado os indígenas contra os portugueses; por isso, os timorenses “voltaram às suas práticas pagãs”.

## A RELIGIÃO DOS TIMORES

Antes de enumerarmos os remédios indicados pelo Visitador, falemos algum tanto da religião dos timorenses.

Segundo o Pe. Medeiros, o povo de Timor era geralmente muito supersticioso. Atribuía virtudes a seres inanimados: uma espada (que matara um europeu); uma azagaia (que pertencera a um régulo); umas botas velhas, uma esteira, um lenço usado pelos antepassados, etc.. Por outra parte, as montanhas, as nascentes, os bosques, as árvores, os rochedos que causam admiração, são portadores de poderes sobrenaturais. Além disso, a bandeira das Quinas, ou a sua sombra, simbolizavam a autoridade e o poder; e até o búfalo – indispensável na cultura do arroz –, tinha um ritual especial para ser benzido antes e depois da lavoura.

A propósito destas práticas, o Pe. Francisco Maria Fernandes, na tese de mestrado defendida na Universidade de Macau, em 1994,<sup>7</sup> estudou o poder da grande imaginação do povo de Timor, mergulhado no meio de uma natureza exuberante e marcada pela “omni-presença” sagrada, através de bosques, fontes e animais. Observando bem, – diz o Pe. Fernandes – é a imaginação prodigiosa dos timorenses, entregues a si mesmos, que os leva a regressar à sua religião de origem, característica dos povos extremo-orientais: o animismo, a feitiçaria e o depósito de objectos religiosos no chamado “pomal” (uma espécie de “museu de antiguidade”, segundo o Pe. Medeiros). [A este respeito observemos que, segundo Mons. Sebastião Dalgado,<sup>8</sup> “pómál” ou “pomáli”, é a barraca onde estão guardados os ídolos. O sacerdote de “pomal” é designado por “rei-pomal” ou “datulúli”, dirige preces a um feitiço e consulta as entranhas, por exemplo, dos frangos e cachorros que são sacrificados na ocasião de festas].

Enumeremos, por outro lado, os remédios prescritos pelo Padre Visitador (Medeiros), para vencer a crise e começar de novo:

1.<sup>o</sup> remédio – É necessário convencer os cristãos timorenses que os padres que eles conhecem, não são verdadeiros; por isso, devem vir outros.

2.<sup>o</sup> – Os missionários devem começar a missão pela capital e partir daqui para o interior da Ilha.

3.<sup>o</sup> – Os missionários que se encontram em Timor devem sair, porque não são “missionários, antes [são] mercenários”.

4.<sup>o</sup> – A cristianização dos indígenas deve começar pela educação e instrução. Da mesma maneira, “para a educação da mulher necessita-se dum instituto religioso como o das irmãs da caridade”.

Eis os remédios principais apontados no célebre relatório do Pe. Medeiros. Não obstante, Medeiros fala de outros aspectos. Por exemplo: muitas igrejas e capelas eram em Timor apenas umas barracas, sem portas, por onde entravam as cabras e outros animais; muitas pedras-de-ara dos altares não eram sagradas; nalguns reinos havia cristãos, mas nenhum matrimónio; e assim por diante.

Por outra parte, refere António de Medeiros que um dos vários dialectos – o tétum – seria bastante adaptável ao Português, visto que tinha uma pronúncia bastante doce. Por isso recomendava aos novos missionários, como primeira obrigação, a aprendizagem do tétum. Em segundo lugar, o missionário deveria ministrar a instrução primária aos autóctones em escolas que deveriam ser criadas. Por fim, o missionário deveria apresentar um relatório mensal das actividades. Eis, por conseguinte, todo um programa metódico elaborado pelo Visitador.

## A SOCIEDADE TIMORENSE

No relatório do Padre Medeiros, de que estamos a focar as grandes linhas, há duas ou três observações que o Pe. Francisco Fernandes não deixa sem um reparo na referida tese de mestrado. A observação mais interessante é, a meu ver, sobre o “casamento da mulher”.

Com efeito, refere o Pe. Medeiros que “os povos de Timor são polígamos [...] devendo a mulher casar com quem a família quiser [...] O homem compra a rapariga”.

O Pe. Francisco Fernandes (que é filho duma rainha de Lacló e nos parece, por isso, bem situado para conhecer a situação da mulher em Timor), afirma que o Pe. Visitador (Medeiros) terá generalizado com

**HISTÓRIA / Religião**

tais afirmações, pois “na realidade, a poligamia é [segundo o Pe. Fernandes] uma excepção na sociedade timorense que encara com relutância e olha com desdém para os que a praticam”. Porém, acrescenta o mesmo Pe. Fernandes: “Infelizmente é verdade que para o timorense tradicional quase sempre é a família que escolhe a mulher para o homem, mas não a compra”. E conclui, matizando a seu modo: “Não compra a esposa com dinheiro, mas fazem-se permutas com os bens como: jóias em ouro ou prata, panos de Timor, cavalos, búfalos ou mesmo plantações de café ou coqueiros que têm certo valor no contexto timorense”.<sup>9</sup>

Em suma: o Pe. Francisco Fernandes faz (hoje) uma análise crítica ao famoso relatório do Pe. Medeiros, mitigando vários aspectos polémicos, como a situação da mulher ou o enterro cristão (com suas libações, orgias, etc.). Refere ainda o Pe. Fernandes que tal conclusão do Visitador (Medeiros) seria devida ao facto de se ter deslocado em Timor na época das chuvas (Dezembro a Março) e, portanto, num clima desfavorável para obter um diagnóstico rigoroso.

Devo acrescentar, no entanto, que esta análise do Pe. F. Fernandes não condiz com aquela que lemos nas páginas de outro antigo Vigário-Geral das Missões de Timor – o Pe. Abílio José Fernandes –, que, além do mais, foi ainda governador do bispado de Macau, em 1941.

Vivendo em Timor durante mais de 20 anos (entre 1914 e 1938) e, por via disso, com muita experiência sobre o terreno (tanta ou mais que o Pe. Medeiros), o Pe. Abílio José Fernandes traça-nos, acerca da psicologia dos indígenas, algumas das páginas mais arrepiantes que alguma vez nós vimos escritas sobre os timores. O livro está escrito. Foi publicado em 1931. Aquilo que afirma, em síntese, o Pe. Abílio Fernandes, é apenas isto: “O timorense é uma criança que nunca chega à idade adulta”!<sup>10</sup> Esta é a opinião do Pe. Abílio. Que nunca vimos refutada.

Como quer que seja, muita coisa iria mudar para o futuro, após a visita de António de Medeiros, porque muita coisa andava mal desde há muito no campo das Missões.

**NOVA ERA**

Por consequência, quando o Pe. Medeiros regressa a Macau, em Abril de 1876, e apresenta o seu relatório ao governador do bispado, é reenviado no ano seguinte

para Timor, pelo bispo recém-chegado, D. Manuel Bernardo Enes.

Agora, como Vigário-Geral e Superior das Missões, levava Medeiros consigo um grupo de sete novos missionários europeus e mais um chinês. Eram sete, e com ele oito, oriundos precisamente do Colégio de Cernache do Bonjardim. A eles se deveriam reunir, no ano seguinte, mais três novos padres de Cernache. Portanto, dez europeus, em suma. Nos anos seguintes novas levas de novos padres haveriam de chegar. E todos eles seriam distribuídos criteriosamente numa área significativa da ilha. Companheiros de António de Medeiros, anos atrás em Portugal, tinham recebido formação idêntica, com estágio temporário em Macau.

Vale a pena enumerar aqui alguns nomes dessa leva de pioneiros da nova era cristã na Ilha do Sol Nascente. Recordamos assim os padres Carlos Ferreira Baptista, pároco da capital (Díli); Francisco Xavier de Melo, enviado para a missão de Ocussi; Francisco Pedro Gonçalves, coadjutor do pároco de Díli e procurador dos missionários do interior; Manuel Alves da Silva, na residência de Manatuto e encarregado de outros reinos, como Lacló e Vemassee; Francisco Pedro Gonçalves, procurador dos missionários do interior da ilha. João Gomes Ferreira, mais tarde também Superior e Vigário-Geral interino, que viria a ser sagrado bispo de Cochim, na Índia. E recordemos sobremaneira, ao lado do Pe. Medeiros, a figura singular do Pe. Sebastião Aparício da Silva, com residência em Lacluta, mas encarregado de vários reinos limítrofes. Mais tarde, o Pe. Aparício entraria na Companhia de Jesus. Aparício chegou a ser igualmente governador do bispado de Macau. Regressou depois a Timor como Vigário-Geral e Superior da Missão de Soibada (Vicariato Sul). Após a implantação da República e a expulsão dos padres jesuítas, foi professor no Seminário de Cochim e depois, em 1913, ainda Superior da Missão Portuguesa de Shiu-Hing (China), falecendo no Seminário da Costa, em Guimaraes, com 94 anos de idade, como um velho roble, tombando de pé!

**CONTINUADORES**

Os nomes destes precursores, na esteira dos padres António de Medeiros e Sebastião Aparício, irão indicados em apêndice, como ainda vão os de algumas dezenas de outros continuadores que bem aguentaram o “peso do dia e do calor” para levarem a todas as



Pe. Sebastião Maria Aparício da Silva, 1.º Superior da Missão Central de Soibada.

parcelas do território timorense o amor de Deus e da Pátria. Mas os que atrás deixamos sublinhados, esses são os verdadeiros “bandeirantes” da nova era das missões de Timor. Estas seriam refrescadas, entretanto, por sucessivas levas de religiosos oriundos de Cernache do Bonjardim, que prepararam sucessivamente o terreno para que novos obreiros fossem chegando, através de Macau, tendo alguns deles – José António Bártolo, Manuel Laranjeira, António Ferreira e Manuel Patrício Mendes – trabalhado nas Missões mais de duas ou três décadas, fazendo deste modo “a ponte” para os vindouros que chegam aos nossos dias e ressoam aos nossos ouvidos: D. Jaime Goulart, açoreano, que foi o 1.º bispo de Timor em 1945; Abílio José Fernandes, já referido, Vigário-Geral e Superior, além de historiador das Missões; Artur Basílio de Sá, missionário e também notável historiador das Missões na Insulúdia; Mons. Martinho da Costa Lopes, refugiado em Portugal

depois de Abril de 1974; Francisco Maria Fernandes, coadjutor na Sé de Macau, que muito tem feito pela sorte dos refugiados timorenses; e, mais perto de nós, citemos D. Basílio Nascimento e D. Ximenes Belo, conhecido de todos, – afinal, todos eles lídimos representantes dessa alvorada encetada no último quartel do século XIX pelos padres que, do Colégio de Cernache do Bonjardim, através do Seminário de Macau, foram chegando à Ilha do Sol Nascente, nas pegadas do Pe. António de Medeiros e seus companheiros.

Outrossim devemos lembrar que um acontecimento ao mesmo tempo importante, na vida religiosa de Macau e Timor, foi a vinda promovida por António de Medeiros, das Irmãs Canossianas, em 1880. Tudo fizera para isso o então Vigário-Geral de Timor. Em Macau, em 1889, tomariam aquelas Irmãs a direcção do conhecido Colégio de Santa Rosa de Lima. Porém, já antes, desde 1885, tinham a seu cargo o Asilo da Santa Infância. Em Timor, chegaram a orientar 3 colégios: em Díli, depois em Manatuto, e, por fim, em 1902, em Soibada. Destes colégios saíam as alunas para os seus reinos com uma nova visão da família e da vida, para melhor desempenharem as funções de esposas e mães.

#### INICIATIVAS DIVERSAS

Nomeado entretanto bispo para a Diocese de Macau, em 1884, D. António de Medeiros igualmente poria em marcha outras realizações em Macau. Registamos duas muito importantes, a saber: a fundação do semanário *A Voz do Crente* (1886-1895) e, por outro lado, o regresso dos padres jesuítas, para a direcção e ensino no Seminário de Macau. Aqui chegaram, mais uma vez, os famosos padres da Companhia de Jesus, em Março de 1890, e aqui ficaram durante vinte anos, até à Revolução de 1910.

Por outra banda são dignas de relevo as preocupações do bispo Medeiros pela vida do povo timorense. É de anotar não somente o zelo com o qual António de Medeiros acudia às necessidades espirituais dos cristãos, mas também o cuidado que punha na preparação de técnicos e quadros para as necessidades materiais dos timorenses.

Quanto à preparação da juventude, devemos recordar a forma como D. António de Medeiros concebeu e pôs em execução uma escola experimental

**HISTÓRIA / Religião**

agrícola, em Dare, próximo de Díli, a 400 metros de altitude, que sobreviveu até 1924. Aqui vinham os alunos mais adiantados do Colégio de Lahane receber lições diárias de agricultura prática. Para isso, chegou a escrever o próprio Bispo, em Janeiro de 1896, umas “Instruções” referentes à “Quinta de Viladare” e compôs também, ele mesmo, um folheto intitulado “Breve Instrução sobre o cultivo do cacau, chá e quina para as Missões de Timor”.

Além da experiência de Viladare, projectou o bispo Medeiros outras escolas agrícolas para Suro e Baucau. Aqui os indígenas deveriam receber, a par da língua portuguesa, também lições práticas de agricultura, a fim de criarem hábitos de trabalho para vencerem a feracidade do solo. Donde, em certa altura, ao referir-se ao grande bispo-missionário, ter afirmado em Lisboa o ministro Barros Gomes: “Mais perfeito e esclarecido zelo apostólico, mais estrénuo defesa dos interesses e tradições portuguesas, será difícil apontá-las”.

Não obstante, é necessário esclarecer que nem tudo corria sempre sobre rodas... Espinhos bem duros teve de aguentar por vezes D. António de Medeiros no seu caminho. E os piores terão sido desferidos, até, por alguns portugueses nos mais altos postos da governação. Em Macau e em Timor. Recordemos que, certa vez, teve o prelado de sair a terreiro nas páginas de *A Voz do Crente* para se defender sobre o apoio que, em roupas e alimentos, ele estava a dar, em Macau, durante o mês de Fevereiro de 1889, a vinte prisioneiros timorenses. Estes, sem roupa nem coisa alguma, tinham vindo para os calabouços de Macau, acusados pelo assassinio, em Timor, do governador Alfredo Maia, em 1887.

Daqui, também, por isso, ficou o bispo D. António Joaquim de Medeiros para sempre na história de Macau como um dos melhores prelados portugueses, sendo considerado, ao mesmo tempo, o grande apóstolo de Timor. Aqui veio a falecer e foi sepultado na Matriz de Díli, em 7 de Janeiro de 1897. Tinha então 50 anos de idade, contando 25 anos ao serviço das Missões no Oriente.

**BIOGRAFIAS****ALBERTO CARLOS BARROSO PEREIRA**

Nasceu em São Martinho de Rio de Moinhos, concelho de Penafiel, em 7 de Maio de 1857. Recebeu a ordenação em Lisboa e partiu para Macau em 5 de



D. Jaime Garcia Goulart, primeiro bispo de Díli.

Dezembro de 1881, aportando em Janeiro seguinte. Serviu quatro anos em Timor, onde foi pároco de Díli e Vigário-Geral das Missões. Enviou relatórios curtos mas claros e equilibrados, segundo Mons. Manuel Teixeira. Foi pároco das freguesias de Santo António e São Lourenço, em Macau, cura da Sé e cónego honorário da catedral da mesma cidade. Professor do Seminário de S. José em duas ocasiões, regressou ao Reino por falta de saúde, após quinze anos e dez meses de serviço no Extremo Oriente. Vítima de febres continuadas, e mais tarde também cego, veio a falecer com 74 anos.

**ALBERTO CÉSAR DO CARMO MATOS**

Natural de Penafiel, recebeu a ordenação em 30 de Julho de 1893. Foi para Macau no ano seguinte e para Timor em Abril do mesmo ano. Mons. Teixeira escreve que foi “mandado sair de Baucau [...] com proibição de voltar a Baucau, sob pena de suspensão, em que incorreu por ter desobedecido”. Vai então para Moçambique, onde foi pároco de Chinde e Superior das Missões de Maputo, encontrando-se aqui em 1904.



Vigário-Geral das Missões, foi louvado pelo “zelo e inteligência”. Em 19 de Janeiro de 1901 voltou a Macau, mas regressa à Metrópole em 26 do mesmo mês. Capelão em várias expedições (Manufai e Barué), foi condecorado com o hábito de Nossa Senhora de Vila Viçosa e recebeu a medalha de D. Amélia.

#### ANACLETO COTRIM DA SILVA GARCÊS

Natural da freguesia de Dornes, concelho de Ferreira do Zêzere, onde nasceu em 1846, entra em Cernache em Dezembro de 1864. Parte para Macau em 19 de Maio de 1875 e vai missionar para a ilha de Hainão em 1876. Aqui permanece dois anos. Por provisão de 9 de Setembro de 1878 ingressa nas Missões de Timor, mas sai em Setembro de 1886. Durante a estadia em Timor envolve-se num episódio conflituoso, tendo sido condenado num processo pouco claro. Em 7 de Abril de 1887 regressou a Portugal, sem autorização do prelado de Macau. Encontramo-lo mais tarde como pároco da freguesia de Vale de Cavalos, perto de Santarém, onde faleceu em 1913.

#### ANTÓNIO ANTUNES

Nasceu em 1864 na freguesia de Maças de Dona Maria, concelho de Figueiró dos Vinhos. Frequentou o Colégio de Cernache desde 1883 até à sua ordenação em Julho de 1891. Partiu em Fevereiro do ano seguinte para Macau e, em Abril, foi para Timor, chegando a Díli a 3 de Maio. Tendo-se ausentado da sua missão sem licença, foi intimado de suspensão pelo bispo Medeiros, em Outubro de 1896, se não saísse de Díli. Regressou à missão de Ocússi. Fundador da escola de rapazes da missão de Lahane, aqui foi professor desde 1892 até 1894. Neste ano passou a dirigir a escola masculina de Manatuto até 1896, a de Ocússi até 1898, e, por fim, a escola de Soibada até 1899. Regressou a Macau em 1900 e, em Maio deste ano, partiu para a Metrópole, tendo falecido mais tarde no Algarve. É de realçar que, pelos serviços prestados, lhe foi concedido o Hábito de Cristo, pois conseguiu reduzir à obediência do governo português o régulo de Manufai. Este galardão foi-lhe atribuído por pedido do governador Celestino da Silva, com o qual antes houvera algumas desavenças. Segundo consta, o missionário recusou receber a condecoração. Digamos, outrossim, que, em 1899, a escola de Soibada veio a ser transformada em colégio, sob a direcção do Pe. Sebastião Aparício, Superior da Missão central, na Costa sul de Timor.

#### ANTÓNIO BERNARDO

Natural de Cernache do Bonjardim, aqui estudou e concluiu o curso, recebendo a ordenação em 30 de Julho de 1893. Partiu para Macau onde se apresentou no mês de Janeiro seguinte. Foi depois para Timor, sendo nomeado para Maubara, onde dirigiu as obras da capela mandada fazer pelo Governo. De tal maneira se houve no seu múnus – Superior das Missões de Timor desde 1895 até 1898 –, que veio a ser agraciado com o Hábito de Cristo, que declinou. Em 1897 foi transferido para a paróquia de Díli, conservando-se aqui durante um ano. Em seguida foi nomeado Vigário-Geral, tendo igualmente conquistado neste cargo a simpatia dos seus superiores. Não obstante, parece ter havido algum desentendimento entre o Pe. Bernardo e o governador Celestino da Silva. Segundo o testemunho do Pe. Sebastião Aparício, tal governador “estando de mal com alguém é terrível, a mais não poder ser”. Tendo ido a Macau em Janeiro de 1900, ficou o Pe. Bernardo a paroquiar a as freguesias da Sé e de S. Lourenço até Junho de 1902, altura em que partiu para a Metrópole. Em 1 de Maio de 1903 retirou-se definitivamente das Missões. Como recompensa, o bispo de Macau quis nomeá-lo cónego da Sé, mas o Pe. Bernardo também recusou. Faleceu em Cernache do Bonjardim, por volta de 1940.

#### ANTÓNIO DUARTE NETO

Natural de S. Vicente da Beira, concluiu em Cernache o curso e ordenação. Partiu para Macau em 4 Março de 1889, chegando em 12 de Abril seguinte. Serviu algum tempo em Macau até que foi missionar para a ilha de Hainão. Aqui esteve um ano, voltando doente para Macau. Foi ainda enviado para a ilha da Taipa como capelão militar. Contudo, em Outubro de 1890 retirou-se para a Europa, sendo dado como incapaz para todo o serviço no Ultramar.

#### ANTÓNIO FRANCISCO FERREIRA

Nasceu em 5 de Novembro de 1881, no Casal Cutelo, freguesia de Cabeçudo, concelho da Sertã. Foi aluno do Colégio das Missões em Cernache, recebendo a ordenação em 24 de Junho de 1904. Nomeado missionário para Timor, em Outubro de 1904, chegou a Macau em Fevereiro de 1905, partindo para Timor em Abril seguinte. Veio a Portugal em 1907, mas no ano seguinte desembarcou de novo em Díli, indo missionar para o Suro, onde foi também professor da

**HISTÓRIA / Religião**

escola local. Durante a guerra de Manufai, em 1912, o Pe. Ferreira conseguiu que o Suro não caísse em poder dos invasores, tendo incutido muito ânimo ao amedrontado comandante local, revelando assim o missionário a capacidade outrossim para a defesa da integridade da Pátria. Mons. Teixeira transcreve<sup>11</sup> vários documentos, (inclusive do bispo Costa Nunes), com alguns factos ocorridos em Timor, tendo como protagonistas precisamente o Pe. Ferreira e o governador Teófilo Duarte (1926-28). Mostra-se em tais documentos principalmente o alto valor e a grande personalidade moral, com larga experiência e saber, do Pe. António Ferreira, o qual serviu nas Missões de Timor até 1932, chegando a ser Vigário-Geral interino em 1930. Tendo vindo à Metrópole em gozo de licença graciosa, aqui faleceu em Outubro de 1933, vítima de um acidente de viagem. Sobre a cultura do cacau veio o mesmo missionário a escrever um tratado que foi publicado no “Boletim do Fomento da Colónia”.



Catedral de Díli no dia da sua inauguração.

ANTÓNIO JOAQUIM DE MEDEIROS

Prelado modelo lhe chamou Cândido Teixeira. E com razão. De facto, como na segunda parte do corpo do texto se indica, este dinâmico prelado de Macau e Timor incutiui forte impulso à presença portuguesa no Extremo Oriente. Antes de mais, através do ensino renovado no Seminário de S. José. Depois, dedicando a Timor, onde está sepultado, a melhor parte do seu esforço, na reorganização das Missões.

ANTÓNIO JOSÉ GOMES

Nasceu em Braga, na freguesia de S. Pedro de Maximinos, em 8 de Maio de 1874. Concluídos os estudos e recebida a ordenação no Colégio das Missões, foi nomeado capelão do Instituto de Santo António dos Portugueses em Roma, em 12 de Junho de 1897. Tomou posse em 11 de Junho seguinte, exercendo o cargo até 18 de Maio de 1903. Nesta altura seguiu para Macau. Em 15 de Julho foi nomeado pároco da freguesia de Santo António, onde em Setembro fundou a conhecida obra do “Pão dos Pobres” que já perdura há cem anos! Em Setembro de 1907 é nomeado o Dr. Gomes professor do liceu. Após a saída dos padres jesuítas de Macau, foi nomeado também vice-reitor do Seminário de S. José. Mais tarde, em Agosto de 1925, ascenderia a Vigário-Geral da Diocese. Veio a falecer em 15 de Julho de 1928. Registemos que o Pe. António José Gomes esteve à frente do Seminário durante onze anos (1910-21), numa época de transição difícil. Dotado de zelo extraordinário, logo que chegou a Macau projectou inclusive a reconstrução da igreja de S. Paulo, proferindo na altura um discurso eloquente. Era formado em Teologia pela Universidade Gregoriana de Roma. Sendo, pois, um sacerdote de grande competência e tenacidade, às suas qualidades, aquando do seu passamento, se referiu o prelado Costa Nunes, dizendo: “Foi pároco, professor, reitor do Seminário, Vigário-Geral, governador do bispado. Pregou muito, sacrificou-se muito, quis muito aos pobrezinhos e, sobretudo, muitíssimo quis à sua batina”.

ANTÓNIO MARCELINO MOREIRA

Nasceu no lugar de Castelejo, concelho do Fundão, em 14 de Outubro de 1853. Entrou no Colégio de Cernache em 17 de Janeiro de 1877, sendo ordenado em Agosto de 1883. Nomeado para Macau, aqui chegou em 21 de Fevereiro de 1884. Em 29 de Julho do mesmo ano partiu para Timor, como



Da esquerda para a direita: Padres António Francisco Ferreira, João Pedro Dias do Vale, João Lopes, Dr. António José Gomes, Jaime de Miranda e Brito, Manuel de Matos Silva e Manuel Laranjeira.

missionário para Manatuto. Três anos depois voltaria para Macau. Contudo, passados cinco anos, ou seja, em 22 de Abril de 1892, regressaria às Missões de Timor. Segundo Mons. Teixeira, o Pe. Moreira veio a ser vítima de uma calúnia em 1892: alguns malfeitores meteram-lhe na casa onde dormia, uma mulher timorense para, na manhã seguinte, o acusarem ao verem sair de lá a mulher. Consta que o missionário se justificou plenamente em 23 de Agosto de 1892, mas acabou por deixar Timor e regressar à Europa, em Outubro do mesmo ano. Sobre a acção missionária do Pe. Moreira em Timor é digno, outrossim, de registo um bem elaborado relatório ao prelado de Macau, transcrito por Mons. Teixeira.<sup>12</sup> Neste relatório o Pe. Moreira dá-nos um amplo retrato, minucioso ao mesmo tempo, sobre a terra e o homem timorense. Entre o mais, fala do clima insalubre, da produção do arroz, da evangelização dos timorenses, dos dialectos, da escola e dos alunos, das idolatrias e superstições, da ociosidade e da indolência dos autóctones, do “povo bruto” e principalmente da paciência e resignação dos missionários. Por fim o Pe. Moreira roga ao seu prelado

que dê ao relatório a publicidade necessária a fim de que ele possa vir a ser útil para todos.

#### ANTÓNIO MARIA ESTEVES

Sabemos somente pelo Pe. Cândido Teixeira que este missionário era natural de Castelo Branco, de Mogadouro. Concluiu o curso e recebeu a ordenação no Colégio das Missões Ultramarinas em Cernache do Bonjardim. Depois partiu para Macau em 21 de Fevereiro de 1892, onde chegou a 6 de Abril seguinte.

#### ANTÓNIO PÁDUA DIAS DA COSTA

Era natural de Poiares, concelho de Freixo de Espada à Cinta, onde nasceu em 13 de Dezembro de 1865. Provindo do Colégio filial em Chelas, entrou no Colégio de Cernache do Bonjardim em 7 de Novembro de 1883. Aqui completou o seu curso e recebeu a ordenação em 26 de Julho de 1889. Foi nomeado missionário de Macau em Novembro de 1891. Parte em 21 de Fevereiro de 1892 e desembarca em 6 de Abril, seguindo logo a 22 do mesmo mês para Timor. Aqui se entrega de alma e coração, durante

**HISTÓRIA / Religião**

cinco anos, à acção missionária debaixo da supervisão do bispo António de Medeiros. Após a morte deste prelado, em 7 de Janeiro de 1897, surgiram vários problemas ao Pe. Costa, dos quais ele dá conta ao novo bispo de Macau e Timor (José Manuel de Carvalho), numa longa carta que hoje podemos ler nas *Missões de Timor* de Mons. Manuel Teixeira.<sup>13</sup> Transparece na curiosa carta a franqueza do Pe. Costa e a “fraqueza” do Superior das Missões (Francisco Xavier de Melo), perante a “prepotência” do governador Celestino da Silva. Em suma: o generoso missionário, que fora pároco de Díli, teve que sair de Timor para Macau em 5 de Outubro de 1897, partindo depois para Portugal, em 21 de Outubro do ano seguinte.

**BENJAMIM VERÍSSIMO DA SILVA**

Natural de Cernache do Bonjardim, onde frequentou o Colégio das Missões. Aqui concluiu o curso e recebeu a ordem de presbítero, em Março de 1897. Partiu depois para Macau onde chegou no dia 28 de Junho. Em 28 de Julho seguinte foi para Timor. Pároco de Díli, obteve bom sucesso nas conversões dos timorenses ao cristianismo. Em 1903 chegou a ser simultaneamente pároco e professor de Díli, director espiritual dos colégios, mestre de música e ajudante do Vigário-Geral e Superior das missões. Já anteriormente havia igualmente trabalhado com bons frutos nas missões de Ermera, Lahane, Lacló e Manatuto, tendo edificado, ou enriquecido com alfaias, várias igrejas e capelas, além da construção de um sanatório na montanha Sau, perto de Manatuto. Regressou a Macau em Fevereiro de 1904, embarcando seguidamente para a Metrópole em Março. Foi dada por finda a sua comissão de serviço em Maio de 1905. Vários louvores outorgados pelos superiores em 1899, 1900 e 1904, vieram coroar as actividades deste zeloso e dedicado missionário.

**CARLOS FERREIRA BAPTISTA**

Nasceu em 1851 em Cabeça Santa da Gândara, concelho de Penafiel. Concluiu o curso com boas classificações e obteve alguns prémios. Após a ordenação partiu para Luanda, em 5 de Agosto de 1875, sendo pároco da Sé. Foi transferido, em Janeiro de 1876, para Moçambique e depois para a diocese de Macau, em 4 de Novembro de 1876. Por provisão de 1 de Março de 1877 foi transferido para Timor para onde embarcou com um grupo de nove companheiros, liderado pelo

Pe. António de Medeiros. Foi pároco de Díli e professor de instrução primária. Após alguns anos de trabalho, regressou a Macau por motivos de saúde. Voltaria em 1880 para Timor. Em Manatuto ajudou, como arquitecto, o Pe. Garcês a levantar uma igreja de alvenaria. Em 1881 seria nomeado pároco de S. Lourenço em Macau. Aqui viria a falecer no ano seguinte, ao serviço das Missões durante sete anos.

**ELIAS SIMÕES DA SILVA**

Era natural de Milheirós, freguesia de Cernache do Bonjardim. Concluído o curso no Colégio das Missões da freguesia natal, recebeu a ordenação e partiu para Macau, apresentando-se aqui em 21 de Fevereiro de 1884. Destinado às Missões de Timor, para lá saiu pouco depois, prestando notáveis serviços à Religião e à Pátria. Assim, em 1887 percorreu os reinos de Barique, Samoro, Alas, Lacluta, Luca e Viqueque, entre outros, deixando destas visitas um importante relatório. Perante o relatório do Pe. Elias, escreveu o prelado de Macau para o Superior das Missões Ultramarinas: “Este missionário é um dos mais zelosos, inteligentes e prudentes que têm as missões de Macau”. Em 1888, fez o Pe. Elias idênticas visitas às cristandades de Liquiçá, Maubara e outros lugares, apresentando igualmente dois relatórios. Estes, acompanhados de mapas do movimento religioso nas missões visitadas, foram publicados nos *Anais das Missões Ultramarinas*. Em 1892 retirou-se o Pe. Elias para Macau, onde ainda trabalhou até 16 de Abril de 1894, altura em que deixou as missões “que bem serviu durante dez anos”.

**EMÍDIO JOSÉ TEMUDO**

Nasceu em Alpalhão, concelho de Nisa, em 24 de Abril de 1857 e entrou no Colégio das Missões em Cernache em 1875. Concluiu o curso e foi ordenado em 16 de Agosto de 1883. Em 31 de Dezembro do mesmo ano partiu para Macau. Aqui se apresentou em 21 de Fevereiro de 1884. Foi nomeado professor do Seminário e pároco da freguesia de Santo António por provisão de 3 de Fevereiro de 1885. Três meses depois seria enviado para as Missões de Timor, onde foi pároco e professor do ensino primário em Baucau durante um ano. Foi transferido depois para Viqueque onde se manteve também como pároco e professor, sendo um “padre muito trabalhador”, segundo Cândido Teixeira, em 1905. Todavia, em algumas cartas publicadas por Mons. Teixeira em 1974, ficamos com dúvidas sobre a

inteireza de carácter do Pe. Temudo. Logo após a chegada a Timor, afigura-se-nos um padre destemido e algo precipitado, escrevendo sobre guerras, roubos, doenças, “paz podre” e questões similares. Em Maio de 1890, escrevendo ao seu bispo (António de Medeiros), mostra-se muito escrupuloso e arrependido, após a suspensão em 13 de Maio de 1890. Regressou, porém, a Portugal no mesmo ano, deixando as Missões.

#### EUGÉNIO DOS SANTOS FREIRE

Era natural de Freixo de Espada à Cinta, onde nasceu em 25 de Outubro de 1871. Concluído o curso e recebida a ordenação em 14 de Agosto de 1898, partiu para Macau onde se apresentou no dia 18 de Fevereiro de 1899. Foi depois para Timor onde esteve cerca de seis meses até que teve de se retirar, doente, em 16 de Dezembro do mesmo ano. Tendo regressado ao Reino, foi dado como incapaz para todo o serviço no Ultramar. Na cidade do Porto veio a ser pároco da freguesia de Santo Ildefonso.

#### FRANCISCO ANTÓNIO MARIA FERNANDES

Era natural de Freixo de Espada à Cinta. Estudou primeiro no liceu de Bragança donde passou para o Colégio de Cernache do Bonjardim. Terminados os estudos de filosofia, partiu para Macau em 1871, integrando o grupo de professores conduzido pelo Dr. António Luís de Carvalho para o Seminário de S. José, na altura da saída dos padres da Companhia de Jesus. Aqui ingressou o Pe. Fernandes como prefeito em 19 de Julho do mesmo ano e aqui concluiu também os estudos teológicos. Foi ordenado presbítero com quatro companheiros chineses na Sé de Bragança (aonde se deslocaram) pelo bispo José Alves Feijó, em 20 de Dezembro de 1873. O Pe. Fernandes viria depois a cantar a sua missa nova na igreja de S. Domingos em Macau, que estava servindo de Sé. Nesta altura, evidenciou-se o Pe. António de Medeiros como regente de música a grande instrumental. Sobre o novo sacerdote, o jornal *O Independente* com alguma graça escrevia que o cónego Francisco Fernandes havia sido nomeado “cónego sem ter dito uma missa”. Seria também professor no seminário diocesano até 1882, altura em que deixou as Missões.

#### FRANCISCO MANUEL DO ESPÍRITO SANTO GUERRA

Nasceu em 24 de Maio de 1874, em Freixo de Espada à Cinta. Concluído o curso e recebida a

ordenação no Colégio de Cernache em 28 de Março de 1897, partiu para Macau em 28 de Maio do mesmo ano. Foi missionar em seguida para Timor. Primeiro foi professor do internato em Lahane e posteriormente foi missionário em Ermera, onde prestou bons serviços até 15 de Maio de 1900. Nesta altura saiu com destino à Metrópole. O estado de saúde do Pe. Guerra era tão precário que veio a falecer em 24 de Setembro de 1901, pouco tempo depois da chegada à casa natal. Mesmo assim foi nomeado pároco por algum tempo de Lagoaça, concelho de Freixo.

#### FRANCISCO PEDRO GONÇALVES

Nasceu em Lisboa em 1852. Concluiu o curso, recebeu a ordenação e partiu para Macau em 1876. Aqui chegou em 2 de Janeiro seguinte e, logo em Março, partiu para Timor. Paroquiou em Bidau e Hera, sendo igualmente coadjutor do pároco de Díli. Em 1883 foi nomeado vice-reitor do Seminário diocesano de Macau, sendo nomeado também cónego da Sé dois anos mais tarde. Mestre de cerimónias da catedral de Macau em 1886, foi reitor do Seminário em 1892, sendo a reitoria, por combinação, entregue aos jesuítas no ano seguinte. Em 1893 acompanhou ao Reino o prelado da diocese, sendo em seguida nomeado Vigário-Geral e Superior interino das missões de Malaca e Singapura, por provisão de 13 de Abril de 1894. Partindo para Timor em Março de 1896 na companhia do prelado, em 11 de Fevereiro de 1897 (após a morte de D. António de Medeiros) foi eleito vigário capitular da Diocese de Macau (sede vacante). Nomeado governador do bispado em Agosto seguinte, desempenhou este cargo durante algum tempo, tendo voltado a ocupá-lo em Abril de 1901. A nomeação contínua para estes cargos, por diversos prelados, denota bem o apreço, o zelo e a dedicação deste distinto missionário ao serviço da Igreja e da Pátria.

#### FRANCISCO XAVIER DE MELO

Era natural da freguesia do Nesperal, concelho da Sertã, onde nasceu em 1852. Concluído o curso e recebido a ordenação foi para Macau, aqui chegando em Dezembro de 1876. Partiu para Timor em Abril do ano seguinte e aqui missionou em Ocussi. Em Junho do mesmo ano foi nomeado Superior da Missão de Lahane. Em Março de 1893 regressou a Macau, mas em Janeiro seguinte estava de novo em Timor. Saindo novamente para Macau em 1895, partiu em Maio para

**HISTÓRIA / Religião**

Portugal, em gozo de licença. Regressou a Macau em 1897, seguindo de novo para Timor em Março. Em Dezembro de 1897 regressou definitivamente à Metrópole, aqui falecendo na sua casa de Nesperal, em 9 de Junho de 1899, com 47 anos de idade e quase duas décadas nas missões do Extremo Oriente. Na vida deste abnegado missionário são de realçar dois ou três aspectos. Antes de mais, o “fino trato” e a “comprovada prudência” em trazer vários chefes rebeldes ao bom caminho, fazendo com que eles viessem prestar vassalagem ao rei de Portugal, na pessoa do governador Hugo de Lacerda. Por este motivo foi o Pe. Melo galardoado com as insígnias de Cavaleiro da Ordem de Cristo. Em segundo lugar, a existência duma correspondência importante, dirigida sobretudo aos colegas de Singapura e de Macau, em que lamenta a falta de saúde para aguentar nas Missões longínquas (“sou mais um cadáver que outra coisa”), com a oposição do governador Celestino da Silva às homenagens devidas aos falecidos prelados (D. António de Medeiros e D. João Gomes Ferreira), escrevendo deste modo: “Muito se ilude quem espera gratidão da parte dos homens, pois já o salmista dizia: *Maledictus homo qui confidit in homine*. Enfim, digamos que o Pe. Xavier de Melo muito contribuiu ao lado do bispo Medeiros para desenvolverem em Timor a cafeicultura, com o “café montanha” e o “café Libéria”, a fim de tornar a colónia independente do cofre das Missões da China. Dignas de apreço, sobre o mesmo missionário, são ainda as palavras do seu colega Pe. Alves da Silva em carta para o bispo Medeiros: “Bem poderá V. Exa. obter superiores mais sábios e ilustrados, mas mais bondoso, prudente e cuidadoso, sem ser severo, creio que será difícil”.

**JACINTO COLAÇO BERNARDINO**

Nasceu em Santo Ildefonso, concelho de Almodôvar, fazendo os estudos no Colégio de Cernache e sendo aqui ordenado sacerdote. Chegou a Macau em 23 de Janeiro de 1894, na companhia do Pe. Alberto Matos. Em Abril seguinte partiu para Timor. Seis anos depois o bispo D. José Manuel de Carvalho mandou syndicar os actos praticados pelos padres Jacinto Colaço e Manuel Calisto Neto, donde resultou a retirada destes dois missionários. Em Junho de 1900 foi o Pe. Colaço para Malaca, como vigário da igreja de S. Pedro, onde esteve até Novembro de 1903. Em Dezembro regressou a Portugal.

**JACOB DOS REIS E CUNHA**

Era natural de Timor onde nasceu em 25 de Agosto de 1834, em S. Vicente, província de Lacló. Tendo saído muito novo para Portugal, fez os primeiros estudos no Seminário Patriarcal de Santarém. Em 11 de Setembro de 1858 foi admitido no Real Colégio de Cernache do Bonjardim, recebendo a ordenação sacerdotal em Abril de 1863 e sendo nomeado missionário para Timor. Partiu de Lisboa para Macau aonde chegou no dia 1 de Setembro de 1863. No ano seguinte aportou a Timor em 14 de Junho. Consta que durante uma década estivera o clero de Timor reduzido a três padres goeses e um timorense, a saber, o Pe. Jacob. De tal sorte que o Pe. Visitador António de Medeiros, quando em 1875-76 vai a Timor, o menos que pôde relatar foi que os padres que ele encontrara eram “intriguistas a toda a prova”. Propôs então ao prelado de Macau a saída imediata de todos eles. Salvou-se porém o Pe. Cunha por ser natural de Timor; mas, quando o Pe. Medeiros, em 2 de Abril de 1877, desembarcou em Díli com um grupo de sete missionários e os distribuiu pelas várias Missões, deixou o Pe. Cunha apenas como “missionário ambulante” na costa sul. Todavia, dez anos mais tarde, escrevia o (agora) bispo Medeiros que o Pe. Cunha “quase nada faz”. Mons. Teixeira, que nos dá alguns traços da vida deste missionário timorense,<sup>14</sup> transcreve também vários excertos de cartas e pareceres nos quais se nota a habilidade e o interesse do Pe. Cunha pelas pesquisas auríferas nos terrenos de seus familiares. Desta feita nos transparece a vida aventureira de um missionário dividido entre a religião e o ouro. De resto, em 30 de Abril de 1893, escrevia o Pe. Alves da Silva para o Pe. José Baptista, sobre a morte do Pe. Cunha: “Morreu o Rev. Pe. Jacob dos Reis e Cunha [...] Morreu abandonado numa quinta que tinha em Alas [...] Lembre-se deste infeliz nas suas fervorosas preces”. Tinha então o Pe. Cunha 59 anos.

**JAIME DE MIRANDA E BRITO**

Nasceu em 13 de Agosto de 1880 em Sarzedas, concelho de Castelo Branco. Estudou e foi ordenado em Cernache do Bonjardim, em 24 de Julho de 1904. Com seis companheiros chegou a Macau em 18 de Fevereiro de 1905, partindo em seguida para Timor em 8 de Abril. Sendo professor em Díli, na escola de instrução primária, era rigoroso na assistência às aulas. Certo dia participou à Administração Pública para que

fosse castigado um aluno faltoso. Este vingou-se. No dia seguinte, puxando de um punhal, cravou-o nos intestinos do professor, quando este se aproximava. Três dias depois morreria o professor ao ser operado. Tinha 27 anos. O acontecimento ocorreu na sexta-feira, 6 de Dezembro de 1907 e o falecimento no dia 9.

#### JAIME RIBEIRO MARTINS

Nasceu em Sobreira Formosa, diocese de Portalegre, em Fevereiro de 1881. Estudou e recebeu o presbiterado no Colégio das Missões em Cernache. Partiu depois para Macau onde chegou em Março de 1904 e no mês seguinte embarcou para Timor. Por opinião da Junta de Saúde saiu para Portugal em Abril de 1907, regressando a Timor um ano mais tarde. Em Julho de 1913 foi para Macau e em Agosto de 1920 foi nomeado vice-reitor do Seminário de S. José. Saiu em Outubro de 1921 para gozo de licença graciosa, regressando em Maio de 1923. No Seminário leccionou Filosofia e outras disciplinas, mas por opinião da Junta de Saúde regressou à Metrópole em Março de 1927. Sendo desligado da diocese de Macau em Junho do mesmo ano, veio a falecer na terra natal em 23 de Dezembro de 1952. Mons. Teixeira, que terá conhecido o Pe. Jaime Martins no Seminário de S. José, revela que este sacerdote era tido como “professor competente”, “bom pregador” e um “missionário zeloso”. Não obstante, parece ter possuído quando mais jovem um “temperamento algo exaltado, com arrebatamentos súbitos”. Quando em Díli, consta que se manifestava, por vezes, vaidoso e caprichoso. Tendo regressado a Macau, em 1913, o Pe. Jaime mudaria de rumo.

#### JERÓNIMO JOSÉ DA MATA

Podemos considerar este ilustre prelado de Macau como o precursor dos missionários do Real Colégio de Cernache do Bonjardim para o Extremo Oriente. Nasceu em Arnóia, concelho da Sertã, na Beira Baixa, em 18 de Dezembro de 1804. Ingressou na Congregação da Missão (Lazaristas). Segundo Mons. Teixeira, Jerónimo da Mata, entre os 18 e os 20 anos, estudou no Seminário de Cernache do Bonjardim, no momento em que os padres lazaristas dirigiam o Colégio-Seminário. Sendo minorista, partiu para Macau em Abril de 1825, chegando em Outubro seguinte. No Seminário de S. José concluiu os estudos teológicos e, em Manila, recebeu a ordem de presbítero

em 1829. No Seminário de Macau leccionou várias disciplinas, sobretudo Matemática, pois o Pe. Mata destinava-se ao Tribunal das Matemáticas de Pequim, onde seu tio (Pe. José Nunes Ribeiro) fora presidente. Em 1837, Jerónimo da Mata partiu para Lisboa a fim de pedir ao governo português para acudir às missões da China. Foi por sua indicação que D. Nicolau de Borja veio a ser nomeado bispo de Macau. Por sua vez, o Pe. Mata viria a ser nomeado coadjutor deste prelado de Macau, sendo sagrado na igreja de S. Domingos em 1846. Uma das obras mais meritórias do bispo Mata veio a ser a continuação e conclusão das obras de reconstrução da Sé de Macau, dirigidas então por Tomás de Aquino. Também chegou a presidir ao Conselho do Governo em 1849-50. Partindo para o Reino, passou, em 1852, por Ceilão e Bombaim, onde exerceu o seu ministério. Porém levantou um grave problema canónico pelo que teve de regressar a Macau. Em 1857 veio à Metrópole, apresentando em seguida a resignação que foi aceite somente em 1862. Faleceu em 1865 na sua terra natal.

#### JOÃO GOMES FERREIRA

Natural de S. Romão de Aguiar de Sousa, concelho de Paredes, concluiu com distinção o seu curso em Cernache, embarcando para Macau onde chegou a 3 de Julho de 1875. Foi então nomeado professor de Teologia e ainda de Desenho no Seminário, sendo depois nomeado vice-reitor do mesmo Seminário até 1878, altura em que partiu para Timor. Pároco de Díli, percorreu em seguida durante quatro meses toda a ilha para organizar o sistema de dialectos e obter artigos coloniais para o museu de Lisboa. Como escreve o Pe. Cândido Teixeira, era o Pe. Gomes Ferreira simultaneamente um operário, um artista, um engenheiro, um desenhador e um pintor, que contribuiu com todas as suas qualidades e forças para a conclusão da igreja de Manatuto e para a construção de um colégio em Díli. Por outro lado, criou em 1883, em Lahane, uma “escola de artes e ofícios”, que perdurou por longos anos, com oficinas de carpintaria, sapataria, alfaiataria e oficina de ferreiro. Além disso, dado o seu prestígio entre os timorenses, quando era Superior das Missões, salvou a vida ao secretário-geral do Governo, tenente Ferreira, refugiando-o na missão católica, após o assassinio traiçoeiro do governador Alfredo Maia. Todavia, apesar da popularidade do Pe. Gomes, este não deixou de ter dissabores com o governador

**HISTÓRIA / Religião**

Augusto de Carvalho, o qual lhe chegou a suspender o vencimento. Segundo consta, este governador era “inimigo figadal” da Religião, conforme testemunho do Pe. António de Medeiros para o Pe. Nicolau Pinto, segundo refere Mons. Teixeira. Foi na altura em que era Superior das Missões de Timor que o Pe. Gomes Ferreira veio a ser nomeado bispo de Cochim, sendo sagrado em Macau pelo bispo António de Madeiros em Agosto de 1887. Na sua nova diocese veio D. João Gomes Ferreira a prestar relevantes serviços às causas de Deus e da Pátria, visitando as igrejas e os cristãos da sua diocese. Por outro lado, fundou em Cochim um orfanato e uma tipografia, onde se imprimiram jornais em português e inglês. Em 1888 fundou também o Colégio de Santa Cruz, elevado à categoria de escola superior pelo Governo inglês. Além disso, criou duas bandas militares neste colégio e no orfanato, tendo vindo para isso de Lisboa os necessários instrumentos. Por outra parte, fundou o Colégio de Santa Maria para o sexo feminino, onde funcionava uma escola nativa gratuita para mais de cem alunas, com internato para orfãs. No orfanato de Allapé criou uma escola industrial gratuita, com diversas oficinas de ferreiro, carpinteiro, torneiro, tipógrafo, encadernador. Aqui eram os religiosos de Cernache do Bonjardim que dirigiam os alunos. Enfim, como antes em Timor, foi à educação e ao ensino dos jovens que o bispo Gomes Ferreira se dedicou na Índia, auxiliado agora pelo governo inglês. Faleceu em Pangim a 4 de Maio de 1897, ou seja, quatro meses após o colega de Macau, D. António de Medeiros, que falecera em Timor a 7 de Janeiro do mesmo ano.

**JOÃO LOPES**

Nasceu na freguesia de Carvoeiro, concelho de Marvão. Estudou em Cernache do Bonjardim onde se ordenou em 24 de Julho de 1904. Nomeado missionário para Timor em 13 de Outubro de 1904, chegou a Macau em 18 de Fevereiro do ano seguinte. Em 8 de Abril de 1905 partiu para Timor. Tendo sido, entretanto, unificadas numa só as duas missões em 15 de Setembro de 1924, foi exonerado do cargo de Vigário-Geral e Superior das Missões de Soibada. Continuou então superior local e director do colégio. Em longo relatório de 27 de Dezembro de 1923, transcrito por Mons. Teixeira,<sup>15</sup> o Pe. Lopes traça-nos a síntese histórica da Missão de Soibada e faz-nos o

ponto da situação, relatando o funcionamento da escola de instrução primária a cargo do Pe. Abílio Fernandes desde 1915 até Janeiro de 1923, e depois sob a direcção do Pe. João de Andrade. Acorriam a esta escola alunos de todas as partes de Timor! Fala-nos ainda este relatório do Pe. João Lopes nas plantações do café e do cacau nos terrenos concedidos à missão em 1914 – mais para ministrar o ensino agrícola aos alunos do que para auferirem lucros – escreve.

**JOÃO PEDRO DIAS VALE**

Nasceu em Teixoso, concelho da Covilhã, em 25 de Abril de 1880. Estudou e foi ordenado em Cernache em 24 de Julho de 1904, chegando a Macau em 18 de Fevereiro de 1905. Embarcou para Timor em 8 de Abril seguinte, aportando a 16 do mesmo mês. Trabalhou em Manatuto onde dirigiu uma escola com 180 alunos. Regressou a Macau em 2 de Maio de 1912, para gozar a licença graciosa, sendo nesta altura desligado do serviço da Diocese. Deixou, porém, inéditos em língua galóli um Catecismo e uma História Sagrada, cuja aprovação e publicação solicitou, em vão, ao bispo de Macau, D. João Paulino. Em cartas de 1908 e 1910, o Pe. Vale mostra-se bastante decepcionado. Segundo Mons. Teixeira os manuscritos do Pe. Vale ainda se encontravam arquivados na Câmara Eclesiástica de Macau, em 1974.

**JOÃO DOS REIS MARTINS**

Natural de Tinalhas, diocese de Portalegre, concluiu o curso e recebeu a ordenação em Cernache. Partiu para Macau em 31 de Dezembro de 1883, chegando a 23 de Fevereiro seguinte, sendo logo nomeado prefeito e professor no Seminário de S. José. No fim de Julho embarcou para Timor onde chegou a Díli a 10 de Agosto. Serviu na Missão de Lahane, passando para Ocússi onde entrou em 4 de Outubro de 1884. Também serviu na Missão de Ambeno, onde foi professor de instrução primária até 27 de Janeiro de 1895. Do seu labor deixou também um importante relatório sobre os costumes do povo timorense, os terrenos, as árvores e as plantas. Ainda serviu na Missão de Lahane onde esteve até Maio, saindo para a Europa em 4 de Junho de 1895. Devido ao precário estado de saúde, o Pe. Martins foi desligado do serviço da Diocese, por ser considerado “inconveniente” nas missões, por “abuso de álcool” que o levava a “faltas de educação e civilidade”.<sup>16</sup>



## JOAQUIM INÁCIO

Nasceu em Pampilhal, concelho da Sertã, sendo aluno distinto no Colégio de Cernache, onde entrou em 20 de Março de 1865. Após a ordenação embarcou para Macau em Maio de 1875, aqui chegando em Julho seguinte. Foi então nomeado professor e vice-reitor do Seminário de S. José. Três anos depois partiu para Timor, na companhia dos padres João Gomes Ferreira e Anacleto da Silva Garcês. Foi encarregado de fundar as Missões de Maubara e Liquiçá. Contudo no ano seguinte teve de abandonar Timor por falta de saúde. Por tal motivo regressou a Portugal em Julho. Veio o Pe. Inácio leccionar para o Colégio de Cernache do Bonjardim, onde, além de Humanidades e ciências religiosas, ensinava também os rudimentos da língua chinesa e os dialectos de Timor. Em 1885 seria nomeado ainda reitor interino do Colégio das Missões em Cernache.

## JOAQUIM MARIA QUINTÃO

Natural de Freixo de Espada à Cinta, concluiu o curso e ordenação no Colégio das Missões, e partiu em primeiro lugar para Moçambique, em 24 de Março de 1880, chegando no mês de Maio seguinte. Foi capelão da praça de S. Sebastião e professor e director da escola de artes e ofícios da cidade. Doente, saiu de Moçambique em 4 de Abril de 1885. A pedido do bispo António de Medeiros foi transferido para Macau, chegando em Dezembro de 1885. Seguidamente foi professor do Seminário e capelão do hospital militar. Em Agosto de 1886 foi nomeado cura da Sé de Macau e depois cónego honorário da mesma catedral. Retirou-se de Macau no dia 3 de Maio de 1890, tendo servido as missões durante dez anos.

## JOSÉ ALVES BARBOSA

Natural da Póvoa de Rio de Moinhos, concelho de Portalegre, foi aluno do Colégio de Cernache onde recebeu a ordenação em 28 de Março de 1897. Partiu então para a diocese de Macau onde chegou a 5 de Julho de 1897. No dia 29 deste mês embarcou para Hainão, regressando a Macau em 25 de Abril de 1900, chamado pelo seu Prelado. Seguidamente foi o Pe. Alves Barbosa missionar para Timor, onde serviu como professor encarregado dos catecúmenos no internato de Lahane. Consta que não dava cumprimento de modo satisfatório aos seus “deveres como missionário”, tendo sido “dispensado do lugar”, em 1901, pelo Pe. Bártolo,

seu superior. Não obstante, foi o Pe. Alves Barbosa nomeado ainda pároco de Díli, em Abril de 1901, tendo servido até Março de 1904, altura em que se retirou para Portugal.

## JOSÉ ANTÓNIO DE AZEVEDO BÁRTOLO

Nasceu no Estreito, concelho de Oleiros, em 19 de Dezembro de 1869. Após o curso no Colégio de Cernache recebeu o presbiterado em 30 de Julho de 1893. Partiu depois para Macau, onde chegou em 23 de Janeiro de 1894. No dia 5 de Abril do mesmo ano, seguiu para Timor, desembarcando dez dias depois. Exerceu aqui diversos cargos, como Vigário-Geral e Superior das Missões. Contudo, seis anos mais tarde, o seu comportamento, segundo testemunho do Pe. Alves da Silva, era “uma desgraça” e “um escândalo”. Consta que o Pe. Bártolo se embriagava e entregava à “devassidão”. Voltou por isso para Macau. Após o regresso de licença graciosa em Portugal, foi nomeado então vigário de S. Lourenço, em 1901, e depois também pároco na missão da Taipa. Em 1906 seria nomeado chantre da catedral e deão da Sé em 1909. Em 1917 era ainda pároco da Taipa e deão da Sé. Segundo Mons. Teixeira, o Pe. Bártolo, uma vez regenerado, foi em Macau “um sacerdote digníssimo”.

## JOSÉ ANTÓNIO PIRES

Natural da freguesia do Castelo, concelho da Sertã, concluiu o curso e recebeu a ordenação no Patriarcado de Lisboa em Novembro de 1876. Partiu depois para Macau onde desembarcou em 31 de Dezembro do mesmo ano. Enviado para Timor onde aportou a 2 de Junho de 1877, fundou a Missão de Batugadé e a escola do sexo masculino. Foi pároco e professor durante sete anos. Voltando doente para Macau foi enviado para o Reino para onde embarcou no dia 14 de Dezembro de 1884. No Colégio das Missões em Cernache veio depois a leccionar até ao fim da sua vida. De Timor falava constantemente com muito amor aos seus alunos dando assim conselhos e indicações úteis aos que partiam para aquela Ilha do Sol Nascente. Quis um dia regressar a Timor mas os superiores não consentiram.

## JOSÉ MANUEL DIEGUES

Natural de Bragança, foi estudar para o Colégio das Missões de Cernache onde concluiu o curso e obteve a ordenação sacerdotal. Partiu depois para

**HISTÓRIA / Religião**

Macau em 4 de Março de 1889, desembarcando em 12 de Abril seguinte. Até Julho de 1890 estudou a língua chinesa, sendo enviado para as Missões da ilha de Hainão. Aqui serviu como simples missionário até Fevereiro de 1891, sendo nomeado depois Superior daquela Missão. Em Abril de 1897 partiu para a Metrópole em gozo de um ano de licença graciosa, findo o qual deixou definitivamente as Missões que serviu durante oito anos. Em 1905 era cónego da Sé de Bragança, segundo informação do Pe. Cândido Teixeira.

**JOSÉ MARIA DA CRUZ SIMEÃO**

Era natural de Tinalhas, concelho de Castelo Branco. Concluído o curso e ordenação partiu para Macau em Novembro de 1876. Foi destinado à Missão de Hainão, trabalhando aqui como missionário e Superior até Dezembro de 1879. Nesta altura foi nomeado pároco da Sé de Macau, onde serviu até 1883. Por outro lado, foi apresentado cónego capitular e, em 1884, encarregado do governo do bispado na ausência do prelado António de Medeiros. Mais tarde voltou a ocupar o mesmo cargo, na ausência do Prelado em Timor. Foi o Pe. Simeão nomeado, além disso, Vigário-Geral e provisor do bispado até Julho de 1888 – altura em que, doente, teve de regressar à Metrópole. Enquanto esteve em Macau este missionário foi ainda professor no Seminário e também no Asilo das Órfãs e Desvalidas. Por outra banda, veio a dirigir o semanário católico *A Voz do Crente* desde 1886 até ao regresso à Europa em 1888, servindo as missões com muita inteligência e dedicação. Em 1905, o Pe. José Maria Simeão era cónego da Sé de Évora.

**JOSÉ MARIA DE FARIA**

Segundo Cândido Teixeira, o Pe. Faria era natural do Minho. Entrou já presbítero no Colégio das Missões em Cernache do Bonjardim. Partiu depois para o Seminário de Macau onde chegou em Setembro de 1859. Aqui foi prefeito e professor no mesmo Seminário até ao seu passamento no Hospital de S. Rafael em 1869, tendo o Pe. Faria servido as Missões durante dez anos.

**JOSÉ MARTINS DA SILVA**

Nasceu em Cabeçudo, concelho da Sertã. Estudou e recebeu a ordenação no Colégio das Missões em Cernache, em 14 de Agosto de 1898. Nomeado

missionário para Macau em Janeiro de 1899, partiu para Timor em 18 de Março seguinte. Mais tarde, em 3 de Março de 1907, o Pe. Martins da Silva regressou a Macau, partindo depois para a Europa no dia 30 do mesmo mês. Foi missionar então para S. Tomé e Príncipe, nomeado por Portaria de 9 de Janeiro de 1908. Segundo Mons. Teixeira, que transcreve vários documentos, este missionário fora “vítima inocente de duas calúnias de que é tão fértil o solo timorense”. Às acusações, o Pe. Martins teve de responder por escrito a “dois quesitos” do conselheiro/governador Celestino da Silva. Em carta de 15 de Maio de 1907, o Pe. Martins declarou então que as acusações eram falsas e que, se necessário fosse, poderia jurar *in verbo sacerdotis*. Quando deixou as Missões de Timor, o Arceidiago da Sé de Macau passou ao Pe. Martins, em 29 de Novembro de 1907, uma certidão na qual podemos ler o seguinte: “[...] no exercício do seu ministério foi sempre um sacerdote exemplar, pela sua conduta irrepreensível, zeloso, trabalhador e exacto no cumprimento dos seus deveres”.<sup>17</sup>

**JOSÉ DAS NEVES**

Natural de Mourisco, concelho da Sertã, estudou no Colégio de Cernache, sendo ordenado presbítero em 28 de Março de 1897. Chegou a Macau a 28 de Junho seguinte e partiu para as Missões de Timor em 28 de Julho. Desembarcou em 6 de Agosto de 1897. Em 6 de Abril de 1901 foi nomeado Vigário-Geral e Superior da Missão central de Lahane por D. José Manuel de Carvalho. O Pe. Neves ficou sendo assim Vigário-Geral da circunscrição do Norte. (Em nota, recordemos que a divisão de Timor em duas missões, ou vicariatos, foi feita em 15 de Novembro de 1900 pelo referido prelado de Macau. Assim, os padres jesuítas, chefiados por Sebastião Aparício, ficaram com o vicariato do Sul, com residência em Soibada, no reino de Samoro. Os padres seculares – de Cernache – ficaram com o vicariato do Norte. Em 1910, com a saída dos Jesuítas, foi o vicariato do Sul entregue ao Pe. João Lopes. Mais tarde, em 15 de Setembro de 1924, o bispo Costa Nunes unificou os dois vicariatos num só, sob a direcção do Pe. João Machado Lima). Segundo constatamos, o Pe. Neves realizou um trabalho exemplar durante 27 anos, sendo 24 no cargo de Vigário-Geral e Superior da Missão central de Lahane. Foi, por isso, louvado por D. José da Costa Nunes, em 15 de Setembro de 1924, quando o dedicado

missionário lhe requereu *in scriptis* a “exoneração do cargo”. Mons. Teixeira transcreve<sup>18</sup> vários ofícios e relatórios dando conta do “zelo e dedicação” de que fala o prelado de Macau, contra a opinião tida pelo governador Celestino da Silva. Este, e seus familiares, considerando os missionários como “padres-funcionários”, intrometiam-se excessivamente no campo das Missões, a ponto do Pe. Aparício ter desabafado em 1908: *A celestinis, libera nos, Domine!*

#### JOSÉ SÉRGIO ANTÃO ÁLVARES

Natural de Póvoa de Combas, concelho de Oleiros, concluiu o curso com distinção e obteve numerosos prémios e louvores ao longo dos estudos, tendo sempre como colega de curso António de Medeiros. Com este veio a receber a ordenação das mãos do bispo de Bragança, D. José Luís Alves Feijó, em Setembro de 1871. (Notemos que este prelado havia sido eleito bispo de Macau em 1863, mas o governo português não aceitara a bula da confirmação. O bispo de Bragança viera expressamente a Cernache do Bonjardim e na igreja do Colégio das Missões conferira nos dias 21, 23 e 28 de Setembro, respectivamente as ordens maiores de subdiácono, diácono e presbítero, a três candidatos ao sacerdócio. Dois deles justamente destinados a Macau: José Sérgio Antão Álvares e António Joaquim de Medeiros). O Pe. Sérgio embarcou então para Macau em Abril de 1872 na companhia do Pe. Medeiros. No Seminário de S. José, dirigido pelo Dr. Luís de Carvalho, foi o Pe. Sérgio nomeado professor de História Natural e de Física, tomando ainda, em Janeiro de 1873, a direcção espiritual dos alunos. Caindo gravemente doente, regressou primeiro a Singapura para “tomar ares em Malaca”, cujo clima ameno semelhante ao da Madeira era proverbial. Mas Sérgio Álvares pediu para regressar à Metrópole, vindo a falecer em meados de Julho de 1873 “à entrada do hospital de S. José”, tendo apenas podido dizer donde era natural. A família encontrou-o já sem vida. A *Gazeta de Macau e Timor*, de 21 de Outubro de 1873, concluía assim a notícia da morte do Pe. Sérgio: “Contava 30 anos. Eis o destino de muitos missionários, tão injusta e levianamente apreciados pelo moderno cepticismo”.

#### LUÍS DA MATA

Nasceu em Proença-a-Nova, cursou e recebeu a ordenação no Colégio das Missões em Cernache. Foi nomeado missionário de Macau para onde partiu,

segundo Cândido Teixeira, em 21 de Setembro de 1895. Apresentou-se em 10 de Janeiro do ano seguinte. Partiu para as Missões de Timor em 28 de Fevereiro, chegando em 9 de Março de 1896. Foi pároco de Díli e depois em Baucau também foi pároco e professor do ensino primário. Serviu as Missões durante seis anos. Em 15 de Maio de 1902, muito doente, retirou-se de Díli, saindo de Timor para a Metrópole em gozo de licença graciosa. Prosseguindo na viagem, veio no entanto a falecer no Mar Vermelho no dia 10 de Junho, poucos dias antes de chegar ao Canal de Suez.

#### MANUEL ALVES FERREIRA

Nasceu na freguesia do Estreito, concelho de Oleiros, em 29 de Junho de 1882. Estudou e foi ordenado em Cernache do Bonjardim em 29 de Julho de 1905. Partiu para Macau em 4 de Outubro, chegando a 18 de Novembro do mesmo ano. Logo seguiu para Timor em 7 de Dezembro de 1905. Foi destinado à Missão de Maubara. Aqui viria a morrer seis anos mais tarde, em 1 de Março de 1912, durante a guerra de Manufai. Sacerdote de muito prestígio e “nobre figura de português de lei”, conforme o proclamaram, o Pe. Alves Ferreira, a pedido do governador Filomeno da Câmara, colocou-se à frente dos povos de Maubara, para defender a sua Religião e a sua Pátria. Caiu, porém, varado por uma bala traiçoeira lançada pelos “inimigos da Fé e de Portugal”.

#### MANUEL CALISTO DUARTE NETO

Nasceu em S. Vicente da Beira, diocese da Guarda. Estudou no Colégio das Missões em Cernache onde foi ordenado presbítero. Partiu depois para Macau em Setembro de 1895, chegando em Janeiro seguinte. Em Fevereiro de 1896 ingressou nas missões de Timor, chegando em 9 de Março. Durante alguns meses foi pároco de Díli; porém, em Junho foi nomeado pároco e professor do ensino primário em Baucau. Os serviços aqui prestados foram relevantes, pois, além do mais, conseguiu este missionário unir pelos laços do matrimónio muitos nativos. Por outra parte, construiu e reparou várias igrejas e capelas em Baucau, Vermassi, Ocussi, Ambeno e outros lugares. Por outro lado, colaborou com o Pe. Carmo e Matos na composição de um *Diccionario da Língua d'Ockussi*. Segundo Mons. Teixeira, o Pe. Manuel Calisto deixou inéditos, na língua de Ocussi, ainda um Catecismo e vários

**HISTÓRIA / Religião**

dicionários e homilias noutros dialectos, tudo fruto do grande labor em seis anos e meio ao serviço das missões de Timor.

**MANUEL DIAS**

Nasceu em Proença-a-Nova em 1876. Estudou e recebeu a ordenação no Colégio das Missões em Cernache. Foi nomeado missionário de Macau em Setembro de 1900, chegando a 11 de Abril do ano seguinte. Partiu depois para Timor onde chegou a 6 de Junho. Em seguida foi transferido para a Guiné por Portaria de 6 de Novembro de 1902. Segundo Cândido Teixeira, a transferência foi devida a uma “calúnia infame” da qual o Pe. Dias “plenamente se justificou”. Partindo, assim, de Macau para Lisboa em 27 de Janeiro de 1903, seguiu no ano seguinte para Angola, rumo escolhido pelo missionário. Apresentou-se em Luanda no dia 16 de Junho de 1904, sendo nomeado pároco e professor de Humpata.

**MANUEL DE JESUS RODRIGUES**

Nasceu a 29 de Agosto de 1881 na freguesia de Sarzedas, concelho de Castelo Branco. Concluídos os estudos em Cernache do Bonjardim, recebeu a ordenação de presbítero em 23 de Julho de 1905. Partiu de Lisboa em 4 de Outubro do mesmo ano. Em 18 de Novembro chegou a Macau. Foi para Timor no dia 7 de Dezembro de 1905. Em 2 de Maio de 1912 voltou a Macau, seguindo depois para Lisboa, a fim de gozar seis meses de licença graciosa, desligando-se nesta altura do serviço da diocese.

**MANUEL JOSÉ BRANCO**

Nasceu em Lisboa e fez os estudos no Colégio das Missões em Cernache. Foi nomeado missionário de Macau em Novembro de 1876. Aqui aportou em 31 de Dezembro seguinte. Em Março de 1877 foi nomeado para Timor para onde partiu logo em Abril, chegando em 2 de Junho, após uma viagem rocambolesca de 53 dias, relatada pelo Pe. Alves da Silva. Passados dois anos, ou seja, em 10 de Junho de 1877, o Pe. Branco regressou à Metrópole.

**MANUEL JOSÉ FARINHA**

Natural de Várzea dos Cavaleiros, concluiu o curso e a ordenação no Colégio das Missões em Cernache do Bonjardim. Partiu para a Guiné em 31 de Dezembro de 1883, onde serviu durante um ano.

Transferido depois para Macau, chegou no princípio de 1885, ocupando o cargo de prefeito do Seminário diocesano. Em 15 de Abril do mesmo ano foi nomeado pároco da freguesia de Santo António. Desempenhou este múnus até 24 de Maio de 1890, altura em que abandonou Macau por falta de saúde.

**MANUEL MARIA ALVES DA SILVA**

Nasceu no lugar de Bruscos, concelho de Condeixa-a-Nova, em 4 de Junho de 1851. Em 25 de Fevereiro de 1866 entrou no Colégio de Cernache do Bonjardim, sendo um dos alunos mais distintos e tendo conquistado vários prémios. No Seminário de Macau foi professor desde Setembro de 1875 até Abril de 1877, partindo nesta altura para Timor. Missionou em Manatuto até Dezembro de 1885, onde colheu os resultados do seu labor. Tendo deixado aqui uma boa “igreja de pedra e cal” escreveu igualmente um notável relatório acerca dos costumes daqueles povos. Em Díli paroquiou interinamente. Em 1887 gozou de licença graciosa na Metrópole, a qual repetiu dez anos mais tarde. Em 1892 foi nomeado Visitador das Missões de Timor e três anos depois Vigário-Geral e Superior das mesmas. Em 1902 foi capelão do Colégio de Santa Rosa de Lima em Macau e aqui escreveu diversas obras literárias para ajudar no apostolado dos timorenses: um Catecismo de doutrina cristã, um livro sobre os Evangelhos e um dicionário em galóli. Em 1905 acompanha o bispo D. João Paulino na visita pastoral a Timor. Em Outubro de 1910 regressa a Macau para leccionar no Seminário de S. José e onde veio a ser o director espiritual até ao seu passamento, em 10 de Novembro de 1917, distinguindo-se na espiritualidade e caridade para com os pobres, aos quais distribuía mensalmente uma parte da cõngrua. Possuindo verdadeira “alma de missionário”, não possuía o Pe. Alves da Silva tendência para “contas”. Isto ressalta de várias cartas do Pe. Alves, escritas às vezes com humor e publicadas pelo Pe. Manuel Teixeira, em 1974.

**MANUEL MARTINS PEREIRA**

Era natural da Soalheira. Concluiu o curso e recebeu a ordenação em Cernache do Bonjardim. Partiu para Macau onde se apresentou em 18 de Fevereiro de 1899. Destinado às Missões de Timor, prestou serviço em Maubara e depois em Díli. Aqui veio a falecer, vítima de desastre, no dia 19 de Fevereiro de 1904. Serviu as Missões durante cinco anos.

## MANUEL DE MATOS SILVA

Nasceu em Águas, concelho de Penamacor, em 7 de Janeiro de 1881. Estudou em Cernache e aqui recebeu a ordenação em 24 de Julho de 1904. Integrado num grupo de seis padres partiu para Macau em 29 de Dezembro do mesmo ano. Todos chegaram sãos e salvos em 18 de Fevereiro de 1905. Logo em 8 de Abril, partiu o Pe. Matos com seus colegas para as Missões de Timor. Aqui chegaram no dia 16 do mesmo mês. O Pe. Matos Silva foi missionar para Fatu Bessi, onde abriu uma escola, com boa frequência. Desembarcou mais tarde em Macau, a 2 de Maio de 1912. Cinco dias depois seguiu para Lisboa em gozo de licença. Nesta altura foi desligado do serviço da diocese.

## MANUEL MENDES LARANJEIRA

Nasceu no dia 9 de Dezembro de 1881 em Cabeça do Poço, freguesia da Trindade, concelho de Vila de Rei. Coursou e foi ordenado no Colégio de Cernache em 24 de Julho de 1904. Nomeado para Timor em Outubro de 1904, saiu de Lisboa para Macau, onde arribou em 18 de Fevereiro de 1905. Partiu seguidamente para Timor, chegando aqui no dia 16 de Abril. Nestas Missões veio a trabalhar durante 22 anos. Deixou Timor em 19 de Abril de 1927, sendo depois desligado do serviço em 2 de Abril de 1929. Em 1916, o governador Filomeno da Câmara nomeou uma comissão para elaborar um regulamento para as escolas de instrução primária de Timor. Desta comissão fazia parte o Pe. Laranjeira. Este missionário viria a publicar uma *Cartilha Tétum*, impressa em Díli, em Julho de 1916. A *Cartilha* veio a ser adoptada como método oficial em todas as escolas de Timor. Por isso e outrossim por diversos trabalhos relevantes veio o Pe. Laranjeira a ser louvado oficialmente pelo Governo. Por outro lado, com a colaboração do Pe. Patrício Mendes, compôs o Pe. Laranjeira um *Dicionário Tétum-Português*, publicado em Macau em 1935. Deste missionário temos igualmente conhecimento de um relatório escrito em Outubro de 1923, transcrito em parte por Mons. Teixeira.<sup>19</sup> No relatório dá-nos conta o Pe. Laranjeira do seu apostolado, sobretudo em Alas, desde 1905 até 1910. Neste ano foi chamado para Soibada, voltando para Alas em 1913, em que teve de refazer quase tudo, pois as revoltas e manifestações em Manufai, haviam destruído o que havia feito. O missionário regista principalmente o medo e a miséria dos timorenses a quem incutiu ânimo e vontade para

voltarem à vida. Por seu turno, pôs a residência e a capela da missão a funcionarem. Ainda na campanha de pacificação em 1912, levada a cabo por Filomeno da Câmara, este aproveitou-se da grande experiência e saber do Pe. Laranjeira, que se ofereceu para acompanhar uma coluna militar, indo também pesquisar água para a população não morrer de sede.

## MANUEL PATRÍCIO MENDES

Nasceu em Cernache do Bonjardim em 20 de Março de 1887. Estudou no Colégio das Missões da terra natal onde se ordenou no dia 1 de Novembro de 1909. Em Dezembro seria nomeado para as Missões de Timor, partindo em 11 de Janeiro do ano seguinte. Trabalhou em Díli, Ainaro, Manatuto e Suro. Em Abril de 1925, seria nomeado Vigário-Geral e Superior das Missões. Foi depois transferido para Macau em Julho de 1930, sendo em Agosto governador do bispado e, em 1932, também nomeado deão da Sé de Macau. Em Novembro de 1940 partiu para a Metrópole, após trinta anos de serviço, sendo 20 anos nas missões de Timor. Aqui, além do múnus missionário, foi igualmente professor. Além disso, chegou a ser soldado com provas de valentia na guerra de Manufai. Trabalhador incansável em Macau, foi, segundo Mons. Teixeira, “escrupuloso cumpridor dos seus deveres”. Por outro lado, em Macau, na ausência do Prelado, dirigiu com grande competência e exigência, as obras da ermida e residência episcopal da Penha.<sup>20</sup> Além de vários relatórios com informações minuciosas mormente acerca das escolas de Lahane, o Pe. Patrício escreveu, em tétum, *O Livro dos Cristãos* e, em colaboração com o Pe. Laranjeira, o *Dicionário Tétum-Português*, publicado em Macau em 1935. Faleceu na sua vila natal, quase octogenário, em 2 de Fevereiro de 1867.

## MANUEL ROSEIRO BOAVIDA

Nasceu em Alpedrinha, distrito de Castelo Branco, em 12 de Abril de 1881. Estudou e ordenou-se no Colégio das Missões em Cernache do Bonjardim. Chegou a Macau em 8 de Março de 1904 e partiu para Timor no mês seguinte. Mais tarde, provindo de Timor, regressou a Macau em 9 de Fevereiro de 1911 e partiu nesta altura para a Metrópole, em gozo de licença. Por Portaria ministerial de Dezembro de 1911, publicada no Boletim Oficial de 5 de Fevereiro de 1912, foi determinado que fosse concluída a comissão de serviço do Pe. Boavida na diocese de Macau, por ter

**HISTÓRIA / Religião**

completado o tempo obrigatório, segundo o decreto de 3 de Dezembro de 1864.

NESTOR AUGUSTO DE CASTILHO

Nasceu em Chaves e estudou no Colégio das Missões em Cernache. Entretanto foi nomeado prefeito no Seminário de Cabo Verde em 5 de Janeiro de 1872. Aqui terminou os estudos teológicos e recebeu a ordenação de presbítero. Mais tarde foi nomeado também cónego da Sé do Arquipélago, em 14 de Maio de 1875. Quatro anos mais tarde veio para o Reino por motivos de saúde. Foi professor no Colégio das Missões durante vários anos. Por outro lado, em 30 de Janeiro de 1889 foi nomeado deão da Sé de Macau. Contudo, o deão Castilho só chegaria a Macau em 31 de Janeiro de 1896. Veio, no entanto, a morrer enforcado na residência da Sé, em 27 de Junho do mesmo ano. O médico Bernardo Rosa só pôde atestar a “alienação mental”, conforme o *Echo Macaense* do dia seguinte.

SEBASTIÃO MARIA APARÍCIO DA SILVA

Nasceu em 22 de Março de 1849 em Abrunheiro Grande, freguesia da Fundada, concelho de Vila de Rei. Fez os estudos no Colégio de Cernache do Bonjardim e recebeu a ordenação sacerdotal no Porto. Em Cernache foi aluno distinto com vários prémios e louvores, ao lado dos futuros bispos do Oriente, António de Medeiros e João Gomes Ferreira. Como eles também aportou a Macau em 1875. Dois anos mais tarde partiu para Timor numa acidentada viagem de 53 dias. Em 1888 regressou à Metrópole para gozo de licença, sendo agraciado com o hábito de Cristo pelos excelentes trabalhos realizados no Oriente. Em 1891 ingressou na Companhia de Jesus para, conforme relata Mons. Teixeira, fugir à mitra episcopal que ameaçava cair-lhe na cabeça! Depois veio a ser professor e vice-reitor do Seminário de S. José, quando os Jesuítas regressaram, pela segunda vez, ao Seminário de Macau. Capítulo muito importante na vida apostólica do Pe. Sebastião Aparício foi a sua actividade na direcção da Missão de Soibada, quando o bispo de Macau, José Manuel de Carvalho, dividiu em 1899 a ilha de Timor em duas Missões ou Vicariatos. Ficou então o do Sul ao cuidado dos padres jesuítas. Deste modo, Sebastião Aparício veio a ser não só o primeiro Superior da Missão de Soibada, onde construiu uma igreja com residência e oficinas com internato para 80 alunos, mas veio a ser ao mesmo tempo um dedicado mestre e operário, ensinando os

nativos. Por outro lado, para além de um dicionário Português-Tétum e um Catecismo também em tétum que deixou do seu extraordinário labor, vale a pena registar ainda dois documentos da pena do activo missionário. O primeiro encontra-se transcrito pelo Pe. Manuel Teixeira nas *Missões de Timor*. Trata-se de uma carta enviada ao prelado de Macau (José M. Carvalho), com data de Timor (Lahane), a 4 de Outubro de 1899. O Pe. Aparício dá conta de uma visita feita à ilha durante várias semanas, na companhia do governador Celestino da Silva. Transparece na carta-relatório que o governador nem sempre manifestava a necessária serenidade na resolução dos problemas sociais e humanos. O segundo documento diz respeito a um excelente estudo sobre as missões e a população timorense. Está publicado no volume *Portugal Missionário* de Cernache do Bonjardim, em 1929. Sebastião Aparício relata-nos, em duas partes, às vezes com minúcia nalguns episódios, não somente a sua primeira viagem de Macau para Timor, com nove missionários, na “célebre” barca à vela holandesa, a *Trio*, durante 53 dias trabalhosos, durante os quais, tendo faltado os alimentos, tiveram os passageiros de comer na viagem apenas “sardinhas de latas, feijão seco e bolacha um pouco avariada”. Neste ensaio notável, temos igualmente um quadro geral das Missões de Timor, onde observamos os diferentes problemas e as soluções encontradas, a reorganização das Missões, as transferências dos missionários, o relacionamento entre os padres e os governadores, com grande apreço para Hugo de Lacerda. Após uma referência ao colégio e à Escola de Artes e Ofícios de Lahane e à Escola Masculina de Díli, dirigida pelos padres desde 1898, Sebastião Aparício alude, por fim, à religião primitiva dos timorenses e a diversos costumes bárbaros, como o “corte de cabeças” por causas irrisórias... Como tivemos ocasião de referir, o Pe. Aparício faleceu em Guimarães em 1943.

VITORINO LOURENÇO

Nasceu no Carvoeiro, concelho de Mação e diocese de Portalegre, em 1883. Estudou e foi ordenado em Cernache do Bonjardim, chegando às Missões de Timor em 31 de Dezembro de 1907, onde trabalhou durante quatro anos. Tendo chegado a Macau em Setembro de 1911, saiu em gozo de licença em 23 do mesmo mês, sendo depois desligado do serviço da diocese. **RC**

## NOTAS

- 1 Cf. M. Teixeira, *Macau e a sua Diocese*, III, pp. 391-392]
- 2 *Annaes das Missões Portuguezas Ultramarinas*, p. 184.
- 3 Cândido da Silva Teixeira, *O Collegio das Missões em Sernache do Bom Jardim*, p. 30.
- 4 M. Teixeira, *Macau e a sua Diocese*, XII, p. 76.
- 5 Boxer, *Fidalgos no Extremo Oriente*, pp. 197, 202.
- 6 M. Teixeira, *Macau e a sua Diocese*, X, p. 53.
- 7 Francisco Maria Fernandes, *D. António Joaquim de Medeiros. Bispo de Macau e as Missões de Timor. 1884-1897*
- 8 *Glossário Luso-Asiático*, vol. II, pp. 219-220.
- 9 Francisco Maria Fernandes, *D. António Joaquim de Medeiros...*, p. 55.
- 10 Francisco Maria Fernandes, *D. António Joaquim de Medeiros...*, p. 16.
- 11 M. Teixeira, *Macau e a sua Diocese*, X, pp. 372-392.
- 12 *Ibidem*, pp. 258-267.
- 13 *Ibidem*, pp. 284-302.
- 14 *Ibidem*, pp. 191-198.
- 15 *Ibidem*, pp. 365-371.
- 16 *Ibidem*, pp. 249-257.
- 17 *Ibidem*, pp. 333-341.
- 18 *Ibidem*, pp. 319-331.
- 19 *Ibidem*, pp. 358-362.
- 20 J. Carvalho e Rego, "Notícias de Macau", 12-11-1969.

## BIBLIOGRAFIA

- Afonso, P. Manuel Castro – *O Seminário das Missões de Cernache do Bonjardim*. Cucujães, 1992.
- Annaes das Missões Portuguezas Ultramarinas*, n.ºs 1-21, 1867-1872.
- Baptista, António Rodrigues – "O Regresso dos Jesuítas a Macau no Séc. XIX. A Obra do Padre Rondina". Separata do livro *Estudos sobre a China – V*. Lisboa: Universidade Técnica de Lisboa, 2003.
- Boxer, C. R. – *Fidalgos no Extremo Oriente. 1550-1770*. Macau: Fundação Oriente e Centro de Estudos Marítimos de Macau, 1990.
- Casimiro, Acácio – "A Primeira Restauração da Companhia de Jesus em Portugal", in *Boletim Eclesiástico da Diocese de Macau*, Vol. LXII, n.ºs 724-5, Out. e Nov. de 1964, pp. 908-921.
- Dalgado, Sebastião R. – *Glossário Luso-Asiático*. Coimbra, 1919-1921.
- Duarte, Teófilo – *Timor*, Famalicão, 1930.
- Fernandes, Abílio José – *Esboço Histórico e do Estado Actual das Missões de Timor*. Macau, 1931.
- Fernandes, Francisco Maria – *D. António Joaquim de Medeiros. Bispo de Macau e as Missões de Timor. 1884-1897*. Macau: 1994. [Tese de mestrado, policopiada].
- Ferreira, Leôncio Alfredo – *Um Brado pela Verdade ou a Questão dos Professores Jesuítas em Macão e a Instrução dos Macaenses*. Macau: Tipografia Mercantil, 1872.
- Rondina, Pe. Francisco Xavier – Exame do relatório sobre o Seminário de S. Jose, apresentado ao Exmo. Governador da Província de Macao e Timor pelo Rdo. Conego Antonio Luiz de Carvalho, ex-Reitor interino do Seminário. Macau, 1868.
- Silva, Sebastião Maria Aparício – "Missão de Timor", in *Portugal Missionário*, Cucujães, 1929.
- Teixeira, Cândido da Silva – *O Collegio das Missões em Sernache do Bom Jardim*. Lisboa, 1905.
- Teixeira, Manuel – *Macau e a sua Diocese*, Vol. II, "Bispos e Governadores do Bispado de Macau". Macau: Imprensa Nacional, 1940.
- *Macau e a sua Diocese*, Vol. III, "As Ordens e Congregações Religiosas em Macau". Macau: Tipografia Soi Sang, 1956-61.
- *Macau e a sua Diocese*, Vol. VIII, "Padres da Diocese de Macau". Macau: Missão do Padroado, 1972.
- *Macau e a sua Diocese*, Vol. X, "Missões de Timor". Macau: Missão do Padroado, 1975.
- *Macau e a sua Diocese*, Vol. XIII, "A Missão da China". Macau: Missão do Padroado, 1979.
- *Galeria de Macaenses Ilustres do Século XIX*. Macau: Imprensa Nacional, 1942.

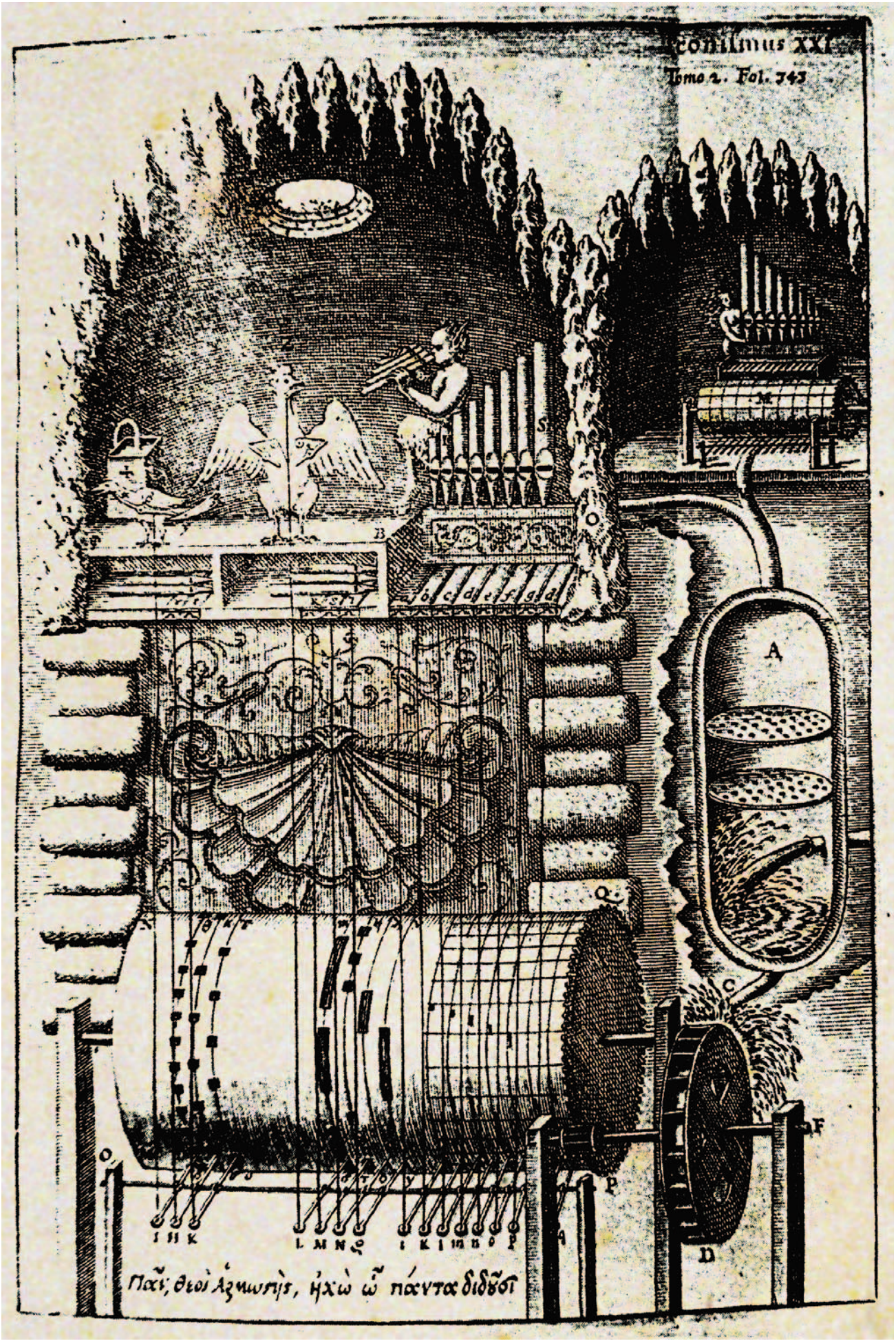


Figura 1. Órgão com cilindro movido por força hidrática (Athanasius Kircher, *Musurgia Universalis*, Roma, 1650, Icon, XXI).





O jesuíta português Tomás Pereira (1645-1708) foi um dos mais destacados dos numerosos missionários portugueses que chegaram à China durante as dinastias Ming 明 e Qing 清. Viveu na China 36 anos onde introduziu e divulgou a teoria e a prática musicais do Ocidente, contribuindo não só para o intercâmbio cultural entre a China e Portugal como também para o intercâmbio científico entre o Oriente e o Ocidente. O presente texto conta concisamente a sua vida e obra, em especial *Lu Lu Zuan Yao* 律吕纂要 (Aspectos Fundamentais da Música) e *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian* 律吕正义 - 续编 (Verdadeiro Sentido da Música – Tomo de Continuação) que utilizou para divulgar na China os princípios básicos da teoria musical do Ocidente. O texto aborda também o seu trabalho como construtor de instrumentos musicais.

#### RESUMO DA SUA VIDA<sup>1</sup>

Tomás Pereira, cujo nome original era Sancho Pereira, nasceu em 1 de Novembro de 1645, em S. Martinho do Vale, no distrito de Braga, norte de Portugal e era descendente de uma família nobre de

\* 王冰 Licenciatura pela Faculdade de Engenharia Física da Universidade de Qinghua (1968) e pós-graduação no Instituto de Estudos de Pós-Graduação (1981). Mestre em Ciências Naturais e investigadora do Instituto de Investigação de Ciências Naturais da Academia de Ciências da China. Dedicou-se actualmente ao estudo do jesuíta português Tomás Pereira, projecto este que conta com o apoio financeiro do Centro de Ciência e História China-Portugal no âmbito da cooperação entre os dois países no domínio da Ciência e Tecnologia (Projecto Eureka Asia).

*Graduated in Physical Engineering from Qinghua University (1968); post-graduate studies at the Institute for Graduate Studies (1981). Master's degree in Natural Sciences and researcher at the Institute for Research on Natural Sciences, Chinese Academy of Sciences. Currently conducting research on Tomás Pereira, a Portuguese Jesuit. This project is receiving financial support from the China-Portugal Centre for Science and History within the framework of cooperation between the two countries in the field of science and technology (Project Eureka Asia).*

apelido Costa Pereira. Na infância estudou numa escola em Braga. A 25 de Setembro de 1663 entrou para a Companhia de Jesus, em Coimbra, adoptando o nome de Tomás. Em 15 de Abril de 1666 embarcou para a Índia, continuando os seus estudos em Goa.

Tomás Pereira chegou a Macau em 1672. Nessa altura, o jesuíta belga Ferdinand Verbiest (1623-1688), supervisor imperial encarregado dos assuntos relativos ao calendário, estava a orientar e superintender a grandiosa obra de transformação dos aparelhos astronómicos do observatório. Um ano antes (1671), o imperador Kangxi 康熙 tinha já inquirido Verbiest sobre a música europeia e este, ao ser informado de que Tomás Pereira conhecia bem música, recomenda-o ao imperador, no entanto, com o pretexto de que o jesuíta português era “um bom conhecedor do calendário”. A 11 de Setembro de 1672, por ordem imperial, o Ministério dos Ritos e o supervisor imperial enviaram dois funcionários a Macau para receber Tomás Pereira que, mais tarde, será nomeado assistente de Verbiest na elaboração do calendário. Com o falecimento, em 1688, de Ferdinand Verbiest, a corte Qing nomeou o jesuíta italiano Philippe Marie Grimaldi (1638-1712) para o suceder no cargo de supervisor imperial do calendário. Como, nessa altura, Grimaldi ia a caminho da Europa em missão diplomática, Tomás Pereira e o jesuíta belga Antoine Thomas (1644-1709) ocuparam interinamente aquele lugar até ao seu regresso.

Tomás Pereira ficou conhecido na China e no estrangeiro como um grande músico da corte Qing, sobretudo como professor de música do imperador Kangxi. Realizou inúmeras actividades práticas na área da música tendo escrito também importantes obras sobre a teoria musical europeia, sendo o pioneiro da sua introdução e divulgação na China.

## ARTE

Tomás Pereira participou em acções diplomáticas importantes do governo Qing. Por recomendação de Ferdinand Verbiest, o imperador Kangxi deu ordens para que Tomás Pereira visitasse a Rússia e, em 1689, na qualidade de intérpretes da missão liderada pelos ministros Suo Etu 索額圖 e Dong Guogang 佟国纲, ele e o jesuíta francês Jean François Gerbillon (1654-1707) participaram nas negociações que conduziram ao Tratado Sino-Russo de Nerchinsk. Durante as negociações, seguiram fielmente as ordens e orientações do governo, contribuindo assim para a defesa do território chinês e para a paz relativamente duradoura do troço leste da fronteira sino-russa.

Tomás Pereira gozava de tal confiança de Kangxi que, em 1688, quando uma missão de cinco cientistas franceses dirigida por Jean de Fontaney (1643-1710) chegou a Pequim, foi encarregado de os receber e ajudar durante a sua estada no país. Tomás Pereira dava explicações sobre ciências ao imperador Kangxi e acompanhava-o frequentemente nas suas visitas ao norte da China, motivos que o levaram a receber do imperador inúmeros prémios e donativos.

Enquanto missionário da Companhia de Jesus, Tomás Pereira apresentou, em várias ocasiões, memoriais ao imperador, com o objectivo de legalizar o catolicismo na China. No final do século XVII, o prestígio de Portugal no Oriente diminuía consideravelmente e Ferdinand Verbiest pediu ao Geral da Companhia de Jesus que enviasse jesuítas franceses para a China ao que Tomás Pereira, como português, se opôs firmemente. Entre 1692 e 1696 Tomás Pereira assumiu o cargo de Vice-Provincial da China da Companhia de Jesus e posteriormente o de auxiliar do bispo de Pequim.

Tomás Pereira morreu em Pequim em 24 de Dezembro de 1708. Ao tomar conhecimento da sua morte, o imperador Kangxi expressou condolências, dando um édito imperial de louvor e concedendo à sua família 200 taéis de prata e 10 rolos de seda em sinal de simpatia e compaixão.

## ACTIVIDADE MUSICAL

A actividade musical desenvolvida pelos jesuítas na China data do período inicial da sua missão em solo chinês e terá atingido o seu ponto máximo no tempo de Tomás Pereira. Este conhecia muito bem música e, na corte, quando ouvia uma melodia era

capaz de a registar e de a executar de imediato. Construiu muitos instrumentos musicais mecânicos e vários órgãos com os quais podia tocar música ocidental. Compôs ainda alguns prelúdios e produziu um relógio mecânico que podia automaticamente dar horas e tocar música.

## 1. REGISTO DA MÚSICA E IMPROVISACÃO

Foi pouco depois da sua chegada a Pequim que Tomás Pereira revelou o seu talento musical.

Na obra de Ferdinand Verbiest, *Astronomia Europaea*, há um capítulo (Cap. 25, “Música”) onde se relata o trabalho de Tomás Pereira neste domínio:

“... O imperador (Kangxi) levou-me a mim, Philippe Marie Grimaldi e Tomás Pereira à corte imperial e ordenou a Tomás Pereira que tocasse um órgão e um instrumento de tecla europeus que lhe oferecemos, porque ele gostava muito da música europeia. Pouco depois, o imperador mandou um músico chinês da corte executar uma música chinesa. Só longo tempo após a sua execução, o imperador finalmente conseguiu tocar a mesma peça em outro tipo de instrumento. Enquanto o imperador e os músicos chineses tocavam, o padre Tomás Pereira acompanhava-os, cantando e escrevendo as notas com um pincel. Uma vez, utilizando a notação europeia, registou, directamente numa folha de papel, toda uma canção chinesa e, em seguida, mostrou o seu trabalho a todos nós presentes. A canção registada correspondia à melodia ouvida. Pouco depois, a pedido do imperador, executou toda a peça. A sua execução, melodiosa e harmoniosa, ora forte, ora débil, conseguiu atingir um nível tão perfeito que nos parecia que antes já tinha feito repetidos exercícios, quando de facto, nunca tinha ouvido aquela peça!

O imperador ficou muito admirado, quase não acreditando nos seus próprios ouvidos e olhos. Desde então, sempre louvava com palavras cheias de grande admiração as artes europeias, sobretudo a música. O que mais admirou o imperador foi ter o Padre Tomás Pereira executado a música tão perfeitamente e num espaço de tempo tão curto, que nunca foi capaz de esquecer. Para o imperador, e mesmo para os bons músicos chineses da corte imperial, uma execução tão perfeita e tão agradável só podia ser realizada após muitos dias de exercícios diligentes. Assim, o imperador ficou ardentemente desejoso de conhecer esta arte.

Ordenou, então, com grande bondade e simpatia, que o Padre Tomás Pereira perante ele tomasse o pincel para registar e executar adequadamente os intervalos, a intensidade e a melodia de uma ou duas canções chinesas.

Após várias verificações, o imperador viu com os seus próprios olhos que a execução de Tomás Pereira era certamente ouro em pó no que diz respeito ao seu compasso, ritmo e melodia. Então, exclamou (em língua manchu): ‘Esta arte europeia é decerto como um milagre! Esta pessoa (indicando o Padre Tomás Pereira) tem um talento extraordinário e admirável!’ Pouco depois, o imperador outorgou-nos 24 peças de seda e cetim e disse-nos: ‘Façam algumas vestes novas com estas sedas e cetins, pois as vestes dos vossos corpos já estão velhas.’”<sup>2</sup>

Ferdinand Verbiest escreveu este capítulo por volta do ano de 1679 (18.º ano do reinado de Kangxi). Naquela altura, em Pequim viviam quatro missionários da Companhia de Jesus: Ferdinand Verbiest, Tomás Pereira e os italianos Phillippe Marie Grimaldi e Ludovico Buglio (1606-1682). Kangxi apreciava muito o talento musical de Tomás Pereira, razão por que concedeu com grande alegria seis peças de cetim a cada um dos quatro missionários que tinham uma vida muito simples.

Também podem ser encontrados registos sobre o estudo da música chinesa por parte de Tomás Pereira em obras e cartas de outros missionários como, por exemplo, numa carta escrita, em 1684, por Phillippe Marie Grimaldi:

“Nós entrávamos mensalmente na corte imperial para construir três campanários de acordo com a ordem do imperador Kangxi [...] Falávamos com ele sobre todas as coisas interessantes, sobretudo sobre a diferença entre as notas “sol” e “fa”. Dissemos-lhe que sobre isso Tomás Pereira sabia mais, porque estudara música desde a infância. Então, o imperador decidiu confirmar e mandou procurar tinta-da-china e um pincel e exigiu a Tomás Pereira que perante muitos músicos chineses famosos repetisse com eles as canções chinesas que ele próprio executaria. Tomás Pereira memorizou não só a música das canções, registando as respectivas notas, como as suas letras.”<sup>3</sup>

O imperador Kangxi tinha grande interesse pela cultura e pelas ciências do Ocidente, convidando repetidamente estudiosos ocidentais para a corte imperial a fim de lhe explicarem as teorias ocidentais.

Em 1693, por ordem de Kangxi, o jesuíta Joachim Bouvet (1656-1730) deslocou-se a França para seleccionar missionários para a China. Joachim Bouvet apresentou a Luís XIV (1638-1715) um relatório intitulado “Biografia do Imperador Kangxi” em que escreve: “[o imperador Kangxi] deseja estudar a nossa teoria musical, razão por que colocou o Padre Tomás Pereira num posto importante e este Padre escreveu-lhe obras a este respeito, mandou construir para ele diversos instrumentos musicais e ensinou-o mesmo a executar algumas músicas com eles.”<sup>4</sup>

Tomás Pereira também preparava alguns missionários para tocarem música ocidental para o imperador. No Verão de 1699 (38.º ano do reinado de Kangxi), quando o imperador regressou a Pequim após a sua terceira visita ao sul da China, Tomás Pereira encabeçou vários missionários que actuaram na sua presença. No entanto, possivelmente por falta de ensaios, a sua execução conjunta não foi harmoniosa, motivo por que foi interrompida e objecto de severa crítica por parte do imperador. Em 1701 (40.º ano do reinado de Kangxi), o imperador ordenou uma nova apresentação, que desta vez duraria quatro horas. Quando o imperador se apercebeu que os executantes estavam muito cansados, concedeu-lhes um favor especial, servindo ele mesmo, em sinal de gratidão, o vinho nos seus copos.<sup>5</sup>

## 2. MANUFACTURA DE INSTRUMENTOS MUSICAIS MECÂNICOS

Em 1677 (16.º ano do reinado de Kangxi), Tomás Pereira fez um brinquedo musical e ofereceu-o ao imperador. No início do referido capítulo “Música”, Ferdinand Verbiest escreve:

“O Padre Tomás Pereira [...] ofereceu ao imperador uma invenção engenhosa e agradável. É uma esfera que pode executar música e no seu interior há vários sinos com sons agradáveis, que podem executar canções chinesas com um bonito som e tons extremamente exactos ao mesmo tempo que um passarinho está a saltar ao seu lado. Esta esfera, com um diâmetro de aproximadamente um pé, foi feita de arames e o seu eixo horizontal permite-lhe que se mantenha em bom equilíbrio. Em cada um dos seus dois apoios está embutida uma roda dentada e ambas giram através da engrenagem de duas outras rodas relativamente maiores e ao redor de duas rodas em

## ARTE

forma de tambor, de tamanho adequado e fixas nas referidas rodas. A superfície destas duas rodas em forma de tambor está dividida em vinte partes em que cabem numerosas músicas chinesas e algumas agulhas pequenas que se encontram exacta e ordenadamente nos lugares das diversas notas musicais com intervalos harmoniosos. Quando as rodas em forma de tambor giram, as agulhas pequenas levantam as hastes muito leves e os pequenos martelos a elas ligados; a seguir, estes martelos tocam os sinos feitos de bronze com afinação musical justa. De facto, quando as rodas em forma de tambor giram mais ou menos para o lado interior, os sinos podem executar muitas músicas chinesas com sons agradáveis. Este instrumento parece um grandioso palácio e de fora só se vêem os sinos, dos quais cada um fica numa torre, e as restantes peças mecânicas estão escondidas no interior do muro do palácio. O imperador gosta muito desta obra artística e não pára de a elogiar. Quer acrescentar à roda em forma de tambor outra música que gosta de ouvir.”<sup>6</sup>

O brinquedo musical feito por Tomás Pereira assemelha-se a uma caixa de música, instrumento musical mecânico que hoje em dia conhecemos. Nas caixas de música, um cilindro metálico ponteadado pica um pente de aço, cujos dentes vibram, produzindo sons. Os relevos dos cilindros, desiguais em número e com diferentes distâncias entre si, são posicionados de acordo com a música que se quer ouvir. Nas citações acima mencionadas, a chamada “roda em forma de tambor” é na verdade um tambor rotativo; a “agulha pequena” são os relevos existentes no tambor. Quando o tambor gira, os relevos accionam os pequenos martelos que, por sua vez, tocam os sinos.

## 3. MANUFACTURA DE ÓRGÃOS

Com a chegada dos jesuítas ao Oriente, foram introduzidos na China alguns instrumentos musicais ocidentais, bem diferentes dos instrumentos tradicionais chineses. Parece, no entanto, que o imperador não estaria muito satisfeito com os instrumentos oferecidos pelos jesuítas nem com a música por eles produzida. Como Kangxi apreciava a música ocidental, alguns missionários decidiram então construir uns órgãos para agradecer ao imperador e, desta forma, promoveram o desenvolvimento das suas actividades missionárias.

O órgão, instrumento musical de teclado que produz sons através de tubos, é composto de tubos sonoros, chaves, teclado, sistema articulado, fole e caixa de ressonância. Enquanto o executante acciona o teclado com as mãos e a pedaleira com os pés, o ar, produzido pelo fole, entra nos tubos e as colunas de ar em vibração emitem sons. É claro que a dimensão destes tubos é definida através de cálculos feitos segundo as leis da acústica; depois de moldados, os tubos necessitam de ser aparados e rectificadas, de modo a produzirem sons com uma afinação correcta. O órgão é um instrumento magnífico, imponente, de registo amplo e timbre variado. Os tubos de som grave são grandes, razão pela qual o órgão de tubos é geralmente instalado em edifícios altos, como por exemplo, igrejas ou auditórios. A construção de órgãos desenvolveu-se na Europa a partir dos séculos XII e XIII, ocupando, em finais do século XVI, uma posição predominante entre os instrumentos musicais ocidentais. A Figura 1 mostra a estrutura de um órgão imaginado por estudiosos europeus em meados do século XII: a força hidráulica provoca o funcionamento das peças mecânicas e assim o teclado funciona e os tubos produzem sons.

Em 1679 (18.º ano do reinado de Kangxi), Tomás Pereira construiu com êxito um órgão com dois registos e noventa tubos, tendo-o oferecido ao imperador em finais do ano.<sup>7</sup>

Pouco tempo depois, Tomás Pereira iniciou a construção de um outro órgão de tubos de maiores dimensões, facto também descrito no capítulo “Música” de *Astronomia Europaea*:

“Como o órgão que oferecemos ao imperador no passado é demasiado pequeno e insatisfatório, o Padre Tomás Pereira está a fazer um outro, mas o teste final ainda não se realizou. Desejo que este órgão seja instalado brevemente no interior da nossa igreja em Pequim. Acredito que em todo o mundo oriental não exista outro órgão do género. Possuindo um excelente dispositivo automático e uma roda em forma de tambor com a capacidade de produzir sons harmoniosos, este órgão poderá executar independentemente músicas chinesas e europeias.”<sup>8</sup>

Em 1679, portanto, quando Verbiest escrevia estas palavras, o órgão ainda não tinha sido concluído ou, pelo menos, ainda não tinha sido rectificado, o que se verificou no ano seguinte,<sup>9</sup> tendo sido instalado numa torre da Igreja do Oeste (posteriormente, passou

a chamar-se Igreja do Sul), sede e residência dos jesuítas. Esta igreja, projectada e construída por Johann Adam Schall Von Bell em 1650 (7.º ano do reinado do imperador Shunzhi 順治), tinha duas torres, à semelhança de uma igreja católica da Europa. Numa estava instalado o órgão acima referido e na outra encontrava-se um grande relógio com carrilhão. Parece que, em 1680, este órgão construído por Tomás Pereira substituiu um instrumento ali existente. Tomás Pereira também se referiu modestamente, sempre na terceira pessoa, à construção deste órgão numa carta enviada para a Europa em 30 de Agosto de 1681:

“Este padre construiu outro órgão, com a capacidade de produzir quatro diferentes tons [...] O seu tubo maior excede os 2,20 metros. Este ano foi instalado na igreja, sendo objecto de tão caloroso acolhimento da gente que cena igual nunca se viu na história, razão por que muitas pessoas têm vindo visitá-lo. Vimo-nos obrigados a (pedir) que enviassem mais soldados à igreja e ao seu pátio para manter a ordem pública. Os visitantes têm ouvido sons agradáveis que nunca se ouviram no palácio imperial. Para matar a curiosidade dos visitantes, o construtor do órgão viu-se obrigado a tocar muitas horas diariamente durante o primeiro mês de abertura ao público. Em geral, executava música por quinze minutos [...] Este acontecimento causou grande sensação na corte imperial, ressoando continuamente os sons do nosso órgão aos ouvidos dos locais. Mais tarde, muitos deles aceitaram o catolicismo, sentindo que esta religião era idêntica à sua própria fé. Aqui reside justamente o nosso maior desejo.”<sup>10</sup>

Apesar de Tomás Pereira não ter explicado pormenorizadamente as características estruturais e sonoras deste órgão, sabemos pelo menos que tinha quatro famílias de tubos, capazes de produzir quatro diferentes timbres e que o seu tubo maior produzia os sons mais graves. É óbvio que, em relação aos grandes órgãos europeus da época, talvez pudesse ser considerado somente como um órgão “médio”. Mas era, decerto, “o maior órgão no mundo oriental” de então.

Posteriormente, em 1681, Tomás Pereira fez mais dois órgãos, sendo um deles uma combinação engenhosa das características do órgão europeu e do carrilhão tradicional chinês.<sup>11</sup> Numa outra carta enviada para a Europa, em 1 de Agosto de 1683, Tomás Pereira, além de mencionar o órgão que tinha oferecido

ao imperador e que lhe tinha agradado infinitamente, escreve:

“Eles são peritos na manufactura de órgãos. Depois de terem feito vários órgãos, o imperador exigiu-lhes que fizessem mais e inventassem novos tipos. Então fizeram um órgão de 12 braças<sup>12</sup> de altura, que pode executar automaticamente músicas chinesas através dos seus sinos com tons harmoniosos. É um êxito que nos tem sido concedido por Deus, permitindo-nos obter grande glória. (Este órgão tem um sistema mecânico que inclui um conjunto de sinos com tons harmoniosos, podendo executar automaticamente músicas de dança chinesas). Este novo órgão é objecto do louvor entusiástico dos visitantes. Ultimamente, realizou-se uma actuação pública, a que o imperador assistiu, passando junto ao povo dez dias sucessivos, em que os presentes cantavam e dançavam para a celebração da paz. Creio que a nossa actuação com o órgão de 12 braças de altura permitiu ao imperador sentir-se mais nobre e majestoso. No entanto, este meu comentário impróprio é claramente inadequado.”<sup>13</sup>

Os dados mencionados demonstram que, entre finais dos anos 70 e inícios dos anos 80 do século XVI, Tomás Pereira construiu vários órgãos de tubos: uns podiam executar músicas com amplos registos; outros podiam executar músicas chinesas e ocidentais; outros ainda, de magnífico aspecto, que podiam tocar automaticamente, sem a intervenção de qualquer executante.

#### 4. MANUFACTURA DE RELÓGIOS MECÂNICOS

Com a chegada dos missionários católicos ao Oriente vieram para a China alguns relógios mecânicos de estrutura complexa manufacturados na Europa. Estes relógios requintados e de grande precisão agradavam às pessoas de todas as camadas sociais, desde o imperador e nobres da corte aos letrados e gente simples.

As actividades práticas de Tomás Pereira na área da música estavam estreitamente ligadas às técnicas de construção mecânica, especialmente à relojoaria. Se a esfera capaz de executar música, por ele feita, de facto não era mais que um brinquedo, o relógio mecânico que construiu, capaz de fazer preceder a indicação das horas por um prelúdio musical, é decerto uma obra de grande complexidade.

## ARTE

Este trabalho de Tomás Pereira foi concluído aproximadamente em 1677. No capítulo 26, “Técnica de Manufactura de Relógios” de *Astronomia Europaea* também é referido:

“Pouco depois da sua chegada a Pequim, o padre Tomás Pereira [...] fez um engenho mecânico que causou grande sensação na corte imperial. Está instalado numa torre da nossa igreja este relógio de grandes dimensões que tem muitos sinos grandes, fundidos em bronze e que podem produzir sons agradáveis, com ponteiros em forma de dedo indicador ou de flecha. Na frente da parte superior da torre está um disco grande com graduações horárias escritas que os ponteiros do relógio indicam.

Como os sons deste relógio ressoam longa e amplamente, a fama da nossa igreja divulga-se em toda a capital, e as pessoas vêm, em grupos, visitá-la. Mas, o que os surpreende mais é o prelúdio musical executado antes de o relógio dar cada hora. Isto acontece porque o padre Tomás Pereira, que sabe muito bem música, fundiu, obedecendo aos princípios musicais, muitos sinos e aperfeiçoou-os com precisão com auxílio de ferramentas; depois, aproximou-os dos martelos de toque correspondentes, suspensos por arames, conforme a prática europeia, de modo a que possam tocar os sinos harmoniosamente. No interior da torre, o padre instalou uma grande roda cilíndrica em forma de tambor e nela foram dispostas ordenadamente algumas músicas chinesas, ou seja, nos intervalos correspondentes na roda em forma de tambor foram introduzidas algumas agulhas pequenas correspondendo a notas musicais ou sinais de música. Quando o sino grande vai dar as horas, a roda de tambor livra-se automaticamente do jugo e começa a girar sob o impulso dos martelos pesados nela suspensos; então, estes martelos fazem mover os arames que em seguida começam a executar músicas chinesas e, ao mesmo tempo, os pequenos sinos tilintam harmoniosamente. Terminada a execução do prelúdio, o relógio dá de imediato as horas com sons graves.”<sup>14</sup>

Parece que este relógio funcionava à base de contrapesos que accionavam uma série de peças mecânicas: a roda, o eixo, a roda dentada e as hastes de ligação, de modo a indicar as horas. Os sinos, todos de tamanhos diferentes, foram projectados segundo princípios acústicos, fundidos em bronze e rectificadas manualmente.

Ao construir este relógio musical mecânico, Tomás Pereira adoptou o princípio do pequeno cilindro rotativo das caixas de música. Percebe-se claramente que este relógio é muito semelhante aos carrilhões existentes nas torres de algumas igrejas europeias e produzidos desde o século XV. O carrilhão chamava-se também “campana em grupo” ou “órgão de campanas”. A Figura 2 mostra um “órgão de campanas” com o respectivo cilindro rotativo. No século XVII, com o progresso da relojoaria na Europa, este instrumento musical mecânico foi bastante aperfeiçoado, tornando-se muito popular. Podemos, pois, dizer que foi através dos esforços de Tomás Pereira que a técnica europeia de fabrico de instrumentos musicais e de relógios entrou na China.

## OBRAS SOBRE A TEORIA MUSICAL OCIDENTAL

No reinado de Kangxi apareceram as obras *Lu Lu Zuan Yao* e *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian*, ambas dedicadas à teoria musical ocidental. Um estudo atento mostra que a autoria destas duas obras e a consequente divulgação na China da teoria musical europeia deve ser atribuída ao Padre Tomás Pereira.

1. *LU LU ZUAN YAO*

Geralmente, considera-se ser o *Xu Bian* incluído em *Lu Lu Zheng Yi* a prova de que Tomás Pereira introduziu na China a teoria musical do Ocidente, mas, na verdade, antes do aparecimento desta obra já existia o livro *Lu Lu Zuan Yao*.

Desde sempre, os estudiosos chineses e estrangeiros, ao comentarem as obras teóricas de Tomás Pereira, além da *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian* nunca referiram nenhuma outra sua obra em chinês. Até finais do século XIX e princípios do século XX, entre as obras referenciadas nas compilações de estudiosos ocidentais também não consta nenhuma obra sua em chinês. No tomo VI da *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, compilado por Carlos Sommervogel (1834-1902), só se enumeram três obras de Tomás Pereira: além de *Nan Xian Sheng Xing Shu* 南先生行述 (Registos da Inspeção do Senhor Nan) e *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian* está apenas a obra *Musica Practica e Speculativa*.<sup>15</sup> Segundo Sommervogel, o original era em chinês tendo sido posteriormente traduzido em manchu, não forne-

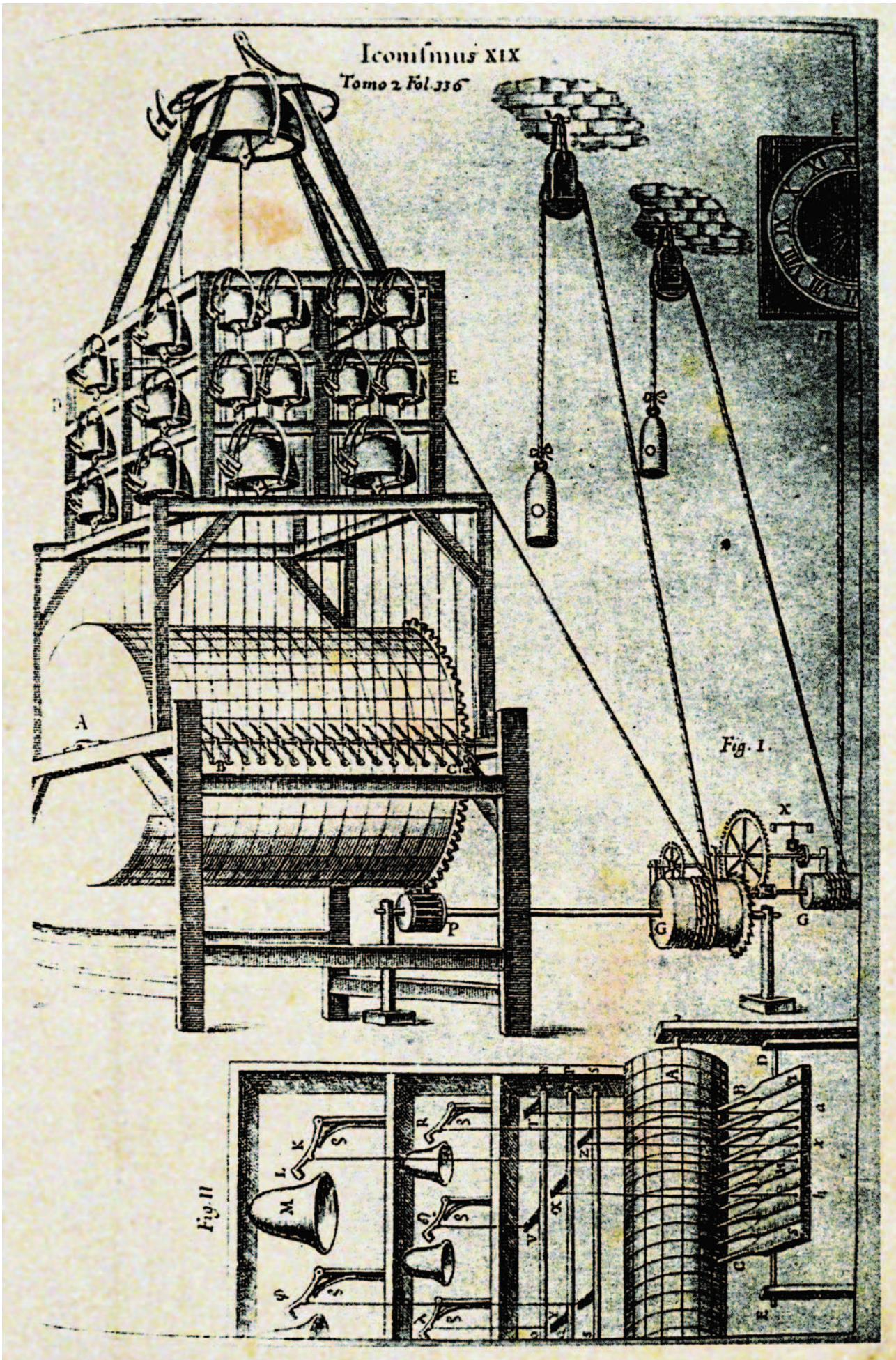


Figura 2. Órgão de campanas (carrilhão) com cilindro (Athanasius Kircher, *Mucungia Universalis*, Roma, 1650, Icon XIX), provavelmente semelhante ao relógio construído por Tomás Pereira.

## ARTE

cendo, no entanto, o seu nome chinês. Mais tarde, na sua obra *Notices Biographiques et Bibliographiques sur les Jesuites de l'ancienne mission de Chine 1552-1773*, Louis Pfister (1833-1891) citou esta obra de Sommervogel, afirmando que o livro *Musica Practica et Speculativa*, de apenas um tomo, foi escrito “originalmente em chinês, gravado e impresso em Pequim. Mais tarde, por ordem do imperador foi traduzido para manchu”.<sup>16</sup> Segundo Pfister, este livro muito possivelmente seria a obra *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian*, mas também não indica o seu título em caracteres chineses.

Nos anos 30 do século XX, Wu Xiangxiang 吴相湘, ao encontrar na biblioteca de Pequim as cópias da *Lu Lu Zuan Yao* em chinês e em manchu feitas durante o reinado de Kangxi, escreveu um artigo sobre o assunto.<sup>17</sup> Comparando-a com *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian*, Wu Xiangxiang considerou que esta última poderia ser um resumo da primeira. Mais tarde, no capítulo “Música” da sua obra *Zhong Xi Jiao Tong Shi* 中西交通史 (História da Comunicação entre a China e o Ocidente), Fang Hao 方豪 citou os estudos de Wu Xiangxiang e escreve: “Em Novembro do 25.º Ano da República Nacionalista, o senhor Wu Xiangxiang descobriu na Biblioteca Nacional de Pequim três cópias da obra deixada por Tomás Pereira, *Lu Lu Zuan Yao*: uma, em caracteres chineses de estilo regular, outra em caracteres chineses de estilo cursivo e ainda uma outra em manchu. No canto direito da primeira página do segundo exemplar está impresso: ‘Outorga do príncipe Cheng 诚, terceiro filho de Kangxi, a um subordinado...’ Sendo certo que, em muitas secções, esta versão cursiva é mais detalhada do que a versão de estilo regular, o senhor Wu supôs que fosse essa o original a partir da qual teria sido feito o exemplar em estilo regular. Penso que tem razão.” Escreve ainda: “O senhor Wu considera que este livro é de Tomás Pereira. É certo, mas esta teoria não está totalmente fundamentada.” Fang Hao supunha que a *Musica Practica et Speculativa* referida por Pfister “talvez não fosse senão a *Lu Lu Zuan Yao*, que mais tarde

seria transformada abreviadamente em *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian*”.<sup>18</sup> Estas explicações de Wu Xiangxiang e de Fang Hao, embora pouco exactas, são até hoje as únicas existentes sobre a *Lu Lu Zuan Yao*.

Ao estudar as actividades científicas e culturais de Tomás Pereira durante a sua permanência na China tenho dedicado especial atenção ao livro *Lu Lu Zuan Yao*.<sup>19</sup> O seu título pode ser encontrado no catálogo sobre música do *Si Ku Quan Shu Zong Mu Ti Yao* 四库全书总目提要 (Resumo do Catálogo Geral da Enciclopédia dos Quatro Ramos da Literatura), onde está indicado que “trata-se de um livro guardado no interior, cujo autor é desconhecido”. A nota 3 deste catálogo diz o seguinte sobre este livro:

“Trata-se de um volume guardado no depósito interior. Não há nome do autor, não há prefácio nem epílogo. Divide-se em duas partes e cada uma tem treze capítulos, que expõem principalmente que o fundamental da música consiste na distinção da altura, intensidade e duração da voz ou do som. Na primeira parte estão registadas ideias sobre a altura dos sons e na segunda parte explicações sobre a sua duração. Talvez sejam extractos feitos da *Qin Ding Lu Lu Zheng Yi* 钦定律吕正义 (Verdadeiro Sentido da Música, pessoalmente Revisto pelo Imperador), por alguém da época moderna, com o objectivo de facilitar a memorização.”<sup>20</sup>

Daqui se vê que o autor de *Lu Lu Zuan Yao* é desconhecido e que este livro explica a altura dos sons

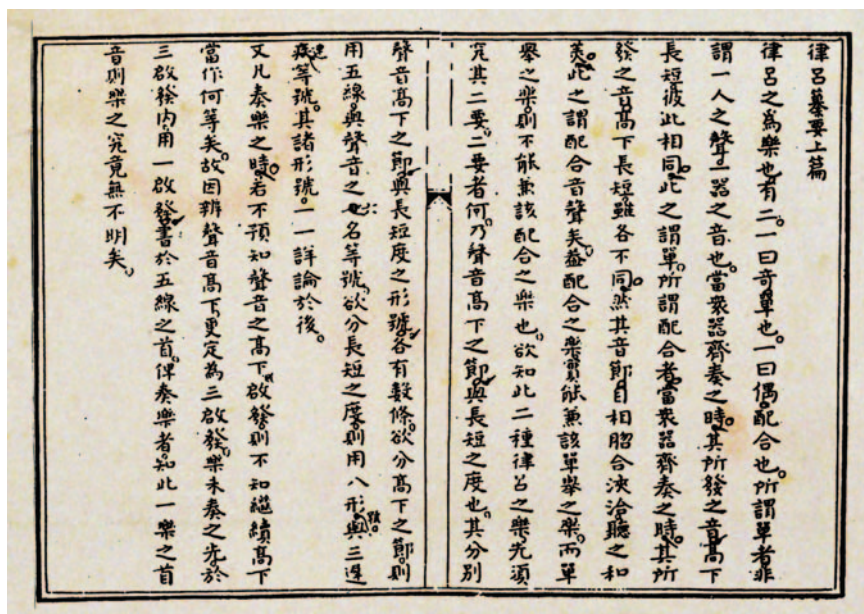


Figura 3. Cópia de um excerto do *Lu Lu Zuan Yao*, manuscrito guardado no Museu do Palácio Imperial de Pequim.



e a sua duração. Aqui, o *Qin Ding Lu Lu Zheng Yi* refere-se claramente a *Xu Bian*. No *Si Ku Quan Shu Zong Mu* 四库全书总目 (Catálogo Geral do Livro Enciclopédico dos Quatro Ramos da Literatura), actualizado nos últimos anos, além das explicações acima referidas foi acrescentada a seguinte nota: “É a versão que está guardada no Museu do Palácio Imperial, ou seja, a cópia que integra o depósito de livros do imperador Kangxi.”<sup>21</sup>

Há diversas versões de manuscritos e de cópias do *Lu Lu Zuan Yao* arquivadas, existindo ainda outras reproduções fac-similadas feitas recentemente. Dentre estas versões, destacam-se: o “manuscrito” depositado na biblioteca do Museu do Palácio Imperial (Figura 3); a “cópia feita no reinado de Kangxi, da dinastia Qing”, conservada na biblioteca do Museu do Palácio Imperial; o “texto de letras regulares em manchu, escrito no início da dinastia Qing”, conservado na biblioteca do Museu do Palácio Imperial; a “cópia feita no reinado de Kangxi, da dinastia Qing”, arquivada na filial da Biblioteca Nacional da China; a “cópia da dinastia Qing”, arquivada na filial da Biblioteca Nacional da China; a versão da *Si Ku Quan Shu Cun Mu Cong Shu* 四库全书存目丛书 (Coleção dos Catálogos Existentes da Enciclopédia dos Quatro Ramos da Literatura); a versão de *Gu Gong Zhen Ben Cong Kang* 故宫珍本丛刊 (Coleção de Livros Raros e Valiosos do Palácio Imperial).<sup>22</sup>

Comparando cuidadosamente estas versões do *Lu Lu Zuan Yao* podemos constatar que o seu conteúdo é basicamente igual só divergindo em alguns caracteres ou sinais. No entanto, como este livro valioso está há muito guardado no Palácio Imperial, tanto a versão chinesa como a manchu são inacessíveis ao público, pelo que há poucas referências e comentários sobre ele.

## 2. LU LU ZHENG YI - XU BIAN

É sabido que o *Lu Lu Zheng Yi* é a terceira parte do *Lu Li Yuan Yuan* 律历渊源 (Origem da Música), de cem tomos, compilado por ordem imperial durante o reinado de Kangxi.<sup>23</sup> O livro, que contém informações sobre música de diversos períodos, chinesa e estrangeira, foi incluído na categoria de Música na secção de Clássicos do *Qin Ding Si Ku Quan Shu* 钦定四库全书 (Enciclopédia dos Quatro Ramos da Literatura, Composto Segundo a Ordem Imperial), escrito durante o reinado do imperador Qianlong 乾隆. A nota referente ao livro *Si Ku Quan Shu Zong Mu Ti Yao* diz o seguinte:

“O Tomo V do *Yu Ding Lu Lu Zheng Yi* 御定律吕正义 (Verdadeiro Sentido da Música, Livro Pessoalmente Revisto pelo Imperador) é a terceira parte do *Yu Ding Lu Li Yuan Yuan* 御定律历渊源 (Origem da Música, Livro Pessoalmente Revisto pelo Imperador), obra compilada no reinado do Imperador Shengzu 圣祖, ou seja, Kangxi. Divide-se em dois



Figura 4. Cópia de um excerto do *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian*, versão do *Si Ku Quan Shu*, guardado no Pavilhão de Wen Yuan.

## ARTE

tomos. O tomo I, em dois volumes, intitulado *Zheng Lu Shen Yin* 正律审音 (Análise dos Sons da Verdadeira Música), trata principalmente do sistema de temperamento musical, das leis que regem os instrumentos de sopro e de corda e dos métodos de organização dos sons consonantes e dissonantes. O tomo II, também em dois volumes, intitulado *He Sheng Ding Yue* 和声定乐 (Determinação dos Sons Musicais), trata dos aspectos principais da construção de instrumentos diatônicos, dá explicações sobre a teoria de cada instrumento, acompanhadas de desenhos, e verifica e analisa as semelhanças e as diferenças entre a música antiga e a contemporânea. Há ainda um tomo de continuação, em apenas um volume, *Yue Jun Du Qu* 协均度曲 (Melodia e Harmonia da Música), que toma as teorias explicadas pelo português Tomás Pereira e pelo italiano Teodorico Pedrini como base para expor e verificar os diversos métodos de regulação dos tons registados nos clássicos chineses, dividindo igualmente a notação musical em partes *yin* e *yang* e explicando os problemas teoricamente e através de desenhos.<sup>24</sup>

Esta nota mostra que os tomos I e II do *Lu Lu Zheng Yi*, que veio à luz em 1713, expõem os conhecimentos da música tradicional da China: o primeiro tomo (em dois volumes) expõe as leis do temperamento, as leis da acústica respeitantes aos instrumentos musicais de sopro e corda e a organização dos sons consoantes e dissonantes; o segundo expõe os pontos principais da construção de instrumentos diatônicos acompanhados por desenhos, analisando as semelhanças e as diferenças entre a música antiga e a contemporânea. E no tomo de continuação estão principalmente registadas informações referentes à música ocidental, apresentadas por Tomás Pereira e por Teodorico Pedrini, em especial relativas ao método de temperamento e do ritmo musical.

Na última parte da introdução “Exposição Geral do Tomo de Continuação” do *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian* (Figura 4), podemos ler as seguintes palavras:

“... Desde a fundação da nossa dinastia, o território do nosso país tem-se estendido a diversas partes do mundo e há cada vez mais estrangeiros que desejam naturalizar-se chineses. O nacional de Portugal, país do Ocidente, Tomás Pereira, é um dos exemplos. Ele é versado em música e a sua habilidade caracteriza-se principalmente pela transmissão de sons harmoniosos através da alteração de sons agudos ou graves com instrumentos musicais de corda. O seu livro tem os

seguintes dois pontos importantes: um, a explicação de como os tubos e as cordas produzem sons musicais e porque os sons produzidos são ora idênticos ora diferentes; o outro, a definição das normas relativas à correspondência dos sons produzidos de acordo com um ritmo e tempo determinados, aliando o sistema duro [sustenido ou bequadro] e mole [bemol] para distinguir os sons *yin* [brandos] e *yang* [duros] e usando diferentes sinais para ajustar a divisão dos sons longos e curtos. Este é decerto um atalho para entrar no reino de música. Mais tarde, chegou do estrangeiro um italiano, chamado Teodorico Pedrini, que também é versado em música e a sua teoria musical não tem grande diferença da de Tomás Pereira, prestando atenção especial à melodia e ao ritmo dos sons produzidos pelo instrumento musical. Ele reuniu num mapa os diversos ritmos e melodias, em particular as de *yin* e *yang*, para que os estudiosos tivessem dados seguros como referência e os aprendizes tivessem leis a seguir.”<sup>25</sup>

Estas palavras mostram-nos que Tomás Pereira escreveu um livro sobre a teoria musical e, que, mais tarde, Teodorico Pedrini escreveu um outro do mesmo género e ainda que as teorias musicais de ambos têm a mesma origem. *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian* foi, pois, compilado com base nas teorias de Tomás e de Pedrini relativas à melodia e ritmo dos sons musicais, seguindo as normas e sinais musicais por eles estabelecidos.

Pelo que acabámos de expor é possível afirmar que o conteúdo do escrito de Tomás Pereira inclui a produção de sons musicais, a relação entre os sons agudos e os graves, os intervalos, a relação entre os sons longos e curtos e o ritmo musical, ou seja, as noções básicas de notação musical, som, intervalo, escala, compasso, ritmo e tempo. Estas observações mostram, portanto, que o livro da sua autoria é justamente o *Lu Lu Zuan Yao*.

### 3. LU LU ZUAN YAO E LU LU ZHENG YI - XU BIAN

A análise dos dois livros demonstra que o seu conteúdo é basicamente igual. O *Lu Lu Zuan Yao* divide-se em dois volumes, de 13 capítulos cada, começando cada volume com uma breve introdução. O *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian* é apenas num volume com 18 capítulos. Se compararmos os diversos capítulos, obtemos o seguinte diagrama (Figura 5):

Os treze capítulos do primeiro volume do *Lu Lu Zuan Yao* correspondem basicamente aos primeiros

Lu Lu Zuan Yao	Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian
<b>Volume I</b>	
Teoria do pentagrama <i>yue yong wu xian shuo</i> 乐用五线说	Introdução ao <i>Xu Bian xu bian zong shuo</i> 续编总说
Teoria da clave <i>wu xian suo yong qi fa shuo</i> 五线所用启发说	Sons no pentagrama <i>wu xian jie sheng</i> 五线界声
Teoria do tetracorde <i>si sheng shuo</i> 四声说	Sons com dois tipos de força [duro e brando] <i>er ji ji yin</i> 二记纪音
Teoria da música dura e branda <i>gang rou yue shuo</i> 刚柔乐说	Definição dos hexacordes <i>liu zi ding wei</i> 六字定位
Teoria das notas musicais <i>yue yin shuo</i> 乐音说	Os três níveis [claves]: superior, médio inferior <i>san pin ming diao</i> 三品明调
Teoria das escalas <i>pai yue yin shuo</i> 排乐音说	
Teoria da ausência do meio-tom <i>fa ban yin shuo</i> 乏半音说	
Teoria da consonância e dissonância <i>yue yin he bu he shuo</i> 乐音合不合说	
Teoria da solmização <i>yue ming xu shuo</i> 乐名序说	Nomes dos sete graus da escala <i>qi ji ming yue</i> 七级名乐
Teoria da mão “guidoniana” <i>zhang zhong yue ming xu shuo</i> 掌中乐名序说	Nomes das sete notas musicais de acordo com as diferentes claves: superior [sol]/ médio [dó]/ inferior [fá] <i>shang zhong xia san pin ji yue ming qi ji</i> 上中下三品纪乐名七级
Teoria da mutança <i>du yin tiao li shuo</i> 读音条例说	Mudança parcial de notas <i>ban fen yi zi</i> 半分易字
Teoria do uso alternativo de sons musicais <i>yi yong yue yin shuo</i> 易用乐音说	Uso alternativo de meios-tons, exposto pela nova regra de sete notas <i>xin fa qi zi ming ban yin hu yong</i> 新法七字明半音互用
Teoria do uso cuidadoso dos sons musicais <i>ben yong yue yin shuo</i> 审用乐音说	
<b>Volume II</b>	
Teoria da duração das notas musicais <i>yue yin chang duan zhi du shuo</i> 乐音长短之度说	Norma da duração dos sons musicais <i>yue yin chang duan zhi du</i> 乐音长短之度
Teoria dos sinais que representam a duração das notas musicais <i>yue yin chang duan zhi xing hao shuo</i> 乐音长短之形号说	Os graus dos sons musicais representados pelas oito figuras <i>ba xing hao ji yue yin zhi du</i> 八形号纪乐音之度
Teoria das oito figuras <i>ba xing hao zhi shi shuo</i> 八形号之式说	
Teoria do uso das oito figuras <i>yong ba xing hao shuo</i> 用八形号说	Regra do uso das oito figuras <i>yong ba xing hao zhi gui</i> 用八形号之规
Teoria da divisão proporcional dos valores <i>pai xie chang duan xing hao shuo</i> 排写长短形号说	
Teoria da relação entre o compasso e o tempo <i>yue yin chi su zhi san xing hao shuo</i> 乐音迟速之三形号说	As oito figuras definidas como três <i>zhun</i> <i>ba xing hao ding wei san zhun</i> 八形号定为三准
Teoria do uso do compasso <i>yong chi su san xing hao shuo</i> 用迟速三形号说	Sílabas coordenadas com as oito figuras <i>ba xing hao pei he yin jie</i> 八形号配合音节
Teoria da divisão ternária <i>san fen yue du shuo</i> 三分乐度说	Divisão ternária aplicada às oito figuras <i>ba xing hao zhun san fen du</i> 八形号准三分度
Teoria da correspondência da divisão binária e ternária numa música <i>yi yue zhong ping fen du san fen du hu yi zhi shuo</i> 一乐中平分度三分度互易之说	Uso simultâneo da divisão binária e ternária <i>ping fen du san fen du hu yi wei yong</i> 平分度三分度互易为用
Teoria da pausa dos sons musicais <i>yue yin jian xie shuo</i> 乐音间歇说	Distinção das pausas de diferentes valores <i>yue yin jian xie du fen</i> 乐音间歇度分
Teoria da partitura <i>yue tu shuo</i> 乐图说	
Teoria da leitura da partitura <i>guan yue du shuo</i> 观乐图说	Regras gerais da partitura <i>yue tu zong li</i> 乐图总例
Teoria da distinção entre as notas do hexacorde <i>bian shi liu yin shuo</i> 辨识六音说	

Figura 5. Correspondência entre os diversos capítulos do *Lu Lu Zuan Yao* e do *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian*.

## ARTE

capítulos do *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian*; os treze capítulos do segundo volume da primeira obra correspondem na totalidade aos últimos nove capítulos da segunda. Mais concretamente, os seis capítulos do primeiro volume do *Lu Lu Zuan Yao*, “teoria do tetracorde” (*si sheng shuo* 四声说), “teoria das escalas” (*pai yue yin shuo* 排乐音说) “teoria da consonância e dissonância” (*yue yin he bu he shuo* 乐音合不合说), “teoria da mão guidoniana” (*zhang zhong yue ming xu shuo* 掌中乐名序说), “teoria do uso alternativo dos sons musicais” (*yi yong yue yin shuo* 易用乐音说) e “teoria do uso alternativo dos sons musicais” (*shen yong yue yin shuo* 审用乐音说), não têm capítulos correspondentes no *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian*; por outro lado, o conteúdo do capítulo “mudança parcial de notas” (*ban fen yi zi* 半分易字) do *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian* é muito mais detalhado do que o capítulo “teoria da mutança” (*Du Yin Tiao Li Shuo* 读音条例说) do primeiro volume do *Lu Lu Zuan Yao*. Em geral, o conteúdo do *Lu Lu Zuan Yao* é um pouco mais detalhado do que o do *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian*.

A principal diferença entre o *Lu Lu Zuan Yao* e o *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian* reside no facto de o segundo ter uma secção intitulada “Uso alternativo de meios-tons, exposto pela nova regra de sete notas” (*xin fa qi zi ming ban yin bu yong* 新法七字名半音互用), que trata principalmente do emprego do sétimo grau da escala, *si*, nas escalas naturais, questão a que o primeiro não faz referência. O segundo tomo limita-se a se referir à questão do sétimo grau naquele capítulo. Isto mostra claramente que a introdução do “sétimo grau” aconteceu relativamente tarde. O capítulo “Uso alternativo de meios-tons, exposto pela nova regra de sete notas” foi provavelmente acrescentado aquando da compilação do *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian*. Contudo, esta questão não alterou a característica principal do livro que consiste na apresentação do sistema de hexacordes.

No que diz respeito ao conteúdo no seu conjunto, *Lu Lu Zuan Yao* talvez possa ser considerado como o antecessor do *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian*, divulgando, portanto, a teoria musical ocidental na China mais cedo.

4. SOBRE A DATA DO *LU LU ZUAN YAO* E O SEU AUTOR

Para deduzir a data de elaboração deste livro, além da comparação do seu conteúdo com o do *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian*, podemos recorrer a outras evidências. A cópia do *Lu Lu Zuan Yao* do reinado de Kangxi,

actualmente conservada na filial da Biblioteca Nacional, foi oferecida a alguém pelo príncipe Cheng, ou seja, Yun Zhi 允祉, terceiro filho do imperador Kangxi. Esta cópia está incluída numa colecção de quatro volumes relativos à teoria da música antiga da China. No fim do quarto volume existe um artigo intitulado “Epílogo sobre a música”. Este texto fornece-nos as seguintes informações: houve um estrangeiro que durante a sua permanência em Pequim estudou e discutiu diversos conhecimentos científicos, antigos e modernos, com o príncipe Cheng e outros letrados chineses; em vésperas do seu regresso à terra natal para se curar de uma doença, recebeu “mais de dez artigos sobre a teoria musical” oferecidos pelo príncipe Cheng; posteriormente, voltou a ser convidado para Pequim e escreveu um livro com os resultados dos seus estudos. Este “epílogo” foi escrito no 46.º ano do reinado de Kangxi (no ano *dinghai* 丁亥 segundo o calendário lunar chinês), ou seja em 1707 da era cristã. Outras partes desse livro mostram ainda que as explicações sobre a música antiga da China foram “feitas de acordo com a ordem imperial”, para que o imperador as lesse e “seleccionasse as que considerasse melhores”. A compilação do livro está ligada, muito possivelmente, com a compilação do *Lu Lu Zheng Yi*. Por isso, é possível afirmar com certeza que *Lu Lu Zuan Yao* é anterior a 1707.

Pelo ser muito semelhante o conteúdo de ambas as obras, *Lu Lu Zuan Yao* e *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian*, podemos afirmar que o autor da primeira só pode ter sido Tomás Pereira ou Teodorico Pedrini. No entanto, como vimos, o *Lu Lu Zuan Yao* é uma obra anterior a 1707 pelo que não pode ser um “trabalho deixado por Teodorico Pedrini”, pois este missionário italiano só chegou à China em 1710. Assim, o autor do *Lu Lu Zuan Yao* só pode ter sido Tomás Pereira.

Do *Lu Lu Zheng Yi* há uma primeira versão de três tomos, com um tomo suplementar (num total de cinco volumes), e uma outra posterior incluída na *Qin Ding Si Ku Quan Shu*, colectânea de 120 volumes compilados por ordem do imperador Qianlong, e que veio à luz em 1746. Apesar de muito célebre, este livro nunca foi impresso tendo sido sempre conservado no depósito imperial, pelo que o seu conteúdo é praticamente desconhecido.

O *Lu Lu Zuan Yao* e o *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian* são, portanto, duas obras sobre teoria musical ocidental e a sua autoria deve ser atribuída a Tomás Pereira. O *Lu Lu Zuan Yao* foi escrito por Tomás Pereira que introduziu

na China os rudimentos da teoria musical ocidental. O texto original, a cópia e a versão manchu de estilo regular ainda se conservam, o que demonstra ser o original certamente em língua *han*, posteriormente traduzido para manchu por ordem imperial. Mais tarde, nos inícios do século XVIII, Kangxi mandou elaborar o *Xu Bian* (tomo suplementar) do *Lu Lu Zheng Yi*. Apesar de neste se terem absorvido muitos conhecimentos sobre a teoria musical ocidental, apresentados por Tomás Pereira e Teodorico Pedrini, o seu conteúdo principal baseou-se na obra de Tomás Pereira, *Lu Lu Zuan Yao*.

## DIVULGAÇÃO DE CONHECIMENTOS BÁSICOS DA TEORIA MUSICAL OCIDENTAL

Nos seus trabalhos *Lu Lu Zuan Yao* e *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian*, Tomás Pereira apresentou as noções elementares da teoria musical ocidental, como o pentagrama, a escala, o intervalo, o compasso, o ritmo e a notação musical e, com grande engenho, criou os primeiros nomes chineses de alguns termos da música ocidental, tendo ainda elaborado a pauta e os sinais básicos.

### 1. CONTEÚDO GERAL DO *LU LU ZUAN YAO* E DO *LU LU ZHENG YI - XU BIAN*

Cada um destes livros começa com uma introdução.

No início de *Lu Lu Zuan Yao* lê-se que “existem dois tipos de “sons musicais”. “Quando diversos instrumentos musicais são tocados em simultâneo e são produzidos sons iguais, tanto na altura como na duração”, a eles dá-se o nome de “monodia”; “quando diversos instrumentos musicais são tocados em simultâneo e produzem sons de altura e duração diferentes, mas sobrepostos e agradáveis”, são chamados de “polifonia”. No entanto, para apreciar estes dois tipos de música, é preciso saber como definir a altura e a duração dos sons. O primeiro tomo deste livro expõe justamente como definir a “altura dos sons musicais”, indicando que “para distinguir um som agudo de um grave, é necessário usar a pauta e as seis notas [hexacorde] para exprimir os diversos sons”; o segundo tomo expõe como medir a “duração dos sons musicais”, indicando que “para distinguir os sons longos dos curtos, é necessário usar as oito figuras de divisão rítmica”. [No século XVII os valores rítmicos eram oito:

máxima, longa, breve, semibreve, mínima, semínima, fusa, semifusa]

No *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian* afirma-se que “...Tomás Pereira, versado em música, sabe tocar música através da utilização engenhosa dos sons de [instrumentos de] corda, consonantes e dissonantes. O seu livro expõe dois tópicos importantes: o primeiro, a origem da música instrumental de sopro e de corda e as diferenças entre os sons consonantes e dissonantes; o segundo, as normas de afinação e adequação à melodia, adoptando-se a combinação dos hexacordes “duro” e “mole” para distinguir os tons *yin* [“mole ou bemol”] e *yang* [“duro ou natural”] e utilizando-se os sinais de sons longos e curtos para a definição dos tempos fortes e fracos. Este é um caminho para entrar no reino de música...”

Como se pode observar, os dois livros acima referidos expõem principalmente a teoria sobre a relação entre a altura e a duração dos sons. Concretamente, o primeiro volume do *Lu Lu Zuan Yao* (treze capítulos) e a primeira parte do *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian* (nove capítulos) tratam principalmente da teoria sobre a altura dos sons no âmbito das seis notas musicais [modelo de solmização composto por seis notas]; o segundo volume do *Lu Lu Zuan Yao* (treze capítulos) e a segunda parte do *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian* (nove capítulos) tratam principalmente da duração dos sons utilizando as figuras rítmicas na sua explicação.

### 2. DESIGNAÇÕES CHINESAS PARA OS TERMOS DA MÚSICA OCIDENTAL

No processo de divulgação da cultura musical ocidental, a apresentação de aspectos teóricos era uma tarefa difícil pela necessidade utilizar uma língua estrangeira para explicar os conceitos. Ao explicar as noções e definições básicas da teoria musical ocidental, Tomás Pereira deparou-se com este problema, uma vez que foi o pioneiro na criação dos nomes em chinês para os termos técnicos da música ocidental.

Os termos técnicos usados em *Lu Lu Zuan Yao* e *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian* não são completamente iguais e em alguns aspectos a diferença é bastante significativa. É provável que no processo de elaboração do segundo livro, o autor tenha feito algumas alterações e revisões. No Quadro 1 podemos ver os termos correntemente usados na teoria musical ocidental, os actualmente usados em chinês e os que aparecem nestas duas obras.

## ARTE

QUADRO 1. DIFERENTES VERSÕES DE ALGUNS TERMOS MUSICAIS OCIDENTAIS

Termos musicais ocidentais	Termos chineses actuais	Termos em <i>Lu Lu Zuan Yao</i>	Termos em <i>Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian</i>
pauta, pentagrama	pauta; pentagrama <i>wu xian pu; pu biao</i> 五线谱; 谱表	cinco linhas para uso da música <i>yue yong wu xian</i> 乐用五线	cinco linhas <i>wu xian</i> 五線
linha; espaço	linha; espaço <i>xian; jian</i> 线; 间	linha; espaço <i>xian; kong</i> 线; 空	linha; espaço <i>xian; kong</i> 线; 空
clave	Clave <i>pu hao</i> 谱号	sinal de início <i>qi fa; yue zhi qi fa</i> 启发; 乐之启发	nível; três níveis <i>pin, san pin</i> 品; 三品
clave de sol clave de dó clave de fá	clave de som alto / médio / baixo <i>gao yin / zhong yin / di yin pu hao</i> 高音 / 中音 / 低音谱号	sinal de início de força forte / médica / flexível <i>gang qi fa / zhong qi fa / rou qi fa</i> 刚启发 / 中启发 / 柔启发	nível superior / médio / inferior <i>shang pin / zhong pin / xia pin</i> 上品 / 中品 / 下品
sustenido / bemol	sustenido / bemol <i>sheng yin / jiang yin, sheng hao / jiang hao</i> 升音 / 降音, 升号 / 降号	música dura / música flexível; sinal de música dura / música flexível <i>gang yue / rou yue; gang yue / rou yue xing hao</i> 刚乐 / 柔乐; 刚乐 / 柔乐形号	duro / flexível; música dura / música flexível <i>gang / rou, gang yue / rou yue</i> 刚 / 柔, 刚, 乐 / 柔乐
tom; som musical	som; som musical <i>yin, yue yin</i> 音, 乐音	som; música; som musical <i>yin; yue; yue yin</i> 音, 乐, 乐音	som; música; som musical <i>yin; yue; yue yin</i> 音, 乐, 乐音
escala	fila de tons <i>yin lie</i> 音列		ordem de sons <i>sheng yin zhi xu</i> 声音之序
altura	altura de som <i>yin gao</i> 音高	regulação de altura de som musical <i>yue yin gao xia zhi jie</i> 乐音高下之节	ordem de sons musicais <i>yue yin gao xia zhi ci</i> 乐音高下之次
ascendente / descendente	subir; descer <i>shang xing; xia xing</i> 上行; 下行	levantamento; caída <i>shang qi; xia luo</i> 上起; 下落	levantamento; caída <i>shang qi; xia luo</i> 上起; 下落
grau conjunto; grau disjunto	gradualmente; saltando <i>ji jin; tiao jin</i> 级进; 跳进	ligação por ordem; fora do lugar <i>ai ci jie lian; ge wei; yue wei; ge yue</i> 挨次接连; 隔位; 越位; 隔越	
tom; meio-tom	tom inteiro; meio-tom <i>quan yin; ban yin</i> 全音; 半音	tom inteiro; meio-tom <i>quan yin; ban yin</i> 全音; 半音	unidade; divisão <i>quan fen; ban fen</i> 全分; 半分
consonância/ dissonância	intervalo consonante / dissonante <i>xie he / bu xie he (yin cheng)</i> 协和 / 不协和 (音程)	consonância / dissonância de sons musicais <i>yue yin xiang he / bu xiang he</i> 乐音相合 / 不相合	
modulação; mudança	modulação; mudança <i>zhuan diao; zhuan huan</i> 转调; 转换	mudança de tom <i>yue yin yi ming</i> 乐音易名	mudança parcial de notas <i>ban fen yi zi</i> 半分易字
duração	duração; valor <i>shi zhi</i> 时值	medida de duração da nota musical <i>yue yin chang duan zhi du</i> 乐音长短之度	medida de duração da nota musical <i>yue yin chang duan zhi du</i> 乐音长短之度
nota,	nota <i>yin fu</i> 音符	sinal de altura do som; sinal referente aos oito sons <i>yue yin chang duan zhi xing hao, ba xing hao</i> 乐音长短之形号, 八形号	figura representativa dos oito sons [escala diatónica] <i>ba xing hao</i> 八形号

Termos musicais ocidentais	Termos chineses actuais	Termos em <i>Lu Lu Zuan Yao</i>	Termos em <i>Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian</i>
máxima	máxima <i>zui chang yin fu</i> 最长音符	figura máxima <i>zui chang xing hao</i> 最长形号	figura de maior valor <i>bei chang xing hao</i> 倍长形号
longa	nota longa <i>chang yin fu</i> 长音符	figura longa <i>chang xing hao</i> 长形号	figura longa <i>chang xing hao</i> 长形号
breve	breve antiga <i>gu er quan yin fu</i> 古二全音符	figura curta <i>duan xing hao</i> 短形号	figura de repouso; paragem <i>huan xing hao</i> 缓形号
semibreve	semibreve antiga <i>gu quan yin fu</i> 古全音符	figura de metade da curta <i>duan zhi ban xing hao</i> 短之半形号	figura de duração média <i>zhong xing hao</i> 中形号
minima	mínima antiga <i>gu er fen yin fu</i> 古二分音符	figura pequena <i>xiao xing hao</i> 小形号	figura de metade <i>ban xing hao</i> 半形号
seminima	semimínima antiga <i>gu si fen yin fu</i> 古四分音符	figura de metade da pequena <i>xiao zhi ban xing hao</i> 小之半形號	figura pequena <i>xiao xing hao</i> 小形号
fusa	fusa <i>gu ba fen yin fu</i> 古八分音符	figura de nota rápida <i>su xing hao</i> 速形号	figura de velocidade <i>su xing hao</i> 速形号
semifusa	semifusa <i>gu shi liu fen yin fu</i> 古十六分音符	figura de maior velocidade <i>zui su xing hao</i> 最速形号	figura de maior velocidade <i>zui su xing hao</i> 最速形号
nota aumentada com ponto	nota com ponto <i>fu dian yin fu</i> 附点音符		representação do ponto que aumenta a metade <i>ban jia xing hao zhi dian shi</i> 半加形号之点式
pausa	pausa <i>xiu zhi fu</i> 休止符	figura de intermitência <i>jian xie xing hao</i> 间歇形号	ritmo de intermitência <i>jian xie du fen; jian xie zhi hou</i> 间歇度分; 间歇之候
compasso	sinal de compasso <i>pai hao</i> 拍号	figura de velocidade da música <i>yue yin chi su zhi xing hao</i> 乐音迟速之形号	medida <i>zhun</i> 准
tempo perfeito [ternário]	compasso completo <i>wan quan pai zi</i> 完全拍子	figura de medida completa <i>quan xing hao</i> 全形号	medida completa <i>quan zhun</i> 全准
tempo imperfeito [quaternário]	compasso ordinário <i>pu tong pai zi</i> 普通拍子	meia figura completa <i>da ban xing hao</i> 大半形号	meia medida completa <i>da ban zhun</i> 大半准
divisão rítmica	divisão <i>fen ge pai zi</i> 分割拍子	figura da divisão do maior <i>da ban zhi ben xing hao</i> 大半之半形号	divisão da medida completa <i>xiao ban zhun</i> 小半准
partitura	partitura <i>yue pu</i> 乐谱	mapa de música <i>yue tu</i> 乐图	mapa de música <i>yue tu</i> 乐图

## ARTE

As designações do *Lu Lu Zuan Yao* parecem mais exactas do que as do *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian*, no que se refere aos conceitos originais ocidentais.

Tendo em consideração que o conteúdo do *Lu Lu Zuan Yao* é um pouco mais detalhado, vamos abordar a seguir o modo como Tomás Pereira ensinou a música ocidental na China e, ao mesmo tempo, fazer alguns comentários baseando-nos, sobretudo, no *Lu Lu Zuan Yao*. Nestes, as citações dos dois livros serão apresentadas entre aspas; os nomes chineses referentes ao mesmo termo musical ocidental, presentes nestes livros, serão ligados pela conjuntiva “ou” ou separados por ponto e vírgula, sendo o primeiro nome aquele



Figura 6. Mapas da “ordem dos nomes musicais” inseridos no *Lu Lu Zuan Yao*.

que se encontra no *Lu Lu Zuan Yao* e o segundo, no *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian*

## 3. TEORIA SOBRE A ALTURA DO SOM MUSICAL

A. *Noções básicas sobre a pauta e sinais usados para a expressar a altura de um som*

**Pauta:** O registo musical “necessita de uma pauta”, “usar as cinco linhas para fixar a ordem dos sons musicais”, ou seja, para escrever a música nos espaços e nas linhas.

**Pentagrama e clave:** À esquerda do pentagrama deve usar-se a clave (“*qi fa*”, “*pin*”) para a determinação da altura do som. “O chamado *qi fa* é o sinal que define os sons”, “usam-se os três *pin*, ou seja, o *pin* superior, o *pin* médio e o *pin* inferior para registar uma música”. Existem três tipos de clave: a clave de sol (“*gang qi fa*”; “*shang pin*”), a clave de dó (“*zhong qi fa*”; “*zhong pin*”), e a clave de fá (“*rou qi fa*”, “*xia pin*”).

**Sinais de alteração:** Definem a “música dura” (“*gang yue*”), a “música dura sustentada” (“*gang yue xing hao*”) e a “música branda ou bemolizada” (“*rou yue xing hao*”), assim como o seu emprego. “Todos sons musicais ficam entre ambos os extremos: a dureza e a brandura, razão por que se usam os sinais de dureza [bequadro ou sustenido] e de brandura [bemol] para exprimir respectivamente os sons naturais e os alterados.”

**Tipos de voz:** Há quatro tipos de voz humana: o registo agudo da criança e o do adolescente, o registo médio e o registo grave do adulto.

No século XI, o teórico italiano Guido d’Arezzo (ca. 995-1050) inventou a pauta de quatro linhas.<sup>26</sup> Ele marcou as notas de diferentes alturas nas linhas e espaços, acrescentando linhas acima e abaixo segundo a necessidade. Esta forma de notação musical foi aperfeiçoada no século XVII, formando-se assim a pauta. Os livros *Lu Lu Zuan Yao* e *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian* apresentam a notação musical decorrente do uso da pauta [de cinco linhas] então adoptada na Europa.

B. *Sobre as seis notas do hexacorde e os intervalos*

**Nota musical:** “Existem oito notas musicais”; “apesar disso, só seis delas têm nomes.”

**Hexacorde:** As seis notas do hexacorde são: *ut* (“*wu* 乌”), *re* (“*le* 勒”), *mi* (“*ming* 鸣”), *fa* (“*fa* 乏”), *sol* (“*shuo* 朔”) e *la* (“*la* 拉”).

**Graus conjuntos e disjuntos:** Ao compôr-se uma música (“*zuo pei yue yin* 作配乐音”), pode-se escrever



os sons sucessivamente (“*ai ci lian jie*”) ou intercaladamente (“*ge wei*”, “*yue wei*”, “*ge yue*”). Mas “é necessário pôr as diversas notas nos lugares adequados do pentagrama”

#### Tom e meio-tom:

Entre as seis notas do hexacorde [dó, ré, mi, fá, sol, lá], a disposição entre os tons são: tom – tom – meio-tom – tom – tom – tom. Isto quer dizer que apenas entre as notas mi (*ming*) e fá (*fa*) existe um meio-tom (“*ban yin*”, “*ban fen*”), e os restantes intervalos entre graus conjuntos são todos tons (“*quan yin*”, “*quan fen*”). “Por isso, neste conjunto de seis notas o meio-tom localiza-se entre as notas *mi* e *fá*”. A nota *fá* [o meio-tom] é muito importante, pois “serve de referência para a

produção de outros sons, sobretudo os sons duros e os brandos [moles]. Sem esta referência [posicionamento do meio-tom], é impossível saber onde começam e terminam os diversos sons [escalas, hexacordes]”; “para compreender os sons produzidos pelos instrumentos de corda, é necessário, em primeiro lugar, conhecer bem os sons *mi* e *fá*”.

**Intervalo consonante e dissonante:** Entre as diversas notas da escala, existem intervalos “consonantes (que) são os de primeira [uníssono], terceira, quinta, sexta e oitava; os dissonantes são os de segunda, quarta e sétima.” “Entre os cinco intervalos consonantes, o de primeira [uníssono], quinta e oitava são os mais íntimos” [que têm mais afinidade entre si por serem os primeiros da série harmónica]. Os intervalos consonantes incluem o uníssono [ou intervalo de primeira justa]; a terceira maior e menor; a quarta e quinta justas; a sexta maior e menor e a oitava justa. Os intervalos dissonantes incluem as segundas, a quarta aumentada [quinta diminuta] e a sétima.

O estabelecimento do sistema de hexacordes deve-se ao monge italiano Guido d’Arezzo.



Figura 7. Desenho sobre a “ordem dos nomes musicais na mão” inserido no *Lu Lu Zuan Yao*.

Adoptando a primeira sílaba de cada um dos seis versos do *Hino de São João Baptista*, em latim, (*ut, re, mi, fa, sol, la*) para solmização, este teórico criou a base da escala musical moderna.<sup>27</sup> No hexacorde composto destas seis notas, a estrutura é: tom – tom – meio-tom – tom – tom – tom, ou seja, só entre as notas *mi* e *fá* existe um meio-tom.

#### C. Sobre a transposição e a relação entre os hexacordes

**Transposição e relação entre os hexacordes:** Apresenta a relação entre dois hexacordes distintos. Expõe “a ordem dos notas musicais, incluindo, a relação dos diversos sons

e a sua direcção ascendente ou descendente”. “Há sete tipos de hexacordes” ou “sete nomes de diferentes alturas de som” que são: sol, ré, dó (*shuo, le, wu*), lá, mi, ré (*la, ming, le*), fá, mi (*fa, ming*), sol, fá, dó (*shuo, fa, wu*), lá, sol, ré (*la, shuo, le*), lá, mi (*la, ming*) e fá, dó (*fa, wu*). Como “um hexacorde é insuficiente para expressar todas as melodias, elaboram-se três mapas, cada um com três níveis: o superior, o médio e o inferior” (Figura 6). Utilizando estes mapas, pode-se obter a sequência das notas da escala referenciadas nos sete hexacordes.

**A mão “guidoniana”:** Utilização das articulações dos dedos da mão esquerda para ajudar a lembrar o nome e a utilização da “ordem das notas” [escala]. (Figura 7)

**Leitura da partitura:** Apresenta as regras para a correcta leitura de uma partitura, esclarecendo a função das claves assinaladas no início do pentagrama e explicando denominação e a que “sequência de nomes musicais” [hexacorde] pertence o som inicial. “Se o primeiro grau corresponde ao *lá* e o som imediatamente inferior for mais alto que o *dó*, dada a insuficiência dos

## ARTE



Figura 8. O pentagrama.

seis nomes musicais [extensão do hexacorde], então vários nomes musicais são-lhe atribuídos como *la mi ré* ou *sol ré*, ou seja, estes sons não sofrem alterações, mas a sua denominação é alterada. Depois de mudar de nome, os sons seguintes continuam a ser pronunciados segundo a ordem do hexacorde, com o propósito de atender à regra de mudança de nomes”. No entanto, “a mudança de nome é apenas a mudança de nome, e o som original não sofre alteração.”

Além disso, ainda é necessário prestar atenção ao seguinte: ao “executar a música dura acrescentando-se-lhe a música branda [bemol], ou ao executar a música branda acrescentando-se a música dura [sustenido ou bequadro]”, ou seja, quando se eleva um meio-tom ou se baixa um meio-tom, a nota musical muda de nome. Além disso, ainda deve-se julgar exactamente se é “o tom” ou “o meio-tom”, evitando-se que uma peça musical seja erradamente executada, porque as notas foram mal referenciadas dentro da escala.

Entre o terceiro e quarto grau do hexacorde tem de existir um meio-tom. Justamente por este motivo, produzem-se três tipos de hexacorde diferentes:<sup>28</sup> o hexacorde “natural”, que começa na nota Dó; o hexacorde “duro”, que começa na nota Sol, e o hexacorde “mole”, que começa na nota Fá e contém o Si bemol. Na Figura 8, vê-se um sistema de 7 hexacordes sobrepostos que, em conjunto, cobrem uma larga extensão, desde o Sol [sol<sub>1</sub>] até ao Mi [mi<sub>4</sub>]: Sol lá si dó ré mi / Dó ré mi fá sol lá / Fá sol lá si dó ré / Sol lá si dó ré mi / Dó ré mi fá sol lá / Fá sol lá si dó ré / Sol lá si dó ré mi. Evidentemente, as melodias excedem inevitavelmente o âmbito de um hexacorde, sendo necessário utilizar o método de “transposição” para ligar os hexacordes (Figura 9). Entre dois hexacordes

próximos, há (pelo menos) um som que é comum, porém durante a solmização o nome deve ser alterado quando se transpõe de um hexacorde para o outro. Este processo de alteração do nome musical chama-se “mutança”.

Guido d’Arezzo inventou ainda um método para facilitar o ensino e a memorização do hexacorde, que consiste na utilização das pontas e falanges dos dedos da mão esquerda para representar as notas, dentro da extensão que vai do sol<sub>1</sub> ao mi<sub>4</sub>. A mão “guidoniana” (Figura 10) era um sistema muito popular no período da Renascença na Europa, mesmo até ao século XVII.<sup>29</sup> A secção “Teoria sobre a ordem dos nomes musicais através da mão”, no primeiro tomo do *Lu Lu Zuan Yao*, apresenta este sistema.

#### D. Teoria da divisão dos valores

##### 1. Figuras e a sua aplicação

**Valor de um tempo:** A duração dos sons obedece a normas. “Nos tempos modernos exemplifica-se com um batimento de mão”, “tomando como grau [unidade de tempo] os altos [parte forte] e os baixos [parte fraca] do som”, considerando uma parte forte e fraca como “grau completo” [tempo] e um alto ou um baixo do tom como “meio grau” [meio-tempo].<sup>30</sup>

**Figuras:** A duração dos sons expressa-se através de oito figuras, cujos nomes e formas são: “máxima”  $\text{H}$ , “longa”  $\text{H}$ , “brevis”  $\text{H}$ , “semibreve”  $\text{O}$ , “mínima”  $\text{b}$ , “semimínima”  $\text{b}$ , “fusa”  $\text{b}$  e a “semifusa”  $\text{b}$ . O tempo expresso pela “semibreve” corresponde ao “grau completo” [unidade de tempo], a “mínima”, a “semimínima”, a “fusa” e a “semifusa” correspondem respectivamente às actuais mínima, semínima, colcheia e semicolcheia.<sup>31</sup> Apresenta ainda a aplicação prática das figuras rítmicas, com exemplos instrumentais e vocais.

**Representação gráfica das figuras:** Explica o método de representação das notas de duração inferior à mínima (*xiao xing hao* ou *ban xing hao*) no pentagrama, nomeadamente o posicionamento da haste. “As figuras longas ou curtas não devem ser escritas para além das cinco linhas, mas dentro delas.” A leitura da pauta e dos sinais deve ser clara.

A expressão dos valores dos sons musicais está intimamente relacionada com a teoria e sinais da notação mensural. A criação desta forma de notação musical remonta à obra de Franco de Colónia, teórico musical alemão do século XIII. A partir de meados do século XV, a notação musical desenvolveu-se bastante na Europa, muitas das regras de notação então existentes foram abandonadas e a notação mensural foi uniformizada. Os nomes e as figuras rítmicas apresentadas no *Lu Lu Zuan Yao* e no *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian*, correspondem aos seguintes valores de notação mensural *máxima*, abreviadamente designada Mx (*zui chang yin fu*), *longa*, L (*chang yin*

*fu*), *brevis*, B (*gu er quan yin fu*), *semibreve*, S (*gu quan yin fu*), *mínima*, M (*gu er fen yin fu*), *semimínima*, Sm (*gu si fen yin fu*), *fusa*, F (*gu ba fen yin fu*) e *semifusa*, Sf (*gu shi liu fen yin fu*). No Quadro 1, é possível ver que a tradução dos nomes das oito figuras no *Lu Lu Zuan Yao* é mais fiel ao sentido original dos nomes usados no Ocidente, sobretudo quando comparada à tradução do *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian*.

## 2. Sobre o ritmo e o andamento

**Compasso:** Existem três tipos de compasso (*san xing hao* 三形号; *san zhun* 三准) que são representados da seguinte forma: ternário (*quan xing hao* ou *quan zhun*), representado pelo sinal  $\odot$ ; quaternário (*da ban xing hao* ou *da ban zhun*), representado pelo sinal  $\mathbb{C}$ ; binário (*da ban zhi ban xing hao* ou *xiao ban zhun*), representado pelo sinal  $\mathbb{C}$ .

**Compasso perfeito e o compasso imperfeito:** Os compassos podem ser perfeitos [compasso ternário]

7 ————— 硬六声音阶 —————  $g^1$   $a^1$   $b^1$   $c^2$   $d^2$   $e^2$   
ut re mi fa sol la

6 ————— 软六声音阶 —————  $f^1$   $g^1$   $a^1$   $b^1$   $c^2$   $d^2$   
ut re mi fa sol la

5 ————— 自然六声音阶 —————  $c^1$   $d^1$   $e^1$   $f^1$   $g^1$   $a^1$   
ut re mi fa sol la

4 ————— 硬六声音阶 ————— g a  $b$   $c^1$   $d^1$   $e^1$   
ut re mi fa sol la

3 ————— f g a  $b$   $c^1$   $d^1$  ————— 软六声音阶  
ut re mi fa sol la

2 ————— c d e f g a ————— 自然六声音阶  
ut re mi fa sol la

1 ————— G A B c d e ————— 硬六声音阶  
ut re mi fa sol la

Figura 9. Transposição de hexacordes.

## ARTE

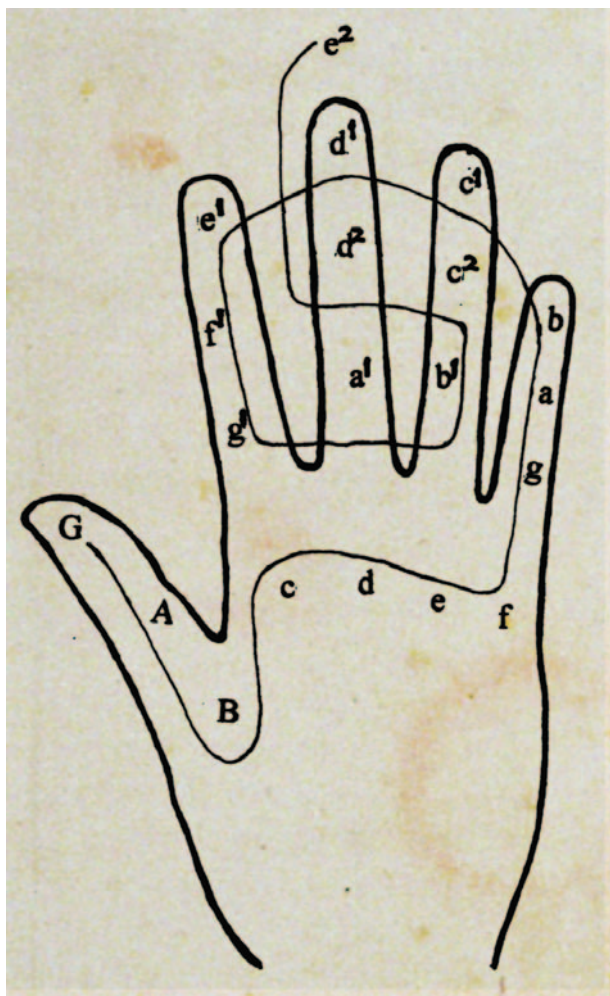


Figura 10. A mão "guidoniana".

("quan xing hao"; "quan zhun") ou imperfeitos [compasso quaternário ou binário] ("da ban xing hao" 大半形号 ou "xiao ban zhun"). Um compasso quaternário e um compasso binário [compassos imperfeitos] equivalem respectivamente a dois terços e um terço de dois compassos ternários [perfeitos].

**Compasso ordinário e a sua divisão:** A unidade no compasso perfeito [ternário] pode ser dividida em doze "partes"; a unidade no compasso ordinário ("da ban xing hao" ou "da ban zhun") pode ser dividida em oito "partes"; a unidade no compasso ordinário dividido [binário] ("da ban zhi ban xing hao" ou "xiao ban zhun") divide-se em quatro "partes".<sup>32</sup> As figuras inferiores à semibreve (duan zhi ban 短之半) teóricamente não podiam ser subdivididas e, por isso, não era simples a sua utilização pelo que, na maioria dos casos, optava-se pelo tempo imperfeito [quaternário] usando-se

raramente o tempo perfeito [ternário]. Explica ainda detalhadamente a duração das diversas notas e a divisão quaternária no caso do compasso ordinário.

**Método de divisão ternária:** Para além da divisão binária (ping fen du 平分度), existe ainda a divisão ternária ("san fen xing hao" 三分形号; "san fen du" 三分度), que pode ser aplicada ao tempo imperfeito [compasso quaternário e binário], respectivamente designados como "xiao san fen xing hao" 小三分形号 (♩♩) e "da san fen xing hao" 大三分形号 (♩♩♩). "O compasso 'da san fen' [binário] aplica-se aos sons exactos e o seu grau de exactidão é uma vez maior do que o do xiao san fen [quaternário]". A unidade do compasso pode ser dividida em "seis partes" ou "três partes"; a "longa" reduz-se em metade; a "breve" pode valer um e meio ou dois terços, a semibreve divide-se em um ou dois terços e as restantes figuras reduzem-se em metade, por ordem. Mas, "a divisão san fen xing hao [ternária] não tem o grau um."

**Ritmo:** Ao executar ou compôr música, é necessário "pensar na velocidade adequada dos sons", mudar adequadamente o ritmo e usar a divisão binária ou ternária ("ping fen du" e "san fen du"), de modo a que a música seja mais pura e fresca. Indica que o ritmo do san fen du é muito rápido, "convém, a traços largos, à música que descreve a alegria e felicidade, mas não à música sobre a tristeza e a solidão". Refere ainda a velocidade da música. "Além da divisão binária e ternária, existe ainda a mudança de unidade de tempo. Ao executar uma música, se mudar de repente da unidade original para uma mais lenta, o músico deve fazer com que os seus gestos, altos ou baixos, se tornem especialmente suaves e lentos antes desta transposição."

**Nota aumentada:** "Sempre quando ao lado dum sinal musical existe um ponto, esta figura se torna mais longa em meio valor do que a original"; "Se algum sinal de música precisa de aumentar meio valor, então acrescentar-se-á um ponto ao lado deste sinal, de modo a que a nova figura seja meio valor maior do que a original."

**Pausa:** Apresenta as oito pausas ("jian xie xing hao"; "jian xie du fen"), correspondentes às oito figuras rítmicas acima referidas e sua aplicação na música.

**Ligadura:** Sinal usado quando uma série de sons da mesma entonação devem ser executados continuamente.

Comparando a notação mensural então usada com a notação musical contemporânea (Figura 11),

podemos ver que nas figuras de valor inferior à semibreve (*duan zhi ban* no *Lu Lu Zuan Yao* ou a *zhong xing hao* no *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian*) a cabeça da sua nota já não é quadrada, mas redonda; e as cabeças das figuras de valor inferior à semínima (“*xiao zhi ban*” ou “*xiao xing hao*”) já não são brancas mas pretas.

Na notação mensural existem dois métodos de divisão em partes iguais: o composto e o simples. O “composto” significa a divisão em três partes; o “simples” significa a divisão em duas partes. Desde modo existem quatro tipos de compasso, expressos respectivamente pelos sinais “⊙”, “⊕”, “⊖” e “C”. De facto, eles exprimem respectivamente nove ou seis colcheias por compasso [compassos ternário e binário compostos] e três ou duas semínimas por compasso [compassos ternário e binário simples]. Na música religiosa europeia da Idade Média o compasso ternário chamava-se “compasso perfeito”, registado pelo círculo “⊖”; e os outros compassos, eram chamados “compassos imperfeitos”, registados pelo sinal “C”. De qualquer modo, o período medieval na Europa foi o mais próspero na evolução da notação musical. Através da evolução, o *ban duan yin* 半短音 (semibreve) — o som *duan zhi ban* no segundo tomo do *Lu Lu Zuan Yao* (ou seja, o *zhong xing hao* no *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian*, tornou-se finalmente a “máxima” [figura de maior duração], ou seja, a semibreve comumente usada hoje em dia como unidade na divisão proporcional dos valores. Entretanto, o compasso duplo, ou seja, o chamado “compasso imperfeito”, também ia sendo adoptado cada vez mais amplamente, como por exemplo, o chamado sinal *da*

*ban xing hao* no segundo tomo do *Lu Lu Zuan Yao* (ou seja, o *da ban zhun* no *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian*) transformou-se finalmente no símbolo “C”, expressando quatro tempos; o sinal *da ban zhi ban xing hao* (ou seja, o *xiao ban zhun*) passou a ser representado por um C cortado, C expressando o compasso de dois tempos, metade do quaternário. Estes dois sinais continuam a ser usados actualmente.

### 3. Aspectos fundamentais da escrita musical

Nas últimos três capítulos do segundo tomo do *Lu Lu Zuan Yao*, apresenta-se um ponto fundamental que consiste na representação gráfica dos sinais musicais. É necessário primeiramente desenhar o pentagrama, depois a clave, a tonalidade, o compasso, etc., até, finalmente, chegar-se às notas musicais, dispostas horizontalmente na pauta. “Todas as coisas, incluindo os sons agudos, os graves, os sons longos ou breves e a sequência das notas devem ser seriamente examinadas e claramente compostas.” Quando da mudança de linha, “é preciso escrever o sinal indicador (↷), de modo a que a nota seguinte seja aguda ou grave”. Ao ler a partitura, é indispensável prestar atenção respectivamente à clave, ao compasso, à tonalidade, à primeira nota e à escala a que esta nota pertence. Além do mais, é necessário prestar a atenção caso seja preciso “mudar de nome por causa da existência do meio-tom”, etc. Através da explicação da ordem ascendente ou descendente dos sons de cada hexacorde, da sua marcha sucessiva ou intercalada, da “divisão binária” e da “divisão ternária”, Tomás Pereira

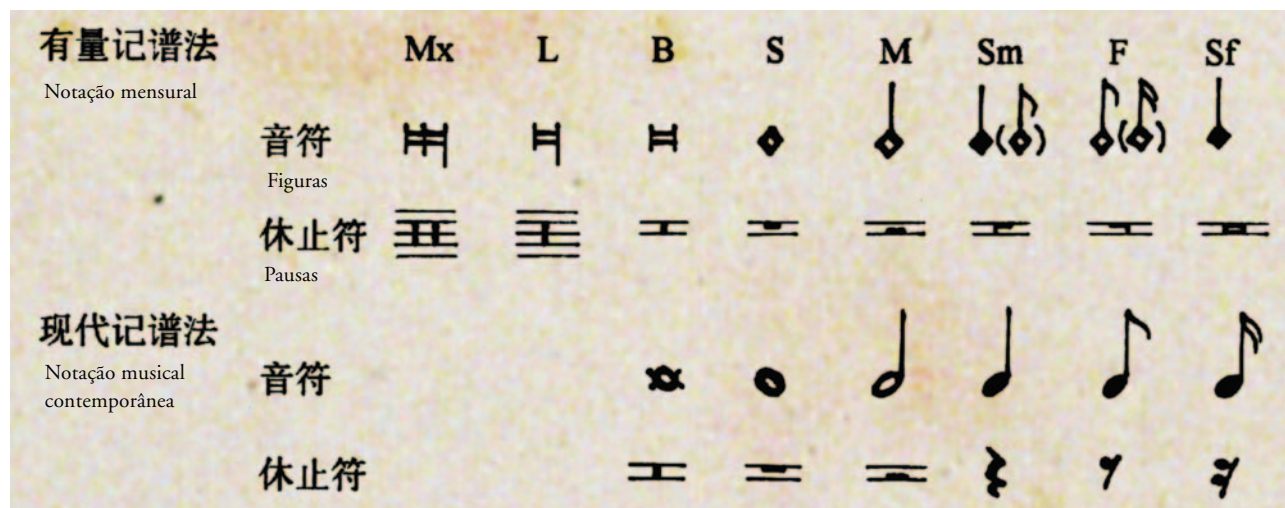


Figura 11. Comparação das figuras e pausas da notação mensural com a notação musical contemporânea.

## ARTE

uma vez mais resume os elementos constitutivos da música bem como a sua representação gráfica. A última secção do *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian* também aborda este assunto.

## CONCLUSÃO

Tomás Pereira contribuiu decisivamente para a introdução da teoria musical ocidental na China. A seguir, desenvolverei outros aspectos que julgo de interesse.

## IMPACTO CAUSADO PELA SUA ACTIVIDADE MUSICAL

Os registos da actividade musical desenvolvida por Tomás Pereira na China são de grande importância para um melhor entendimento do intercâmbio cultural entre o Oriente e o Ocidente. Os relatos de Ferdinand Verbiest, na sua *Astronomia Europaea*, são muito provavelmente os primeiros registos das actividades musicais de Tomás Pereira, razão pela qual desde sempre despertaram um grande interesse dos estudiosos chineses e estrangeiros. De facto, estas fontes foram citadas por J. B. du Halde (1674-1743),<sup>33</sup> Louis Pfister (1833-1891)<sup>34</sup>, Fang Hao (1910-1980),<sup>35</sup> entre outros.

No fim do capítulo “Técnicas de manufactura de relógios” desta obra, Ferdinand Verbiest menciona a sensação causada em Pequim quando Tomás Pereira exibiu o seu primeiro relógio mecânico, referindo-se também ao órgão que Pereira estava entretanto a construir, cuja repercussão previa ser grande:

“Eu não tenho forma de descrever quão contentes e emocionados ficaram os visitantes ao ver este dispositivo original e maravilhoso (relógio mecânico). A sensação causada chegou mesmo a este grau: na praça diante da nossa igreja, apesar de ser muito ampla, não coube a multidão apinhada; tanto dentro da igreja como na praça sempre se aglomeravam visitantes, especialmente nalguns dias de feriados públicos. Apesar de a maioria deles não serem crentes, expressavam a sua consideração à imagem de Jesus Cristo, dobrando os joelhos, acenando com a cabeça ou fazendo a vénia repetidamente. Desejo que o órgão que actualmente está a ser manufacturado por Tomás Pereira, quando este trabalho for concluído com êxito, atraia mais gente para este lugar, onde cada alma louvará Deus ao compasso dos sons agradáveis do tambor, órgão e pratos!”<sup>36</sup>

Certamente que o relógio mecânico e o órgão, instalados nas duas torres da Igreja Católica de Pequim (Igreja do Sul), são as provas mais evidentes das actividades musicais que Tomás Pereira realizou na China.

Em 18 de Agosto de 1694 (em 28 de Junho do 33.º ano do reinado de Kangxi), o imperador concedeu audiência a Tomás Pereira junto ao trono, oferecendo-lhe um leque de ouro em que estão desenhados o relógio, a torre, flores e árvores, além de um poema em louvor do relógio escrito por si próprio:

“Anda dia e noite, melhor que a clepsidra,  
Dando horas com amor e suavidade;  
Nunca alterou o seu próprio temperamento,  
Nascido num lugar dez mil *li* distante, há já longo tempo.”<sup>37</sup>

Este poema é obviamente um louvor às actividades musicais de Tomás Pereira, especialmente ao relógio mecânico e ao órgão por ele construídos, sendo provavelmente o único poema do género escrito pelo imperador Kangxi para elogiar os missionários na China.

Os instrumentos musicais e os relógios ocidentais da Igreja Católica de Pequim também foram aclamados pelos funcionários feudais e letrados chineses. No início da dinastia Qing, um literato e dramaturgo chamado You Tong 尤侗 (1618-1704), escreveu um poema intitulado “Wai Guo Zhu Zhi Ci” 外国竹枝词 (Poesias de Canas de Bambu com Temas Estrangeiros):

“Aberta a Igreja Católica, todo o céu fica em silêncio,

Os sons agradáveis do relógio e do órgão soam no ar.

Abrem-se com vigor as rosas lá fora da Porta Fucheng,

O vinho do copo é derramado na tumba de Mateus Ricci.

Pouco depois de entrar na China, Mateus Ricci morreu e foi enterrado em Erligou, fora da Porta Fucheng, com a ordem do imperador, que denominou o seu túmulo ‘Tumba de Ricci’. Na Igreja Católica há diversos instrumentos tais como o relógio com música, o instrumento musical de ferro e a esfera terrestre. Aí, a rosa é a mais preciosa; desta flor prepara-se, a vapor, licor delicioso, que também pode servir de medicamento aromático.”<sup>38</sup>

A Igreja Católica a que You Tong se refere aqui é justamente a Igreja do Sul, situada no interior da Porta Xuanwu; no entanto, o “instrumento musical de ferro” a que se refere não é de facto o órgão de tubos, mas um

instrumento de tecla antigo [clavicórdio] com cordas feitas de arame. Em meados do século XVIII, no reinado de Qianlong, o historiador e letrado Zhao Yi 赵翼 (1727-1814) visitou o vice-presidente do Observatório Imperial, Augustin von Hallerstein (1703-1774) na referida Igreja e, mais tarde, registou o que tinha ali visto, incluindo o relógio e outros instrumentos musicais:

“Tem um pavilhão como lugar de diversão, onde uma pessoa de barbas, sentada, está a tocar um instrumento musical, ao compasso de *sheng* 笙 (instrumento chinês de sopro), flauta de bambu, *qing* 磬 (instrumento musical de pedra), campana, tambor, címbalo e campainha. O referido instrumento está montado na torre do pavilhão, com dezenas de tubos de metal em suspenso, que quase tocam o chão. O pavilhão tem dois pisos e no chão há buracos correspondentes aos orifícios dos diversos tubos. Uma pessoa no canto sudeste manipula o ventilador e o ar produzido, através dos buracos e orifícios mencionados, entram nos tubos, cada um com um fio fixo às cordas do instrumento musical. Aquela pessoa de barbas faz mover as cordas e estas dão movimento às palhetas nos tubos, produzindo assim sons musicais. Como as dimensões dos tubos são diferentes, os sons produzidos são diversos. Deste modo uma pessoa toca o instrumento e todos os tubos produzem sons em uníssono, ao ritmo de outros diversos instrumentos originais. No pavilhão ainda está instalado um relógio grande de música que pode dar horas automaticamente, um autêntico fenómeno.”<sup>39</sup>

É evidente que o “instrumento” aqui mencionado por Zhao Yi é o órgão de tubos. Em 1759 (24.º ano do reinado de Qianlong), depois de ter visitado, na companhia de amigos, a residência dos missionários e a igreja, Zhao Yi escreveu um longo poema intitulado “Observação de Instrumentos Ocidentais”:

“Um momento depois, convidaram para escutar a música e toda a sala ficou silenciosa. Escutando do andar de baixo, sentimos sons complexos virem das fendas do andar de cima [...] Um único tocador silenciou a multidão e todo o ruído desapareceu num abrir e fechar de olhos. Originalmente pensei que o espectáculo fosse certamente efectuado por mais de cem artistas. Mas, quando subi ao andar de cima, surpreendeu-me a cena: apenas um velho sentado estava a manipular o instrumento. Descobri que um tubo de metal produzia um tipo de som com o auxílio de uma palheta; cada tubo era ligado por um fio metálico e tais fios se uniam com diversas partes do dispositivo.

Na base do instrumento está instalado um ventilador, cuja respiração é semelhante ao fluxo e refluxo. Quando o vento produzido por ele entra no orifício de tubo, produzem-se, através das palhetas, sons musicais, agudos e graves, fortes e suaves [...] Que extraordinário é o dispositivo que, inesperadamente, foi o trabalho dum estrangeiro! [...] Isto mostra que o mundo é verdadeiramente grande, em que qualquer milagre pode ser criado. Sinto profundamente que os talentos humanos são demasiado diversificados e não devemos ver o mundo com olhos estreitos.”<sup>40</sup>

As descrições de Zhao Yi sobre a estrutura e a acústica do órgão de tubos complementam as informações fornecidas por Ferdinand Verbiest, Tomás Pereira e outros. O órgão que Zhao Yi viu com seus próprios olhos é muito provavelmente aquele que foi pessoalmente construído por Tomás Pereira, dezenas de anos antes da sua visita à igreja.

As actividades práticas ligadas à música que Tomás Pereira levou a efeito na corte tiveram uma grande repercussão junto ao imperador Kangxi, funcionários, letrados e gente comum; de menor importância terá sido o seu trabalho sobre a música chinesa.

#### INFLUÊNCIAS DA APRESENTAÇÃO DE CONHECIMENTOS TEÓRICOS MUSICAIS

Wang Guangqi 王光祈 (1891-1936), pioneiro no estudo comparativo das músicas chinesa e ocidental, afirma que a partitura moderna ocidental é composta por pauta, pentagrama, nota, compasso, barra de compasso, sustenido, bemol, sinais de repetição e sinais de ritmo<sup>41</sup>; estes elementos principais datam da Idade Média. Pelo estudo do *Lu Lu Zuan Yao* e do *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian*, podemos chegar à seguinte conclusão: estes dois livros explicam a estrutura do pentagrama, o sistema tonal dos hexacordes bem como os sinais da notação mensural, onde a representação gráfica das figuras sofreu alterações.

Será conveniente realçar a diferença, em termos de conteúdo, existente entre estes dois livros. Em primeiro lugar, como vimos, o primeiro tomo do *Lu Lu Zuan Yao* tem seis capítulos que não têm correspondentes no *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian*. Estes capítulos ocupam-se do estudo dos tetracordes, das questões de harmonia teórica e da “mão guidoniana”, tópicos de grande importância, especialmente o que se

## ARTE

refere à mnemónica da mão. Em segundo lugar, o *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian* tem um capítulo dedicado ao sétimo grau da escala diatónica – *si*, elemento que assume especial importância no sistema musical europeu a partir do início do século XVII. Tal como já referimos, o mérito na abordagem desta questão deve-se a Teodorico Pedrini, uma vez que este missionário italiano chegou à China quase quarenta anos depois de Tomás Pereira, período durante o qual a notação musical ocidental se desenvolveu consideravelmente. Teodorico Pedrini era igualmente versado em música e, por essa razão, ensinou música aos filhos do imperador e construiu também instrumentos musicais. Manuscritos de composições suas<sup>42</sup> existem ainda hoje e o tipo de notação musical por ele adoptado é quase idêntico ao dos tempos actuais.

Tomás Pereira, autor do *Lu Lu Zuan Yao*, introduziu na China as bases teóricas da música europeia desde o último período da Idade Média até a meados do século XVII. Posteriormente, foi compilado o *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian*, suprimindo, corrigindo e desenvolvendo as noções contidas no *Lu Lu Zuan Yao*. Este facto demonstra bem a atenção dada pelo imperador Kangxi e alguns letrados da corte imperial à teoria musical ocidental então recentemente introduzida na China.

Divulgar a teoria musical ocidental implicava explicar um conjunto de noções e inventar nomes chineses para esses conceitos. Embora estes nomes possam não ser muito exactos para exprimir o sentido original, foram contributos importantes na transmissão de conhecimentos musicais ocidentais na China.


Convém notar que, apesar das noções elementares de teoria musical ocidental terem sido introduzidas na China desde os finais do século XVII, princípios do século XVIII, a sua influência na China foi bastante limitada. Deve-se isto ao facto da teoria musical ocidental ser completamente diferente da teoria musical tradicional chinesa. Além do mais, naquela

época havia pouca gente capaz de compreender e dominar os conhecimentos teóricos ocidentais.

## RELAÇÃO ENTRE A MÚSICA E O TRABALHO MISSIONÁRIO

O trabalho científico e cultural desenvolvido na China pelos missionários da Companhia de Jesus esteve sempre estreitamente ligado ao propósito de divulgar o catolicismo. Todo o trabalho a que se dedicaram, consistiu na “transmissão de conhecimentos científicos para a promoção da fé”, ou seja, “tomando a ciência como ajudante da missão”. Além disso, desde o primeiro dia em que pisaram solo chinês, os jesuítas sempre deram grande atenção à sua relação com a corte, nobreza e altos funcionários governamentais, pois sabiam que a confiança e a amizade podiam contribuir decisivamente para o sucesso da sua missão. As diversas citações retiradas da obra de Ferdinand Verbiest, *Astronomia Europaea*, demonstram plenamente este aspecto.

Tomás Pereira seguiu igualmente as pegadas dos seus antecessores, como se verifica nas suas cartas de 30 de Agosto de 1681 e de 10 de Junho de 1682, esta última dirigida ao Padre assistente de Portugal em Roma. Nesta carta, Tomás Pereira refere-se ao órgão que construíra para o imperador, acrescentando:

“Eu sei claramente que, para os portugueses, o facto de os missionários viverem sempre cercados pelos sons de órgãos e flautas é uma coisa estranha. Mas, creio em Deus e que deste modo a glória suprema pode ser enaltecida por estes sons de órgãos e flautas. Eu e meus companheiros ficaremos contentes pela realização final da nossa aspiração.”<sup>43</sup> 

Originalmente publicado na Edição Chinesa de *Revista de Cultura* (n.º 47).

Tradução: Huang Huixian 黄徽现.

Revisão técnica e literária: Maria da Graça Marques.

## NOTAS

- 1 Louis Pfister, *Notices Biographiques et Bibliographiques sur les Jesuites de l'ancienne mission de Chine 1552-1773* (Xangai, 1932); Joseph Dehergne, *Repertoire des Jesuites de Chine de 1552-1800*, Rome, Paris, 1973.
- 2 Noel Golvers, *The Astronomia Europaea of Ferdinand Verbiest, S. J. (Dillingen, 1687)*, Text Translation, Notes and Commentaries, Steyler Verlag, 1993, pp.125-126.

- 3 Maage, *Bibliotheca Asiatica*, P. II, Londres, 1924, p. 25, n. 455. Citação retirada de Fang Hao 方豪, *Zhong Guo Tian Zhu Jiao Shi Ren Wu Zhuan* 中国天主教史人物传 (Biografias de Personalidades na História da Religião Católica da China), Volume Médio, p. 263, versão offset da Livraria da China, 1988).
- 4 Obra de Joachim Bouvet e tradução de Ma Xuxiang 马绪祥, *Kangxi Di Zhuan* 康熙帝传 (Biografia do Imperador Kangxi). Ver o



- trabalho do Gabinete de Investigação da História da Dinastia Qing do Instituto de Investigação Histórica da Academia de Ciências Sociais da China *Qingshi Ziliao* 清史资料 (Dados da História da Dinastia Qing), volume I, p. 222, Casa Editorial da China, 1980.
- 5 Fang Hao, *Zhong Xi Jiao Tong Shi* 中西交通史 (História de Comunicações entre a China e o Ocidente), Vol. III, p. 898 (Livreria de Yue Lu, 1987).
  - 6 Noel Golvers, *The Astronomia Europaea ...*, pp. 124-125.
  - 7 Noel Golvers, *The Astronomia Europaea ...*, p. 316, n. 19.
  - 8 Noel Golvers, *The Astronomia Europaea ...*, p. 126.
  - 9 Noel Golvers, *The Astronomia Europaea ...*, p. 316, n. 20.
  - 10 Francisco Rodrigues, *A Formação Intelectual do Jesuíta* (Porto, 1917), p. 495. Esta informação foi apresentada no artigo de Joel Canhão, “Um Músico Português do Século XVII na Corte de Pequim: o Padre Tomás Pereira”, in *Revista de Cultura*, Instituto Cultural de Macau, 1988, n.º 4, pp. 34-45.
  - 11 Noel Golvers, *The Astronomia Europaea ...*, p. 316, n. 19.
  - 12 Unidade de medida antiga equivalente a 2,2 metros.
  - 13 Francisco Rodrigues: *A Formação Intelectual do Jesuíta*, p. 494. Ver Joel Canhão, “Um Músico Português do Século XVII...”.
  - 14 Noel Golvers, *The Astronomia Europaea ...*, p. 127
  - 15 Carlos Sommervogel, *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, Tome VI, Paris, 1895, p. 514.
  - 16 Louis Pfister, *Zai Hua Yesubuiishi Lie Zhuan Ji Shumu* 在华耶稣会士列传及书目 (Biografias dos Jesuítas na China e Catálogo dos Seus Livros), vol. I, p. 384. Versão chinesa de *Notices Biographiques...*, tradução de Feng Chengjun 冯承钧, Casa Editora da China, 1995.
  - 17 Wu Xiangxiang 吴相湘, “Lu lu zuan yao ba” 律吕纂要-跋 [Epílogo do Lu Lu Zuan Yao], publicado no n.º 5 do *Wenshi Zhoukan* 文史周刊 (Semanário de Literatura e História) de 7 de Outubro de 1936, de *Daguangbao* 大光报 (广州) (Jornal Daguang, Guangzhou); “Diyibu zhongwen xiyang yuelishu” 第一部中文西洋乐理书 (Primeiro Livro Chinês sobre a Teoria da Música Ocidental), artigo publicado no n.º 1 do vol. VII *Dalu Zazhi* 大陆杂志 (Revista Continental). Estes dois artigos foram incluídos na *Jin Dai Shi Shi Lun Cong* 近代史事论丛 (Coleção de Factos Históricos da Época Moderna), Editora de Literatura Biográfica de Taipei, 1987.
  - 18 Fang Hao, *Zhong Xi Jiao Tong Shi* (História das Comunicações entre a China e o Ocidente), Vol. III, pp. 903-904.
  - 19 Quanto ao conteúdo, data de publicação e vida do autor, ver Wang Bing 王冰: “Lu lu zuan yao zhi yanjiu” 律吕纂要之研究 (“Estudos do Lu Lu Cuan Yao”), artigo publicado na *Gugong Bowuyuan Yuankan* 故宫博物院院刊 (Revista do Museu do Palácio Imperial), n.º 4, 2002, pp. 68-81.
  - 20 Yong Rong 永瑔 e outros (da dinastia Qing), *Si Ku Quan Shu Zong Mu* 四库全书总目 (Catálogo Geral do Livro Enciclopédico dos Quatro Ramos de Literatura), vol. I, p. 338, Livreria da China, 1965, 1981.
  - 21 Instituto de Investigação do *Si Ku Quan Shu, Qin Ding Si Ku Quan Shu Zong Mu* 钦定四库全书总目 (Catálogo Geral do Livro Enciclopédico dos Quatro Ramos de Literatura, Revisto pelo Imperador) (versão actualizada), vol. I, p. 525, Livreria da China, 1997. Esta nota talvez fosse feita segundo o *Zhongguo guji shanben shumu* 中国古籍善本书目 (Catálogo dos Melhores Livros Antigos da China), anteriormente publicado. Entre os livros antigos reunidos na “categoria de clássicos – parte de música” há dois tipos do *Lu Lu Zuan Yao*, Vol. II: um é manuscrito e o outro cópia da corte imperial do reinado de Kangxi; todos estes livros se conservam na biblioteca do Museu do Palácio Imperial. Ver a obra da Comissão de Redacção do Catálogo dos Melhores Livros Antigos da China, *Catálogo dos Melhores Livros ...*, Categoria de Clássicos, p. 231, Editora de Livros Antigos da China, 1989.
  - 22 Para mais detalhes ver Wang Bing, *Estudos do Lu Lu Zuan Yao*.
  - 23 *Lu Li Yuan Yuan* 律历渊源 (Fontes da Música e Calendário) é uma enciclopédia sobre o calendário, a matemática e a música. As primeiras partes tratam da história do calendário e da matemática, ou seja, *Investigação do Calendário* (42 vols.) e *Essência da Matemática* (53 vols.).
  - 24 Instituto de Investigação do *Si Ku Quan Shu, Qin Ding Si Ku Quan Shu Zong Mu* (versão actualizada), vol. I, p. 507.
  - 25 Ver *Ying yin wenyuange Si Ku Quan Shu* 影印文渊阁四库全书 (cópia do *Si Ku Quan Shu* Guardado no Pavilhão de Wen Yuan), vol. 215, pp. 186-187, Editora Comercial de Taiwan, 1986.
  - 26 *Baker's Dictionary of Music*, Nova Iorque, Schirmer Books, 1997, p. 383.
  - 27 Oscar Thompson, *The International Cyclopedia of Music and Musicians*, 11.ª ed., p. 883, Nova Iorque, Dood, Mead & Company, 1985; *Baker's Dictionary of Music*, p. 383.
  - 28 Oscar Thompson, *The International Cyclopedia...*, p. 883.
  - 29 Oscar Thompson, *The International Cyclopedia...*, p. 883; Miu Tianrui 缪天瑞, *Yinyue Baike Cidian* 音乐百科辞典 (Dicionário Enciclopédico de Música, p. 227, Editora Popular, 1998).
  - 30 [A palavra “grau” empregada em diversos pontos deste texto, ora refere-se à “unidade de tempo”, ora refere-se ao conceito de “acento métrico” que determina a formação dos compassos binários, ternários e quaternários. N. do R.]
  - 31 Aqui só se refere a correspondência das figuras. Quanto à duração deve-se reduzir na proporção 4:1 de modo a corresponder aos valores usados hoje em dia.
  - 32 Ver nota anterior.
  - 33 J. B. du Halde, *Descriptions géographique, historique, chronologique, politique et physique de l'Empire de la Chine et de la Tartarie chinoise*, Paris, 1735, pp. 112, 270.
  - 34 L. A. Pfister, *Zai Hua Yesubuiishi Lie Zhuan Ji Shumu* (Biografias dos Jesuítas na China e Catálogo de Seus Livros), vol. I, pp. 382, 384, versão chinesa de *Notices Biographiques...*
  - 35 Fang Hao, *Zhong Xi Jiao Tong Shi* (História de Comunicações entre a China e o Ocidente), Vol. III, pp. 896-897; *Zhong Guo Tian Zhu Jiao Shi Ren Wu Zhuan* (Biografias de Personalidades na História da Religião Católica da China), vol. III, pp. 260-261.
  - 36 Noel Golvers, *The Astronomia Europaea ...* pp. 127-128.
  - 37 *Xi Chao Ding An* 熙朝定案 (Arquivo Verdadeiro da Dinastia no Reinado de Kangxi) (cópia); Huang Bolu 黄伯禄, *Zheng Jiao Feng Bao* 正教奉褒 (Elogio do Catolicismo), p. 119, Xangai, Igreja de Santa Madre, 1904.
  - 38 You Tong 尤侗 (da dinastia Qing), *Xi Tang Shi Ji* 西堂诗集 (Colectânea de Poemas de Xi Tang), *Wai Guo Zhu Zhi Ci* 外国竹枝词 (Poesias de Canas de Bambu com Temas Estrangeiros).
  - 39 Zhao Yi 赵翼 (da dinastia Qing), *Yan Pu Za Ji* 檐曝杂记 (Miscelânea de Yan Pu), vol. II, “Espelho de Mil Li e Instrumentos Musicais Ocidentais”.
  - 40 Zhao Yi, *Ou Bei Ji* 甌北集 (Colectânea de Ou Bei), vol. VII, “Observação de Instrumentos Musicais Ocidentais junto com Bei Ye Shu”.
  - 41 Wang Guangqi 王光祈, *Dong Xi Yue Zhi Zhi Yan Jiu* 东西乐制之研究 (Estudo do Sistema Musical do Oriente e do Ocidente), pp. 228-232, Xangai, Livreria da China, 1926.
  - 42 T. Pedrini, *Sonate, a violino solo col basso*. Veja-se H. Verhaeren, *Catalogue de la Bibliotheque du Pe-Tang*, Pequim, 1949, Nr. 3397 (3584).
  - 43 Francisco Rodrigues, *A Formação Intelectual do Jesuíta*, p. 493, citado por Joel Canhão, “Um Músico Português do Século XVII...”.

福田繁雄在澳門—海報設計展

SHIGEO FUKUDA em Macau - Exposição de Cartazes  
 SHIGEO FUKUDA in Macao - Poster Exhibition

展覽日期 ■ 2003年12月6日—2004年2月1日  
 Data: 6 de Dezembro de 2003 até 1 de Fevereiro de 2004  
 Date: 6 December 2003-1 February 2004

塔石藝文館 ■ 澳門荷蘭園大馬路95號  
 Galeria do Tap Seac, Avenida Conselheiro Ferreira de Almeida, N.º 95  
 Tap Seac Gallery, Avenida Conselheiro Ferreira de Almeida, No. 95

主辦 ■ 澳門特別行政區政府文化局  
 Organização: INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau  
 Organizational: CULTURAL INSTITUTE of the Macao S.A.R. Government

展出時間 ■ 上午十時至下午六時  
 Horário: 10:00 às 18:00 horas  
 Opening Hours: 10 am to 6 pm



Cartaz de Shigeo Fukuda.

# V Bienal Internacional de Design de Macau

ANTÓNIO CONCEIÇÃO JÚNIOR\*

A apresentação na sala principal do Museu de Arte de Macau da V Bienal de Design de Macau, agora na versão alargada de abertura aos autores residentes na China Continental e Formosa, e constituída por um júri internacional,<sup>1</sup> foi antecedida pela inauguração de uma exposição individual do decano dos membros do júri, o *designer* japonês Shigeo Fukuda, por feliz iniciativa do Instituto Cultural do Governo da R. A. E. de Macau.

## DO TEMPO PASSADO

Ao fim de cinco bienais, equivalentes a uma década de actividade, valerá a pena reflectir sobre o *design* em Macau, que encontra uma primeira expressão mais formalizada nos finais da década de 70. Contudo, em alguns desenhos de George Smirnoff, nomeadamente o seu desenho do cabeçalho de *O Clarim*, encontram-se os primeiros passos na área do *design* gráfico em Macau, no pressuposto de que a existência do *design* advém da premissa de clientes.

É, contudo, nos anos 80 que as instituições governamentais e alguns bancos começam a recorrer ao serviço dos ainda então escassos *designers*, ajudando de certo modo a sedimentar novos hábitos para uma actividade que poucos conheciam e à qual poucos davam importância.

\* Licenciado em Artes Plásticas e Design pela Escola Superior de Belas-Artes de Lisboa. Presidente honorário da Associação de Designers de Macau, que ajudou a fundar, e membro da Academia de Belas-Artes de Lisboa. Foi Conservador do Museu Luís de Camões e Chefe dos Serviços Recreativos e Culturais do então Leal Senado. Foi consultor para Cultura da Fundação para a Cooperação e o Desenvolvimento de Macau, director da Galeria do World Trade Center, colaborou em diferentes jornais e revistas, exercendo actualmente funções de consultadoria no Museu de Arte de Macau.

*Bachelor's degree in Art and Design from the Escola Superior de Belas-Artes de Lisboa. He is honorary president of the Macao Designers Association, which he helped found, and a member of the Academia de Belas-Artes de Lisboa. He was curator of the Luís de Camões Museum and head of the Recreational and Cultural Division of the Leal Senado. He was also cultural advisor to the Macao Foundation for Cooperation and Development, and director of the World Trade Center Gallery. He has contributed to various newspapers and magazines, and is currently a consultant at the Macao Museum of Art.*

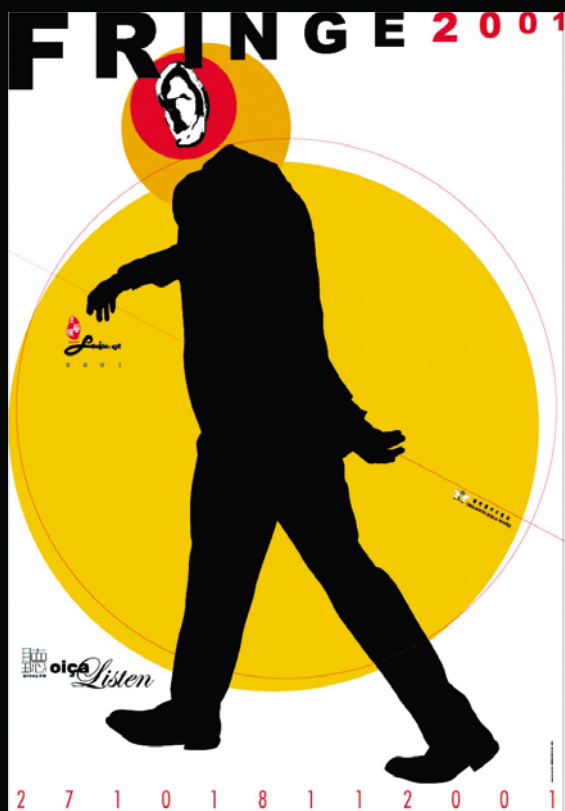
Contudo, após algum esforço e empenho, a própria Administração formaliza, em meados da década, a criação da carreira de *designer* nos quadros da Função Pública enquanto se cria a Associação de Designers de Macau em 1986, permitindo deste modo que se inicie de forma consistente um trabalho de *design*.

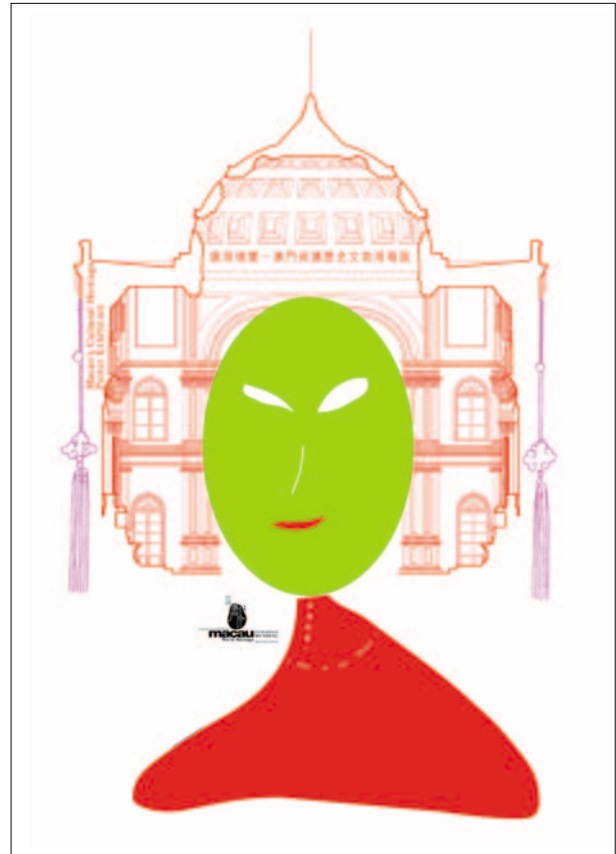
De certo modo, na história ainda breve do *design*<sup>2</sup> em Macau, existiu invariavelmente uma permeabilidade e trânsito entre as artes plásticas e o *design*, interacção que iria dar preciosos frutos no desenvolvimento das duas vertentes.

Este diálogo em que alguns actores pisam os dois palcos, transferindo experiências, vai ser sobremaneira valorativo, como suporte para as acções que predominantemente o Instituto Cultural de Macau e o Leal Senado levam a cabo nos anos 80 e 90 e que se prolongam pelos dias de hoje, assumindo o Instituto de Assuntos Cívicos e Municipais o legado da edilidade.



ARTE





Cheong Kuok Wai é outro manifesto exemplo de incorporação de iconografias híbridas nestes cartazes alusivos ao casamento entre culturas.

Prémio de Distinção / Prémio de Ouro  
Fringe 2001  
Chu Cheok Son

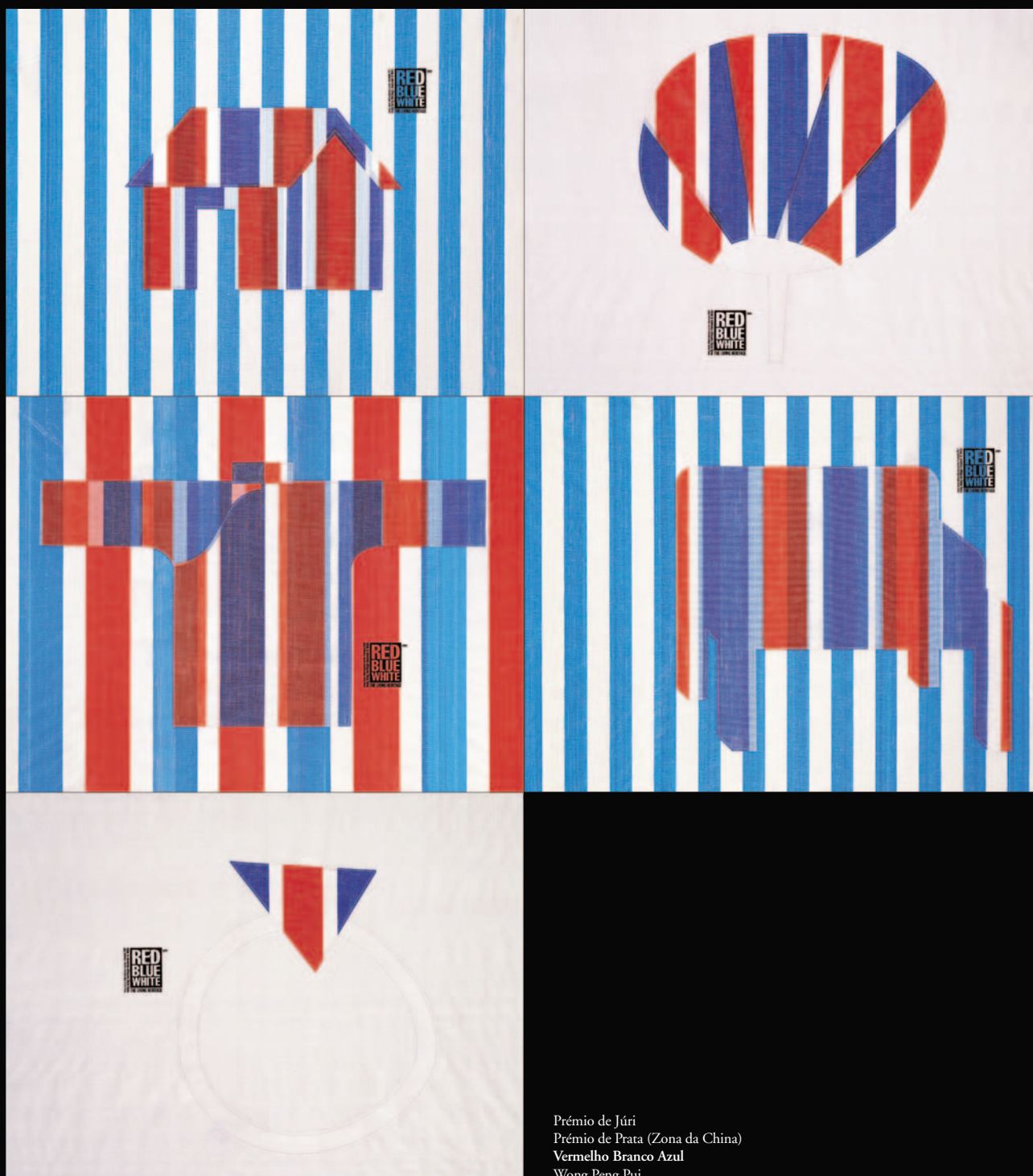
Prémio de Júri / Prémio de Criatividade / Prémio de Prata  
Quero casar-me  
Cheong Kuok Wai

Cabe aqui deixar uma palavra de louvor e apreço pelo trabalho desenvolvido pela Associação de Designers de Macau que, com esforço e militância, tem vindo a empenhar-se na organização das bienais e, bem assim, realçar o apoio do Instituto Cultural do Governo da R. A. E. de Macau e do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais bem como do Museu de Arte de Macau.

## IDENTIDADE CONSTRUÍDA, ESPÍRITO REVELADO

Num enquadramento cultural onde exposições passaram de acontecimentos inéditos dos anos 70 para uma programação em crescendo a partir da criação da primeira galeria de exposições temporárias no extinto Museu Luís de Camões em 1980 e da então chamada Galeria do Leal Senado em 1985, a que se seguiriam outros locais, vai-se instituindo a prática do catálogo institucional, a que se seguem outros eventos de importância como o Festival Internacional de Música de Macau, o lançamento da TDM enquanto centro emissor de imagem, a numismática a que o Instituto Emissor de Macau daria invulgar impulso a partir de 1982, a renovação da política de emissões filatélicas dos Correios de Macau, a demanda das instituições bancárias, a divulgação da defesa do Património, constituem-se em dinâmicas que ocupam as conversas e preocupações dos criativos.

ARTE



Prémio de Júri  
Prémio de Prata (Zona da China)  
Vermelho Branco Azul  
Wong Peng Pui



Victor Hugo Marreiros

Oriente-Occidente (Notícias do IIM)

Prémio de Juri/Prémio de Ouro

ARTE



Prémio de Júri  
Vender Boi  
Chan Wai Hou

Prémio de Júri  
Prémio de Prata (Categoria Estudantil)  
Um País, Dois Sistemas  
Chao Sio Leong

Prémio de Júri  
Prémio de Prata (Zona da China)  
Tristeza  
Hu An Hua



ART



Prémio de Juri / Prémio de Ouro (Categoria Estudantil)  
Gatsby  
Hong Chong Ip



Prémio de Juri  
Nada (M. F)  
Nelson Wong Yik Fai

ARTE

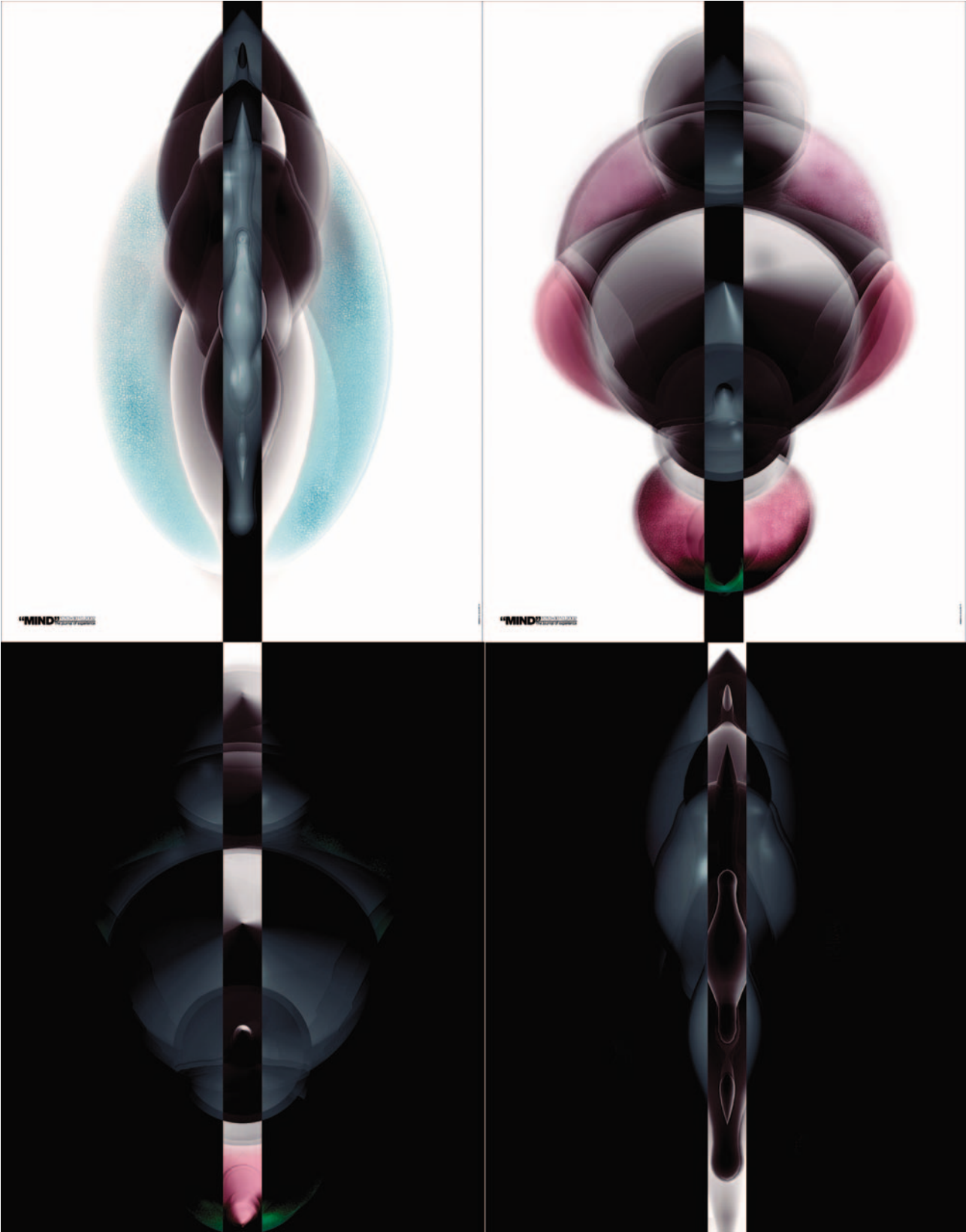


Prémio de Júri  
Prémio de Ouro (Categoria Estudantil)  
VHV STIC  
Cheang Ka Kei



Prémio de Novo Talento  
Prémio de Bronze (Categoria Estudantil)  
A História de Duas Cidades  
Hong Chong Ip

ART



Prémio de Polytrade Paper Corporation, Ltd Cartaz "Mente" Leung Wai Yin

ARTE



Ung Vai Meng, pintor, designer, chinês e as raízes macaenses do seu convívio.



Victor Marreiros, designer, pintor, macaense e uma iconografia chinesa que lhe é familiar.

Prémio de Ouro (Design Bienal 96-97)  
Os Macaenses Sangue Língua  
Ung Vai Meng

Museu de Macau  
Victor Hugo Marreiros

New Beijing – Beyond Oneself  
Ung Vai Meng

Prémio de Ouro (Design Bienal 98-99)  
Colóquio Camões, um Poeta Universal  
Victor Hugo Marreiros

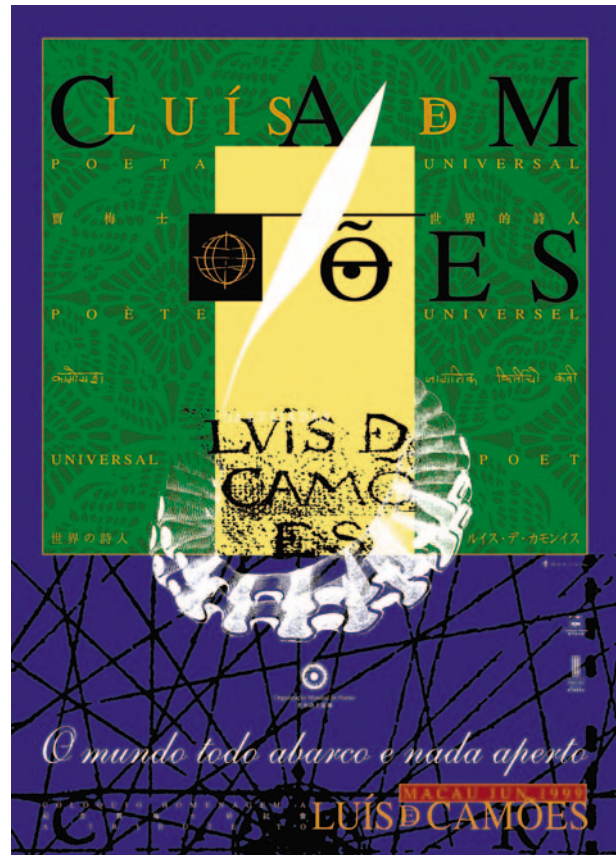
Quer a temática dos trabalhos quer a necessidade de encontrar uma identidade que defina uma *griffe* colectiva para Macau absorvem em muito as preocupações dos *designers* de Macau, nomeadamente os de primeira e segunda geração.

Os anos 90 vêm acentuar essa efervescência criativa e de afirmação de identidade quer com a abertura a outras disciplinas como o *design* de moda e interiores, quer ainda pela consolidação dos computadores como instrumentos de expressão.

Este conjunto de circunstâncias e dinâmicas determinou uma colectiva busca individual, uma viagem, que não uma deslocação, sobre a identidade não só da cidade enquanto palco, mas dos criativos enquanto actores. Emergiu assim, paulatinamente, em consequência desse olhar introspectivo entremeado por trocas culturais intensamente vividas, uma pequena



O grafismo do pintor Ung Vai Meng no *design*.



A iconografia lusa do macaense Victor Marreiros.

geração de autores que importa relevar sobremaneira, no que diz respeito ao *design* gráfico, pela escola que fizeram, pressupondo-se que nela se inclua a partilha da vivência transcultural, geograficamente experimentada.

Na construção dessa identidade gráfica, *griffe* tornada não só inconfundível como reconhecida internacionalmente, estão os dois talentos incontornáveis no que diz respeito à formulação em Macau da velha máxima *cogito ergo sum*.

São eles Victor Marreiros e Guilherme Ung Vai Meng, aos quais me ligam, há mais de duas décadas, afectuosos laços de amizade, que é distinta das referências que aqui se fazem.

Se Victor Marreiros é essencialmente um *designer* que pinta quando lhe apetece, formado pela escola do talento e do instinto, Guilherme Ung Vai Meng é sobretudo um pintor que faz *design*.

Sendo a ordem dos factores inteiramente arbitrária, estes dois criativos são os criadores de uma marca macaense pela forma evolutiva e consistente como as suas linguagens se entrelaçam, distintas, porém comungando do melhor dos significantes que cada momento histórico da circunstância temporal propõe.

É, assim, desta linhagem da única aristocracia possível, a do talento patente que – apesar da modéstia dos dois autores – se apresenta tão incontornável, que ambos os autores já representaram internacionalmente a República Popular da China, por escolha. Dirá isto da pujança e singularidade desta RAEM.

Outros autores contemporâneos destes existem, mas direi que talvez sem as oportunidades ou sem a dinâmica para intuir o sentido histórico de Macau na formulação da identidade do *design* gráfico local para, a partir daí, se relançarem na senda da internacionalização.

ARTE



Premio de Ouro IV Festival de Teatro Chinês (Macau-2002) Victor Hugo Marreiros / Leong Chi Hang



Prémio de Ouro Declaração do Património Mundial 2002 Victor Hugo Marreiros / Leong Chi Hang

## ARTE



## ESTE OUTRO OLHAR DE FUTURO

Como se perceberá, não se irá aqui falar daquilo que se vê, sob pena de negar ao *design* a sua essência e natureza. Direi apenas que a dimensão multicultural da Região Administrativa Especial de Macau, transcendendo em muito a sua dimensão física, constitui-se como fonte inesgotável de uma linguagem resultante não só das suas memórias, como de todas as ficções decorrentes da singularidade deste lugar.

Assim é que o panorama dos trabalhos que se desdobram na exposição contempla uma variedade prometedora, que o catálogo da mesma regista para os interessados.

Qual cidade-estado que sempre foi e continua a sê-lo de outro modo, são as instituições governamentais que se constituem nos melhores viveiros para os *designers* locais. Não custa por isso perceber que quase todos os premiados venham do gabinete gráfico do Instituto Cultural, do Museu de Arte de Macau ou ainda de outras instituições afins cuja actividade se liga directa ou indirectamente à cultura.

Porque, ainda que em muitos lugares do mundo a vertente comercial seja determinante, tem sido no estímulo cultural que os autores de Macau se têm afirmado na sua forma de fazer *design*.

Sobre o que desta mostra se pode inferir, extrapolar ou reflectir se irá dar, de seguida, algum modesto desenvolvimento.

## O ACTO DE CRIAR

Na sua Teoria da Criatividade, Carl Rogers afirma que o processo criativo é a emergência actuante de uma nova relação temática nascida, por um lado, pela singularidade do indivíduo e, por outro, pelos materiais, eventos, gente e circunstâncias que rodeiam o criativo.

Se bem que tal definição se enquadre integralmente no que para trás ficou dito, não é possível – por absurdo – definir estaticamente o processo criativo.



Ser-se criativo é também ver o mesmo que os outros mas pensar em algo diferente. Daí que *creo* não basta para dizer criatividade. Será preciso adicionar-lhe “re” para recriar, porquanto o que se torna mais caro ao *design*, na globalidade dos seus contornos, felizmente cada vez mais indefinidos, é o redireccionamento de ideias e ou objectos para novos fins.

Dir-se-á igualmente que a criatividade envolve a tradução dos talentos e visões únicas em implosão e a subsequente transferência para a realidade exterior, tendo como limites as fronteiras e confinamentos pessoais, sociais e culturais.

Tal deixa-me ainda mais confiante na pujança de culturas híbridas que fazem uso de escritas e signos que se entrecruzam numa saudável dialéctica.

O *design* que mais se identifica com Macau é aquele que resulta da manipulação de tais iconografias e dos seus arquétipos, essências e aromas que se não dizem por intraduzíveis, antes se constituem numa sinalética que espelha o modo como cada criativo identifica e se apropria de uma corrente deste rio de subtilezas que é a linguagem genuína de Macau, há muito precursora das mais recentes formas de globalização.

## DO ENSINO AO MERCADO

A escola não pode deixar de emergir como elemento determinante na formação de novas gerações. Porém, a escola não é, por definição natural e até matricial, uma entidade fechada sobre si mesma, um lugar de ensino mil vezes repetido.

Estou certo de que a irrequietude mental de Confúcio e de Platão condenariam uma escola onde se procurasse ensinar naquele sentido que resvala para o amestramento. Leonardo revoltar-se-ia certamente e Picasso bateu com a porta pouco depois de para lá ter entrado.

O ensino, sobretudo num campo tão pessoal e idiossincrático como o do *design*, é sobretudo um convite ao prazer de aprender, porque verdadeiramente a finalidade do ensino é a aprendizagem, hoje mais do que nunca não limitável ao campo das tecnologias e a um receituário aprendido algures e debitado à míngua da criatividade que deveria ser omnipresente por inerência vocacional.

A escola não poderá ser um sítio de clausura mas um lugar de abertura onde o programa seja, não apenas o *curriculum* técnico, mas sobretudo o estímulo à

Prémio de Bronze  
Memórias  
Ung Vai Meng / Leong Chi Kin



Prémio de Prata  
Análise de Construção Moderna  
Ung Vai Meng / Leong Chi Kin



## ARTE



pesquisa, o tempo para o sentido perdido do ócio tão caro à mente saudavelmente inquisidora.

Além disso, se a Administração tem sido até agora o principal mecenas dos *designers* que emprega, constata-se que o mercado privado não está suficientemente preparado para avaliar da importância da criatividade do *design*, por razões de dimensão do mesmo, agora geográfica, demográfica e comercial.

O desconhecimento redonda quase que inevitavelmente no preconceito, na ideia de que a comunicação ou o novo produto não é tão necessário assim. Este ciclo vicioso ninguém o rompe, buscando os clientes, muitas vezes em Hong Kong – por preços várias vezes superiores –, aquilo que têm qualificadamente entre portas.

Vinicius dizia no seu poema que não podes dar-me o que é meu. E também a poesia se aplica na singularidade do *design* de Macau e, sobretudo, na capacidade de perceber as potencialidades desta realidade.



Dito isto, vale a pena referir a pronta emergência de uma nova revelação na área do *design* gráfico de um recém-diplomado pela Escola de Artes e Design do Politécnico de Macau, Hong Chong Ip, que recolheu prémios nesta bienal.

As fornadas de *designers* que saem do IPM não têm na sua globalidade mercado que os aproveite, levantando-se por isso a pergunta que se segue.

Prémio de Bronze (Categoria Estudantil)  
Exposição do Projecto Final de Graduação da Escola Superior de Artes  
do Instituto Politécnico de Macau  
Hong Chong Ip

Prémio de Prata (Categoria Estudantil)  
Converse  
Hong Chong Ip

Prémio de Ouro (Categoria Estudantil)  
Exposição Tipográfica  
Gisela To

## PREVENDO O TEMPO FUTURO

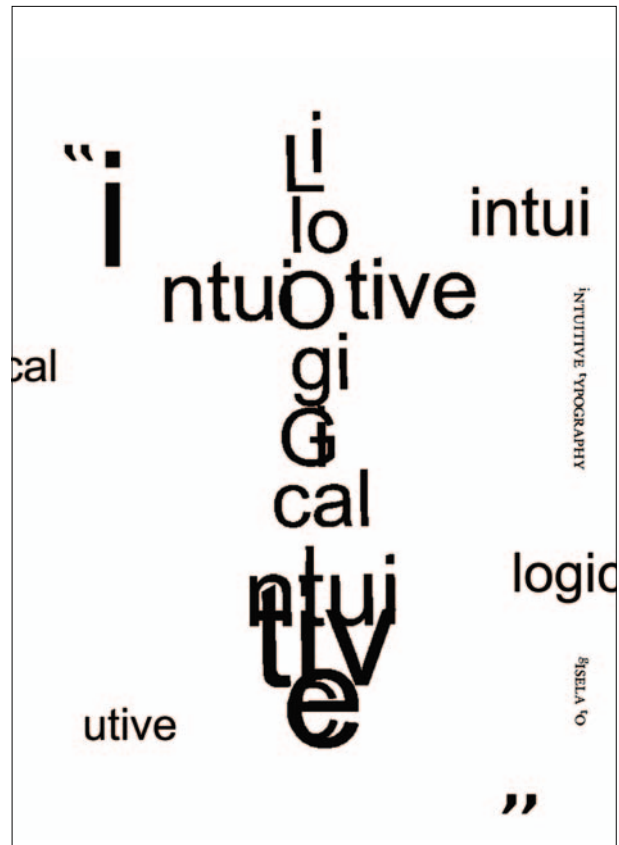
Compete aos criativos criar, aos visionários antever, aos mecenas apoiar e ao mercado consumir. Quando esta ordem natural se não cumpre por uma qualquer razão, algumas já referidas, há que encontrar soluções para o desenvolvimento do *design* no seu conceito global.

Feito o diagnóstico de que há de facto intérpretes de qualidade e que a singularidade de Macau é uma mais valia incontornável, importa que a leitura do passado se projecte num futuro onde a globalização das comunicações e de mercados pode ser uma das respostas mais fiáveis de abertura de mercados externos.

Macau teve historicamente a visão de entender a sua capacidade mediadora com o ciclo histórico do comércio da seda com o Japão. Essa mesma capacidade visionária e conjugadora, a que este modesto escrito se tem vindo a referir, dir-se-ia que se foi diluindo para fora do círculo criativo, iniciados outros ciclos históricos cuja ousadia, que tornou Macau no mais rico entreposto do seu tempo, se foi esquecendo perante outros desafios.

Todavia, não quero deixar de recordar que a proposta de um incipiente centro de Artes Visuais, datada de 1977, apenas viu um primeiro assomo de vontade em 1988 com a criação de um Gabinete para um Complexo Cultural assente no princípio de que apenas se cria um equipamento desta magnitude uma vez, com um plano de financiamento ousado mas auto-suficiente, que viria, em 1991, a ser dissolvido por ambicioso. Em 1999 inaugurava-se o actual Centro Cultural de Macau, suportado por instituições governamentais.

Em 1995 propôs-se a criação de um lugar de inteligência criativa, um Centro de Criatividade decorrente da leitura complementar da economia de Macau em relação ao primeiro sistema, tendo em vista reunir tecnologias, ideias, projectos de produtos. Em 2000, a Bennetton cria a sua Fábrica de Ideias. Em 2003, o Instituto de Estudos Europeus cria, em Macau, o Centro de Indústrias Criativas, o que constitui em si um tempo de resposta mais curto.



Em 1998, ao integrar-me mais completamente no mundo cibernético, acentua-se-me a convicção de que o futuro da expansão do *design* de Macau passa inevitavelmente pela internet enquanto oferta de serviços. Ao constatar que o Centro de Indústrias Criativas criou uma base de dados de autores locais, vejo que a marginalidade em que me situava no perímetro das ideias se vai entendendo com o centro, em pontes que se desejam muitas, como raios de um ciclomotor que transporte respostas e propostas diversificadas ao mundo que existe para além da circunscrição geográfica. **RC**

## NOTAS

1 Shigeo Fukuda (Japão), Han Jiaying (R. P. da China), Kari Piippo (Finlândia), Ken Cato (Austrália), Kumnam Baik (Coreia do Sul), Stony Cheng (Taiwan), Tommy Lee Wing Chuen (Hong Kong), Yu Ming Lung (Taiwan) e António Conceição Júnior (R. A. E. de Macau).

2 Por *design* se deverá entender toda a actividade criativa com uma expressão utilitária e/ou comercial que abrange áreas tão díspares como o *design* gráfico, embalagens, interiores, equipamento, produtos, vestuário, etc. Entender que *design* é sinónimo de bi-dimensionalidade impressa é incorrer em grave risco de exclusão da maioria das disciplinas praticadas.

## RESUMOS

## RESUMOS

### **A História de Duas Fronteiras. Separação e Intercâmbio: as Fronteiras de Macau e Hong Kong com o Continente**

As fronteiras de Macau e Hong Kong com o continente são únicas, devido ao seu estatuto, à sua extraordinária interacção transfronteiriça e à sua dinâmica, o que faz delas um objecto de estudo aliciante nas investigações comparativas sobre fronteiras. Embora gozem de um estatuto legal idêntico, as diferenças geográficas e históricas entre Hong Kong e Macau conduzem a regimes fronteiriços bastante distintos. O presente estudo compara a sua demarcação, permeabilidade e impacto nas identidades e espaços de actividade das pessoas. A principal diferença tem origem na geografia dos dois locais. Macau é um território muito pequeno que faz fronteira com o centro de Zhuhai, enquanto que Hong Kong está separado de Shenzhen pela área menos populosa dos Novos Territórios. No caso de Macau, esse facto e os antecedentes históricos contribuíram para o aumento significativo dos níveis de interacção e integração. Em média, um habitante de Macau atravessa a fronteira cerca de cinco vezes mais do que um de Hong Kong e sente-se mais familiarizado com, pelo menos, alguns locais do outro lado. Para além disso, existe também um maior número de contactos pessoais entre Macau e o continente do que em Hong Kong, em parte pelo facto de o número de residentes naturais do continente ser quase 50 por cento superior. O autor argumenta que este facto coloca Macau numa posição vantajosa no âmbito dos processos de integração que afectam os dois territórios, devido ao carácter de transição das respectivas fronteiras. Macau é encarado como um modelo, onde poderão e deverão, num primeiro tempo, ser implementadas medidas futuras no sentido da integração. [Autor: Werner Breitung, pp. 6-17]

### **Viver com Fronteiras – Ultrapassar as Fronteiras**

Os habitantes de Macau são fronteiriços, pois vivem junto de uma fronteira política que tem um enorme impacto nas suas

vidas. A sua identidade, a sua forma de pensar e as suas escolhas do dia a dia são influenciadas por esta situação geográfica, assim como o são, por exemplo, por viverem num ambiente chinês, pós-colonial ou urbano. Este artigo analisa a influência da fronteira e o modo como as pessoas vivem com ela, dela tiram partido ou a conseguem ultrapassar no seu dia a dia. Trata-se de um estudo baseado em vários inquéritos quantitativos realizados em Macau, Zhuhai e Zhongshan e qualitativos, principalmente em Macau. Estes inquéritos revelam uma série de experiências com a fronteira e com os lugares e pessoas que vivem para além delas. As pessoas recordam a rápida transformação de Zhuhai e as mudanças na gestão das fronteiras. Comentam ainda a sua identidade e as diferenças visíveis entre as pessoas de Macau e as de Zhuhai. Embora o atravessar da fronteira faça já parte integrante do quotidiano da maior parte das pessoas e muitos dos inquiridos realcem a harmonia que reina no país e nas pessoas, é também possível vislumbrar-se nas respostas uma certa opinião negativa relativamente aos habitantes do continente. A fronteira continua a ter um forte significado para a população de Macau, sendo poucos os que concordariam em acabar com ela. A maioria conformou-se com a situação e muitos desenvolveram um estilo de vida transfronteiriço. O artigo faz referência a questões como compras, pequeno contrabando, casamentos e o percurso casa-trabalho e trabalho-casa. Aparentemente, a fronteira deixou de ser encarada como uma limitação para ser vista como uma fonte de protecção e oportunidades.

[Autor: Werner Breitung, pp. 18-29]

### **A Família Yan: Mercadores de Cantão 1734-1780**

Até muito recentemente sabia-se muito pouco sobre a família Yan de Cantão, pois era difícil ligar os nomes dos seus membros aos nomes romanizados que apareciam em registos estrangeiros. Informações descobertas recentemente permitem identificar claramente alguns

deles. Os mercadores da família Yan estiveram na base da grande expansão do comércio entre 1730 e 1780. Eram eles que forneciam muitas das mercadorias aos barcos dinamarqueses, holandeses e ingleses, negociando regularmente com os suecos e muitos outros mercadores, incluindo mercadores privados. A família Yan esteve profundamente envolvida no comércio marítimo para o Sudeste Asiático. Este último factor é especialmente importante pelo facto de, no passado, se saber muito pouco sobre as relações entre os mercadores Hong e as casas de importação e exportação. Com vista a desenvolverem o seu já extenso comércio, os Yan estabeleceram uma rede comercial que os ligava directamente aos mercados do interior da China, bem como aos mercados estrangeiros no Sudeste Asiático. Desta forma, era-lhes mais fácil controlar as quantidades e a qualidade, fazendo da casa Yan uma das empresas mais competitivas de Cantão. Observando o sucesso que obtiveram nas décadas de 50 e 60 do século XVIII e o seu desafortunado insucesso no final da década seguinte, ficamos com uma nova perspectiva sobre a complexidade dos vários factores envolvidos neste comércio global.

[Autor: Paul A. Van Dyke, pp. 30-85]

### **Ligações Religiosas entre Macau e as Filipinas**

Durante trezentos anos, Macau e as Filipinas, enquanto miniaturas das suas respectivas potências coloniais, Portugal e Espanha, estiveram ligadas pela fé cristã, sendo rivais em tudo o resto. Este artigo apresenta um apanhado de alguns acontecimentos histórico-religiosos de realce que ligam as duas colónias vizinhas. Ambas as colónias contribuíram para o único santo das Filipinas, o mártir do Japão Lorenzo Ruiz: Manila providenciou o mártir e Macau as importantes testemunhas oculares da sua execução em 1637. A infeliz Questão dos Ritos Chineses, que durou cem anos (c. 1633-1742), tinha todos os ingredientes das diferenças nacionais e institucionais entre os jesuítas sediados em Macau e nas

Filipinas e os frades sediados nas Filipinas, relativamente aos métodos de evangelização. Em 1759, os Dominicanos filipinos estabeleceram uma Procuradoria em Macau que funcionava como torre de vigia para comunicar com os seus missionários da China e do Vietname. Esta serviu os seus objectivos durante um século, até ser transferida para Hong Kong, em 1861. A expedição militar conjunta dos franceses e dos hispano-filipinos, que conduziu à criação da Indochina francesa (1858-1862), foi motivada por relatos de perseguições religiosas atingindo a Procuradoria filipino-dominicana de Macau. Num primeiro tempo, a intervenção militar foi planeada pelas legações francesa e espanhola instaladas na colónia portuguesa. Neste artigo, entre outros acontecimentos, é também lembrada a morte, em Macau, do missionário espanhol na China, o frade Tomas Badia, da Ordem dos Pregadores (†1844), nomeado bispo auxiliar de Manila contra a vontade do Padroado espanhol. Contudo, as autoridades de Macau estimavam-no, tendo autorizado que fosse sepultado na Igreja de S. Domingos. Outras duas ligações dignas de menção por parte do autor são a fundação do Mosteiro de Santa Clara em Macau, em 1633, que albergava as religiosas enviadas pelas Clarissas de Manila; e a execução, em Macau, por iniciativa dos Dominicanos e para o seu santuário de Piat, Cagayan, de uma estátua da Virgem, muito venerada em toda a região do norte de Luzon.  
[Autor: Fidel Villarroel, pp. 86-97]

### **Padres do Colégio de Cernache do Bonjardim no Extremo Oriente**

No último terço do século XIX e primeira década do século seguinte mais de cinco dezenas de padres partiram do Colégio das Missões Ultramarinas em Cernache do Bonjardim, concelho da Sertã, diocese de Portalegre, para as Missões portuguesas do Extremo Oriente: Macau, Hainão e Timor. Estes missionários foram, antes de mais, reforçar o ensino ministrado no

Seminário de Macau. Substituíram paulatinamente os professores que, desde o Verão de 1871, sob a liderança do cônego António Luís de Carvalho, ensinavam no Seminário de S. José. Assim, os padres de Cernache incrementaram não só o ensino em Macau, mas partiram depois, igualmente, para as missões de Hainão e Timor. Aqui reorganizaram os campos missionários, incluídos entretanto na diocese de Macau. Foi, contudo, em Timor que a acção dos missionários de Cernache mais se evidenciou, em virtude do carisma do padre e futuro bispo de Macau, António Joaquim de Medeiros. Este prelado, a partir de 1875, como Visitador, e após 1884, como bispo de Macau e Timor, conseguiu obter junto das instituições superiores os recursos materiais e humanos necessários para imprimir ao seu apostolado na Ilha do Sol Nascente uma marca duradoura. Em Timor soube rodear-se de alguns zelosos colaboradores, como os padres Sebastião Aparício da Silva, João Gomes Ferreira e Manuel Alves da Silva, entre outros. O bispo António de Medeiros, conhecido como o “apóstolo de Timor”, viria a falecer em Díli em 1897.  
[Autor: António Rodrigues Baptista, pp. 98-121]

### **Tomás Pereira e a Divulgação da Teoria Musical do Ocidente na China**

O jesuíta português Tomás Pereira, missionário que viveu em Pequim de 1672 até à sua morte em 1708, foi o primeiro a introduzir na China a teoria e as práticas musicais ocidentais. Autor do primeiro tratado, em chinês, sobre teoria musical ocidental, o *Lu Lu Zuan Yao* (Aspectos Fundamentais da Música), e de parte do tomo intitulado *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian* (Verdadeiro Sentido da Música – Tomo de Continuação), Tomás Pereira também se dedicou à construção de instrumentos musicais, nomeadamente órgãos e carrilhões, actividade que lhe granjeou fama e grande admiração por parte do imperador e de todos os que testemunharam a sua obra. Tomás Pereira nasceu em 1 de Novembro de 1645, em

S. Martinho do Vale, distrito de Braga (Portugal). Em 25 de Setembro de 1663 entrou para a Companhia de Jesus sendo admitido no Convento de Coimbra. Em 15 de Abril de 1666 embarcou para a Índia continuando os seus estudos em Goa, desembarcando em Macau no ano de 1672. Atendendo ao interesse manifestado pelo imperador Kangxi em conhecer a música europeia, Ferdinand Verbiest (1623-1688), então supervisor imperial encarregado dos assuntos relativos ao calendário, introduziu Tomás Pereira na corte chinesa. Ali, Pereira viria a realizar um extraordinário trabalho missionário educativo do qual fez parte a criação dos nomes chineses para os termos técnicos musicais do Ocidente, muitos dos quais usados ainda hoje. Recorrendo a fontes chinesas pouco conhecidas, Wang Bing pretende demonstrar que Tomás Pereira foi o primeiro a introduzir na China a teoria musical ocidental, contradizendo a teoria defendida por muitos de que o mérito deste trabalho deve ser atribuído ao jesuíta italiano Teodorico Pedrini.  
[Autor: Wang Bing, pp. 122-147]

### **V Bienal Internacional de Design de Macau**

A natureza intrínseca de Macau, a expressão pluriforme da sua identidade tem conduzido naturalmente à definição de um *design* com a “marca” desta Região Administrativa Especial, herança de uma memória que se foi consolidando em mais de quatro séculos de convivência entre culturas geograficamente distantes. A V Bienal Internacional de Macau não deixa, assim, de ser um reflexo de tudo o que diz respeito à capacidade de propulsão dos criativos gráficos de Macau face ao passado colectivo, à mais-valia que representam e ao modo singular como conjugam a densidade cultural de que são portadores perante um mercado local incipiente que urge despertar para a importância global do *design* na formulação de uma maior diversificação da economia e produtos. As potencialidades estão patentes.  
[Autor: António Conceição Júnior, pp. 148-165]

## RESUMOS

## ABSTRACTS

**A Tale of Two Borders. Separation and Exchange: Macao's and Hong Kong's Borders with Mainland**

The boundaries of Macao and Hong Kong with the mainland are unique for their status, their impressive amount of cross-boundary interaction and their dynamics. This makes them fascinating study objects for comparative border research. Although the two are similar in their legal status, the geographical and historical differences between Hong Kong and Macao led to significantly different border regimes. This paper compares their demarcation, permeability and impact on people's activity spaces and identities.

A major difference is caused by the geographies of both places. Macao is a very small territory bordering immediately onto the centre of Zhuhai, while Hong Kong is separated from Shenzhen by the less populated area of the New Territories. This and the different historical background led to significantly higher degrees of interaction and integration in the Macao case. The average Macao person crosses the border about five times as often as the average Hong Kong person, and is more familiar with at least some places on the other side. There are also more personal contacts between Macao and the mainland than between Hong Kong and the mainland, partly because the share of mainland-born residents is almost 50 per cent higher. The author argues that this puts Macao in a favourable position for the integration processes facing both territories owing to the transitional character of their borders. Macao may be seen as a model, where future steps towards integration can and should be implemented first.

[Author: Werner Breitung, pp. 6-17]

**Living with Borders – Overcoming Borders**

Macao people are border people. They live close to a political border, and this border has a very significant impact on their lives. Their identities, their thinking and their everyday choices are influenced by this spatial setting – as much as they are

influenced for example by living in a Chinese, post-colonial or urban environment. This article examines the influence of the border and the way people live with it, take advantage of it or overcome it in their daily life. It is based on a number of quantitative surveys in Macao, Zhuhai and Zhongshan and on several qualitative interviews, mainly in Macao. Those interviews reveal a wide array of experiences with the border and with the places and people beyond it. People recall the rapid transformation of Zhuhai and changes in the border administration. They also comment on their identities and the perceived differences between Macao and Zhuhai people. While crossing the border has become very much part of the everyday life and most respondents emphasize the unity of the country and people, still a striking amount of negative views about mainlanders also emerges in the interviews.

The border still has a strong significance for Macao people, and few would agree to remove it. However, most people accommodate with the situation and many have developed a transborder style of life. The article refers to issues such as shopping, petty smuggling, cross-border marriages and cross-border commuting. The border is apparently not so much seen as a limitation but as providing protection and opportunities.

[Author: Werner Breitung, pp. 18-29]

**The Yan Family: Merchants of Canton 1734-1780s**

Until recently, we have known very little about the Yan family in Canton, because we could not match them with their romanized names in the foreign records. New information that has recently emerged has now made it possible to clearly identify some of them. The Yan merchants were at the center of the great expansion of the trade from the 1730s to the 1780s. They supplied a good share of the cargos for the Danish, Dutch, and English ships, and they traded regularly with the Swedes and numerous other

merchants such as the private traders. The Yan family was also deeply involved in the junk trade to Southeast Asia. This latter factor is especially important because so little has been known in the past about the connections between the Hong merchants and the junk trading houses. In order to carry on their extensive commerce, the Yans established a commercial network that linked them directly to the inland Chinese markets as well as to the foreign markets in Southeast Asia. This gave them better control over quantities and qualities, which enabled the Yan house to become a very competitive enterprise in Canton. By looking at their success in the 1750s and 1760s, and also their unfortunate failure at the end of the 1770s, we gain new insights into the many complex factors involved in this global commerce.

[Author: Paul A. Van Dyke, pp. 30-85]

**Religious Linkages between Macao and the Philippines**

For three hundred years, Macao and the Philippines, like miniatures of their respective colonial powers Portugal and Spain, were sisters in the Christian faith, rivals in the rest. This article reviews some of the salient religious historical events linking the two neighboring colonies. Both colonies contributed to give to the Philippines its only canonized saint, the martyr of Japan Lorenzo Ruiz: Manila provided the martyr, Macao the all-important eyewitnesses of his execution in 1637. The unfortunate Chinese Rites Controversy, which lasted for one hundred years (c. 1633-1742), had all the ingredients of national and institutional differences between the Macao-based Jesuits and the Philippine-based Jesuits and the Philippine-based friars regarding methods of evangelization. In 1759 the Philippine Dominicans established a Procurator House in Macao as a convenient watchtower for communicating with their missionaries in China and Vietnam. It served its objectives for one century, until it was transferred to Hong Kong in 1861. The

combined French and Spanish-Filipino military expedition that resulted in the creations of French Indochina (1858-1862), was motivated by reports of religious persecutions reaching the Philippine-Dominican Procurator of Macao. The military intervention was concerted, in its first stage, by the French and Spanish legations in the Portuguese colony. Also recalled in the article, among other events, is the death in Macao of the Spanish missionary in China Fr. Tomas Badia, O.P. (†1844), nominated auxiliary bishop of Manila, under objections from the Spanish *Patronato*. The authorities of Macao, however, honored him and allowed his burial in the Church of San Domingos. Two other linkages found worth mentioning by the author are the foundation of the Monastery of Santa Clara in Macao in 1633 with nuns sent by the Poor Clares of Manila; and the carving in Macao of the statue of a Madonna, carried by the Dominicans for their shrine in Piat, Cagayan, much venerated though the entire region of Northern Luzon. [Author: Fidel Villarroel, pp. 86-97]

### **Cernache do Bonjardim College Fathers in the Far East**

During the late 19<sup>th</sup> and early 20<sup>th</sup> centuries, over fifty priests set out from the Overseas Missions College in Cernache do Bonjardim, in the sub-district of Sertã, diocese of Portalegre, for the Portuguese missions in the Far East: Macao, Hainão and Timor. First of all, these missionaries came to swell the ranks of teaching staff at the Macao Seminary, where they gradually took over from the teachers who had been working at the St. Joseph's Seminary, since the summer of 1871, under the leadership of Canon António Luís de Carvalho. Not only did the Cernache priests bolster education in Macao, they then spread out to the missions of Hainão and Timor, where they reorganised the missionary camps, which were at that time included within the diocese of Macao. However, it was in Timor that the actions of the Cernache missionaries was most in evidence, thanks

to the charisma of Father António Joaquim de Medeiros, the future bishop of Macao. It was he, first in his position as Visitor, from 1875 onwards, and then, after 1884, as Bishop of Macao, who succeeded in getting the necessary material and human resources from the higher institutions, to be able to put a lasting stamp on his apostolate on the Isle of the Rising Sun. He wisely gathered around him zealous collaborators in Timor such as Fathers Sebastião Aparício da Silva, João Gomes Ferreira and Manuel Alves da Silva, among others. Bishop António de Medeiros, who became known as the "apostle of Timor", died in Deli in 1897. [Author: António Rodrigues Baptista, pp. 98-121]

### **Tomás Pereira and the Spread of Western Musical Theory in China**

Portuguese Jesuit Tomás Pereira, a missionary who lived in Peking from 1672 until his death in 1708, was the first to introduce western musical theory and practice to China. Besides being the author of the first treatise on western musical theory written in Chinese, the *Lu Lu Zuan Yao* (Fundamental Aspects of Music) and part author of the tome entitled *Lu Lu Zheng Yi - Xu Bian* (The True Doctrine of Music – Continuation Volume), Tomás Pereira also dedicated himself to building musical instruments, namely organs and carillons, thereby winning fame and earning the admiration of the Emperor and all who witnessed his work. Tomás Pereira was born on 1 November 1645, in S. Martinho do Vale, in the district of Braga (Portugal). On 25 September 1663 he joined the Society of Jesus, entering the Monastery in Coimbra. On 15 April 1666, he set sail for India, furthered his studies in Goa, and disembarked in Macao in 1672. In response to Emperor Kangxi's expressed interest in learning about European music, Ferdinand Verbiest (1623-1688), the then imperial supervisor in charge of matters concerned with the calendar, introduced Tomás Pereira to the Chinese Court.

There, Pereira was to accomplish extraordinary missionary and teaching work, which included creating Chinese names for western technical musical terms, many of which are still in use today. Wang Bing cites little-known Chinese sources in order to support his contention that Tomás Pereira was the first to introduce western musical theory into China, challenging the widespread theory that the merit for this belongs to the Italian Jesuit, Teodorico Pedrini. [Author: Wang Bing, pp. 122-147]

### **V International Design Biennial of Macao**

The intrinsic nature of Macao and the multi-faceted expression of its identity have meant that design in this Special Administrative Region's has acquired very special features that reflect the legacy of over four centuries of coexistence between two geographically distant cultures. The V International Design Biennial of Macao showcases the abilities of Macao's graphic artists to bring their collective past to bear in their work. There is a unique interplay arising from the density of cultural layers they embody, and the developing local market where, generally creators represent a hope of a future in which there is greater awareness of the global significance of design in diversifying the economy. The possibilities are clear. [Author: António Conceição Júnior, pp. 148-165]

## ÍNDICE N.ºs 1 - 8

## AUTORES / AUTHORS

- AMARO, Ana Maria  
Apenas um depoimento e o “exílio” de Chaves  
N.º 8, Outubro/October 2003, pp. 6-11
- AMARO, Ana Maria  
As raízes chinesas da moderna tecnologia ocidental  
N.º 5, Janeiro/January 2003, pp. 84-97
- AMARO, Ana Maria  
Influência da medicina tradicional chinesa nas *mezinhas de casas das nbonhonha* de Macau  
N.º 4, Outubro/October 2002, pp. 6479
- AMARO, Ana Maria  
*Shen cha e xian cha* de Macau. O sobrenatural na medicina popular da China do Sul  
N.º 6, Abril/April 2003, pp. 102-119
- AZEVEDO, Cândido do Carmo  
Romantismo e *sport* em Macau e Goa na transição do século XIX para o século XX  
N.º 7, Julho/July 2003, pp. 136-146
- BERTUCCIOLI, Giuliano  
Vida e obras de Martino Martini S. J.  
N.º 2, Abril/April 2002, pp. 82-89
- BLOT, Jean-Yves  
O horizonte da piroga monóxila na China  
N.º 6, Abril/April 2003, pp. 87-101
- BROCKEY, Liam M.  
*A Garganta*: the China Jesuits and the College of Macao, 1579-1623  
N.º 5, Janeiro/January 2003, pp. 44-55
- BROCKEY, Liam M.  
A passage through India: Jesuit missionaries en route to East Asia, 1570-1700  
N.º 3, Julho/July 2002, pp. 114-125
- BROOKSHAW, Davis  
Hybridity and the pleasures of disinheritance. The novels of Brian Castro  
N.º 8, Outubro/October 2003, pp. 131-139
- BROOKSHAW, David  
Portuguese Literary voices from Macao  
N.º 4, Outubro/October 2002, pp. 124-131
- BROOKSHAW, David  
Shanghai Dancing  
N.º 7, Julho/July 2003, pp. 147-148
- CAO Guoqing; TAN Shibao  
Nova avaliação de Wang Bo e do primeiro acordo sino-português  
N.º 1, Janeiro/January 2002, pp. 67-81
- CABREROS, Peter  
Macao patois words in English?  
N.º 5, Janeiro/January 2003, pp. 126-151
- CARIOTI, Patrizia  
The Portuguese settlement at Macao. The Portuguese policy of expansion in the Far East, in light of the history of chinese and japanese intercourse and maritime activities  
N.º 6, Abril/April 2003, pp. 24-39
- CHEN Gaohua  
Os estudos de história das comunicações marítimas da China com o ultramar  
N.º 6, Abril/April 2003, pp. 64-86
- CHEN Wenyuan  
Compilação de dados históricos sobre Portugal e Macau no *Registo da Dinastia Ming*  
N.º 2, Abril/April 2002, pp. 108-127
- CHENG Miu Bing Christina  
Cultural significance. The identity of Macao  
N.º 4, Outubro/October 2002, pp. 52-63
- CHENG Miu Bing Christina  
Religious syncretism: the harmonization of Buddhism and Daoism in Macao's Lian Feng Miao  
N.º 5, Janeiro/January 2003, pp. 26-43
- CLAYTON, Cathryn Hope  
City of museums. Reflections on exhibiting Macao  
N.º 5, Janeiro/January 2003, pp. 98-125
- CLAYTON, Cathryn Hope  
Discourse on the city: identity formation and urban change in contemporary Macao  
N.º 3, Julho/July 2002, pp. 58-81
- CLAYTON, Cathryn Hope  
History of and for Macao. Some observations on teaching local history and identity in Macao's middle schools  
N.º 2, Abril/April 2002, pp. 170-191
- CONCEIÇÃO JÚNIOR, António  
Paz em tempo de guerra. Exposição comemorativa do centenário do nascimento de George Smirnoff  
N.º 8, Outubro/October 2003, pp. 140-153
- CONCEIÇÃO JÚNIOR, António  
Quando o tempo rescende: a obra de José Catela  
N.º 3, Julho/July 2002, pp. 96-113
- DEMARCHI, Franco  
Um protagonista da Missão dos Jesuítas na China no século XVII: Martino Martini S. J.  
N.º 2, Abril/April 2002, pp. 62-81
- DIAS, Fernanda  
Contos da água e do vento: Recontos  
N.º 4, Outubro/October 2002, pp. 134-141
- DIAS, Fernanda  
Lua no charco  
N.º 5, Janeiro/January 2003, pp. 152-165
- ENGELHARDT, Richard A.  
The management of world heritage cities: evolving concepts, new strategies  
N.º 4, Outubro/October 2002, pp. 17-25
- FLORES, Jorge Manuel  
The Portuguese chromosome: reflections on the formation of Macao's identity in the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries  
N.º 3, Julho/July 2002, pp. 82-95
- FRANCO, José Eduardo  
O fim do sonho missionário nas ilhas do Sol Nascente. *A Apologia do Japão* e a controvérsia entre jesuítas e mendicantes  
N.º 6, Abril/April 2003, pp. 54-63
- GARCIA, José Manuel  
Portugal's relations with the Philippines according to 16<sup>th</sup> century Portuguese chroniclers  
N.º 7, Julho/July 2003, pp. 88-94
- GHOSH, Ratna  
Colonization and the construction of identity. A comparison of teenage identity in Macao, Hong Kong and Goa  
N.º 1, Janeiro/January 2002, pp. 142-156
- GU Wei-min  
Cooperation and contradiction: Portugal and the Holy See in the ecclesiastical affairs in China in 17-18<sup>th</sup> centuries  
N.º 2, Abril/April 2002, pp. 90-95
- GUO Deyan  
The study of Parsee merchants in Canton, Hong Kong and Macao  
N.º 8, Outubro/October 2003, pp. 51-69
- GUO Weidong  
A questão do tráfico do ópio na História de Macau  
N.º 3, Julho/July 2002, pp. 153-163
- GUTIERREZ, Lucio  
The role of the Dominicans in the portuguese enterprise in the East during the 16<sup>th</sup> century  
N.º 7, Julho/July 2003, pp. 80-87
- HO, Heidi  
Mensagem da Presidente / President's Message  
N.º 1, Janeiro/January 2002, pp. 6-7



- IEONG Hoi Keng, Helen  
An exploration of documents from catholic and buddhist sources in Macao libraries  
N.º 5, Janeiro/January 2003, pp. 6-25
- JIN Guoping; WU Zhiliang  
Tentativa de uma nova abordagem às origens históricas da presença portuguesa em Macau  
N.º 8, Outubro/October 2003, pp. 70-111
- KANUZORI Fukuda  
The relationship between China and Portugal in the early 16<sup>th</sup> century. Some observations on the Yue Shan Cong Tan  
N.º 1, Janeiro/January 2002, pp. 100-105
- LAMARCA, Ferdinand J.  
Macao's cultural significance and vision. Are they, or can they be, compatible?  
N.º 4, Outubro/October 2002, pp. 26-34
- LEE Stella  
Apresentação de "Contos da água e do vento: Recontos"  
N.º 4, Outubro/October 2002, pp. 132-133
- LI Jingming  
Actividades dos Portugueses nos mares da China nos primórdios da demanda da Ásia  
N.º 1, Janeiro/January 2002, pp. 8-19
- LIU Jinglian  
As relações sino-portuguesas durante a dinastia Qing através dos officios das Chapas Sínicas  
N.º 8, Outubro/October 2003, pp. 112-130
- LIU Xiaomeng  
The western missionaries and Macao during the period of emperor Kangxi  
N.º 3, Julho/July 2002, pp. 126-135
- LOUREIRO, Rui Manuel  
As origens de Macau nas fontes ibéricas  
N.º 1, Janeiro/January 2002, pp. 82-99
- LOUREIRO, Rui Manuel  
Camões em Macau. Um mito historiográfico  
N.º 7, Julho/July 2003, pp. 108-125
- LOUREIRO, Rui Manuel  
Contactos ibéricos com as Filipinas nos séculos XVI e XVII. Breves apontamentos bibliográficos  
N.º 7, Julho/July 2003, pp. 95-107
- LOUREIRO, Rui Manuel  
O Sudeste Asiático na *Suma Oriental* de Tomé Pires  
N.º 4, Outubro/October 2002, pp. 106-123
- LOUREIRO, Rui Manuel  
Primórdios da sinologia europeia entre Macau e Manila em finais do século XVI  
N.º 2, Abril/April 2002, pp. 6-23
- LOURIDO, Rui d'Ávila  
Portugueses e Espanhóis em Macau e Manila com os olhos na China  
N.º 7, Julho/July 2003, pp. 23-45
- LOURIDO, Rui d'Ávila  
The Portuguese, the maritime silk road and Macao's connection with the Philippines in the late Ming dynasty  
N.º 2, Abril/April 2002, pp. 24-46
- LUNG, David  
The future of Macao's paste: an epilogue  
N.º 4, Outubro/October 2002, pp. 12-16
- MARREIROS, Carlos  
Macao mixed architecture and urbanization  
N.º 3, Julho/July 2002, pp. 6-41
- MASSAPINA, João Vicente  
Desenvolvimento do tecido urbano da cidade de Macau: urbanismos e urbanidades  
N.º 3, Julho/July 2002, pp. 42-57
- MO Xiaoye  
*Do Método para Recitar o Rosário à Vida Ilustrada de Cristo*. Sobre as gravuras católicas do último período da dinastia Ming  
N.º 5, Janeiro/January 2003, pp. 56-72
- O'NEILL, Brian Juan  
Multiple identities among the Malacca Portuguese  
N.º 4, Outubro/October 2002, pp. 80-105
- OLLÉ I RODRÍGUEZ, Manel  
A inserção das Filipinas na Ásia Oriental (1565-1593)  
N.º 7, Julho/July 2003, pp. 6-22
- PIMONSATHEAN, Yongtanit  
Current issues concerning adaptive re-use in the conservation of urban cultural heritage  
N.º 4, Outubro/October 2002, pp. 45-51
- POS, Arie  
Ponto de refúgio e inspiração: Macau na obra do escritor neerlandês Jan Jacob Slauerhoff (1898-1936)  
N.º 7, Julho/July 2003, pp. 126-135
- PTAK, Roderich  
Almíscar, calambaque e azougue no comércio Macau-Japão e no comércio da Ásia Oriental (cerca de 1555-1640)  
N.º 2, Abril/April 2002, pp. 47-61
- PTAK, Roderich  
Perpetual Happiness. The Ming Emperor Yongle  
N.º 6, Abril/April 2003, pp. 148-150
- PTAK, Roderich  
The Ryukyu network in the 15<sup>th</sup> and early 16<sup>th</sup> centuries  
N.º 6, Abril/April 2003, pp. 6-23
- PTAK, Roderich  
The *wugongchuan* (centiped ships) and the Portuguese  
N.º 5, Janeiro/January 2003, pp. 73-83
- PUGA, Rogério Miguel  
A dimensão da alteridade em *The Travels* de Peter Mundy (1637): contribuição para o estudo das relações anglo-portuguesas no Extremo Oriente  
N.º 3, Julho/July 2002, pp. 136-152
- SALDANHA, António Vasconcelos  
de Autoridade imperial e simbolística da sua contradição. A propósito dos *Códigos* de Wan Li e de Qianlong em Macau  
N.º 1, Janeiro/January 2002, pp. 106-115
- SEABRA, Leonor Diaz de  
Macao, a China e o Japão: uma relação histórica (séculos XVI-XVII)  
N.º 6, Abril/April 2003, pp. 40-53
- SEABRA, Leonor Diaz de  
Power, society and trade. The historic relationship between Macao and the Philippines from the 16<sup>th</sup> to 18<sup>th</sup> centuries  
N.º 7, Julho/July 2003, pp. 46-58
- SENA, Tereza  
A propósito da reedição das *Cartas* de José Inácio de Andrade  
N.º 1, Janeiro/January 2002, pp. 116-129
- SENA, Teresa  
Cidadão Emérito de Macau  
N.º 8, Outubro/October 2003, pp. 12-15
- SHI Cunlong  
A abertura oficial de Macau como porto para o exterior. Um contributo para o apuramento dos factos  
N.º 1, Janeiro/January 2002, pp. 48-66
- SIMÕES, Rui Almeida  
Education and change in Macao's portuguese community  
N.º 3, Julho/July 2002, pp. 164-175
- SMITH, Carl T.  
An eighteenth-century Macao Armenian merchant prince  
N.º 6, Abril/April 2003, pp. 120-129

## ÍNDICE N.ºs 1 - 8

- SMITH, Carl T.; VAN DYKE, Paul A.  
Armenian footprints in Macao  
N.º 8, Outubro/October 2003, pp. 20-39
- SMITH, Carl T.; VAN DYKE, Paul A.  
Four Armenian Families  
N.º 8, Outubro/October 2003, pp. 40-50
- SOUSA, Ivo Carneiro de  
*Fascínio oriental e exílio timorense. O 'Diário de uma viagem a Timor (1882-1883) de Maria Isabel Tamagnini*  
N.º 6, Abril/April 2003, pp. 130-147
- SOUSA, Ivo Carneiro de  
Philip II, king of Spain and Portugal, and the relations between the Philippines and Timor  
N.º 7, Julho/July 2003, pp. 59-67
- STOVEL, Herbert  
Approaches to managing urban transformation for historic cities  
N.º 4, Outubro/October 2002, pp. 35-44
- TAN Shibao  
Estudo sobre a lenda das aldeias na península de Macau antes da sua fundação  
N.º 1, Janeiro/January 2002, pp. 20-33
- TAN Shibao; CAO Guoqing  
Nova avaliação de Wang Bo e do primeiro acordo sino-português  
N.º 1, Janeiro/January 2002, pp. 67-81
- TANG Kaijiang  
Referências históricas relativas a Macau nos *Relatórios de Cantão*  
N.º 2, Abril/April 2002, pp. 130-144
- TEIXEIRA, Victor Gomes  
Missions from the Philippines to Portuguese territories in Southeast Asia during the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries  
N.º 7, Julho/July 2003, pp. 68-79
- TIAN Yingxia  
Apontamentos de visitas a Macau durante as dinastias Ming e Qing (transcrição e compilação)  
N.º 2, Abril/April 2002, pp. 145-160
- WONG Io Fong  
Análise histórica do período do estabelecimento de Macau  
N.º 1, Janeiro/January 2002, pp. 34-47
- RCI  
A fundação de Macau. Bibliografia abrangente / The founding of Macao. Comprehensive bibliography  
N.º 2, Abril/April 2002, pp. 167-169
- RCI  
A fundação de Macau. Glossário abrangente / The founding of Macao. Comprehensive glossary  
N.º 2, Abril/April 2002, pp. 161-166
- RCI  
Editorial / Editorial  
N.º 4, Outubro/October 2002, pp. 6-11
- RCI  
Giuseppe Castiglione and other painters of the Qing court at the Macao Museum of Art  
N.º 1, Janeiro/January 2002, pp. 130-141
- RCI  
Resumos / Abstracts  
N.º 1, Janeiro/January 2002, pp. 157-164
- RCI  
Resumos / Abstracts  
N.º 2, Abril/April 2002, pp. 204-210
- RCI  
Resumos / Abstracts  
N.º 3, Julho/July 2002, pp. 176-182
- RCI  
Resumos / Abstracts  
N.º 4, Outubro/October 2002, pp. 142-150
- RCI  
Resumos / Abstracts  
N.º 5, Janeiro/January 2003, pp. 166-170
- RCI  
Resumos / Abstracts  
N.º 6, Abril/April 2003, pp. 151-154
- RCI  
Resumos / Abstracts  
N.º 7, Julho/July 2003, pp. 149-156
- RCI  
Resumos / Abstracts  
N.º 8, Outubro/October 2003, pp. 154-157
- RCI  
Retalhos de uma vida – Cronologia / Fragments of a life – Time line  
N.º 8, Outubro/October 2003, pp. 16-19
- RCI  
Visões do Património de Macau por artistas locais / Local artists'visions of Macao's Heritage  
N.º 2, Abril/April 2002, pp. 192-203
- VAN DYKE, Paul A.; SMITH, Carl T.  
Four Armenian Families  
N.º 8, Outubro/October 2003, pp. 40-50
- WU Zhiliang; JIN Guoping  
Tentativa de uma nova abordagem às origens históricas da presença portuguesa em Macau  
N.º 8, Outubro/October 2003, pp. 70-111
- YANG Renfei  
Reflexões a respeito dos cargos de *shou ao guan* e de *haidao fushi* e outros problemas da História de Macau  
N.º 2, Abril/April 2002, pp. 96-107